

Goethes Werke.

Bierzehnter Band.

Stuttgart.

Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1867.

Goethes

ausgewählte Werke.

Vierzehnter Band.

BIBLIOTECA
J. AL. CANTACUZIN

Stuttgart.



Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1867.

Stuttgart

ausgegeben von

Bürgermeister Herr

BIBLIOTHECA
J. A. CANTALAE EHR



Stuttgart

Buchdruckerei der J. G. Cotta'schen Buchhandlung in Stuttgart.

West-östlicher Divan.

In zwölf Büchern.

Inhalt.

Buch des Sängers.

| | Seite |
|--|-------|
| Hegire | 1 |
| Egenspfänder | 2 |
| Freisinn | 3 |
| Talismane | 4 |
| Vier Gnaden | 5 |
| Geständniß | 5 |
| Elemente | 6 |
| Erstellen und Beleben | 7 |
| Phänomen | 8 |
| Liebliches | 8 |
| Zwiespalt | 9 |
| Im Gegenwärtigen Vergangenes | 9 |
| Lied und Gebilde | 10 |
| Dreifügigkeit | 11 |
| Derb und Tüchtig | 11 |
| Alleben | 12 |
| Schwarzer Schatten ist über dem Staub 2c. | 13 |
| Sollt ich nicht ein Gleichniß brauchen 2c. | 13 |
| Selige Sehnsucht | 14 |
| Thut ein Schilf sich doch hervor 2c. | 14 |

Buch Hafis.

| | |
|---|----|
| Weiname | 15 |
| Anklage | 16 |
| Fetwa. Hafis Dichtertügel sie bezeichnen 2c. | 16 |
| Der Deutsche dankt | 17 |
| Fetwa. Der Musti las des Misri Gedichte 2c. | 17 |
| Unbegrenzt | 18 |
| Nachbildung | 19 |
| An Hafis. Hafis, dir sich gleich zu stellen 2c. | 19 |
| Offenbar Geheimniß | 20 |
| Wink | 20 |
| An Hafis. Was alle wollen weißt du schon 2c. | 21 |

Buch der Liebe.

| | |
|-------------------------|----|
| Musterbilder | 23 |
| Noch ein Paar | 23 |

| | Seite |
|--|-------|
| Lesebuch | 24 |
| Ja, die Augen waren's, ja der Mund 2c. | 24 |
| Gewarnt | 25 |
| Versunken | 25 |
| Bedenklich | 26 |
| Liebchen, ach! im starren Bunde 2c. | 26 |
| Was wird mir jede Stunde so bang 2c. | 27 |
| Schlechter Trost | 27 |
| Genügsam | 28 |
| Gruf | 28 |
| Huhhud sprach: mit Einem Blicke 2c. | 29 |
| Huhhud auf dem Palmen=Steckchen 2c. | 29 |
| Ergebung | 29 |
| Unvermeidlich | 30 |
| Geheimes | 30 |
| Scheimstes | 31 |

Buch der Betrachtungen.

| | |
|---|----|
| Höre den Rath, den die Leher tödt 2c. | 32 |
| Fünf Dinge | 32 |
| Fünf andere | 32 |
| Liebtich ist des Mädchens Blicke 2c. | 33 |
| Und was im Pend=Nameh steht 2c. | 33 |
| Reitest du bei einem Schmied vorbei 2c. | 33 |
| Den Gruf des Unbekannten ehre ja 2c. | 34 |
| Haben sie von deinen Fehlern 2c. | 34 |
| Märkte reizen dich zum Kauf 2c. | 35 |
| Wie ich so ehrlich war 2c. | 35 |
| Frage nicht durch welche Pforte 2c. | 36 |
| Woher ich kam? Es ist noch eine Frage 2c. | 36 |
| Es geht eins nach dem andern hin 2c. | 36 |
| Behandelt die Frauen mit Nachsicht 2c. | 37 |
| Das Leben ist ein schlechter Spaf 2c. | 37 |
| Das Leben ist ein Gänsefpiel 2c. | 37 |
| Die Jahre nahmen dir, du sagst, so vieles 2c. | 37 |
| Vor den Wissenden sich stellen 2c. | 38 |
| Freigebigter wird betrogen 2c. | 38 |
| Wer befehlen kann wird loben 2c. | 38 |
| Schach Schedschan und seines Gleichen | 39 |
| Höchste Günst | 39 |
| Zirdufi spricht | 40 |
| Dscheläl-eddin Rumi spricht | 40 |
| Suleika spricht | 40 |

Buch des Unmuths.

| | |
|--|----|
| Wo hast du das genommen 2c. | 41 |
| Keinen Keimer wird man finden 2c. | 42 |
| Mit der Deutschen Freundschaft 2c. | 43 |
| Befindet sich einer heiter und gut 2c. | 43 |
| Uebermacht, ihr könnt es spüren 2c. | 44 |

| | Seite |
|--|-------|
| Nich nach- und umzubilden, mißzubilden 2c. | 44 |
| Wenn du auf dem Guten ruhest 2c. | 45 |
| Als wenn das auf Namen ruhest 2c. | 46 |
| Webschnun heißt, ich will nicht sagen 2c. | 47 |
| Hab ich euch denn je gerathen 2c. | 47 |
| Wanderers Gemüthsruhe | 48 |
| Wer wird von der Welt verlangen 2c. | 48 |
| Sich selbst zu loben ist ein Fehler 2c. | 48 |
| Glaubst du denn: von Mund zu Ohr 2c. | 49 |
| Und wer franzet oder britten 2c. | 49 |
| Sonst, wenn man den heiligen Koran citirte 2c. | 49 |
| Der Prophet spricht | 50 |
| Timur spricht | 50 |

Buch der Sprüche.

| | |
|--------------------------|-------|
| Achtundsfunzig | 51—58 |
|--------------------------|-------|

Buch des Timur.

| | |
|--------------------------------|----|
| Der Winter und Timur | 59 |
| An Suleika | 60 |

Buch Suleika.

| | |
|--|----|
| Einladung | 61 |
| Daß Suleika von Jussuf entzückt war 2c. | 61 |
| Da du nun Suleika heißest 2c. | 62 |
| Hatem. Nicht Gelegenheit macht Diebe 2c. | 62 |
| Suleika. Hochbeglückt in deiner Liebe 2c. | 63 |
| Der Liebende wird nicht irre gehn 2c. | 63 |
| Ist's möglich, daß ich Liebchen dich lose 2c. | 63 |
| Suleika. Als ich auf dem Cuphrat schiffte 2c. | 64 |
| Hatem. Dieß zu deuten bin erbötig 2c. | 64 |
| Kenne wohl der Männer Blicke 2c. | 64 |
| Gingo biloba | 65 |
| Suleika. Sag, du hast wohl viel gebichtet 2c. | 66 |
| Suleika. Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen 2c. | 66 |
| Komm, Liebchen, komm! umwinde mir die Mähe 2c. | 67 |
| Nur wenig ist's was ich verlange 2c. | 67 |
| Hätt ich irgend wohl Bedenken 2c. | 69 |
| An Suleika. Süßes Kind, die Perlenreihen 2c. | 69 |
| Die schön geschriebenen 2c. | 71 |
| Lieb um Liebe, Stund um Stunde 2c. | 72 |
| Ich, ich kann sie nicht erwidern 2c. | 72 |
| Herrlich bist du wie Moschus 2c. | 72 |
| Suleika. Volk und Knecht und Uebervinder 2c. | 72 |
| Hatem. Sprich! unter welchem Himmelszeichen 2c. | 73 |
| Hatem. Wie des Goldschmieds Bazarläbchen 2c. | 74 |
| Hatem. Locken, haltet mich gefangen 2c. | 76 |
| Suleika. Nimmer will ich dich verlieren 2c. | 76 |
| Laß deinen süßen Rubinenmund 2c. | 77 |
| Bist du von deiner Geliebten getrennt 2c. | 77 |

| | Seite |
|--|-------|
| Mag sie sich immer ergänzen 2c. | 77 |
| O, daß der Sinne doch so viele sind 2c. | 77 |
| Nach in der Ferne dir so nah 2c. | 77 |
| Wie sollt ich heiter bleiben 2c. | 77 |
| Wenn ich dein gebente 2c. | 78 |
| Die Liebende spricht | 78 |
| Die Liebende abermals | 79 |
| Buch Suleika | 79 |
| An vollen Büschelzweigen 2c. | 80 |
| Suleika. An des lust'gen Brunnens Rand 2c. | 80 |
| Suleika. Kaum daß ich dich wieder habe 2c. | 81 |
| Behramgur, sagt man, hat den Reim erfunden 2c. | 82 |
| Deinem Blick mich zu bequemen 2c. | 82 |
| Laßt mich weinen! umschränkt von Nacht 2c. | 83 |
| Suleika. Was bedeutet die Bewegung 2c. | 83 |
| Hochbild | 84 |
| Nachklang | 85 |
| Suleika. Ach, um deine feuchten Schwingen 2c. | 85 |
| Wiederfinden | 86 |
| Vollmondnacht | 88 |
| Geheimschrift | 89 |
| Abglanz | 90 |
| Suleika. Wie mit innigstem Behagen 2c. | 90 |
| Laß den Weltenspiegel Alexandern 2c. | 91 |
| Die Welt ist durchaus lieblich anzuschauen 2c. | 91 |
| Nicht mehr auf Seidenblatt 2c. | 92 |
| In tausend Formen magst du dich verstecken 2c. | 92 |

Das Schenkenbuch.

| | |
|--|-----|
| Ja, in der Schenke hab ich auch gegessen 2c. | 94 |
| Sitz ich allein 2c. | 94 |
| So weit bracht es Muley 2c. | 94 |
| Ob der Koran von Ewigkeit sey 2c. | 95 |
| Trunken müssen wir alle seyn 2c. | 95 |
| Da wird nicht mehr nachgefragt 2c. | 95 |
| In welchem Weine 2c. | 95 |
| So lang man nüchtern ist 2c. | 96 |
| Suleika. Warum du nur oft so unhold bist 2c. | 96 |
| Wenn der Körper ein Kerker ist 2c. | 96 |
| Dem Kellner | 97 |
| Dem Schenken | 97 |
| Schenke spricht | 97 |
| Sie haben wegen der Trunkenheit 2c. | 98 |
| Du kleiner Schelm du 2c. | 98 |
| Was in der Schenke waren heute 2c. | 99 |
| Schenke. Welch ein Zustand 2c. | 99 |
| Jene garstige Bettel 2c. | 100 |
| Schenke. Heute hast du gut gegessen 2c. | 100 |
| Schenke. Nennen dich den großen Dichter 2c. | 101 |
| Dichter. Schenke komm! Noch einen Becher 2c. | 101 |

| | Seite |
|---|-------|
| Saki. Denk, o Herr! wenn du getrunken 2c. | 102 |
| Sommernacht | 103 |
| Der Schenke schläfrig | 105 |
| Hatem. Der schläft recht süß 2c. | 105 |

Buch der Parabeln.

| | |
|---|-----|
| Vom Himmel sank in wilder Meere Schauer 2c. | 106 |
| Bulbul's Nachtlieb durch die Schauer 2c. | 106 |
| Wunderglaube | 106 |
| Die Perle, die der Muschel entrann 2c. | 107 |
| Ich sah mit Staunen und Vergnügen 2c. | 107 |
| Ein Kaiser hatte zwei Cassiere 2c. | 108 |
| Zum Kessel sprach der neue Topf 2c. | 108 |
| Alle Menschen groß und klein 2c. | 108 |
| Vom Himmel steigend Jesus bracht 2c. | 109 |
| Es ist gut | 109 |

Buch des Parsen.

| | |
|---|-----|
| Vermächtniß altperasischen Glaubens | 110 |
| Wenn der Mensch die Erde schätzet 2c. | 112 |

Buch des Paradieses.

| | |
|---|-----|
| Vorschmack | 113 |
| Berechtigte Männer | 114 |
| Auserwählte Frauen | 115 |
| Einlaß | 116 |
| Anklang | 117 |
| Dichter. Deine Liebe, dein Kuß mich entzückt 2c. | 119 |
| Huri. Wieder einen Finger schlägst du mir ein 2c. | 121 |
| Begünstigte Thiere | 122 |
| Höheres und Höchstes | 123 |
| Siebenschläfer | 124 |
| Gute Nacht! | 127 |

Noten und Abhandlungen

zu besserem Verständniß des West-östlichen Divans.

| | |
|----------------------------------|-----|
| Einleitung | 128 |
| Gebräuer | 130 |
| Araber | 131 |
| Uebergang | 137 |
| Ältere Perser | 138 |
| Regiment | 141 |
| Geschichte | 143 |
| Mahomet | 146 |
| Caliphen | 149 |
| Fortleitende Bemerkung | 150 |
| Mahmud von Casna | 151 |
| Dichterkönige | 154 |

| | Seite |
|--|-------|
| Ueberlieferungen | 154 |
| Firduſi | 156 |
| Enveri | 157 |
| Niſami | 158 |
| Dſcheläl-eddin Rumi | 159 |
| Saadi | 160 |
| Haſiſ | 161 |
| Dſchami | 163 |
| Ueberſicht | 164 |
| Allgemeines | 166 |
| Allgemeinfies | 169 |
| Neuere, Neueſte | 170 |
| Zweifel | 173 |
| Deſpotie | 174 |
| Einrede | 176 |
| Nachtrag | 178 |
| Gegenwirkung | 180 |
| Eingefchaltetes | 183 |
| Orientaliſcher Poesie Ur-Elemente | 183 |
| Uebergang von Tropen zu Gleichniſſen | 185 |
| Warnung | 187 |
| Vergleichung | 189 |
| Verwahrung | 191 |
| Dichtarten | 192 |
| Naturformen der Dichtung | 193 |
| Nachtrag | 194 |
| Buch=Druck | 195 |
| Blumen- und Zeichenwechſel | 195 |
| Chiffer | 198 |
| Künftiger Divan | 200 |
| Alt-Teſtamentliches | 213 |
| Iſrael in der Wiſte | 213 |
| Nähere Hülfsmittel | 231 |
| Wallfahrten und Kreuzzüge | 231 |
| Marco Polo | 232 |
| Johannes von Montevilla | 233 |
| Pietro della Valle | 233 |
| Entſchuldigung | 247 |
| Olearius | 248 |
| Tavernier und Chardin | 248 |
| Neuere und neueſte Reiſende | 249 |
| Lehrer. Abgeſchiedene, Mitlebende | 250 |
| Von Diez | 252 |
| Von Hammer | 258 |
| Ueberſetzungen | 260 |
| Endlicher Abſchluß | 263 |
| Reviſion | 270 |
| Regiſter | 272 |

West-östlicher Divan.

Ueber die Entstehung des westöstlichen Divans hat Goethe in den Tages- und Jahreshäften zum Jahr 1815 und in der Einleitung zu den Noten und Abhandlungen im Allgemeinen Auskunft gegeben. Er berichtet, daß die Uebersetzung, welche J. v. Hammer von Hafis' Gedichten geliefert, in ihrer Gesamtheit einen mächtigen Eindruck auf ihn gemacht, und daß er sich desselben nur dadurch habe zu erwehren vermocht, daß er sich productiv verhalten habe. In den Noten läßt er sich auch über den Charakter und die Absicht der einzelnen zwölf Bücher aus und bekennt, daß manche, wie das Buch Timur, nur erst angelegt seien und ihre Vervollständigung von der Zeit erwarten. Es bleibt nur übrig, die Stellung des Divans im Zusammenhang der Literatur und in Rücksicht auf seine Quellen zu charakterisiren und dann aus ihm selbst zu entwickeln, wie sich Zweck und Leistung verhalten und was für eine Wirkung diese Dichtungen gehabt haben.

Durch die Thätigkeit der romantischen Dichter und Kritiker hatte die deutsche Literatur einen entschiedenen Zug der Universalität erhalten, den schon das von Herder angeregte Studium der Volkspoesie aller Zeiten und Länder vorbereitet, aber nicht über den Ansatz hinausgeführt hatte. Während des großen Krieges, der alle Nationen durcheinanderrüttelte, erschloßen sich mehr und mehr die Literaturen der civilisierten Völker dem deutschen Leser, und als sie erschöpft schienen, da man aus allen die Hauptvertreter vorgeführt hatte, wandte sich der Entdeckungstrieb dem noch wenig durchforschten und in Deutschland fast ganz unbekanntem Orient zu, in dem man ebenso reiche geistige Schätze zu finden hoffte, wie die materiellen, die er lieferte. Engländer und Franzosen hatten sich zwar von dorthier schon mancherlei angeeignet; aber was sie erworben, war in Deutschland unbekannt geblieben, und kaum kann man die von G. Forster aus der englischen Uebersetzung ins Deutsche übertragene Sakontala dagegen einwenden, da sie die Form nicht wiedergab und, weil nicht aus dem indischen Original geschöpft, selbst für die treue Wiedergabe des dichterischen Geistes keine Bürgschaft enthielt. Epochemachend wirkte Fr. Schlegels Buch über die Weisheit der Indier durch den darin zuerst

ausgesprochenen Gedanken, daß die Quellen der europäischen Völkerebildungen in Hochasien zu finden seien. Wie sehr dieser Gedanke auch von mystischem Unkraut überwuchert war, so lenkte das Buch, das auf einem unmittelbaren, wenn auch nur anfängerischen Studium des Sanskrit beruhete, die Aufmerksamkeit doch kräftig auf die indische Literatur und Kultur und gab in den möglichst treuen Nachbildungen mit Beibehaltung der Originalformen einen Antrieb, auch in dieser Weise dem Orient gerecht zu werden, wie man es den englischen und romanischen Dichtern geworden war. Zwar stand es noch eine gute Weile an, bis die Uebersetzer arabischer und persischer Dichter den Wettkampf auch in der Form wagten. Denn man begnügte sich, die Dichter theils in Prosa, theils in der barbarischen Weise zu übertragen, daß man ihnen die metrischen Formen des classischen Alterthums aufzwängte, wie einst Denis den Ossian in Hexameter geknebelt hatte. Es war, als wolle man die Lieder Walthers von der Vogelweide in horazischen Strophen übersetzen. In solchen Formen lernte Goethe den Hafis, von Hammer übersetzt, kennen, eine Uebersetzung, die auch in andern Rücksichten außerordentlich mangelhaft war, wesentlich aber doch eine Welt erschloß, von der man bis dahin kaum eine Ahnung gehabt hatte. Diese mußte Goethe reizen, dem die abendländische Poesie alter und neuer Zeit in ihren Hauptvertretern vertraut war. Von dieser wich das neu Entdeckte, eben wie das Morgenland vom Abendlande, ab und nur die blumige mystische Poesie Calderons näherte sich der des Orients. Frühe schon übersetzte Goethe einige arabische Kassiden, doch nicht aus der Ursprache; jetzt einige Parabeln der Perser, gleichfalls nach fremden Uebertragungen. Reisebeschreibungen und andre Bücher, die er selbst nennt, so wie die bereitwillige Auskunft von befreundeten Fachgenossen halfen weiter zur Aufklärung über Geist und Form der orientalischen Dichtung, und unter dem Kriegsgetöse der Zeit, wo Throne barsten, Reiche zitterten, ergab er sich der Beschaulichkeit des Orients, um im Kaftan und Turban zu bleiben, was er gewesen. Denn der Divan ist wesentlich deutsch und alles, was fremdartig darin erscheint, ist nur leicht angeeigneter Schmuck, unvollkommenes Costüm.

Dies tritt überall hervor; weder Stoff noch Form sind aus dem Orient genommen. Zwar scheinen mehre Gedichte morgenländischen Stoff zu enthalten, wie das 'Vermächtniß altpersischen Glaubens' und 'der Winter und Timur', allein das erste dieser beiden besteht aus der dichterischen Darlegung der Ideen des Feuerdienstes aus der Anschauung eines deutschen Gelehrten, und das andere ist geradezu ein Gedicht auf Napoleons russischen Winterfeldzug, wobei nur der Name Timur eingefügt ist, um die 'allzu nahe liegende Deutung' nicht abzuwenden,

sondern herbeizuführen. Wie leicht deutsch gedachte, deutsch gedichtete Bestandtheile des Divans dem Orient anbequemt wurden, geht aus einem der dialogischen Lieder im Buche Suleika, Hatem und die Mädchen, hervor, wo im Reime Goethe's Name genannt war und durch den Hatems ersetzt und damit der Reim gestört wurde. Auch äußerliche Zeugnisse liegen vor, daß die Stoffe nicht aus dem Orient geholt, sondern nur orientalisch verkleidet wurden. Sulpiz Boisserée berichtet (2, 263), daß sich ein Gedicht des Divans 'auf den schönen, jungen, blonden Kellner auf dem Geisberg' beziehe und dann 'wieder eins auf die kleine Paulus in Heidelberg, mit seinem Schwänchen [Mäuschchen] von Pfirsichen, Kirschwasser und Mandeln.' Beide finden sich im Buch des Schenken. Es bedurfte solcher Zeugnisse kaum, um erkennen zu lassen, daß diese 'Nachdichtungen' nichts als ein Kleiderwechsel waren, ohne das Wesen zu berühren, eine dichterische Spielerei des Alters, bei welcher das innerste Wesen unberührt bleibt. Goethe's ganze Eigenthümlichkeit konnte, wenn es auch sein Wille gewesen wäre, sich nicht bis zu dem Grade verleugnen, in fremdländischen Sitten, Anschauungen und Ausdrucksweisen aufzugehen. Was im Divan vorliegt, ist nichts als der Versuch, wie sich deutsche Anschauungen über orientalische Sitten poetisch ausdrücken lassen, ohne die orientalische wesentliche Form mit herüberzunehmen. Denn auch die Form hat nichts Morgenländisches. Eine fast wesentliche Eigenschaft der letzteren beruht in dem Gebrauch durchreimender Distichen, den man aus den deutschen Nachbildungen der Gaselen und Kassiden kennen gelernt hat. Ein ganzes Gedicht hat, etwa wie die spanische Assonanz, nur einen einzigen Reim, der manchmal in Einem Worte, manchmal in Einem stets wiederkehrenden Satze besteht. In dieser Stetigkeit des immer wiederkehrenden Gedankens beruht die Einheit des Gedichtes, das jeden einzelnen Gedanken in diesen Spiegel blicken läßt, um dann einen andern neuen fremderen aufzunehmen und ihn durch das Bindemittel des Reimes, der dort mehr als bloßer Schmuck ist, den übrigen heizugesellen. Von dieser Eigenschaft lehrten Goethe's Quellen, die nur abgeleitete und getrübt waren, durchaus nichts, und wo sie den Reimsatz nicht umgehen konnten, weil die Wiederkehr desselben zum Reim des Gedichts gehörte, gaben sie wohl den Satz, aber nicht den Reim wieder, so daß die Form, die im Original ein Zeugniß der äußersten Sprachgewandtheit ist, in der Uebertragung hart, unbeholfen, schwerfällig erscheinen mußte. Sie und da scheint Goethe eine Ahnung von der Bedeutung dieser Form gehabt zu haben, da er einen Anlauf nimmt, sie nachzubilden (im Buche Suleika, in dem entlehnten Gedichte: 'In tausend Formen magst du dich verstecken'), aber gerade darin wird es augenscheinlich, daß ihm dennoch das Wesen entgieng, denn im Original

nennt das Reimwort jedesmal eine der Formen und Hüllen, in denen der Liebende die Geliebte dennoch erkennt, während in der Nachbildung nicht einmal der Begriff des Erkennens bis zum Ende festgehalten, sondern mit andern Begriffen vertauscht wird. In einem andern Gedicht (des Schenkenbuches: 'Sie haben wegen der Trunkenheit', gleichfalls entlehnt) ist ein zweites Beispiel, wo der durchgehende Reim festzuhalten versucht wird, aber auch hier ist es nicht gelungen, den Scherz, der in der reimweis überall angehängten Trunkenheit liegt, mit der heitern Leichtigkeit und Anmuth des Originals wiederzugeben. In dem Gedicht 'Nachbildung' (Buch des Hafis) bemerkt der Dichter zwar, er hoffe sich in die Reimart des Hafis zu finden und das Wiederholen solle ihm auch gefallen, aber nachdem er kaum einige Zeilen der vermeinten Reimart zum Opfer gebracht, bekennt er, daß die zugemessenen Rhythmen sehr bald abscheulich wie hohle Masken ohne Blut und Sinn anwidern, und schüttelt 'jene todt' Form' ab, eine Form, auf deren Leben und wesentliche Bedeutung dieser orientalischen Gedichte ihn seine gelehrten Freunde nur deshalb nicht aufmerksam machten, weil sie ihnen selbst noch nicht deutlich geworden war.

Da also die Form, theils weil sie in ihrem Wesen nicht erkannt wurde, theils weil sie zu schwierig zu handhaben gewesen wäre, aufgegeben werden mußte, suchte der Dichter nach einem Ersatz und fand ihn im Costüm, oder soll man sagen im Colorit. Wie man früher die klassische und die nordische Mythologie und sonstige Namen angewandt hatte, um deutsche Gedichte mit Schmuck zu versehen, wie die Romantiker die Gestalten der katholischen Heiligen einzuführen versucht, um für klassische und nordische Namen Ersatz zu gewinnen: so führte Goethe die mohamedanische Sprache, Mythologie und Literatur in seine Gedichte und ließ Nachtigallen neben Bulbul, Turban und Dulbend, Mustis und Huris neben dem Ritter St. Georg, dem Dogen von Venedig und Gutten, neben Aurora, Helios, Hesperus, Cupido, Mavors und Mars eintreten und füllte seine Lieder und Sprüche mit Namen orientalischer Länder, Flüsse und Städte, mit den Namen orientalischer Liebespaare wie Ferhad und Schirin, Dschemil und Boteinah, Wamik und Asra, Namen, die jeder, wie er fordert, kennen müsse und von denen er eingestehet, nichts weiter mit ihnen zu wollen, als Liebende zu bezeichnen. An Klopstock und den Barden war früherhin zu lernen gewesen, daß ein Austausch des Gewohnten gegen das Ungewohnte auf die Dauer nicht vorhalten könne, und nun entschlug sich ein Dichter des Vortheils, seine Dichtungen unmittelbar und unvermummt auf sein Volk wirken zu lassen, schob eine literarische Mythologie zwischen sich und seine Heimatgenossen, die er mit sich zu führen dachte in das ungewohnte Masken-

spiel, das alle Wirkung stören, wenn nicht aufheben mußte, ein Maskenspiel, das überdies nicht einmal dazu helfen sollte, sonstige Mängel zu verdecken oder Schwächen durch Schmuck und Colorit aufzuhelfen. Denn was Goethe in den Gedichten des Divans darbot, bedurfte dieses Zusatzes von Fremdartigkeit nicht; es würde viel reiner und schöner gewirkt haben, wenn es ohne das befremdende Element orientalischer Namen aufgetreten wäre. Der Geist des Orients ließ sich ohne diese außerwesentlichen Dinge beleben und wirksam machen. Und auch ohne die Anschmiegunge an orientalische Aeußerlichkeiten konnte Goethe sich als einen Geistesgenossen des Hafis und Mewlana erweisen, wie er sich trotz ihrer geborgten Hüllen als solchen zu erweisen vermocht hat.

Streift man alles ab, was auf orientalischen Motiven beruhen und orientalischen Charakter anweisen will, so bleibt ein Kern von Dichtungen übrig, deren Gehalt und Ausdruck sich der empfängliche Leser nicht verschließen kann. Behagt es den Menschen, um mit Goethe zu reden, doch immer, wenn man ihnen vorsingt, was sie gern, leicht und bequem hören, wobei man ihnen dann auch etwas Schweres, Schwieriges, Unvollkommenes gelegentlich mit unterschieben darf. Und hier mischt sich das Unmuthige mit dem Ernstern, das Seelenvolle mit berechtigtem Unmuth. Das Buch Suleika, voll Geist und Leidenschaft, wie der Dichter selbst bekennt, und das Schenkenbuch sind beide stets ausgezeichnet worden; neben ihnen hebt sich das Buch des Paradieses hervor mit dem unvergleichlichen Gedichte 'Einlaß.' Durch alle Bücher zieht sich die Leidenschaft des Dichters für die Geliebte und diesem Verhältniß sind alle übrigen untergeordnet. Was der Dichter an Schätzen erwirbt, legt er der Geliebten zu Füßen; wie selbstbewußt er sich der Welt gegenüber bezeigt, vor der Geliebten ist er sanft und voll Demuth. Ihr sind die tiefsten und wärmsten Gedichte gewidmet, Gedichte, denen von orientalischem Beiwerk nichts oder ganz Unerhebliches zugefügt ist und die, wie es scheint, schon lange zuvor, ehe die morgenländische Verkleidung Herzenssache geworden, entstanden sind. Die Nachforschungen nach der Geliebten, die er nach dem höchsten Ideal der Schönheit im Orient Suleika nennt, lehnt der Dichter ab. Dennoch hat sich eine geistvolle Frau zum Urbild dieser Suleika gemeint bekennen zu müssen. Aus ihren Briefen soll der Dichter, wie seine Sonette, so auch einen Theil der an Suleika gerichteten oder in ihrem Namen gedichteten Lieder geschöpft haben. Diese romanhaften Ansprüche sind durchaus abzuweisen und längst ist dargethan, daß jene Briefe nichts anders enthalten, als eine Auflösung der Goetheschen Gedichte in Prosa. Das Urbild der Suleika mag mit der Geliebten, welche in den Sonetten gefeiert wird, eins sein, und dann würde die Entstehung der Gedichte des Divans schon zum Jahre 1807 hinaufreichen.

Angelegt wurde der Plan desselben erst 1814 und dann, als nicht völlig ausgeführt, die Sammlung, aus der schon Proben im Taschenbuch für Damen auf das Jahr 1817 veröffentlicht waren, 1818 in Druck gegeben; im September war der Abdruck vollendet, aber die Veröffentlichung wurde noch aufgeschoben, weil Erläuterungen und Aufklärungen anzufügen waren. „Denn ich hatte, schreibt Goethe an Boisseree, an meinen bisherigen Hörern und Lesern — alles höchst gebildete Personen — gar sehr zu bemerken, daß der Orient ihnen völlig unbekannt sei; weshalb ich denn, den augenblicklichen Genuß zu befördern, die nöthigen Vorkehrungen treffe.“ So erwuchsen die Noten und Abhandlungen zum westöstlichen Divan, die ursprünglich nur zur Erklärung fremder Worte dienen sollten, aber zu einer selbstständigen Arbeit gediehen. Dieser wurde dann noch ein älterer aus dem Frühjahr 1797 herstammender Aufsatz über Israel in der Wüste beigegeben und eine Charakteristik der Reisebeschreiber und Gelehrten, die sich um die Erschließung des Orients verdient gemacht hatten, angeschlossen. Der Divan selbst aber erhielt bis 1820 noch einige Einschaltungen, darunter das Gedicht 'Einlaß'. Die Abhandlungen, damals fast Neues bietend, sind noch gegenwärtig das Lichtvollste und bei aller Kürze das Reichhaltigste, was über die orientalische, besonders die persische Poesie in Deutschland geschrieben ist, nicht durch Reichthum des Details, sondern durch den der Ideen, und auf ihnen beruht zum Theil der Aufschwung, den die Studien dieser Richtung bei uns genommen haben. Denn wie gering man den wissenschaftlichen Werth des Divans anzuschlagen auch geneigt sein möchte, so darf doch nicht übersehen werden, daß der Vorgang eines Mannes von Goethe's Bedeutung ganz anders auf die Theilnahme der Nation wirken mußte, als das gründlichste Studium des Fachgelehrten, und daß letzterer erst innerhalb des von Goethe angeregten Kreises im Publikum seine Studien zu vertiefen Anlaß fand. Aber auch auf die deutsche Poesie war der Divan von großem Einfluß. Es kamen Dichter, wie Rückert und Platen, die nun den weiteren Schritt wagen durften und uns die wirklichen orientalischen Dichterformen zu eigen machten. Haben sich diese Formen in der Literatur auch zu erhalten nicht vermocht, in der Uebersetzungsliteratur werden sie, bei kleineren Gedichten wenigstens, als maßgebende Ideale bleiben müssen. Der Kreis der Formen ist damit geschlossen, und dem Vorgange Goethe's ist es zu danken, daß die 'Weltliteratur' nun auch nach dieser Seite hin ihre Vervollständigung in Deutschland gefunden hat. Denn nur in deutscher Sprache sind die Dichterwerke aller Zeiten und Völker in ihrer originalen Form nachgebildet zu finden.

Moganni Nameh.

Buch des Sängers.

Zwanzig Jahre ließ ich gehn
Und genoß was mir beschieden:
Eine Reihe völlig schön
Wie die Zeit der Darmelken.

Hegire.

Nord und West und Süd zersplittern,
Throne bersten, Reiche zittern;
Flüchte du, im reinen Osten
Patriarchenluft zu kosten:
Unter Lieben, Trinken, Singen
Soll dich Chisers Duell verjüngen.

Dort im Reinen und im Rechten
Will ich menschlichen Geschlechtern
In des Ursprungs Tiefe dringen,
Wo sie noch von Gott empfangen
Himmelslehr in Erdesprachen,
Und sich nicht den Kopf zerbrachen.

Wo sie Väter hoch verehrten,
Jeden fremden Dienst verwehrten;
Will mich freun der Jugendschranke:
Glaube weit, eng der Gedanke,
Wie das Wort so wichtig dort war,
Weil es ein gesprochen Wort war.

Will mich unter Hirten mischen,
 An Dasen mich erfrischen,
 Wenn mit Caravanen wandle,
 Shawl, Caffee und Moschus handle;
 Jeden Pfad will ich betreten
 Von der Wüste zu den Städten.

Bösen Felsweg auf und nieder
 Trösten, Hafis, deine Lieder,
 Wenn der Führer mit Entzücken
 Von des Maulthiers hohem Rücken
 Singt, die Sterne zu erwecken
 Und die Räuber zu erschrecken.

Will in Bädern und in Schenken,
 Heilger Hafis, dein gedenken,
 Wenn den Schleier Liebchen lüftet,
 Schüttelnd Ambralocken düftet.
 Ja des Dichters Liebeslüstern
 Mache selbst die Huris lüstern.

Wolltet ihr ihm dieß beneiden,
 Oder etwa gar verleiden,
 Wisset nur, daß Dichterworte
 Um des Paradieses Pforte
 Immer leise klopfend schweben,
 Sich erbittend ewiges Leben.

Segenspfänder.

Talisman in Carneol
 Gläubigen bringt er Glück und Wohl;
 Steht er gar auf Onyx-Grunde,
 Küß ihn mit geweihtem Munde!
 Alles Uebel treibt er fort,
 Schützt dich und schützt den Ort,
 Wenn das eingegrabne Wort

Allahs Namen rein verkündet,
 Dich zu Lieb und That entzündet;
 Und besonders werden Frauen
 Sich am Talisman erbauen.

Amulette sind dergleichen
 Auf Papier geschriebne Zeichen;
 Doch man ist nicht im Gedränge
 Wie auf edeln Steines Enge,
 Und vergönnt ist frommen Seelen
 Längre Verse hier zu wählen.
 Männer hängen die Papiere
 Gläubig um, als Scapuliere.

Die Inschrift aber hat nichts hinter sich,
 Sie ist sie selbst, und muß dir alles sagen,
 Was hinterdrein mit redlichem Behagen
 Du gerne sagst: Ich sag es! Ich!
 Doch Abraxas bring ich selten!
 Hier soll meist das Fragenhafte,
 Das ein düstrer Wahnsinn schaffte,
 Für das Allerhöchste gelten.
 Sag ich euch absurde Dinge,
 Denkt, daß ich Abraxas bringe.

Ein Siegelring ist schwer zu zeichnen,
 Den höchsten Sinn im engsten Raum;
 Doch weist du hier ein Echtes anzueignen,
 Begraben steht das Wort, du denkst es kaum.

Freisinn.

Laßt mich nur auf meinem Sattel gelten!
 Bleibt in euern Hütten, euern Zelten!
 Und ich reite froh in alle Ferne,
 Ueber meiner Mütze nur die Sterne.

Er hat euch die Gestirne gesetzt
 Als Leiter zu Land und See,
 Damit ihr euch daran ergetzt,
 Stets blickend in die Höh.

Talismane.

Gottes ist der Orient!
 Gottes ist der Occident!
 Nord- und südliches Gelände
 Ruht im Frieden seiner Hände.

Er, der einzige Gerechte,
 Will für Jedermann das Rechte.
 Sey, von seinen hundert Namen,
 Dieser hochgelobet! Amen.

Mich verwirren will das Irren!
 Doch du weißt mich zu entwirren.
 Wenn ich handle, wenn ich dichte,
 Gib du meinem Weg die Richte!

Ob ich Irdsches denk und sinne,
 Das gereicht zu höherem Gewinne.
 Mit dem Staube nicht der Geist zerstoßen
 Dringet, in sich selbst gedrängt, nach oben.

Im Athemholen sind zweierlei Gnaden:
 Die Luft einziehen, sich ihrer entladen.
 Jenes bedrängt, dieses erfrischt:
 So wunderbar ist das Leben gemischt.
 Du danke Gott, wenn er dich preßt,
 Und dank ihm, wenn er dich wieder entläßt.

Vier Gnaden.

Daß Araber an ihrem Theil
Die Weite froh durchziehen,
Hat Allah zu gemeinem Heil
Der Gnaden vier verliehen.

Den Turban erst, der besser schmückt
Als alle Kaiserkronen,
Ein Zelt, das man vom Orte rückt,
Um überall zu wohnen!

Ein Schwert, das tüchtiger beschützt
Als Fels und hohe Mauern,
Ein Liedchen, das gefällt und nützt,
Worauf die Mädchen lauern.

Und Blumen fing ich ungestört
Von ihrem Shawl herunter;
Sie weiß recht wohl was ihr gehört,
Und bleibt mir hold und munter.

Und Blum und Früchte weiß ich euch
Gar zierlich aufzutischen;
Wollt ihr Moralien zugleich,
So geb ich von den frischen.

Geständniß.

Was ist schwer zu verbergen? Das Feuer!
Denn bei Tage verräth's der Rauch,
Bei Nacht die Flamme, das Ungeheuer.
Ferner ist schwer zu verbergen auch
Die Liebe: noch so stille gehegt
Sie doch gar leicht aus den Augen schlägt.

Am schwersten zu bergen ist ein Gedicht:
 Man stellt es untern Scheffel nicht.
 Hat es der Dichter frisch gesungen,
 So ist er ganz davon durchdrungen;
 Hat er es zierlich nett geschrieben,
 Will er, die ganze Welt solls lieben.
 Er liest es Jedem froh und laut,
 Ob es uns quält, ob es erbaut.

Elemente.

Aus wie vielen Elementen
 Soll ein echtes Lied sich nähren,
 Daß es Laien gern empfinden,
 Meister es mit Freuden hören?

Liebe sey vor allen Dingen
 Unser Thema, wenn wir singen;
 Kann sie gar das Lied durchdringen,
 Wirds um desto besser klingen.

Dann muß Klang der Gläser tönen,
 Und Rubin des Weins erglänzen:
 Denn für Liebende, für Trinker,
 Winkt man mit den schönsten Kränzen.

Waffenklang wird auch gefodert,
 Daß auch die Drommete schmettre;
 Daß, wenn Glück zu Flammen lodert,
 Sich im Sieg der Held vergöttre.

Dann zuletzt ist unerläßlich,
 Daß der Dichter manches hasse,
 Was unleidlich ist und häßlich,
 Nicht wie Schönes leben lasse.

Weiß der Sänger dieser Biere
 Urgetwaltgen Stoff zu mischen,
 Hafis gleich wird er die Völker
 Ewig freuen und erfrischen.

Erschaffen und Beleben.

Hans Adam war ein Erdenkloß,
 Den Gott zum Menschen machte,
 Doch bracht er aus der Mutter Schooß
 Noch vieles Ungeschlachte.

Die Elohim zur Nas hinein
 Den besten Geist ihm bliesen:
 Nun schien er schon was mehr zu sehn,
 Denn er fing an zu niesen.

Doch mit Gebein und Glied und Kopf
 Blieb er ein halber Klumpen
 Bis endlich Noah für den Tropf
 Das Wahre fand, den Humpen.

Der Klumpe fühlt sogleich den Schwung,
 Sobald er sich benehzt,
 So wie der Teig durch Säuerung
 Sich in Bewegung sezt.

So, Hafis, mag dein holder Sang,
 Dein heiliges Exempel
 Uns führen, bei der Gläser Klang,
 Zu unsres Schöpfers Tempel.

Phänomen.

Wenn zu der Regentwand
Phöbus sich gattet,
Gleich steht ein Bogenrand
Farbig beschattet.

Im Nebel gleichen Kreis!
Seh ich gezogen;
Zwar ist der Bogen weiß,
Doch Himmelsbogen.

So sollst du, muntre Greis,
Dich nicht betrüben:
Sind gleich die Haare weiß,
Doch wirst du lieben.

Liebliches.

Was doch Bunt'es dort verbindet
Mir den Himmel mit der Höhe?
Morgennebelung verblindet
Mir des Blickes scharfe Sehe.

Sind es Zelten des Besires,
Die er lieben Frauen haute?
Sind es Teppiche des Festes,
Weil er sich der Liebsten traute?

Noth und weiß, gemischt, gesprenkelt,
Wüßt ich Schönres nicht zu schauen;
Doch wie, Hafis, kommt dein Schiras
Auf des Nordens trübe Gauen?

Ja es sind die bunten Mohne,
Die sich nachbarlich erstrecken,
Und, dem Kriegesgott zum Hohne,
Felder streifweis freundlich decken.

Möge stets so der Gescheute
 Nutzend Blumenzierde pflegen,
 Und ein Sonnenschein, wie heute,
 Klären sie auf meinen Wegen!

Zwiespalt.

Wenn links an Baches Rand
 Cupido flötet,
 Im Felde rechter Hand
 Mavors drommetet,
 Da wird dorthin das Ohr
 Lieblich gezogen,
 Doch um des Liebes Flor
 Durch Lärm betrogen.
 Nun flötets immer voll
 Im Kriegesthunder;
 Ich werde rasend, toll:
 Ist das ein Wunder?
 Fort wächst der Flönton,
 Schall der Posaunen;
 Ich irre, rase schon:
 Ist das zu staunen?

Im Gegenwärtigen Vergangnes.

Ros und Lilie morgenthäulich
 Blüht im Garten meiner Nähe;
 Hinten an, bebüschet und traulich
 Steigt der Felsen in die Höhe.
 Und mit hohem Wald umzogen,
 Und mit Ritterschloß gekrönet,
 Lenkt sich hin des Gipfels Bogen
 Bis er sich dem Thal versöhnet.

Und da duftet's wie vor Alters,
 Da wir noch von Liebe litten,
 Und die Saiten meines Psalters
 Mit dem Morgenstrahl sich stritten;
 Wo das Jagdlied aus den Büschen
 Fülle rundes Tons enthauchte,
 Anzufeuern, zu erfrischen
 Wie's der Busen wollt und brauchte.

Nun die Wälder ewig sprossen,
 So ermuthigt euch mit diesen:
 Was ihr sonst für euch genossen
 Läßt in Andern sich genießen.
 Niemand wird uns dann beschreien,
 Daß wir's uns alleine gönnen!
 Nun in allen Lebensreihen
 Müßet ihr genießen können.

Und mit diesem Lied und Wendung
 Sind wir wieder bei Hafisen,
 Denn es ziemt des Tags Vollendung
 Mit Genießern zu genießen.

Lied und Gebilde.

Mag der Grieche seinen Thon
 Zu Gestalten drücken,
 An der eignen Hände Sohn
 Steigern sein Entzücken;

Aber uns ist wonnereich
 In den Euphrat greifen,
 Und im flüssigen Element
 Hin und wieder schweifen.

Löscht ich so der Seele Brand,
 Lied es wird erschallen;
 Schöpft des Dichters reine Hand,
 Wasser wird sich ballen.

Dreistigkeit.

Worauf kommt es überall an,
 Daß der Mensch gesundet?
 Jeder höret gern den Schall an,
 Der zum Ton sich rundet.

Alles weg was deinen Lauf stört!
 Nur kein düster Streben!
 Eh er singt und eh er aufhört,
 Muß der Dichter leben.

Und so mag des Lebens Erzklang
 Durch die Seele dröhnen!
 Fühlt der Dichter sich das Herz bang,
 Wird sich selbst verfühnen.

Derb und Tüchtig.

Dichten ist ein Uebermuth,
 Niemand schelte mich!
 Habt getrost ein warmes Blut,
 Froh und frei wie ich.

Sollte jeder Stunde Pein
 Bitter schmecken mir,
 Würd ich auch bescheiden seyn
 Und noch mehr als ihr.

Denn Bescheidenheit ist fein
 Wenn das Mädchen blüht:
 Sie will zart geworben seyn,
 Die den Hohen flieht.

Auch ist gut Bescheidenheit,
Spricht ein weiser Mann,
Der von Zeit und Ewigkeit
Mich belehren kann.

Dichten ist ein Uebermuth!
Treib' es gern allein.
Freund' und Frauen, frisch von Blut,
Kommt nur auch herein!

Mönchlein ohne Rapp und Rutt,
Schwaz nicht auf mich ein!
Zwar du machest mich caput,
Nicht bescheiden, nein!

Deiner Phrasen leeres Was
Treibet mich davon:
Abgeschliffen hab ich das
An den Sohlen schon.

Wenn des Dichters Mühle geht,
Halte sie nicht ein!
Denn wer einmal uns versteht,
Wird uns auch verzeihn.

Alleben.

Staub ist eins der Elemente,
Das du gar geschickt bezwingest,
Hafis, wenn zu Liebchens Ehren
Du ein zierlich Liedchen singest.

Denn der Staub auf ihrer Schwelle
Ist dem Teppich vorzuziehen,
Dessen goldgewirkte Blumen
Mahmuds Günstlinge beknieen.

Treibt der Wind von ihrer Pforte
 Wolken Staubs behend vorüber,
 Mehr als Moschus sind die Düfte
 Und als Rosenöl dir lieber.

Staub, den hab ich längst entbehret
 In dem stets umhüllten Norden;
 Aber in dem heißen Süden
 Ist er mir genugsam worden.

Doch schon längst, daß liebe Pforten
 Mir auf ihren Angeln schwiegen:
 Heile mich, Gewitterregen,
 Laß mich, daß es grunelt, riechen!

Wenn jetzt alle Donner rollen
 Und der ganze Himmel leuchtet,
 Wird der wilde Staub des Windes
 Nach dem Boden hingefeuchtet.

Und sogleich entspringt ein Leben,
 Schwillt ein heilig-heimlich Wirken,
 Und es grunelt und es grünet
 In den irdischen Bezirken.

Schwarzer Schatten ist über dem Staub
 Der Geliebten Gefährte;
 Ich machte mich zum Staube,
 Aber der Schatte ging über mich hin.

Sollt ich nicht ein Gleichniß brauchen
 Wie es mir beliebt?
 Da uns Gott des Lebens Gleichniß
 In der Mücke giebt.

Sollt ich nicht ein Gleichniß brauchen
 Wie es mir beliebt?
 Da mir Gott in Liebchens Augen
 Sich im Gleichniß giebt.

Selige Sehnsucht.

Sagt es Niemand, nur den Weisen,
 Weil die Menge gleich verhöhnet,
 Das Lebendge will ich preisen,
 Das nach Flammentod sich sehnet.

In der Liebesnächte Kühlung,
 Die dich zeugte, wo du zeugtest,
 Ueberfällt dich fremde Fühlung,
 Wenn die stille Kerze leuchtet.

Nicht mehr bleibest du umfassen
 In der Finsterniß Beschattung
 Und dich reißet neu Verlangen
 Auf zu höherer Begattung.

Keine Ferne macht dich schwierig,
 Kommst geflogen und gebannt,
 Und zuletzt, des Lichts begierig,
 Bist du Schmetterling verbrannt.

Und so lang du das nicht hast,
 Dieses: Stirb und werde!
 Bist du nur ein trüber Gast
 Auf der dunkeln Erde.

Thut ein Schilf sich doch hervor,
 Welten zu versüßen:
 Möge meinem Schreiberohr
 Liebliches entfließen!

Hafis Nameh.

Buch Hafis.

Sey das Wort die Braut genannt,
Bräutigam der Geist;
Diese Hochzeit hat gekannt,
Wer Hafisen preist.

Beiname.

Dichter.

Mohammed Schems-ed-din sage,
Warum hat dein Volk, das lehre,
Hafis dich genannt?

Hafis.

Ich ehre,

Ich erwiedre deine Frage.
Weil in glücklichem Gedächtniß
Des Korans geweiht Vermächtniß
Unverändert ich verwahre,
Und damit so fromm gebahre,
Daß gemeines Tages Schlectniß
Weber mich noch die berühret,
Die Prophetenwort und Samen
Schätzen wie es sich gebühret:
Darum gab man mir den Namen.

Dichter.

Hafis, drum, so will mir scheinen,
Möcht ich dir nicht gerne weichen:
Denn, wenn wir wie Andre meinen,
Werden wir den Andern gleichen.

Und so gleich ich dir vollkommen,
 Der ich unsrer heiligen Bücher
 Herrlich Bild an mich genommen,
 Wie auf jenes Tuch der Tücher
 Sich des Herren Bildniß drückte,
 Mich in stiller Brust erquickte
 Trotz Verneinung, Hinderung, Raubens
 Mit dem heitern Bild des Glaubens.

Anklage.

Wißt ihr denn auf wen die Teufel lauern
 In der Wüste, zwischen Fels und Mauern?
 Und wie sie den Augenblick erfassen,
 Nach der Hölle sie entführend fassen?
 Lügner sind es und der Bösewicht.

Der Poete, warum scheut er nicht
 Sich mit solchen Leuten einzulassen!

Weiß denn der, mit wem er geht und wandelt,
 Er, der immer nur im Wahnsinn handelt?
 Gränzenlos, von eigensinnigem Lieben
 Wird er in die Dede fortgetrieben,
 Seiner Klagen Keim', in Sand geschrieben,
 Sind vom Winde gleich verjagt:
 Er versteht nicht, was er sagt;
 Was er sagt, wird er nicht halten.

Doch sein Lied, man läßt es immer walten,
 Da es doch dem Koran widerspricht.
 Lehret nun, ihr des Gesetzes Kenner,
 Weisheit-fromme, hochgelahrte Männer
 Treuer Mosleminen feste Pflicht.

Hafis insbesond're schaffet Aergernisse,
 Mirza sprengt den Geist ins Ungezwisse:
 Saget was man thun und lassen müsse?

Fetwa.

Hafis Dichterzüge, sie bezeichnen
 Ausgemachte Wahrheit unauslöschlich;
 Aber hie und da auch Kleinigkeiten
 Außerhalb der Gränze des Gesetzes.
 Willst du sicher gehn, so mußt du wissen
 Schlangengift und Theriak zu sondern. —
 Doch der reinen Wollust edler Handlung
 Sich mit frohem Muth zu überlassen,
 Und vor solcher, der nur ewge Pein folgt,
 Mit besonnenem Sinn sich zu bewahren,
 Ist gewiß das Beste, um nicht zu fehlen.
 Dieses schrieb der arme Ebusuud euch;
 Gott verzeih ihm seine Sünden alle!

Der Deutsche dankt.

Heiliger Ebusuud, hast's getroffen!
 Solche Heilge wünschet sich der Dichter;
 Denn gerade jene Kleinigkeiten
 Außerhalb der Gränze des Gesetzes
 Sind das Erbtheil, wo er übermüthig,
 Selbst im Kummer lustig sich beweget.
 Schlangengift und Theriak muß
 Ihm das eine wie das andre scheinen.
 Tödten wird nicht jenes, dieß nicht heilen:
 Denn das wahre Leben ist des Handelns
 Ewge Unschuld, die sich so erweist,
 Daß sie Niemand schadet als sich selber.
 Und so kann der alte Dichter hoffen,
 Daß die Huris ihn im Paradiese
 Als verklärten Jüngling wohl empfangen.
 Heiliger Ebusuud, hast's getroffen!

Setwa.

Der Mufti las des Misri Gedichte
Eins nach dem andern, alle zusammen,
Und wohlbedächtig warf sie in die Flammen:
Das schön geschriebne Buch es ging zunichte.

Verbrannt sey Jeder, sprach der hohe Richter,
Wer spricht und glaubt wie Misri — er allein
Sey ausgenommen von des Feuers Pein:
Denn Allah gab die Gabe jedem Dichter;
Mißbraucht er sie im Wandel seiner Sünden,
So seh er zu, mit Gott sich abzufinden.

Unbegrenzt.

Daß du nicht enden kannst, das macht dich groß,
Und daß du nie beginnst, das ist dein Loos.
Dein Lied ist drehend wie das Sterngewölbe,
Anfang und Ende immerfort dasselbe,
Und was die Mitte bringt ist offenbar
Das was zu Ende bleibt und Anfangs war.

Du bist der Freuden echte Dichterquelle,
Und ungezählt entfließt dir Well auf Welle.
Zum Küssen stets bereiter Mund,
Ein Brustgesang, der lieblich fließet,
Zum Trinken stets gereizter Schlund,
Ein gutes Herz, das sich ergießet.

Und mag die ganze Welt versinken!
Hafis, mit dir, mit dir allein
Will ich wetteifern! Lust und Pein
Sey uns den Zwillingen gemein!
Wie du zu lieben und zu trinken,
Das soll mein Stolz, mein Leben seyn.

Nun töne, Lied, mit eigenem Feuer!
Denn du bist älter, du bist neuer.

Nachbildung.

In deine Reimart hoff ich mich zu finden;
 Das Wiederholen soll mir auch gefallen:
 Erst werd ich Sinn, sodann auch Worte finden;
 Zum zweitenmal soll mir kein Klang erschallen,
 Er müßte denn besondern Sinn begründen,
 Wie du's vermagst, Begünstigter vor Allen!

Denn wie ein Funke fähig zu entzünden
 Die Kaiserstadt, wenn Flammen grimmig wallen,
 Sich winderzeugend, glühn von eignen Winden,
 Er, schon erloschen, schwand zu Sternenhallen;
 So schlängs von dir sich fort mit ewgen Gluthen,
 Ein deutsches Herz von frischem zu ermuthen.

Zugemessne Rhythmen reizen freilich,
 Das Talent erfreut sich wohl darin;
 Doch wie schnelle widern sie abscheulich,
 Hohle Masken ohne Blut und Sinn.
 Selbst der Geist erscheint sich nicht erfreulich,
 Wenn er nicht, auf neue Form bedacht,
 Jener todten Form ein Ende macht.

An Hafis.

Hafis, dir sich gleich zu stellen,
 Welch ein Wahn!
 Rauscht doch wohl auf Meerestwellen
 Rasch ein Schiff hinan,
 Fühlet seine Segel schwellen,
 Wandelt kühn und stolz;
 Will's der Ocean zerschellen,
 Schwimmt's ein morsches Holz.

Dir in Liedern, leichten, schnellen
 Wasset kühle Flut,
 Siedet auf zu Feuerwellen:
 Mich verschlingt die Gluth!
 Doch mir will ein Dünkel schwellen,
 Der mir Kühnheit giebt:
 Hab doch auch im sonnenhellen
 Land gelebt, geliebt!

Offenbar Geheimniß.

Sie haben dich, heiliger Hafis,
 Die mystische Zunge genannt,
 Und haben, die Wortgelehrten,
 Den Werth des Worts nicht erkannt.

Mystisch heißest du ihnen,
 Weil sie Nürrisches bei dir denken,
 Und ihren unlautern Wein
 In deinem Namen verschenken.

Du aber bist mystisch rein,
 Weil sie dich nicht verstehn,
 Der du, ohne fromm zu seyn, felig bist!
 Das wollen sie dir nicht zugestehn.

Wink.

Und doch haben sie Recht, die ich schelte:
 Denn daß ein Wort nicht einfach gelte,
 Das müßte sich wohl von selbst verstehn.
 Das Wort ist ein Fächer! Zwischen den Stäben
 Blicken ein Paar schöne Augen hervor:
 Der Fächer ist nur ein lieblicher Flor,

Er verdeckt mir zwar das Gesicht;
 Aber das Mädchen verbirgt er nicht,
 Weil das Schönste, was sie besitzt,
 Das Auge, mir ins Auge blickt.

An Hafis.

Was Alle wollen weißt du schon
 Und hast es wohl verstanden:
 Denn Sehnsucht hält, von Staub zu Thron,
 Uns all in strengen Banden.

Es thut so weh, so wohl hernach:
 Wer sträubte sich dagegen?
 Und wenn den Hals der eine brach,
 Der andre bleibt verwegen.

Verzeihe, Meister, wie du weißt,
 Daß ich mich oft vermesse,
 Wenn sie das Auge nach sich reißt,
 Die wandelnde Cypresse.

Wie Wurzelfasern schleicht ihr Fuß
 Und buhlet mit dem Boden;
 Wie leicht Gewölk verschmilzt ihr Gruß,
 Wie Ost-Gefos ihr Oden.

Das alles drängt uns ahndevoll,
 Wo Lock an Locke kräuselt,
 In brauner Fülle ringelnd schwell,
 Sodann im Winde säuselt.

Nun öffnet sich die Stirne klar,
 Dein Herz damit zu glätten,
 Bernimmst ein Lied, so froh und wahr,
 Den Geist darin zu betten.

Und wenn die Lippen sich dabei
 Aufs niedrigste bewegen,
 Sie machen dich auf einmal frei,
 In Fesseln dich zu legen.

Der Athem will nicht mehr zurück,
 Die Seel zur Seele fliehend,
 Gerüche winden sich durchs Glück
 Unsichtbar wolkig ziehend.

Doch wenn es allgewaltig brennt,
 Dann greiffst du nach der Schale:
 Der Schenke läuft, der Schenke kömmt
 Zum erst- und zweitemale.

Sein Auge blizt, sein Herz erbebt,
 Er hofft auf deine Lehren,
 Dich, wenn der Wein den Geist erhebt,
 Im höchsten Sinn zu hören.

Ihm öffnet sich der Welten Raum,
 Im Innern Heil und Orden,
 Es schwillt die Brust, es bräunt der Pflaum,
 Er ist ein Jüngling worden.

Und wenn dir kein Geheimniß blieb,
 Was Herz und Welt enthalte,
 Dem Denker winkst du treu und lieb,
 Daß sich der Sinn entfalte.

Auch daß vom Throne Fürstenthort
 Sich nicht für uns verliere,
 Giebst du dem Schah ein gutes Wort
 Und giebst es dem Besire.

Das alles kennst und singst du heut
 Und singst es morgen eben:
 So trägt uns freundlich dein Geleit
 Durchs rauhe, milde Leben.

Ufch Nameh.

Buch der Liebe.

Sage mir

Was mein Herz begehrt?

Mein Herz ist bei dir:

halt es werth!

Musterbilder.

Hör und bewahre

Sechs Liebespaare.

Wortbild entzündet, Liebe schürt zu:

Rustan und Rodawu.

Unbekannte sind sich nah:

Zussuf und Suleika.

Liebe, nicht Liebesgewinn:

Ferhad und Schirin.

Nur für einander da:

Medschnun und Leila.

Liebend im Alter sah

Dchemil auf Boteinah.

Süße Liebeslaune:

Salomo und die Braune!

Hast du sie wohl vermerkt,

Bist im Lieben gestärkt.

Noch ein Paar.

Ja, Lieben ist ein groß Verdienst!
 Wer findet schöneren Gewinnst? —
 Du wirst nicht mächtig, wirst nicht reich,
 Jedoch den größten Helden gleich.
 Man wird, so gut wie vom Propheten,
 Von Wamik und von Asra reden. —
 Nicht reden wird man, wird sie nennen:
 Die Namen müssen alle kennen.
 Was sie gethan, was sie geübt,
 Das weiß kein Mensch! Daß sie geliebt,
 Das wissen wir. Genug gesagt,
 Wenn man nach Wamik und Asra fragt.

Lesebuch.

Wunderliches Buch der Bücher
 Ist das Buch der Liebe;
 Aufmerksam hab ichs gelesen:
 Wenig Blätter Freuden,
 Ganze Hefte Leiden;
 Einen Abschnitt macht die Trennung.
 Wiedersehn! ein klein Capitel,
 Fragmentarisch. Bände Kummers
 Mit Erklärungen verlängert,
 Endlos, ohne Maß.
 O Misami! — doch am Ende
 Hast den rechten Weg gefunden:
 Unauflöslisches, wer löst es?
 Liebende sich wiederfindend.

Ja die Augen waren's, ja der Mund,
 Die mir blickten, die mich küßten.

Hüfte schmal, der Leib so rund
 Wie zu Paradieses Lüften.
 War sie da? Wo ist sie hin?
 Ja! sie wars, sie hats gegeben,
 Hat gegeben sich im Fliehn
 Und gefesselt all mein Leben.

Gewarnt.

Auch in Locken hab ich mich
 Gar zu gern versfangen,
 Und so, Hafis, wärs wie dir
 Deinem Freund ergangen.

Aber Zöpfe flechten sie
 Nun aus langen Haaren,
 Unterm Helme fechten sie,
 Wie wir wohl erfahren.

Wer sich aber wohl besann,
 Läßt sich so nicht zwingen:
 Schwere Ketten fürchtet man,
 Kennt in leichte Schlingen.

Versnuken.

Voll Locken kraus ein Haupt so rund! —
 Und darf ich dann in solchen reichen Haaren
 Mit vollen Händen hin und wieder fahren,
 Da fühl ich mich von Herzensgrund gesund.
 Und küß ich Stirne, Bogen, Auge, Mund,
 Dann bin ich frisch und immer wieder wund.
 Der fünfgezackte Kamm, wo sollt er stoßen?
 Er kehrt schon wieder zu den Locken.

Das Ohr versagt sich nicht dem Spiel,
 Hier ist nicht Fleisch, hier ist nicht Haut,
 So zart zum Scherz, so liebeviel!
 Doch wie man auf dem Köpfschen kraut,
 Man wird in solchen reichen Haaren
 Für ewig auf und nieder fahren.
 So hast du, Hafis, auch gethan;
 Wir fangen es von vornen an.

Bedenklich.

Soll ich von Smaragden reden,
 Die dein Finger niedlich zeigt?
 Manchmal ist ein Wort vonnöthen;
 Oft ist's besser, daß man schweigt.

Also sag ich, daß die Farbe
 Grün und augerquicklich sey!
 Sage nicht, daß Schmerz und Narbe
 Zu befürchten nah dabei.

Zimmerhin! du magst es lesen!
 Warum übst du solche Macht?
 „So gefährlich ist dein Wesen
 Als erquicklich der Smaragd.“

Liebchen, ach! im starren Bande
 Zwängen sich die freien Lieder,
 Die im reinen Himmelslande
 Munter flogen hin und wieder.
 Allem ist die Zeit verderblich,
 Sie erhalten sich allein!
 Jede Zeile soll unsterblich,
 Ewig wie die Liebe seyn.

Was wird mir jede Stunde so bang? —
 Das Leben ist kurz, der Tag ist lang.
 Und immer sehnt sich fort das Herz,
 Ich weiß nicht recht ob himmelwärts;
 Fort aber will es, hin und hin,
 Und möchte vor sich selber fliehn.
 Und fliegt es an der Liebsten Brust,
 Da ruhts im Himmel unbewußt;
 Der Lebestrudel reißt es fort
 Und immer hängt's an Einem Ort;
 Was es gewollt, was es verlort,
 Es bleibt zuletzt sein eigener Thor.

Schlechter Trost.

Mitternachts weint und schluchzt ich,
 Weil ich dein entbehrte.
 Da kamen Nachtgespenster
 Und ich schämte mich.
 Nachtgespenster, sagt ich,
 Schluchzend und weinend
 Findet ihr mich, dem ihr sonst
 Schlafendem vorüberzogt.
 Große Güter vermiß ich.
 Denkt nicht schlimmer von mir,
 Den ihr sonst weise nanntet:
 Großes Uebel betrifft ihn! —
 Und die Nachtgespenster
 Mit langen Gesichtern
 Zogen vorbei,
 Ob ich weise oder thörig
 Böllig unbekümmert.

Genügsam.

„Wie irrig wähest du,
Aus Liebe gehöre das Mädchen dir zu.
Das könnte mich nun gar nicht freuen:
Sie versteht sich auf Schmeicheleien.“

Dichter.

Ich bin zufrieden, daß ichs habe!
Mir diene zur Entschuldigung:
Liebe ist freiwillige Gabe,
Schmeichelei Huldigung.

Gruß.

O wie selig ward mir!
Im Lande wandl ich,
Wo Hudhud über den Weg läuft.
Des alten Meeres Muscheln
Im Stein sucht ich, die versteinten;
Hudhud lief einher
Die Krone entfaltend:
Stolzirte, neckischer Art,
Ueber das Todte scherzend
Der Lebendge.
Hudhud, sagt ich, fürwahr!
Ein schöner Vogel bist du.
Eile doch, Wiedehopf!
Eile, der Geliebten
Zu verkünden, daß ich ihr
Ewig angehöre.
Hast du doch auch
Zwischen Salomo
Und Sabas Königin
Ehemals den Kuppler gemacht!

Gudhub sprach: Mit Einem Blicke
 Hat sie alles mir vertraut,
 Und ich bin von euerm Glücke
 Immer, wie ichs war, erbaut.

Liebt ihr doch! — In Trennungs-Nächten
 Seht, wie sichs in Sternen schreibt:
 Daß, gesellt zu ewigen Nächten
 Glanzreich eure Liebe bleibt.

Gudhub auf dem Palmen-Steckchen,
 Hier im Eckchen,
 Nistet äugelnd, wie charmant!
 Und ist immer vigilant.

Ergebung.

„Du vergehst und bist so freundlich,
 Verzehrst dich und singst so schön?“

Dichter.

Die Liebe behandelt mich feindlich!
 Da will ich gern gestehn,
 Ich sänge mit schwerem Herzen.
 Sieh doch einmal die Kerzen,
 Sie leuchten indem sie vergehn.

Eine Stelle suchte der Liebe Schmerz,
 Wo es recht wüßt und einsam wäre:
 Da fand er denn mein ödes Herz,
 Und nistete sich in das leere.

Unvermeidlich.

Wer kann gebieten den Vögeln,
 Still zu sehn auf der Flur?
 Und wer verbieten zu zappeln
 Den Schafen unter der Schur?

Stell ich mich wohl ungebärdig,
 Wenn mir die Wolle kraußt?
 Nein! Die Ungebärden entzwingt mir
 Der Scheerer, der mich zerzaußt.

Wer will mir wehren zu singen
 Nach Lust zum Himmel hinan,
 Den Wolken zu vertrauen
 Wie lieb sie mirs angethan?

Geheimes.

Ueber meines Liebchens Neugeln
 Stehn verwundert alle Leute;
 Ich, der Wissende, dagegen
 Weiß recht gut, was das bedeute.

Denn es heißt: Ich liebe diesen,
 Und nicht etwa den und jenen.
 Lasset nur ihr guten Leute
 Euer Wundern, euer Sehnen!

Ja, mit ungeheuern Mächten
 Blicket sie wohl in die Runde;
 Doch sie sucht nur zu verkünden
 Ihm die nächste süße Stunde.

Geheimstes.

„Wir sind eifrig nachzuspüren,
Wir, die Anekdotenjäger,
Wer dein Liebchen sey und ob du
Nicht auch habest viele Schwäger.

„Denn, daß du verliebt bist, sehn wir,
Mögen dir es gerne gönnen;
Doch, daß Liebchen so dich liebe,
Werden wir nicht glauben können.“

Ungehindert, liebe Herren,
Sucht sie auf! nur hört das Eine:
Ihr erschrecket, wenn sie dasteht;
Ist sie fort, ihr kost dem Scheine.

Wißt ihr, wie Schehâb-ed-dîn
Sich auf Arafat entmantelt;
Niemand haltet ihr für thörig,
Der in seinem Sinne handelt.

Wenn vor deines Kaisers Throne,
Oder vor der Bielgeliebten
Je dein Name wird gesprochen,
Sey es dir zu höchstem Lohne.

Darum wars der höchste Jammer,
Als einst Medschnun sterbend wollte,
Daß vor Leila seinen Namen
Man forthin nicht nennen sollte.

Zeffir Nameh.

Buch der Betrachtungen.

Höre den Rath, den die Leier tönt;
Doch er nuzet nur, wenn du fähig bist.
Das glücklichste Wort, es wird verhöhnt,
Wenn der Hörer ein Schiefsohr ist.

„Was tönt denn die Leier?“ Sie tönet laut:
Die Schönste, das ist nicht die beste Braut;
Doch wenn wir dich unter uns zählen sollen,
So mußt du das Schönste, das Beste wollen.

Fünf Dinge.

Fünf Dinge bringen fünfe nicht hervor;
Du, dieser Lehre öffne du dein Ohr.
Der stolzen Brust wird Freundschaft nicht entsprossen;
Unhöflich sind der Niedrigkeit Genossen;
Ein Bösewicht gelangt zu keiner Größe;
Der Neidische erbarmt sich nicht der Blöße;
Der Lügner hofft vergeblich Treu und Glauben:
Das halte fest und Niemand laß dir's rauben.

Fünf andere.

Was verkürzt mir die Zeit?
Thätigkeit!

Was macht sie unerträglich lang?
Müßiggang!

Was bringt in Schulden?
Harren und Dulden!

Was macht gewinnen?
Nicht lange besinnen!

Was bringt zu Ehren?
Sich wehren!

Lieblieh ist des Mädchens Blick, der winket,
Trinkers Blick ist lieblich eh er trinket,
Gruß des Herren, der befehlen konnte,
Sonnenschein im Herbst, der dich besonnte.
Lieblicher als alles dieses habe
Stets vor Augen, wie sich kleiner Gabe
Dürftge Hand so hübsch entgegen dränget,
Zierlich dankbar was du reichst empfänget.
Welch ein Blick! ein Gruß! ein sprechend Streben!
Schau es recht, und du wirst immer geben.

Und was im Pend-Nameh steht
Ist dir aus der Brust geschrieben:
Jeden, dem du selber giebst,
Wirfst du wie dich selber lieben.

Reiche froh den Pfennig hin,
Häufe nicht ein Gold-Vermächtniß:
Eile freudig vorzuziehn
Gegenwart vor dem Gedächtniß.

Reitest du bei einem Schmied vorbei,
Weißt nicht wann er dein Pferd beschlägt;
Siehst du eine Hütte im Felde frei,
Weißt nicht ob sie dir ein Liebchen hegt;

Einem Jüngling begegnest du schön und kühn,
 Er überwindet dich künftig oder du ihn.
 Am sichersten kannst du vom Nebstocck sagen,
 Er werde für dich was Gutes tragen.
 So bist du denn der Welt empfohlen;
 Das Uebrige will ich nicht wiederholen.

Den Gruß des Unbekannten ehre ja!
 Er sey dir werth als alten Freundes Gruß.
 Nach wenig Worten sagt ihr Lebewohl!
 Zum Osten du, er westwärts, Pfad an Pfad.
 Kreuzt euer Weg nach vielen Jahren drauf
 Sich unerwartet, ruft ihr freudig aus:
 Er ist es! ja, da wars! als hätte nicht
 So manche Tagesfahrt zu Land und See,
 So manche Sonnenkehr sich drein gelegt.
 Nun tauschet Waar um Waare, theilt Gewinn!
 Ein alt Vertrauen wirke neuen-Bund!
 Der erste Gruß ist viele tausend werth:
 Drum grüße freundlich Jeden, der begrüßt.

Haben sie von deinen Fehlern
 Immer viel erzählt,
 Und für wahr sie zu erzählen
 Vielsach sich gequält.
 Hätten sie von deinem Guten
 Freundlich dir erzählt,
 Mit verständig treuen Winken
 Wie man Befres wählt;
 O gewiß! das Allerbeste
 Blieb mir nicht verhehlt,
 Das fürwahr nur wenig Gäste
 In der Klause zählt.

Nun als Schüler mich, zu kommen,
 Endlich auserwählt,
 Und mich lehrt der Buße Frommen,
 Wenn der Mensch gefehlt.

Märkte reizen dich zum Kauf;
 Doch das Wissen blähet auf.
 Wer im Stillen um sich schaut
 Lernet, wie die Lieb erbaut.
 Bist du Tag und Nacht beflissen
 Viel zu hören, viel zu wissen,
 Horch an einer andern Thüre
 Wie zu wissen sich gebühre.
 Soll das Rechte zu dir ein,
 Fühl in Gott was Rechts zu seyn:
 Wer von reiner Lieb entbrannt,
 Wird vom lieben Gott erkannt.

Wie ich so ehrlich war,
 Hab ich gefehlt,
 Und habe Jahre lang
 Mich durchgequält;
 Ich galt und galt auch nicht:
 Was sollt es heißen?
 Nun wollt ich Schelm seyn,
 Thät mich besleifen;
 Das wollt mir gar nicht ein,
 Mußt mich zerreißen.
 Da dacht ich: Ehrlich seyn
 Ist doch das Beste;
 War es nur kümmerlich:
 So steht es feste.

Frage nicht, durch welche Pforte
 Du in Gottes Stadt gekommen,
 Sondern bleib am stillen Orte,
 Wo du einmal Platz genommen.

Schaue dann umher nach Weisen,
 Und nach Mächtigen, die befehlen:
 Jene werden unterweisen,
 Diese That und Kräfte stählen.

Wenn du nützlich und gelassen
 So dem Staate treu geblieben,
 Wisse! Niemand wird dich hassen
 Und dich werden Viele lieben.

Und der Fürst erkennt die Treue,
 Sie erhält die That lebendig;
 Dann bewährt sich auch das Neue
 Nächst dem Alten erst beständig.

Woher ich kam? Es ist noch eine Frage:
 Mein Weg hierher, der ist mir kaum bewusst;
 Heut nun und hier am himmelfrohen Tage
 Begegnen sich, wie Freunde, Schmerz und Lust.
 O süßes Glück, wenn beide sich vereinen!
 Einsam, wer möchte lachen, möchte weinen?

Es geht eins nach dem andern hin,
 Und auch wohl vor dem andern;
 Drum laßt uns rasch und brav und kühn
 Die Lebenswege wandern.
 Es hält dich auf, mit Seitenblick
 Der Blumen viel zu lesen;
 Doch hält Nichts grimmiger zurück,
 Als wenn du falsch gewesen.

Behandelt die Frauen mit Nachsicht!
 Aus krummer Rippe ward sie erschaffen,
 Gott konnte sie nicht ganz grade machen.
 Willst du sie biegen, sie bricht;
 Läßt du sie ruhig, sie wird noch krümmer:
 Du guter Adam, was ist denn schlimmer? —
 Behandelt die Frauen mit Nachsicht:
 Es ist nicht gut, daß euch eine Rippe bricht.

Das Leben ist ein schlechter Spaß:
 Dem fehlts an Dieß, dem fehlts an Das;
 Der will nicht wenig, der zu viel,
 Und Kann und Glück kommt auch ins Spiel.
 Und hat sichs Unglück drein gelegt,
 Jeder, wie er nicht wollte, trägt
 Bis endlich Erben mit Behagen
 Herrn Kannicht-Willnicht weiter tragen.

Das Leben ist ein Gänsepiel:
 Je mehr man vorwärts gehet
 Je früher kommt man an das Ziel,
 Wo Niemand gerne stehet.

Man sagt, die Gänse wären dumm;
 D glaubt mir nicht den Leuten:
 Denn eine sieht einmal sich 'rum
 Mich rückwärts zu bedeuten.

Ganz anders ist's in dieser Welt,
 Wo alles vorwärts drückt,
 Wenn einer stolpert oder fällt
 Keine Seele rückwärts blicket.

„Die Jahre nahmen dir, du sagst, so vieles:
 Die eigentliche Lust des Sinnespieles,

Erinnerung des allerliebsten Landes
 Von gestern; weit- und breiten Landes
 Durchschweifen frommt nicht mehr; selbst nicht von oben
 Der Ehren anerkannte Bier, das Loben
 Erfreulich sonst. Aus eignem Thun Behagen
 Quillt nicht mehr auf, dir fehlt ein dreistes Wagen!
 Nun wüßt ich nicht was dir Besondres bliebe?"

Mir bleibt genug! Es bleibt Idee und Liebe!

Vor den Wissenden sich stellen,
 Sicher ist's in allen Fällen!
 Wenn du lange dich gequälet,
 Weiß er gleich wo dir es fehlet;
 Auch auf Beifall darfst du hoffen,
 Denn er weiß wo du's getroffen.

Freigebiger wird betrogen,
 Geizhaster ausgesogen,
 Verständiger irr geleitet,
 Vernünftiger leer geweitet,
 Der Harte wird umgangen,
 Der Simpel wird gefangen.
 Beherrsche diese Lüge,
 Betrogener, betrüge!

Wer befehlen kann, wird loben,
 Und er wird auch wieder schelten,
 Und das muß dir, treuer Diener,
 Eines wie das Andre gelten.

Denn er lobt wohl das Geringe,
 Schilt auch wo er sollte loben;
 Aber bleibst du guter Dinge,
 Wird er dich zulezt erproben.

Und so haltets auch, ihr Hohen,
Gegen Gott wie der Geringe,
Thut und leidet, wie sichs findet,
Bleibt nur immer guter Dinge.

An Schah Sedschan und seines Gleichen.

Durch allen Schall und Klang
Der Transoxanen
Erkühnt sich unser Sang
Auf deine Bahnen!
Uns ist für gar nichts bang,
In dir lebendig;
Dein Leben daure lang,
Dein Reich beständig!

Höchste Gunst.

Ungezähmt so wie ich war
Hab ich einen Herrn gefunden,
Und gezähmt nach manchem Jahr
Eine Herrin auch gefunden.
Da sie Prüfung nicht gespart,
Haben sie mich treu gefunden,
Und mit Sorgfalt mich bewahrt
Als den Schatz, den sie gefunden.
Niemand diene zweien Herrn,
Der dabei sein Glück gefunden;
Herr und Herrin sehn es gern,
Daß sie beide mich gefunden,
Und mir leuchtet Glück und Stern,
Daß ich beide Sie gefunden.

Firdusi

spricht.

O Welt! wie schamlos und boshaft bist du!
Du nährst und erziehest und tödtest zugleich.

Nur wer von Allah begünstiget ist,
Der nährt sich, erzieht sich, lebendig und reich.

Was heißt denn Reichthum? Eine wärmende Sonne,
Genießt sie der Bettler, wie wir sie genießen!
Es möge doch keinen der Reichen verdrießen
Des Bettlers im Eigensinn selige Wonne.

Dscheläl-ed-din Rumi

spricht.

Verweilst du in der Welt, sie flieht als Traum;
Du reiseft, ein Geschick bestimmt den Raum.
Nicht Hitze, Kälte nicht vermagst du fest zu halten,
Und was dir blüht, sogleich wird es veralten.

Sulcika

spricht.

Der Spiegel sagt mir: ich bin schön!
Ihr sagt: zu altern sey auch mein Geschick.
Vor Gott muß alles ewig stehn:
In mir liebt Ihn, für diesen Augenblick.

Kendisch Nameh.

Buch des Unmuths.

„Wo hast du das genommen?
Wie konnt es zu dir kommen?
Wie aus dem Lebensplunder
Erwarbst du diesen Zunder,
Der Funken letzte Gluthen
Von frischem zu ermuthen?“

Euch mög es nicht bedünkeln,
Es sey gemeines Fünkeln:
Auf ungemessner Ferne,
Im Ocean der Sterne;
Mich hatt ich nicht verloren,
Ich war wie neu geboren.

Von weißer Schafe Wogen
Die Hügel überzogen,
Umsorgt von ernstern Hirten,
Die gern und schmal bewirthen,
So ruhig, liebe Leute,
Daß Jeder mich erfreute.

In schauerlichen Nächten,
Bedrohet von Gesechten;
Das Stöhnen der Kameele
Durchdrang das Ohr, die Seele,
Und derer, die sie führen,
Einbildung und Stolziren.

Und immer ging es weiter,
 Und immer ward es breiter,
 Und unser ganzes Ziehen,
 Es schien ein ewig Fliehen,
 Blau, hinter Wüst' und Heere,
 Der Streif erlogner Meere.

Keinen Reimer wird man finden,
 Der sich nicht den besten hielte,
 Keinen Fiedler, der nicht lieber
 Eigne Melodien spielte.

Und ich könnte sie nicht tadeln:
 Wenn wir Andern Ehre geben,
 Müssen wir uns selbst entadeln;
 Lebt man denn, wenn Andre leben?

Und so fand ich denn auch juste
 In gewissen Antichambren,
 Wo man nicht zu sondern wußte
 Mäusedreck von Koriandern.

Das Gewesne wollte hassen
 Solche rüstige neue Besen,
 Diese dann nicht gelten lassen
 Was sonst Besen war gewesen.

Und wo sich die Völker trennen,
 Gegenseitig im Berachten,
 Keins von beiden wird bekennen,
 Daß sie nach demselben trachten.

Und das grobe Selbstempfinden
 Haben Leute hart gescholten,
 Die am wenigsten verwinden,
 Wenn die Andern was gegolten.

Mit der Deutschen Freundschaft
 hats keine Noth:
 Aergerlichster Feindschaft
 Steht Höflichkeit zu Gebot;
 Je sanfter sie sich erwiesen,
 Hab ich immer frisch gedroht,
 Ließ mich nicht verdrießen
 Trübes Morgen- und Abendroth;
 Ließ die Wasser fließen,
 Fließen zu Freud und Noth.
 Aber mit allem diesen
 Blieb ich mir selbst zu Gebot.
 Sie alle wollten genießen
 Was ihnen die Stunde bot;
 Ihnen hab ichs nicht verwiesen:
 Jeder hat seine Noth.
 Sie lassen mich alle grüßen
 Und hassen mich in den Tod.

Befindet sich einer heiter und gut,
 Gleich will ihn der Nachbar peinigen;
 So lang der Tüchtige lebt und thut,
 Möchten sie ihn gerne steinigen.
 Ist er hinterher aber todt,
 Gleich sammeln sie große Spenden,
 Zu Ehren seiner Lebensnoth
 Ein Denkmal zu vollenden;
 Doch ihren Vortheil sollte dann
 Die Menge wohl ermessen:
 Gescheidter wärs, den guten Mann
 Auf immerdar vergessen.

Uebermacht, ihr könnt es spüren,
Ist nicht aus der Welt zu bannen;
Mir gefällt zu conversiren
Mit Gescheidten, mit Tyrannen.

Da die dummen Eingeeigten
Immerfort am stärksten pöchten,
Und die Halben, die Beschränkten
Gar zu gern uns unterjochten,

Hab ich mich für frei erklärt
Von den Narren, von den Weisen:
Diese bleiben ungestört,
Jene möchten sich zerreißen.

Denken, in Gewalt und Liebe
Müßten wir zuletzt uns gatten,
Machen mir die Sonne trübe
Und erhizen mir den Schatten.

Hafis auch und Ulrich Hutten
Mußten ganz bestimmt sich rüsten
Gegen braun' und blaue Kutten;
Meine gehn wie andre Christen.

„Aber nenn uns doch die Feinde!“
Niemand soll sie unterscheiden:
Denn ich hab in der Gemeinde
Schon genug daran zu leiden.

Nich nach- und umzubilden, mißzubilden
Versuchten sie seit vollen funfzig Jahren;
Ich dächte doch, da konntest du erfahren
Was an dir sey in Vaterlandsgefilben.
Du hast getollt zu deiner Zeit mit wilden
Dämonisch genialen jungen Scharen,
Dann sachte schloßest du von Jahr zu Jahren
Dich näher an die Weisen, göttlich-milden.

Wenn du auf dem Guten ruhst,
 Nimmer werd ichs tadeln;
 Wenn du gar das Gute thust,
 Sieh, das soll dich adeln!
 Hast du aber deinen Zaun
 Um dein Gut gezogen,
 Leb ich frei und lebe traun
 Keineswegs betrogen.

Denn die Menschen, sie sind gut,
 Bürden besser bleiben,
 Sollte nicht, wie's einer thut,
 Auch der andre treiben.
 Auf dem Weg da ist's ein Wort,
 Niemand wirds verdammen:
 Wollen wir an Einen Ort,
 Nun, wir gehn zusammen.

Vieles wird sich da und hie
 Uns entgegen stellen.
 In der Liebe mag man nie
 Helfer und Gesellen;
 Geld und Ehre hätte man
 Gern allein zur Spende
 Und der Wein, der treue Mann,
 Der entzweit am Ende.

Hat doch über solches Zeug
 Hafis auch gesprochen,
 Ueber manchen dummen Streich
 Sich den Kopf zerbrochen.
 Und ich seh nicht, was es frommt
 Aus der Welt zu laufen:
 Magst du, wenns zum Schlimmsten kommt,
 Aus einmal dich raufen.

Als wenn das auf Namen ruhte,
 Was sich schweigend nur entfaltet!
 Lieb ich doch das schöne Gute
 Wie es sich aus Gott gestaltet.

Jemand lieb ich, das ist nöthig;
 Niemand haß ich; soll ich hassen,
 Auch dazu bin ich erbötig,
 Hasse gleich in ganzen Massen.

Willst sie aber näher kennen,
 Sieh aufs Rechte, sieh aufs Schlechte;
 Was sie ganz fürtrefflich nennen,
 Ist wahrscheinlich nicht das Rechte.

Denn das Rechte zu ergreifen
 Muß man aus dem Grunde leben,
 Und salbadrisch auszuscheiden
 Dünket mich ein leicht Bestreben.

Wohl, Herr Knitterer, er kann sich
 Mit Zersplitterer vereinen,
 Und Verwitterer alsdann sich
 Allenfalls der Beste scheinen!

Daß nur immer in Erneuerung
 Jeder täglich Neues höre,
 Und zugleich auch die Zerstreuung
 Jeden in sich selbst zerstöre.

Dieß der Landsmann wünscht und liebet,
 Mag er Deutsch, mag Deutsch sich schreiben,
 Und das Lied nur heimlich piepet:
 Also war es und wird bleiben.

Medschnun heißt — ich will nicht sagen,
 Daß es grad ein Toller heiße;
 Doch ihr müßt mich nicht verlagen,
 Daß ich mich als Medschnun preise.

Wenn die Brust, die redlich volle,
 Sich entladet, euch zu retten,
 Ruft ihr nicht: Das ist der Tolle!
 Holet Stricke, schaffet Ketten!

Und wenn ihr zuletzt in Fesseln
 Seht die Klügeren verschmachten,
 Sengt es euch wie Feuernesseln,
 Das vergebens zu betrachten.

Hab ich euch denn je gerathen,
 Wie ihr Kriege führen solltet?
 Schalt ich euch, nach euern Thaten,
 Wenn ihr Frieden schließen wolltet?

Und so hab ich auch den Fischer
 Ruhig sehen Netze werfen,
 Brauchte dem gewandten Tischler
 Winkelmaß nicht einzuschärfen.

Aber ihr wollt besser wissen
 Was ich weiß, der ich bedachte,
 Was Natur, für mich beflissen,
 Schon zu meinem Eigen machte.

Fühlt ihr euch dergleichen Stärke,
 Nun, so fördert eure Sachen!
 Seht ihr aber meine Werke,
 Lernet erst: So wollt ers machen.

Wanderers Gemüthsruhe.

Uebers Niederträchtige
Niemand sich beklage;
Denn es ist das Mächtige,
Was man dir auch sage.

In dem Schlechten waltet es
Sich zu Hochgewinne,
Und mit Rechtem schaltet es
Ganz nach seinem Sinne.

Wandrer! — Gegen solche Noth
Wolltest du dich sträuben?
Wirbelwind und trocknen Noth,
Laß sie drehn und stäuben.

Wer wird von der Welt verlangen
Was sie selbst vermißt und träumet?
Rückwärts oder seitwärts blickend
Stets den Tag des Tags versäumet?
Ihr Bemühn, ihr guter Wille,
Sinkt nur nach dem raschen Leben,
Und was du vor Jahren brauchtest,
Möchte sie dir heute geben.

Sich selbst zu loben ist ein Fehler,
Doch Jeder thuts, der etwas Gutes thut;
Und ist er dann in Worten kein Verfehler,
Das Gute bleibt doch immer gut.

Laßt doch, ihr Narren, doch die Freude
Dem Weisen, der sich weise hält,
Daß er, ein Narr wie ihr, vergeude
Den abgeschmackten Dank der Welt.

Glaubst du denn, von Mund zu Ohr
 Sey ein redlicher Gewinnst?
 Ueberlieferung, o du Thor,
 Ist auch wohl ein Hirngespinnst!
 Nun geht erst das Urtheil an:
 Dich vermag aus Glaubenskettten
 Der Verstand allein zu retten,
 Dem du schon Verzicht gethan.

Und wer franzet oder britten,
 Italiänert oder teutschet,
 Einer will nur wie der Andre
 Was die Eigenliebe heischet.

Denn es ist kein Auerkennen
 Weder Vieler noch des Einen,
 Wenn es nicht am Tage fördert,
 Wo man selbst was möchte scheinen.

Morgen habe denn das Rechte
 Seine Freunde wohlgesinnet,
 Wenn nur heute noch das Schlechte
 Vollen Platz und Gunst gewinnet.

Wer nicht von dreitausend Jahren
 Sich weiß Rechenschaft zu geben,
 Bleib im Dunkeln unerfahren,
 Mag von Tag zu Tage leben.

Sonst wenn man den heiligen Koran citirte,
 Nannte man die Sure, den Vers dazu,
 Und jeder Moslim, wie sich gebührte,
 Fühlte sein Gewissen in Respect und Ruh.

Die neuen Derwische wissens nicht besser,
 Sie schwätzen das Alte, das Neue dazu.
 Die Verwirrung wird täglich größer!
 O heiliger Koran! O ewige Ruh!

Der Prophet

spricht.

Mergerts Jemand, daß es Gott gefallen,
 Mahomet zu gönnen Schutz und Glück,
 An den stärksten Balken seiner Hallen,
 Da befestig er den derben Strick,
 Knüpfe sich daran! das hält und trägt:
 Er wird fühlen, daß sein Zorn sich legt.

Tinnr

spricht.

Was? Ihr mißbilligt den kräftigen Sturm
 Des Uebermuths, verlogne Pfaffen!
 Hätt Allah mich bestimmt zum Wurm,
 So hätt er mich als Wurm geschaffen.

Sifmet Nameh.

Buch der Sprüche.

Talismane werd ich in dem Buch zerstreuen,
Das bewirkt ein Gleichgewicht.
Wer mit gläubiger Nadel sticht,
Ueberall soll gutes Wort ihn freuen.

Vom heutgen Tag, von heutger Nacht,
Verlange nichts
Als was die gestrigen gebracht.

Wer geboren in bößten Tagen,
Dem werden selbst die bösen behagen.

Wie etwas sey leicht,
Weiß, der es erfunden und der es erreicht.

Das Meer flutet immer,
Das Land behält es nimmer.

Prüft das Geschick dich, weiß es wohl warum:
Es wünschte dich enthalten! Folge stumm.

Noch ist es Tag, da rühre sich der Mann!
Die Nacht tritt ein, wo Niemand wirken kann.

Was machst du an der Welt? sie ist schon gemacht;
 Der Herr der Schöpfung hat Alles bedacht.
 Dein Loos ist gefallen, verfolge die Weise,
 Der Weg ist begonnen, vollende die Reise:
 Denn Sorgen und Kummer verändern es nicht,
 Sie schleudern dich ewig aus gleichem Gewicht.

Wenn der schwer Gedrückte klagt,
 Hülfe, Hoffnung sey versagt,
 Bleibet heilsam fort und fort
 Immer noch ein freundlich Wort.

„Wie ungeschickt habt ihr euch benommen,
 Da euch das Glück ins Haus gekommen!“
 Das Mädchen hats nicht übel genommen
 Und ist noch ein paarmal wieder gekommen.

Mein Erbtheil wie herrlich, weit und breit!
 Die Zeit ist mein Besitz, mein Acker ist die Zeit.

Gutes thu rein aus des Guten Liebe!
 Das überliefre deinem Blut!
 Und wenns den Kindern nicht verblicke,
 Den Enkeln kommt es doch zu gut.

Entweri sagts, ein Herrlichster der Männer,
 Des tiefsten Herzens, höchsten Hauptes Kenner:
 Dir frommt an jedem Ort, zu jeder Zeit
 Geradheit, Urtheil und Verträglichkeit.

Was klagst du über Feinde?
 Sollten solche je werden Freunde,
 Denen das Wesen, wie du bist,
 Im Stillen ein ewiger Vorwurf ist?

Dümmer ist nichts zu ertragen
 Als wenn Dumme sagen den Weisen,
 Daß sie sich in großen Tagen
 Sollten bescheidenlich erweisen.

Wenn Gott so schlechter Nachbar wäre
 Als ich bin und als du bist,
 Wir hätten beide wenig Ehre:
 Der läßt einen Jeden wie er ist.

Gestehts! die Dichter des Orients
 Sind größer als wir des Occidents.
 Worin wir sie aber völlig erreichen,
 Das ist im Haß auf unsres Gleichen.

Ueberall will Jeder obenauf seyn,
 Wie's eben in der Welt so geht.
 Jeder sollte freilich grob seyn,
 Aber nur in dem was er versteht.

Berschon uns Gott mit deinem Grimme!
 Zaunkönige gewinnen Stimme.

Will der Neid sich doch zerreißen:
 Laß ihn seinen Hunger speisen.

Sich im Respect zu erhalten,
 Muß man recht borstig seyn.
 Alles jagt man mit Falken,
 Nur nicht das wilde Schwein.

Was hilfts dem Pfaffenorden
 Der mir den Weg verrannt?
 Was nicht gerade erfaßt worden,
 Wird auch schief nicht erkannt.

Einen Helden mit Lust preisen und nennen
 Wird Jeder, der selbst als Kühner stritt.
 Des Menschen Werth kann Niemand erkennen,
 Der nicht selbst Hitze und Kälte litt.

Gutes thu rein aus des Guten Liebe!
 Was du thust verbleibt dir nicht;
 Und wenn es auch dir verbliebe,
 Bleibt es deinen Kindern nicht.

Soll man dich nicht aufs schmäglichste berauben,
 Verbirg dein Gold, dein Weggehn, deinen Glauben.

Wie kommts, daß man an jedem Orte
 So viel Gutes, so viel Dummes hört?
 Die Jüngsten wiederholen der Ältesten Worte,
 Und glauben, daß es ihnen angehört.

Laß dich nur in keiner Zeit
 Zum Widerspruch verleiten:
 Weise fallen in Unwissenheit,
 Wenn sie mit Unwissenden streiten.

„Warum ist Wahrheit fern und weit?
 Birgt sich hinab in tiefste Gründe?“

Niemand versteht zur rechten Zeit:
 Wenn man zur rechten Zeit verstünde,
 So wäre Wahrheit nah und breit
 Und wäre lieblich und gelinde.

Was willst du untersuchen
 Wohin die Milde fließt!
 Ins Wasser wirf deine Kuchen:
 Wer weiß, wer sie genießt?

Als ich einmal eine Spinne erschlagen,
 Dacht ich, ob ich das wohl gesollt?
 Hat Gott ihr doch wie mir gewollt
 Einen Antheil an diesen Tagen!

„Dunkel ist die Nacht, bei Gott ist Licht.“
 Warum hat er uns nicht auch so zugericht?

Welch eine bunte Gemeinde!
 An Gottes Tisch sitzen Freund' und Feinde.

Ihr nennt mich einen kargen Mann;
 Gebt mir was ich verprassen kann.

Soll ich dir die Gegend zeigen,
 Mußt du erst das Dach besteigen.

Wer schweigt hat wenig zu sorgen;
 Der Mensch bleibt unter der Zunge verborgen.

Ein Herr mit zwei Gesind,
 Er wird nicht wohl gepflegt.
 Ein Haus, worin zwei Weiber sind,
 Es wird nicht rein gefegt.

Ihr lieben Leute, bleibt dabei,
 Und sagt nur: Autos epha!
 Was sagt ihr lange Mann und Weib,
 Adam, so heißt's, und Eva.

Wofür ich Allah höchlich danke?
 Daß er Leiden und Wissen getrennt.
 Verzweifeln müßte jeder Kranke,
 Das Uebel kennend wie der Arzt es kennt.

Närrisch, daß Jeder in seinem Falle
 Seine besondere Meinung preist!
 Wenn Islam Gott ergeben heißt,
 In Islam leben und sterben wir alle.

Wer auf die Welt kommt baut ein neues Haus,
 Er geht und läßt es einem zweiten.
 Der wird sichs anders zubereiten,
 Und Niemand baut es aus.

Wer in mein Haus tritt, der kann schelten
 Was ich ließ viele Jahre gelten;
 Vor der Thür aber müßt er passen,
 Wenn ich ihn nicht wollte gelten lassen.

Herr, laß dir gefallen
 Dieses kleine Haus!
 Größe kann man bauen,
 Mehr kommt nicht heraus.

Du bist auf immer geborgen!
 Das nimmt dir Niemand wieder:
 Zwei Freunde, ohne Sorgen,
 Weinbecher, Büchlein Lieder.

„Was brachte Lokman nicht hervor,
 Den man den garstigen hieß!“
 Die Süßigkeit liegt nicht im Rohr,
 Der Zucker, der ist süß.

Herrlich ist der Orient
 Uebers Mittelmeer gedrungen:
 Nur wer Hafis liebt und kennt,
 Weiß was Calderon gesungen.

„Was schmückst du die eine Hand denn nun
 Weit mehr als ihr gebührte?“
 Was sollte denn die linke thun,
 Wenn sie die rechte nicht zierte?

Wenn man auch nach Mecca triebe
 Christus Esel, würd er nicht
 Dadurch besser abgericht,
 Sondern stets ein Esel bliebe.

Getretner Quark
 Wird breit, nicht stark.

Schlägst du ihn aber mit Gewalt
 In feste Form, er nimmt Gestalt.
 Dergleichen Steine wirst du kennen,
 Europäer Pisé sie nennen.

Betrübt euch nicht, ihr guten Seelen!
 Denn wer nicht fehlt, weiß wohl wenn Andre fehlen;
 Allein wer fehlt, der ist erst recht daran,
 Er weiß nun deutlich wie sie wohl gethan.

„Du hast gar Vielen nicht gedankt,
 Die dir so manches Gute gegeben!“
 Darüber bin ich nicht erkrankt,
 Ihre Gaben mir im Herzen leben.

Guten Ruf mußt du dir machen,
 Unterscheiden wohl die Sachen:
 Wer was weiter will, verdirbt.

Die Flut der Leidenschaft sie stürmt vergebens
 Uns unbezwungne feste Land —
 Sie wirft poetische Perlen an den Strand,
 Und das ist schon Gewinn des Lebens.

Vertrauter.

Du hast so manche Bitte gewährt,
 Und wenn sie dir auch schädlich war;
 Der gute Mann da hat wenig begehrt:
 Dabei hat es doch keine Gefahr.

Desir.

Der gute Mann hat wenig begehrt,
 Und hätt ichs ihm sogleich gewährt,
 Er auf der Stelle verloren war.

Schlimm ist es, wie doch wohl geschieht,
 Wenn Wahrheit sich nach dem Irrthum zieht;
 Das ist auch manchmal ihr Behagen:
 Wer wird so schöne Frau befragen?
 Herr Irrthum, wollt er an Wahrheit sich schließen,
 Das sollte Frau Wahrheit haß verdrießen.

Wisse, daß mir sehr mißfällt,
 Wenn so viele singen und reden!
 Wer treibt die Dichtkunst aus der Welt?
 Die Poeten!

Timur Nameh.

Buch des Timur.

Der Winter und Timur.

So umgab sie nun der Winter
Mit gewaltgem Grimme. Streuend
Seinen Eishauch zwischen alle,
Heßt' er die verschiedenen Winde
Widerwärtig auf sie ein.
Ueber sie gab er Gewaltkraft
Seinen frostgespitzten Stürmen,
Stieg in Timurs Rath hernieder,
Schrie ihn drohend an und sprach so:
Leise, langsam, Unglückselger!
Wandle du Tyrann des Unrechts:
Sollen länger noch die Herzen
Sengen, brennen deine Flammen?
Bist du der verdamnten Geister
Einer, wohl! ich bin der andre.
Du bist Greis! ich auch! erstarren
Machen wir so Land als Menschen.
Mars! du bist's! ich bin Saturnus,
Uebelthätige Gestirne,
Im Verein die schrecklichsten.
Tödtest du die Seele, kältest
Du den Luftkreis; meine Lüfte
Sind noch kälter als du seyn kannst.
Quälen deine wilden Heere

Gläubige mit tausend Martern,
 Wohl, in meinen Tagen soll sich,
 Geh es Gott! was Schlimmres finden.
 Und bei Gott! dir schenk ich nichts.
 Hör es Gott, was ich dir biete!
 Ja bei Gott! von Todeskälte
 Nicht, o Greis, vertheidgen soll dich
 Breite Kohlengluth vom Herde,
 Keine Flamme des Decembers.

Au Sulcika.

Dir mit Wohlgeruch zu kosen,
 Deine Freuden zu erhöh'n,
 Knospend müssen tausend Rosen
 Erst in Gluthen untergehn.

Um ein Fläschchen zu besitzen,
 Das den Ruch auf ewig hält,
 Schlank wie deine Fingerspitzen,
 Da bedarf es einer Welt;

Einer Welt von Lebenstrieben,
 Die in ihrer Fülle Drang
 Ahndeten schon Bulbul's Lieben,
 Seelerregenden Gesang.

Sollte jene Dual uns quälen,
 Da sie unsre Lust vermehrt?
 Hat nicht Myriaden Seelen
 Timurs Herrschaft aufgezehrt?

Suleika Nameh.

Buch Suleika.

Ich gedachte in der Nacht,
Daß ich den Mond sähe im Schlaf;
Als ich aber erwachte,
Ging unvermuthet die Sonne auf.

Einladung.

Mußt nicht vor dem Tage fliehen:
Denn der Tag, den du ereilest,
Ist nicht besser als der heutge;
Aber wenn du froh verweilest
Wo ich mir die Welt beseitge,
Um die Welt an mich zu ziehen,
Bist du gleich mit mir geborgen:
Heut ist heute, morgen morgen,
Und was folgt und was vergangen,
Reißt nicht hin und bleibt nicht hangen.
Bleibe du, mein Allerliebstes;
Denn du bringst es und du giebst es.

Daß Suleika von Jussuf entzückt war,
Ist keine Kunst:
Er war jung, Jugend hat Gunst;
Er war schön, sie sagen zum Entzücken,
Schön war sie, konnten einander beglücken.
Aber daß du, die so lange mir erharret war,

Feurige Jugendblicke mir schickst,
 Setzt mich liebste, mich später beglückst,
 Das sollen meine Lieder preisen,
 Sollst mir ewig Suleika heißen.

Da du nun Suleika heißest,
 Sollt ich auch benamset seyn.
 Wenn du deinen Geliebten preifest,
 Hatem! das soll der Name seyn.
 Nur daß man mich daran erkennet,
 Keine Anmaßung soll es seyn:
 Wer sich St. Georgenritter nennet,
 Denkt nicht gleich Sanct Georg zu seyn.
 Nicht Hatem Thai, nicht der Alles-Gebende
 Kann ich in meiner Armuth seyn;
 Hatem Zograi nicht, der reichlichst Lebende
 Von allen Dichtern, möcht ich seyn.
 Aber beide doch im Auge zu haben,
 Es wird nicht ganz verwerflich seyn;
 Zu nehmen, zu geben des Glückes Gaben
 Wird immer ein groß Vergnügen seyn.
 Sich liebend an einander zu laben
 Wird Paradieses-Wonne seyn.

Hatem.

Nicht Gelegenheit macht Diebe,
 Sie ist selbst der größte Dieb;
 Denn sie stahl den Rest der Liebe,
 Die mir noch im Herzen blieb.

Dir hat sie ihn übergeben,
 Meines Lebens Bollgewinn,
 Daß ich nun, verarmt, mein Leben
 Nur von dir gewärtig bin.

Doch ich fühle schon Erbarmen
 Im Karfunkel deines Blicks,
 Und erfreu in deinen Armen
 Mich erneuerten Geschicks.

Suleika.

Hochbeglückt in deiner Liebe
 Schelt ich nicht Gelegenheit.
 Ward sie auch an dir zum Diebe.
 Wie mich solch ein Raub erfreut!

Und wozu denn auch berauben?
 Gib dich mir aus freier Wahl;
 Gar zu gerne möcht ich glauben:
 Ja, ich bins, die dich bestahl.

Was so billig du gegeben,
 Bringt dir herrlichen Gewinn;
 Meine Ruh, mein reiches Leben
 Geb ich freudig, nimm es hin!

Scherze nicht! Nichts von Verarmen!
 Macht uns nicht die Liebe reich?
 Halt ich dich in meinen Armen,
 Jedem Glück ist meines gleich.

Der Liebende wird nicht irre gehn,
 Wärs um ihn her auch noch so trübe.
 Sollten Leila und Medschnun auferstehn,
 Von mir erführen sie den Weg der Liebe.

Ist's möglich, daß ich, Liebchen, dich kose!
 Vernehme der göttlichen Stimme Schall!
 Unmöglich scheint immer die Rose,
 Unbegreiflich die Nachtigall.

Sulcika.

Als ich auf dem Euphrat schiffte,
 Streifte sich der goldne Ring
 Fingerab, in Wasserklüfte,
 Den ich jüngst von dir empfing.

Also träumt ich. Morgenröthe
 Blikt' ins Auge durch den Baum.
 Sag Poete, sag Propheten!
 Was bedeutet dieser Traum?

Hatem.

Dieß zu deuten bin erbötig!
 Hab ich dir nicht oft erzählt,
 Wie der Doge von Venedig
 Mit dem Meere sich vermählt?

So von deinen Fingergliedern
 Fiel der Ring dem Euphrat zu.
 Ach zu tausend Himmelsliedern,
 Süßer Traum, begeisterst du!

Mich, der von den Indostanen
 Streifte bis Damascus hin,
 Um mit neuen Caravanen
 Bis ans rothe Meer zu ziehn,

Mich vermählst du deinem Flusse,
 Der Terrasse, diesem Gain:
 Hier soll bis zum letzten Ruffe
 Dir mein Geist gewidmet seyn.

Kenne wohl der Männer Blicke,
 Einer sagt: Ich liebe, leide!

Ich begehre, ja verzweifle!
 Und was sonst ist, kennt ein Mädchen.
 Alles das kann mir nicht helfen,
 Alles das kann mich nicht rühren;
 Aber Hatem! deine Blicke
 Geben erst dem Tage Glanz.
 Denn sie sagen: Die gefällt mir
 Wie mir sonst Nichts mag gefallen,
 Seh ich Rosen, seh ich Lilien,
 Aller Gärten Zier und Ehre,
 So Cypressen, Myrten, Veilchen,
 Aufgeregt zum Schmuck der Erde.
 Und geschmückt ist sie ein Wunder,
 Mit Erstaunen uns umfangend,
 Uns erquickend, heilend, segnend,
 Daß wir uns gesundet fühlen,
 Wieder gern erkranken möchten.
 Da erblicktest du Suleika,
 Und gesundetest erkrankend,
 Und erkranketest gesundend,
 Lächeltest und sahst herüber
 Wie du nie der Welt gelächelt.
 Und Suleika fühlt des Blickes
 Ewige Rede: Die gefällt mir
 Wie mir sonst Nichts mag gefallen.

Gingo biloba.

Dieses Baums Blatt, der von Osten
 Meinem Garten anvertraut,
 Giebt geheimen Sinn zu kosten,
 Wie's den Wissenden erbaut.

Ist es Ein lebendig Wesen,
 Das sich in sich selbst getrennt?
 Sind es zwei, die sich erlesen,
 Daß man sie als Eines kennt?

Solche Frage zu erwidern
 Fand ich wohl den rechten Sinn:
 Fühlst du nicht an meinen Liedern,
 Daß ich eins und doppelt bin?

Suleika.

Sag, du hast wohl viel gedichtet,
 Hin und her dein Lied gerichtet,
 Schöne Schrift von deiner Hand,
 Prachtgebunden, goldgerändert,
 Bis auf Punkt und Strich vollendet,
 Zierlich lockend manchen Band?
 Stets, wo du sie hingewendet,
 Wars gewiß ein Liebespfand?

Hatem.

Ja, von mächtig holden Blicken
 Wie von lächelndem Entzücken
 Und von Zähnen blendend klar;
 Wimpernpfeile, Lockenschlangen,
 Hals und Busen reizumhangen,
 Tausendfältige Gefahr!
 Denke nun, wie von so langem
 Prophezeit Suleika war.

Suleika.

Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen!
 Der Sichelmond umklammert sie.
 Wer konnte solch ein Paar vereinen?
 Dieß Räthsel, wie erklärt sichs? wie?

Hatem.

Der Sultan konnt es, er vermählte
 Daß allerhöchste Weltenpaar,
 Um zu bezeichnen Auserwählte,
 Die Tapfersten der treuen Schar.

Auch sehs ein Bild von unsrer Wonne!
 Schon seh ich wieder mich und dich.
 Du nennst mich, Liebchen, deine Sonne:
 Komm, süßer Mond, umklammre mich!

Komm, Liebchen, komm! umwinde mir die Mütze!
 Aus deiner Hand nur ist der Dulbend schön.
 Hat Abbas doch, auf Frans höchstem Sitze,
 Sein Haupt nicht zierlicher umwinden sehn!

Ein Dulbend war das Band, das Alexandern
 In Schleifen schön vom Haupte fiel,
 Und allen Folgeherrschern, jenen Andern,
 Als Königszierde wohlgefiel.

Ein Dulbend ist's, der unsern Kaiser schmücket,
 Sie nennens Krone. Name geht wohl hin!
 Juwel und Perle! sey das Aug entzückt:
 Der schönste Schmuck ist stets der Musselin.

Und diesen hier, ganz rein und silberstreifig,
 Umwinde, Liebchen, um die Stirn umher.
 Was ist denn Hoheit? Mir ist sie geläufig!
 Du schauft mich an, ich bin so groß als Er.

Nur wenig ist's was ich verlange,
 Weil eben alles mir gefällt,
 Und dieses Wenige, wie lange,
 Giebt mir gefällig schon die Welt!

Oft sitz ich heiter in der Schenke
 Und heiter im beschränkten Haus;
 Allein sobald ich dein gedanke,
 Döhnt sich mein Geist erobernd aus.

Dir sollten Timurs Reiche dienen,
 Gehorchen sein gebietend Heer,
 Badakſchan zollte dir Rubinen,
 Türkiſſe das Hyrkanische Meer.

Getrocknet honigsüße Früchte
 Von Bokhara, dem Sonnenland,
 Und tauſend liebliche Gedichte
 Auf Seidenblatt von Samarkand.

Da ſollteſt du mit Freude leſen,
 Was ich von Ormuſ dir verſchrieb,
 Und wie das ganze Handelsweſen
 Sich nur betogte dir zu lieb.

Wie in dem Lande der Bramanen
 Viel tauſend Finger ſich bemüht,
 Daß alle Pracht der Indoſtanen
 Für dich auf Woll und Seide blüht.

Ja, zu Verherrlichung der Lieben,
 Gießbäche Soumelpours durchwühlt,
 Aus Erde, Grus, Gerüll, Geſchieben
 Dir Diamanten ausgeſpült.

Wie Taucherschar vertwegner Männer
 Der Perle Schatz dem Golf entriß,
 Darauf ein Divan ſcharfer Kenner
 Sie dir zu reihen ſich beſließ.

Wenn nun Baſſora noch das Letzte,
 Gewürz und Weihrauch, beigethan,
 Bringt alles was die Welt ergezte
 Die Caravane dir heran.

Doch alle dieſe Kaiſergüter
 Verwirrten doch zuletzt den Blick,
 Und wahrhaft liebende Gemüther
 Eins nur im andern fühlt ſein Glück.

Hätt ich irgend wohl Bedenken,
 Balch, Bokhara, Samarkand,
 Süßes Liebchen, dir zu schenken,
 Dieser Städte Kaufsch und Land?

Aber frag einmal den Kaiser,
 Ob er dir die Städte giebt?
 Er ist herrlicher und weiser;
 Doch er weiß nicht wie man liebt.

Herrscher, zu dergleichen Gaben
 Nimmermehr bestimmst du dich!
 Solch ein Mädchen muß man haben,
 Und ein Bettler seyn wie ich.

An Suleika.

Süßes Kind, die Perlenreihen,
 Wie ich irgend nur vermochte,
 Wollte traulich dir verleihen
 Als der Liebe Lampendochte.

Und nun kommst du, hast ein Zeichen
 Dran gehängt, das, unter allen
 Den Abrayas seines Gleichen
 Mir am schlechtesten will gefallen.

Diese ganz moderne Narrheit
 Magst du mir nach Schiras bringen!
 Soll ich wohl, in seiner Starrheit,
 Hölzchen quer auf Hölzchen singen?

Abraham, den Herrn der Sterne
 Hat er sich zum Ahn erlesen;
 Moses ist, in wüster Ferne,
 Durch den Einen groß gewesen.

David auch, durch viel Gebrechen,
 Ja Verbrechen durchgewandelt,
 Wußte doch sich loszusprechen:
 Einem hab ich recht gehandelt.

Jesus fühlte rein und dachte
 Nur den Einen Gott im Stillen;
 Wer ihn selbst zum Gotte machte,
 Kränkte seinen heiligen Willen.

Und so muß das Rechte scheinen,
 Was auch Mahomet gelungen;
 Nur durch den Begriff des Einen
 Hat er alle Welt bezwungen.

Wenn du aber dennoch Huldigung
 Diesem leidgen Ding verlangest,
 Diene mir es zur Entschuldung,
 Daß du nicht alleine prangest. —

Doch allein! — Da viele Frauen
 Salomonis ihn verkehrten,
 Götter betend anzuschauen,
 Wie die Närrinnen verehrten:

Isis Horn, Anubis Nachen
 Boten sie dem Judenstolze —
 Mir willst du zum Gotte machen
 Solch ein Jammerbild am Holze!

Und ich will nicht besser scheinen
 Als es sich mit mir ereignet:
 Salomo verschwur den Seinen;
 Meinen Gott hab ich verleugnet.

Laß die Renegatenbürde
 Mich in diesem Ruß verschmerzen:
 Denn ein Bizlipuzli würde
 Talisman an deinem Herzen.

Die schön geschriebenen,
 Herrlich umgüldeten,
 Belächeltest du,
 Die anmaßlichen Blätter,
 Verziehst mein Prahlen
 Von deiner Lieb und meinem
 Durch dich glücklichen Gelingen,
 Verziehst anmuthigem Selbstlob.

Selbstlob! Nur dem Neide stinks,
 Wohlgeruch Freunden
 Und eignem Schmach!

Freude des Daseyns ist groß,
 Größer die Freud am Daseyn,
 Wenn du Suleika
 Mich überschwenglich beglückst,
 Deine Leidenschaft mir zuwirfst
 Als wärs ein Ball,
 Daß ich ihn fange,
 Dir zurückwerfe
 Mein gewidmetes Ich:
 Das ist ein Augenblick!

Und dann reißt mich von dir
 Bald der Franke, bald der Armenier.
 Aber Tage währt's,
 Jahre dauerts, daß ich neu erschaffe
 Tausendfältig deiner Verschwendungen Fülle,
 Aufdrösle die hunte Schnur meines Glücks,
 Geflöppelt tausendfadig
 Von dir, o Suleika.

Hier nun dagegen
 Dichtrische Perlen,
 Die mir deiner Leidenschaft
 Gewaltige Brandung

Warf an des Lebens
 Verödeten Strand aus.
 Mit spitzen Fingern
 Zierlich gelesen,
 Durchreicht mit juwelenem
 Goldschmuck:
 Nimm sie an deinen Hals,
 An deinen Busen!
 Die Regentropfen Mahs,
 Gereift in bescheidener Muschel.

Lieb um Liebe, Stund um Stunde,
 Wort um Wort und Blick um Blick;
 Kuß um Kuß, vom treuesten Munde,
 Hauch um Hauch und Glück um Glück.
 So am Abend, so am Morgen!
 Doch du fühlst an meinen Liedern
 Immer noch geheime Sorgen;
 Jussufs Reize möcht ich borgen,
 Deine Schönheit zu erwidern.

Ach, ich kann sie nicht erwidern,
 Wie ich auch daran mich freue;
 Gnüg es dir an meinen Liedern,
 Meinem Herzen, meiner Treue!

Herrlich bist du wie Moschus:
 Wo du warst, gewahrt man dich noch.

Suleika.

Volk und Knecht und Uebertwinder,
 Sie gestehn zu jeder Zeit:
 Höchstes Glück der Erdenfinder
 Sey nur die Persönlichkeit.

Jedes Leben sey zu führen,
 Wenn man sich nicht selbst vermißt;
 Alles könne man verlieren,
 Wenn man bliebe was man ist.

Hatem.

Kann wohl sehn! so wird gemeinet;
 Doch ich bin auf andrer Spur:
 Alles Erdenglück vereinet
 Find ich in Suleika nur.

Wie sie sich an mich verschwendet,
 Bin ich mir ein werthes Ich;
 Hätte sie sich weggewendet,
 Augenblicks verlör ich mich.

Nun, mit Hatem wärs zu Ende;
 Doch schon hab ich umgelöst:
 Ich verkörpre mich behende
 In den Holden, den sie kost.

Wollte, wo nicht gar ein Rabbi,
 Das will mir so recht nicht ein,
 Doch Firdusi, Motanabbi,
 Allenfalls der Kaiser sehn.

Hatem.

Sprich! unter welchem Himmelszeichen
 Der Tag liegt,
 Wo mein Herz, das doch mein eigen,
 Nicht mehr wegfliegt?
 Und, wenn es flöge, zum Erreichen
 Mir ganz nah liegt?
 Auf dem Polster, dem süßen, dem weichen,
 Wo mein Herz an ihrem liegt.

Hatem.

Wie des Goldschmieds Bazarlädchen
 Vielgefärbt, geschliffne Lichter,
 So umgeben hübsche Mädchen
 Den beinah ergrauten Dichter.

Mädchen.

Singst du schon Suleika wieder!
 Diese können wir nicht leiden,
 Nicht um dich — um deine Lieder
 Wollen, müssen wir sie neiden.

Denn wenn sie auch garstig wäre,
 Machst du sie zum schönsten Wesen,
 Und so haben wir von Dschemil
 Und Boteinah viel gelesen.

Aber eben weil wir hübsch sind,
 Möchten wir auch gern gemalt seyn,
 Und, wenn du es billig machest,
 Sollst du auch recht hübsch bezahlt seyn.

Hatem.

Bräunchen, komm, es wird schon gehen:
 Zöpfe, Kämmе, groß und kleine,
 Zieren Köpfschens nette Reine
 Wie die Kuppel ziert Moscheen.

Du, Blondinchen, bist so zierlich,
 Aller Weis und Weg so nette;
 Man gedenkt nicht ungebührlich
 Alsogleich der Minarette.

Du da hinten hast der Augen
 Zweierlei, du kannst die beiden
 Einzeln nach Belieben brauchen;
 Doch ich sollte dich vermeiden.

Leichtgedrückt die Augenlieder
Eines, die den Stern bewehelmen,
Deutet auf den Schelm der Schelmen;
Doch das andre schaut so bieder.

Dieß, wenn jen's verwundend angelt,
Heilend, nährend wird sichs weisen;
Niemand kann ich glücklich preisen,
Der des Doppelblicks ermangelt.

Und so könnt ich alle loben,
Und so könnt ich alle lieben:
Denn so wie ich euch erhoben,
Wär die Herrin mit beschrieben.

Mädchen.

Dichter will so gerne Knecht seyn,
Weil die Herrschaft draus entspringet;
Doch vor allem sollt ihm recht seyn,
Wenn das Liebchen selber singet.

Ist sie denn des Liebes mächtig,
Wie's auf unsern Lippen waltet?
Denn es macht sie gar verdächtig,
Daß sie im Verborgnen schaltet.

Hatem.

Nun wer weiß was sie erfüllet!
Kennt ihr solcher Tiefe Grund?
Selbstgefühltes Lied entquillet,
Selbstgedichtetes dem Mund.

Von euch Dichterinnen allen
Ist ihr eben keine gleich:
Denn sie singt mir zu gefallen,
Und ihr singt und liebt nur euch.

Mädchen.

Merke wohl, du hast uns eine
 Jener Huris vorgeheuchelt!
 Mag schon seyn! wenn es nur keine
 Sich auf dieser Erde schmeichelt.

Hatem.

Locken, haltet mich gefangen
 In dem Kreise des Gesichts!
 Euch geliebten braunen Schlangen
 Zu erwiedern hab ich nichts.

Nur dieß Herz, es ist von Dauer,
 Schwillt in jugendlichstem Flor;
 Unter Schnee und Nebelschauer
 Raß't ein Aetna dir hervor.

Du beschämst wie Morgenröthe
 Jener Gipfel ernste Wand,
 Und noch einmal fühlet Hatem
 Frühlingshauch und Sommerbrand.

Schenke her! Noch eine Flasche!
 Diesen Becher bring ich Ihr!
 Findet sie ein Häufchen Asche,
 Sagt sie: Der verbrannte mir.

Suleika.

Nimmer will ich dich verlieren!
 Liebe giebt der Liebe Kraft.
 Magst du meine Jugend zieren
 Mit gewaltiger Leidenschaft.
 Ach! wie schmeichelts meinem Triebe,
 Wenn man meinen Dichter preist!
 Denn das Leben ist die Liebe,
 Und des Lebens Leben Geist.

Laß deinen süßen Rubinenmund
Zudringlichkeiten nicht verfluchen:
Was hat Liebesschmerz andern Grund
Als seine Heilung zu suchen?

Bist du von deiner Geliebten getrennt
Wie Orient vom Occident,
Das Herz durch alle Wüsten rennt;
Es giebt sich überall selbst das Geleit:
Für Liebende ist Bagdad nicht weit.

Mag sie sich immer ergänzen,
Eure brüchige Welt in sich!
Diese klaren Augen, sie glänzen,
Dieses Herz, es schlägt für mich!

O, daß der Sinnen doch so viele sind!
Verwirrung bringen sie ins Glück herein.
Wenn ich dich sehe, wünsch ich taub zu seyn,
Wenn ich dich höre, blind.

Auch in der Ferne dir so nah,
Und unerwartet kommt die Qual.
Da hör ich wieder dich einmal,
Auf einmal bist du wieder da!

Wie sollt ich heiter bleiben,
Entfernt von Tag und Licht?
Nun aber will ich schreiben,
Und trinken mag ich nicht.

Wenn sie mich an sich lockte,
 War Rede nicht im Brauch,
 Und wie die Zunge stockte,
 So stockt die Feder auch.

Nur zu! geliebter Schenke,
 Den Becher fülle still:
 Ich sage nur: Gedenke!
 Schon weiß man was ich will.

Wenn ich dein gedenke,
 Fragt mich gleich der Schenke:
 Herr, warum so still?
 Da von deinen Lehren
 Immer weiter hören
 Saki gerne will.

Wenn ich mich vergesse
 Unter der Cypresse,
 Hält er nichts davon;
 Und im stillen Kreise
 Bin ich doch so weise,
 Klug wie Salomon.

Die Liebende

spricht.

Und warum sendet
 Der Reiterhauptmann
 Nicht seine Boten
 Von Tag zu Tage?
 Hat er doch Pferde,
 Verstehst die Schrift.

Er schreibt ja Talik;
 Auch Neski weiß er
 Zierlich zu schreiben
 Auf Seidenblätter:
 An feiner Stelle
 Sey mir die Schrift.

Die Kranke will nicht,
 Will nicht genesen
 Vom süßen Leiden,
 Sie, an der Kunde
 Von ihrem Liebsten
 Gesundend, krankt.

Die Liebende

abermals.

Schreibt er in Neski,
 So sagt ers treulich;
 Schreibt er in Talik,
 's ist gar erfreulich:
 Eins wie das andre,
 Genug, er liebt!

Buch Suleika.

Ich möchte dieses Buch wohl gern zusammenschürzen,
 Daß es den andern wäre gleich geschnürt.
 Allein wie willst du Wort und Blatt verkürzen,
 Wenn Liebeswahnsinn dich ins Weite führt?

An vollen Büschelzweigen,
 Geliebte, sieh nur hin!
 Laß dir die Früchte zeigen,
 Umschalet stachlich grün.

Sie hängen längst geballet,
 Still, unbekannt mit sich;
 Ein Ast, der schaukelnd waltet,
 Wiegt sie geduldiglich.

Doch immer reißt von innen
 Und schwillt der braune Kern;
 Er möchte Luft gewinnen
 Und sah die Sonne gern.

Die Schale platzt und nieder
 Macht er sich freudig los:
 So fallen meine Lieder
 Gehäuft in deinen Schooß.

Suleika.

An des lustgen Brunnens Rand,
 Der in Wasserfäden spielt,
 Wußt ich nicht, was fest mich hielt;
 Doch da war von deiner Hand
 Meine Chiffer leis gezogen:
 Nieder blickt ich, dir gewogen.

Hier, am Ende des Canals
 Der gereihten Hauptallee,
 Blick ich wieder in die Höh,
 Und da seh ich abermals
 Meine Lettern fein gezogen:
 Bleibe! bleibe mir gewogen!

Hatem.

Möge Wasser springend, wallend,
 Die Cypressen dir gestehn:
 Von Suleika zu Suleika
 Ist mein Kommen und mein Gehn.

Suleika.

Raum daß ich dich wieder habe,
 Dich mit Kuß und Liedern labe,
 Bist du still in dich gekehret;
 Was beengt und drückt und störet?

Hatem.

Ach Suleika, soll ich's sagen?
 Statt zu loben möcht ich klagen!
 Sangest sonst nur meine Lieder,
 Immer neu und immer wieder.

Sollte wohl auch diese loben,
 Doch sie sind nur eingeschoben;
 Nicht von Hafis, nicht Nisami,
 Nicht Saadi, nicht von Dschami.

Kenn ich doch der Väter Menge,
 Sylb um Sylbe, Klang um Klänge
 Im Gedächtniß unverloren;
 Diese da sind neugeboren.

Gestern wurden sie gedichtet:
 Sag! hast du dich neu verpflichtet?
 Hauchest du so froh-vertwegen
 Fremden Athem mir entgegen,

Der dich eben so belebet,
 Eben so in Liebe schwebet,
 Lockend, ladend zum Vereine,
 So harmonisch als der meine?

Suleika.

War Hatem lange doch entfernt,
 Das Mädchen hatte was gelernt.
 Von ihm war sie so schön gelobt,
 Da hat die Trennung sich erprobt.
 Wohl, daß sie dir nicht fremde scheinen:
 Sie sind Suleikas, sind die deinen!

Behramgur, sagt man, hat den Reim erfunden,
 Er sprach entzückt aus reiner Seele Drang;
 Dilaram schnell, die Freundin seiner Stunden,
 Erwiederte mit gleichem Wort und Klang.

Und so, Geliebte, warst du mir beschieden,
 Des Reims zu finden holden Lustgebrauch,
 Daß auch Behramgur ich, den Sassaniden,
 Nicht mehr beneiden darf: mir ward es auch.

Hast mir dieß Buch geweckt, du hast's gegeben;
 Denn was ich froh, aus vollem Herzen sprach,
 Das klang zurück aus deinem holden Leben,
 Wie Blick dem Blick, so Reim dem Reime nach.

Nun tön es fort zu dir, auch aus der Ferne!
 Das Wort erreicht, und schwände Ton und Schall.
 Ist's nicht der Mantel noch gesäter Sterne?
 Ist's nicht der Liebe hochverklärtes All?

Deinem Blick mich zu bequemen,
 Deinem Munde, deiner Brust,
 Deine Stimme zu vernehmen,
 War die lezt und erste Lust.

Gestern, ach, war sie die lezte,
 Dann verlosch mir Leucht und Feuer:
 Jeder Scherz, der mich ergezte,
 Wird nun schuldenschwer und theuer.

Oh es Allah nicht gefällt,
 Uns aufs neue zu vereinen
 Giebt mir Sonne, Mond und Welt
 Nur Gelegenheit zum Weinen.

Laßt mich weinen! umschränkt von Nacht,
 In unendlicher Wüste.
 Rameele ruhn, die Treiber desgleichen,
 Rechnend still wacht der Armenier;
 Ich aber neben ihm berechne die Meilen,
 Die mich von Suleika trennen, wiederhole
 Die wegverlängernden ärgerlichen Krümmungen.

Laßt mich weinen! das ist keine Schande:
 Weinende Männer sind gut.
 Weinte doch Achill um seine Briseis!
 Kerges beweinte das unerschlagene Heer!
 Ueber den selbstgemordeten Liebling
 Alexander weinte!
 Laßt mich weinen! Thränen beleben den Staub:
 Schon grunelt's.

Suleika.

Was bedeutet die Bewegung?
 Bringt der Ost mir frohe Kunde?
 Seiner Schwingen frische Regung
 Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Rosend spielt er mit dem Staube,
 Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
 Treibt zur sichern Nebenlaube
 Der Insekten frohes Wölkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,
 Kühlt auch mir die heißen Wangen,
 Küßt die Neben noch im Fliehen,
 Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern
 Von dem Freunde tausend Grüße:
 Oh noch diese Hügel düstern,
 Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiter ziehen!
 Diene Freunden und Betrübten.
 Dort, wo hohe Mauern glühen,
 Find ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,
 Liebeshauch, erfrischtes Leben,
 Wird mir nur aus seinem Munde,
 Kann mir nur sein Athem geben.

Hochbild.

Die Sonne, Helios der Griechen,
 Führt prächtig auf der Himmelsbahn,
 Gewiß, das Weltall zu besiegen,
 Blickt er umher, hinab, hinan.

Er sieht die schönste Göttin weinen,
 Die Wolkentochter, Himmelskind,
 Ihr scheint er nur allein zu scheinen;
 Für alle heitre Räume blind,

Bersenkt er sich in Schmerz und Schauer
 Und häufiger quillt ihr Thränenguß:
 Er sendet Lust in ihre Trauer
 Und jeder Perle Kuß auf Kuß.

Nun fühlt sie tief des Blicks Gewalten
 Und unverwandt schaut sie hinauf;
 Die Perlen wollen sich gestalten,
 Denn jede nahm sein Bildniß auf.

Und so, umkränzt von Farb und Bogen,
 Erheitert leuchtet ihr Gesicht:
 Entgegen kommt er ihr gezogen;
 Doch er, doch ach! erreicht sie nicht.

So, nach des Schicksals hartem Loosße,
 Weichst du mir, Lieblichste, davon;
 Und wär ich Helios der große,
 Was nützte mir der Wagenthron?

Nachklang.

Es klingt so prächtig, wenn der Dichter
 Der Sonne, bald dem Kaiser sich vergleicht;
 Doch er verbirgt die traurigen Gesichter,
 Wenn er in düstern Nächten schleicht.

Von Wolken streifenhaft befangen,
 Versank zu Nacht des Himmels reinstes Blau;
 Vermagert bleich sind meine Wangen
 Und meine Herzensthänen grau.

Laß mich nicht so der Nacht, dem Schmerze,
 Du Allerliebste, du mein Mondgesicht,
 O du mein Phosphor, meine Kerze,
 Du meine Sonne, du mein Licht!

Suleika.

Ach, um deine feuchten Schwingen,
 Weß, wie sehr ich dich beneide:
 Denn du kannst ihm Kunde bringen,
 Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
 Weckt im Busen stilles Sehnen;
 Blumen, Auen, Wald und Hügel
 Stehn bei deinem Hauch in Thränen.

Doch dein mildes, sanftes Wehen
 Kühlt die wunden Augenlieder;
 Ach, für Leid müßt ich vergehen,
 Hoffst ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
 Spreche sanft zu seinem Herzen;
 Doch vermeid ihn zu betrüben
 Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden!
 Seine Liebe sey mein Leben;
 Freudiges Gefühl von beiden
 Wird mir seine Nähe geben.

Wiederfinden.

Ist es möglich! Stern der Sterne,
 Drück ich wieder dich ans Herz!
 Ach, was ist die Nacht der Ferne
 Für ein Abgrund, für ein Schmerz!
 Ja du bist es, meiner Freuden
 Süßer, lieber Widerpart!
 Eingedenk vergangner Leiden,
 Schaudr ich vor der Gegenwart.

Als die Welt im tiefsten Grunde
 Lag an Gottes ewger Brust,
 Ordnet' er die erste Stunde
 Mit erhabner Schöpfungslust.

Und er sprach das Wort: Es werde! *
 Da erklang ein schmerzlich Ach!
 Als das All mit Machtgeberde
 In die Wirklichkeiten brach.

Auf that sich das Licht: sich trennte
 Scheu die Finsterniß von ihm,
 Und sogleich die Elemente
 Scheidend aus einander fliehn.
 Rasch, in wilden, wüsten Träumen
 Jedes nach der Weite rang,
 Starr, in ungemessnen Räumen,
 Ohne Sehnsucht, ohne Klang.

Stumm war alles, still und öde,
 Einsam Gott zum erstenmal:
 Da erschuf er Morgenröthe,
 Die erbarmte sich der Dual;
 Sie entwickelte dem Trüben
 Ein erklingend Farbenspiel,
 Und nun konnte wieder lieben,
 Was erst aus einander fiel.

Und mit eiligem Bestreben
 Sucht sich was sich angehört;
 Und zu ungemessnem Leben
 Ist Gefühl und Blick gefehrt.
 Seys Ergreifen, sey es Raffen,
 Wenn es nur sich faßt und hält!
 Allah braucht nicht mehr zu schaffen,
 Wir erschaffen seine Welt.

So mit morgenrothen Flügeln
 Reiß es mich an deinen Mund,
 Und die Nacht mit tausend Siegeln
 Kräftigt sternenhell den Bund.

Beide sind wir auf der Erde
 Musterhaft in Freud und Dual,
 Und ein zweites Wort: Es werde!
 Trennt uns nicht zum zweitenmal.

Vollmondnacht.

Herrin, sag, was heißt das Flüstern?
 Was bewegt dir leis die Lippen?
 Wispeltst immer vor dich hin
 Lieblicher als Weines Rippen!
 Denkst du deinen Mundgeschwistern
 Noch ein Pärchen herzuziehn?

Ich will küssen! Küssen! sagt ich.

Schau! Im zweifelhaften Dunkel
 Glühen blühend alle Zweige,
 Nieder spielet Stern auf Stern,
 Und, smaragden, durchs Gesträuche
 Tausendfältiger Karfunkel;
 Doch dein Geist ist allem fern.

Ich will küssen! Küssen! sagt ich.

Dein Geliebter, fern, erprobet
 Gleichertweis im Sauer süßen,
 Fühlt ein unglückselges Glück.
 Euch im Vollmond zu begrüßen
 Habt ihr heilig angelobet:
 Dieses ist der Augenblick.

Ich will küssen! Küssen! sag ich.

Geheimschrift.

Laßt euch, o Diplomaten!
 Recht angelegen sehn,
 Und eure Potentaten
 Berathet rein und fein.
 Geheimer Chiffren Sendung
 Beschäftige die Welt,
 Bis endlich jede Wendung
 Sich selbst ins Gleiche stellt.

Mir von der Herrin süße
 Die Chiffer ist zur Hand,
 Woran ich schon genieße,
 Weil sie die Kunst erfand.
 Es ist die Liebesfülle
 Im lieblichsten Revier,
 Der holde, treue Wille
 Wie zwischen mir und ihr.

Von abertausend Blüten
 Ist es ein bunter Strauß,
 Von englischen Gemüthen
 Ein vollbewohntes Haus;
 Von buntesten Gesiedern
 Der Himmel übersät,
 Ein klingend Meer von Liedern
 Geruchvoll überweht.

Ist unbedingten Strebens
 Geheime Doppelschrift,
 Die in das Mark des Lebens
 Wie Pfeil um Pfeile trifft.
 Was ich euch offenbaret
 War längst ein frommer Brauch,
 Und wenn ihr es gewahret,
 So schweigt und nutzt es auch.

Abglanz.

Ein Spiegel, er ist mir geworden,
 Ich sehe so gerne hinein,
 Als hinge des Kaisers Orden
 An mir mit Doppelschein —
 Nicht etwa selbstgefällig
 Such ich mich überall;
 Ich bin so gerne gesellig,
 Und das ist hier der Fall.

Wenn ich nun vorm Spiegel stehe
 Im stillen Wittwerhaus,
 Gleich guckt, eh ich mich versehe,
 Das Liebchen mit heraus.
 Schnell kehrt ich mich um, und wieder
 Verschwand sie, die ich sah;
 Dann blick ich in meine Lieder,
 Gleich ist sie wieder da.

Die schreib ich immer schöner
 Und mehr nach meinem Sinn
 Trotz Krittler und Verhöhnner,
 Zu täglichem Gewinn.
 Ihr Bild in reichen Schranken
 Verherrlichtet sich nur,
 In goldnen Rosenranken
 Und Rähmchen von Lasur.

Sulcika.

Wie, mit innigstem Behagen,
 Lied, empfind ich deinen Sinn!
 Liebevoll du scheinst zu sagen:
 Daß ich ihm zur Seite bin.

Daß er ewig mein gedenket,
 Seiner Liebe Seligkeit
 Immerdar der Fernen schenket,
 Die ein Leben ihm geweiht.

Ja, mein Herz es ist der Spiegel,
 Freund, worin du dich erblickt;
 Diese Brust, wo deine Siegel
 Ruß auf Ruß hereingedrückt.

Süßes Dichten, lautre Wahrheit
 Fesselt mich in Sympathie!
 Mein verkörpert Liebesklarheit
 Im Gewand der Poesie.

Laß den Weltenspiegel Alexandern;
 Denn was zeigt er? — Da und dort
 Stille Völker, die er mit den andern
 Zwingend rütteln möchte fort und fort.

Du! nicht weiter, nicht zu Fremdem strebe!
 Singe mir, die du dir eigen sangst.
 Denke, daß ich liebe, daß ich lebe,
 Denke, daß du mich bezwangst!

Die Welt durchaus ist lieblich anzuschauen,
 Vorzüglich aber schön die Welt der Dichter;
 Auf bunten, hellen oder silbergrauen
 Gefilden, Tag und Nacht, erglänzen Lichter.
 Heut ist mir alles herrlich; wemms nur bliebe!
 Ich sehe heut durchs Augenglas der Liebe.

Nicht mehr auf Seidenblatt
 Schreib ich symmetrische Reime,
 Nicht mehr faß ich sie
 In goldne Ranken:
 Dem Staub, dem beweglichen, eingezeichnet,
 Ueberweht sie der Wind; aber die Kraft besteht
 Bis zum Mittelpunkt der Erde,
 Dem Boden angebannt.
 Und der Wandrer wird kommen,
 Der Liebende. Betritt er
 Diese Stelle, ihm zuckts
 Durch alle Glieder.
 „Hier! Vor mir liebte der Liebende.
 War es Medschnun, der zarte?
 Ferhad, der kräftige? Dschemil, der dauernde?
 Oder von jenen tausend
 Glücklich-unglücklichen einer?
 Er liebte! Ich liebe wie er,
 Ich ahn ihn!“
 Suleika, du aber ruhst
 Auf dem zarten Polster,
 Das ich dir bereitet und geschmückt.
 Auch dir zuckts aufweckend durch die Glieder:
 „Er ist's, der mich ruft, Hatem.
 Auch ich rufe dir, o Hatem! Hatem!“

In tausend Formen magst du dich verstecken,
 Doch, Allerliebste, gleich erkenn ich dich;
 Du magst mit Zauberschleiern dich bedecken,
 Allgegenwärtige, gleich erkenn ich dich.

An der Cypresse reinstem, jungem Streben,
 Ausschöngewachsne, gleich erkenn ich dich;
 In des Canales reinem Wellenleben,
 Ausschmeichelhafte, wohl erkenn ich dich.

Wenn steigend sich der Wasserstrahl entfaltet,
Allspielende, wie froh erkenn ich dich!
Wenn Wolke sich gestaltend umgestaltet,
Allmannigfaltige, dort erkenn ich dich.

An des geblühten Schleiers Wiesenteppich,
Allbuntbesternte, schön erkenn ich dich;
Und greift umher ein tausendarmger Eppich,
O Allumklammernde, da kenn ich dich.

Wenn am Gebirg der Morgen sich entzündet,
Gleich, Allerheiternde, begrüß ich dich,
Dann über mir der Himmel rein sich ründet,
Allherzerweiternde, dann athm ich dich.

Was ich mit äußerem Sinn, mit innerm kenne,
Du Allbelehrende, kenn ich durch dich;
Und wenn ich Allahs Namenhundert nenne,
Mit jedem klingt ein Name nach für dich.

Safi Nameh.

Das Schenkenbuch.

Ja, in der Schenke hab ich auch geseffen,
Mir ward wie Andern zugemessen;
Sie schwatzten, schrieen, händelten von heut,
So froh und traurig, wie's der Tag gebeut;
Ich aber saß, im Innersten erfreut,
An meine Liebste dacht ich — wie sie liebt?
Das weiß ich nicht; was aber mich bedrängt!
Ich liebe sie wie es ein Busen giebt,
Der treu sich Einer gab und knechtisch hängt.
Wo war das Pergament, der Griffel wo,
Die alles saßten? — Doch so wars, ja so!

Sitz ich allein,
Wo kann ich besser seyn?
Meinen Wein
Trink ich allein;
Niemand setzt mir Schranken,
Ich hab so meine eignen Gedanken.

So weit bracht es Muley, der Dieb,
Daß er trunken schöne Lettern schrieb.

Ob der Koran von Ewigkeit sey?
 Darnach frag ich nicht!
 Ob der Koran geschaffen sey?
 Das weiß ich nicht!
 Daß er das Buch der Bücher sey,
 Glaub ich aus Mosleminenpflicht.
 Daß aber der Wein von Ewigkeit sey,
 Daran zweifl ich nicht;
 Oder daß er vor den Engeln geschaffen sey,
 Ist vielleicht auch kein Gedicht.
 Der Trinkende, wie es auch immer sey,
 Blickt Gott frischer ins Angesicht.

Trunken müssen wir alle sehn!
 Jugend ist Trunkenheit ohne Wein;
 Trinkt sich das Alter wieder zu Jugend,
 So ist es wundervolle Tugend.
 Für Sorgen sorgt das liebe Leben,
 Und Sorgenbrecher sind die Neben.

Da wird nicht mehr nachgefragt!
 Wein ist ernstlich untersagt.
 Soll denn doch getrunken seyn,
 Trinke nur vom besten Wein:
 Doppelt wärest du ein Reher
 In Verdammniß um den Kräher.

In welchem Weine
 Hat sich Alexander betrunken?
 Ich wette den letzten Lebensfunken:
 Er war nicht so gut als der meine.

So lang man nüchtern ist,
 Gefällt das Schlechte;
 Wie man getrunken hat,
 Weiß man das Rechte;
 Nur ist das Uebermaß
 Auch gleich zu Handen:
 Hafis, o lehre mich,
 Wie du's verstanden!

Denn meine Meinung ist
 Nicht übertrieben:
 Wenn man nicht trinken kann,
 Soll man nicht lieben;
 Doch sollt ihr Trinker euch
 Nicht besser dünken:
 Wenn man nicht lieben kann,
 Soll man nicht trinken.

Suleika.

Warum du nur oft so unhold bist?

Hatem.

Du weißt, daß der Leib ein Kerker ist;
 Die Seele hat man hinein betrogen;
 Da hat sie nicht freie Ellebogen.
 Will sie sich da und dorthin retten,
 Schnürt man den Kerker selbst in Ketten:
 Da ist das Liebchen doppelt gefährdet,
 Deshalb sie sich oft so seltsam geberdet.

Wenn der Körper ein Kerker ist,
 Warum nur der Kerker so durstig ist?
 Seele befindet sich wohl darinnen
 Und bliebe gern vergnügt bei Sinnen;

Nun aber soll eine Flasche Wein,
 Frisch eine nach der andern herein.
 Seele wills nicht länger ertragen,
 Sie an der Thüre in Stücke schlagen.

Dem Kellner.

Setze mir nicht, du Grobian,
 Mir den Krug so derb vor die Nase!
 Wer mir Wein bringt, sehe mich freundlich an,
 Sonst trübt sich der Silber im Glase.

Dem Schenken.

Du zierlicher Knabe, du komm herein,
 Was stehst du denn da auf der Schwelle?
 Du sollst mir künftig der Schenke seyn:
 Jeder Wein ist schmachhaft und helle.

Schenke

spricht.

Du, mit deinen braunen Locken,
 Geh mir weg, verschmizte Dirne!
 Schenk ich meinem Herrn zu Danke,
 Nun so küßt er mir die Stirne.

Aber du, ich wollte wetten,
 Bist mir nicht damit zufrieden;
 Deine Wangen, deine Brüste
 Werden meinen Freund ermüden.

Glaubst du wohl mich zu betrügen,
 Daß du jetzt verschämt entweichest?
 Auf der Schwelle will ich liegen,
 Und erwachen, wenn du schleichest.

Sie haben wegen der Trunkenheit
 Vielfältig uns verklagt,
 Und haben von unsrer Trunkenheit
 Lange nicht genug gesagt.
 Gewöhnlich der Betrunkenheit
 Erliegt man bis es tagt;
 Doch hat mich meine Betrunkenheit
 In der Nacht umher gejagt.
 Es ist die Liebestrunkenheit,
 Die mich erbärmlich plagt,
 Von Tag zu Nacht, von Nacht zu Tag
 In meinem Herzen jagt.
 Dem Herzen, das in Trunkenheit
 Der Lieder schwillt und ragt,
 Daß keine nüchterne Trunkenheit
 Sich gleich zu heben wagt.
 Lieb, Lied und Weines Trunkenheit,
 Obs nachtet oder tagt,
 Die göttlichste Betrunkenheit,
 Die mich entzückt und plagt.

Du kleiner Schelm du!
 Daß ich mir bewußt sey,
 Darauf kommt es überall an.
 Und so erfreu ich mich
 Auch deiner Gegenwart,
 Du Allerliebster,
 Obgleich betrunken.

Was in der Schenke waren heute
 Am frühesten Morgen für Tumulte!
 Der Wirth und Mädchen! Fackeln, Leute!
 Was gabs für Händel, für Insulte!
 Die Flöte klang, die Trommel scholl!
 Es war ein wüstes Wesen —
 Doch bin ich, Lust und Liebe voll,
 Auch selbst dabei gewesen.

Daß ich von Sitte nichts gelernt,
 Darüber tadelt mich ein Jeder;
 Doch bleib ich weislich weit entfernt
 Vom Streit der Schulen und Katheder.

Schenke.

Welch ein Zustand! Herr, so späte
 Schleichst du heut aus deiner Kammer;
 Perser nennens Bidamag buden,
 Deutsche sagen Katzenjammer.

Dichter.

Laß mich jetzt, geliebter Knabe:
 Mir will nicht die Welt gefallen,
 Nicht der Schein, der Duft der Rose,
 Nicht der Sang der Nachtigallen.

Schenke.

Eben das will ich behandeln,
 Und ich denk, es soll mir flecken.
 Hier! genieß die frischen Mandeln,
 Und der Wein wird wieder schmecken.

Dann will ich auf der Terrasse
 Dich mit frischen Lüften tränken;
 Wie ich dich ins Auge fasse,
 Giebst du einen Kuß dem Schenken.

Schau! die Welt ist keine Höhle,
 Immer reich an Brut und Nestern,
 Rosenduft und Rosenöle;
 Bulbul auch, sie singt wie gestern.

Jene garstige Bettel,
 Die buhlerische,
 Welt heißt man sie,
 Mich hat sie betrogen
 Wie die Uebrigen alle.
 Glaube nahm sie mir weg,
 Dann die Hoffnung;
 Nun wollte sie
 An die Liebe.
 Da riß ich aus.
 Den geretteten Schatz
 Für ewig zu sichern,
 Theilt ich ihn weislich
 Zwischen Suleika und Saki.
 Jedes der beiden
 Beeifert sich um die Wette,
 Höhere Zinsen zu entrichten.
 Und ich bin reicher als je:
 Den Glauben hab ich wieder!
 An ihre Liebe den Glauben!
 Er, im Becher, gewährt mir
 Herrliches Gefühl der Gegenwart:
 Was will da die Hoffnung!

Schenke.

Heute hast du gut gegessen,
 Doch du hast noch mehr getrunken;
 Was du bei dem Mahl vergessen,
 Ist in diesen Napf gesunken.

Sieh, das nennen wir ein Schwänchen,
 Wie's dem fatten Gast gelüftet;
 Dieses bring ich meinem Schwane,
 Der sich auf den Wellen brüftet.

Doch vom Singschwan will man wissen,
 Daß er sich zu Grabe läutet:
 Laß mich jedes Lied vermessen,
 Wegen es auf dein Ende deutet.

Schenke.

Nennen dich den großen Dichter,
 Wenn dich auf dem Markte zeigest:
 Gerne hör ich, wenn du singest,
 Und ich horche, wenn du schweigest.

Doch ich liebe dich noch lieber,
 Wenn du küssest zum Erinnern:
 Denn die Worte gehn vorüber,
 Und der Kuß, der bleibt im Innern.

Reim auf Reim will was bedeuten,
 Besser ist es viel zu denken.
 Singe du den andern Leuten
 Und verstumme mit dem Schenken.

Dichter.

Schenke, komm! Noch einen Becher!

Schenke.

Herr, du hast genug getrunken;
 Nennen dich den wilden Zecher!

Dichter.

Sahst du je, daß ich gesunken?

Schenke.

Mohamet verbietet's.

Dichter.

Liebchen!

Hört es niemand, will dir's sagen.

Schenke.

Wenn du einmal gerne redest,
Brauch ich gar nicht viel zu fragen.

Dichter.

Horch! wir andern Muselmanen,
Nüchtern sollen wir gebüct sehn;
Er, in seinem heiligen Eifer,
Wöchte gern allein verrüctt sehn.

Saki.

Denk, o Herr! wenn du getrunken,
Sprüht um dich des Feuers Glast!
Prasselnd blißen tausend Funken,
Und du weißt nicht wo es faßt.

Mönche seh ich in den Ecken,
Wenn du auf die Tafel schlägst,
Die sich gleichnerisch verstecken,
Wenn dein Herz du offen trägst.

Sag mir nur, warum die Jugend,
Noch von keinem Fehler frei,
So ermangelnd jeder Tugend,
Klüger als das Alter sey.

Alles weißt du was der Himmel,
Alles was die Erde trägt,
Und verbirgst nicht das Getwimmel,
Wie sich dir im Busen regt.

Hatem.

Eben drum, geliebter Knabe,
 Bleibe jung und bleibe klug:
 Dichten zwar ist Himmelsgabe,
 Doch im Erdeleben Trug.

Erst sich im Geheimniß wiegen,
 Dann verplaudern früh und spät!
 Dichter ist umsonst verschwiegen,
 Dichten selbst ist schon Verrath.

 Sommernacht.

Dichter.

Niedergangen ist die Sonne
 Doch im Westen glänzt es immer;
 Wissen möcht ich wohl, wie lange
 Dauert noch der goldne Schimmer?

Schenke.

Willst du, Herr, so will ich bleiben,
 Warten außer diesen Zelten;
 Ist die Nacht des Schimmers Herrin,
 Komm ich gleich es dir zu melden.

Denn ich weiß, du liebst das Droben,
 Das Unendliche zu schauen,
 Wenn sie sich einander loben
 Jene Feuer in dem Blauen.

Und das hellste will nur sagen:
 Jecho glänz ich meiner Stelle;
 Wollte Gott euch mehr betagen,
 Glänztet ihr wie ich so helle.

Denn vor Gott ist alles herrlich,
 Eben weil er ist der Beste;
 Und so schläft nun aller Vogel
 In dem groß- und kleinen Neste.

Einer sitzt auch wohl gestängelt
 Auf den Nesten der Cypresse,
 Wo der laue Wind ihn gängelt,
 Bis zu Thaues luftger Nässe.

Solches hast du mich gelehret,
 Oder etwas auch dergleichen;
 Was ich je dir abgehöret
 Wird dem Herzen nicht entweichen.

Eule will ich deinettwegen
 Krauzen hier auf der Terrasse,
 Bis ich erst des Nordgestirnes
 Zwillings-Wendung wohl erpasse.

Und da wird es Mitternacht seyn,
 Wo du oft zu früh ermunterst,
 Und dann wird es eine Pracht seyn,
 Wenn das All mit mir bewunderst.

Dichter.

Zwar in diesem Duft und Garten
 Tönet Bulbul ganze Nächte;
 Doch du könntest lange warten
 Bis die Nacht so viel vermöchte.

Denn in dieser Zeit der Flora,
 Wie das Griechen-Volk sie nennet,
 Die Stroh Wittve, die Aurora,
 Ist in Hesperus entbrennet.

Sieh dich um, sie kommt! wie schnelle!
 Ueber Blumenfelds Gelänge! —
 Hüben hell und drüben helle:
 Ja die Nacht kommt ins Gedränge.

Und auf rothen leichten Sohlen
 Ihn, der mit der Sonn entlaufen,
 Gilt sie irrig einzuholen;
 Fühlst du nicht ein Liebe-Schnaufen?

Geh nur, lieblichster der Söhne,
 Tief ins Innre, schließ die Thüren;
 Denn sie möchte deine Schöne
 Als den Hesperus entführen.

Der Schenke (schläfrig).

So hab ich endlich von dir erharret
 In allen Elementen Gottes Gegenwart.
 Wie du mir das so lieblich giebst!
 Am lieblichsten aber daß du liebst.

Statem.

Der schläft recht süß und hat ein Recht zu schlafen.
 Du guter Knabe hast mir eingeschenkt,
 Vom Freund und Lehrer, ohne Zwang und Strafen,
 So jung vernommen wie der Alte denkt.
 Nun aber kommt Gesundheit holder Fülle
 Dir in die Glieder, daß du dich erneust.
 Ich trinke noch, bin aber stille, stille,
 Damit du mich erwachend nicht erfreust.

Mathal Nameh.

Buch der Parabeln.

Vom Himmel sank in wilder Meere Schauer
Ein Tropfe hangend; gräßlich schlug die Flut.
Doch lohnte Gott bescheidnen Glaubensmuth
Und gab dem Tropfen Kraft und Dauer.
Ihn schloß die stille Muschel ein.
Und nun, zu ewgem Ruhm und Lohne,
Die Perle glänzt an unsers Kaisers Krone
Mit holdem Blick und mildem Schein.

Bulbul's Nachtlied durch die Schauer
Drang zu Allah's lichten Throne,
Und dem Wohlgesang zu Lohne
Sperrt' er sie in goldnen Bauer.
Dieser sind des Menschen Glieder.
Zwar sie fühlet sich beschränket;
Doch wenn sie es recht bedenket,
Singt das Seelchen immer wieder.

Wunderglaube.

Zerbrach einmal eine schöne Schal'
Und wollte schier verzweifeln;
Unart und Uebereil zumal
Wünscht ich zu allen Teufeln.

Erst rast' ich aus, dann weint ich weich
 Beim traurigen Scherbelesen;
 Das jammerte Gott, er schuf es gleich
 So ganz als wie es gewesen.

Die Perle, die der Muschel entrann,
 Die schönste, hochgeboren,
 Zum Juwelier, dem guten Mann,
 Sprach sie: Ich bin verloren!
 Durchbohrst du mich, mein schönes All,
 Es ist sogleich zerrüttet:
 Mit Schwestern muß ich, Fall für Fall,
 Zu schlechten seyn geküttet.

„Ich denke jetzt nur an Gewinn,
 Du mußt es mir verzeihen:
 Denn wenn ich hier nicht grausam bin,
 Wie soll die Schnur sich reihen?“

Ich sah mit Staunen und Vergnügen
 Eine Pfauenfeder im Koran liegen:
 Willkommen an dem heiligen Platz,
 Der Erdgebilde höchster Schatz!
 An dir, wie an des Himmels Sternen,
 Ist Gottes Größe im Kleinen zu lernen,
 Daß Er, der Welten überblickt,
 Sein Auge hier hat aufgedrückt,
 Und so den leichten Pflaum geschmückt,
 Daß Könige kaum unternahmen
 Die Pracht des Vogels nachzuahmen.
 Bescheiden freue dich des Ruhms,
 So bist du werth des Heiligthums.

Ein Kaiser hatte zwei Cassiere,
 Einen zum Nehmen, einen zum Spenden;
 Diesem fiels nur so aus den Händen,
 Jener wußte nicht woher zu nehmen.
 Der Spendende starb; der Herrscher wußte nicht gleich,
 Wem das Geberamt sey anzuvertrauen,
 Und wie man kaum thät um sich schauen,
 So war der Nehmer unendlich reich;
 Man wußte kaum vor Gold zu leben,
 Weil man einen Tag nichts ausgegeben.
 Da ward nun erst dem Kaiser klar,
 Was Schuld an allem Unheil war.
 Den Zufall wußt er wohl zu schätzen,
 Nie wieder die Stelle zu besetzen.

Zum Kessel sprach der neue Topf:
 Was hast du einen schwarzen Bauch! —
 Das ist bei uns nun Rükgebrauch;
 Herbei, herbei, du glatter Tropf,
 Bald wird dein Stolz sich mindern.
 Behält der Henkel ein klar Gesicht,
 Darob erhebe du dich nicht,
 Besieh nur deinen Hintern.

Alle Menschen, groß und klein,
 Spinnen sich ein Gewebe fein,
 Wo sie mit ihrer Scheren Spitzen
 Gar zierlich in der Mitte sitzen.
 Wenn nun darcin ein Besen fährt,
 Sagen sie, es sey unerhört,
 Man habe den größten Ballast zerstört.

Vom Himmel steigend Jesus bracht'
 Des Evangeliums ewige Schrift.
 Den Jüngern las er sie Tag und Nacht;
 Ein göttlich Wort, es wirkt und trifft.
 Er stieg zurück, nahm's wieder mit;
 Sie aber hattens gut gefühlt,
 Und jeder schrieb, so Schritt vor Schritt,
 Wie ers in seinem Sinn behielt,
 Verschieden. Es hat nichts zu bedeuten:
 Sie hatten nicht gleiche Fähigkeiten;
 Doch damit können sich die Christen
 Bis zu dem jüngsten Tage fristen.

Es ist gut.

Beim Mondeschein im Paradeis
 Fand Jehovah im Schläfe tief
 Adam versunken, legte leis
 Zur Seit ein Eychen, das auch entschlief.
 Da lagen nun, in Erdeschranken,
 Gottes zwei lieblichste Gedanken. —
 Gut!!! rief er sich zum Meisterlohn;
 Er ging sogar nicht gern davon.

Kein Wunder, daß es uns berückt,
 Wenn Auge frisch in Auge blickt,
 Als hätten wirs so weit gebracht
 Bei dem zu seyn, der uns gedacht.
 Und ruft er uns, wohlan es sey!
 Nur, das beding ich, alle zwei.
 Dich halten dieser Arme Schranken,
 Liebster von allen Gottes-Gedanken.

Parfi Nameh.

Buch des Parfen.

Vermächtniß altperſiſchen Glaubens.

Welch Vermächtniß, Brüder, ſollt euch kommen
Von dem Scheidenden, dem armen Frommen,
Den ihr Jüngeren geduldig nährtet,
Seine letzten Tage pflegend ehrtet?

Wenn wir oft geſehn den König reiten,
Gold an ihm und Gold an allen Seiten,
Edelſtein' auf ihn und ſeine Großen
Ausgefät wie dichte Hagelſchloßen,

Habt ihr jemals ihn darum beneidet?
Und nicht herrlicher den Blick geweidet,
Wenn die Sonne ſich auf Morgenflügeln
Darnawends unzähligen Gipfelhügeln

Bogenhaft hervorhob? Wer enthielte
Sich des Blicks dahin? Ich fühlte, fühlte
Tausendmal, in ſo viel Lebenstagen,
Mich mit ihr, der Kommenden, getragen

Gott auf ſeinem Throne zu erkennen,
Ihn den Herrn des Lebensquells zu nennen,
Jenes hohen Anblicks werth zu handeln
Und in ſeinem Lichte fortzuwandeln.

Aber ſtieg der Feuerkreis vollendet,
Stand ich als in Finſterniß geblendet,
Schlug den Buſen, die erfrächten Glieder
Warf ich, Stirn voran, zur Erde nieder.

Und nun sey ein heiliges Vermächtniß
Brüderlichem Wollen und Gedächtniß;
Schwerer Dienste tägliche Bewahrung,
Sonst bedarf er keiner Offenbarung.

Regt ein Neugeborner fromme Hände,
Daß man ihn sogleich zur Sonne wende,
Tauche Leib und Geist im Feuerbade!
Fühlen wird er jedes Morgens Gnade.

Dem Lebendigen übergebt die Todten,
Selbst die Thiere deckt mit Schutt und Boden,
Und, so weit sich eure Kraft erstrecket,
Was euch unrein dünkt, es sey bedecket.

Grabet euer Feld ins zierlich Reine,
Daß die Sonne gern den Fleiß bescheine;
Wenn ihr Bäume pflanzt, so sey's in Reihen,
Denn sie läßt Geordnetes gedeihen.

Auch dem Wasser darf es in Canälen
Nie am Laufe, nie an Reine fehlen;
Wie euch Senderud aus Bergrevieren
Rein entspringt, soll er sich rein verlieren.

Sanften Fall des Wassers nicht zu schwächen,
Sorgt, die Gräben fleißig auszustechen;
Rohr und Binse, Molch und Salamander,
Ungeschöpfe, tilgt sie mit einander!

Habt ihr Erd und Wasser so im Reinen,
Wird die Sonne gern durch Lüfte scheinen,
Wo sie, ihrer würdig aufgenommen,
Leben wirkt, dem Leben Heil und Frommen.

Ihr, von Müß zu Mühe so gepeinigt,
Seyd getrost, nun ist das All gereinigt,
Und nun darf der Mensch als Priester wagen
Gottes Gleichniß aus dem Stein zu schlagen.

Wo die Flamme brennt, erkennet freudig;
 Hell ist Nacht und Glieder sind geschmeidig.
 An des Herdes raschen Feuerkräften
 Reift das Rohe Thier- und Pflanzensäften.

Schleppt ihr Holz herbei, so thuts mit Wonne;
 Denn ihr tragt den Samen irdscher Sonne.
 Pflückt ihr Bambeh, mögt ihr traulich sagen:
 Diese wird als Docht das Heilge tragen.

Werdet ihr in jeder Lampe Brennen
 Fromm den Abglanz höhern Lichts erkennen,
 Soll euch nie ein Mißgeschick verwehren
 Gottes Thron am Morgen zu verehren.

Das ist unsers Daseyns Kaiserriegel,
 Uns und Engeln reiner Gottesspiegel,
 Und was nur am Lob des Höchsten stammelt,
 Ist in Kreis um Kreise dort versammelt.

Will dem Ufer Senderuds entsagen,
 Auf zum Darnatwend die Flügel schlagen,
 Wie sie tagt, ihr freudig zu begegnen
 Und von dorthier ewig euch zu segnen.

Wenn der Mensch die Erde schätzet,
 Weil die Sonne sie bescheinet,
 An der Rebe sich ergetzet,
 Die dem scharfen Messer weinet,
 Da sie fühlt, daß ihre Säfte,
 Wohlgekocht, die Welt erquickend,
 Werden regsam vielen Kräften,
 Aber mehreren erstickend:
 Weiß er das der Gluth zu danken,
 Die das alles läßt gedeihen;
 Wird Betrunkner stammelnd wanken,
 Mäßiger wird sich singend freuen.

Chuld Nameh.

Buch des Paradieses.

Vorschmack.

Der echte Moslem spricht vom Paradiese
Als wenn er selbst allda gewesen wäre;
Er glaubt dem Koran, wie es der verhieß:
Hierauf begründet sich die reine Lehre.

Doch der Prophet, Verfasser jenes Buches,
Weiß unsre Mängel droben auszuwittern,
Und sieht, daß trotz dem Donner seines Fluches
Die Zweifel oft den Glauben uns verbittern.

Deshalb entsendet er den ewigen Räumen
Ein Jugendmuster, alles zu verjüngen;
Sie schwebt heran und fesselt, ohne Säumen,
Um meinen Hals die allerliebsten Schlingen.

Auf meinem Schooß, an meinem Herzen halt ich
Das Himmels-Wesen, mag nichts weiter wissen,
Und glaube nun ans Paradies gewaltig;
Denn ewig möcht ich sie so treulich küssen.

Berechtigte Männer.

Nach der Schlacht von Bedr, unterm Sternenhimmel.

Mahomet spricht.

Seine Todten mag der Feind betrauern:
Denn sie liegen ohne Wiederkehren;
Unsre Brüder sollt ihr nicht bedauern:
Denn sie wandeln über jenen Sphären.

Die Planeten haben alle sieben
Die metallnen Thore weit gethan,
Und schon klopfen die verklärten Lieben
Paradieses Pforten kühnlich an.

Finden, ungehofft und überglücklich,
Herrlichkeiten, die mein Flug berührt,
Als das Wunderpferd mich augenblicklich
Durch die Himmel alle durchgeführt.

Weisheitsbaum an Baum cypresseragend
Heben Aepfel goldner Zierd empor,
Lebensbäume, breite Schatten schlagend,
Decken Blumenstz und Kräuterflor.

Und nun bringt ein süßer Wind von Osten
Hergeführt die Himmelsmädchenschar:
Mit den Augen fängst du an zu kosten,
Schon der Anblick sättigt ganz und gar.

Forschend stehn sie, was du unternahmest?
Große Pläne? fährlich blutigen Strauß?
Daß du Held seyst sehn sie, weil du kamest;
Welch ein Held du seyst? sie forschens aus.

Und sie sehn es bald an deiner Wunden,
Die sich selbst ein Ehrendenkmal schreibt.
Glück und Hoheit, alles ist verschwunden,
Nur die Wunde für den Glauben bleibt.

Führen zu Kiosken dich und Lauben,
Säulenreich von buntem Lichtgestein,
Und zum edeln Gast verklärter Trauben
Laden sie mit Rippen freundlich ein.

Jüngling! mehr als Jüngling bist willkommen!
Alle sind wie alle licht und klar;
Hast du Eine dir ans Herz genommen,
Herrin, Freundin ist sie deiner Schar.

Doch die Allertrefflichste gefällt sich
Keineswegs in solchen Herrlichkeiten,
Heiter, neidlos, redlich unterhält dich
Von den mannigfaltigen andrer Trefflichkeiten.

Eine führt dich zu der andern Schmause,
Den sich jede äußerst auserfinnt;
Viele Frauen hast und Ruh im Hause,
Werth daß man darob das Paradies gewinnt.

Und so schicke dich in diesen Frieden:
Denn du kannst ihn weiter nicht vertauschen;
Solche Mädchen werden nicht ermüden,
Solche Weine werden nicht berauschen.

Und so war das Wenige zu melden,
Wie der selbe Muselman sich brüstet:
Paradies der Männer Glaubenshelden
Ist hiemit vollkommen ausgerüstet.

Auserwählte Frauen.

Frauen sollen nichts verlieren,
Keiner Treue ziemt zu hoffen;
Doch wir wissen nur von vieren,
Die allbort schon eingetroffen.

Erst Suleika, Erdensonne,
Gegen Jussuf ganz Begierde,
Nun, des Paradieses Wonne,
Glänzt sie der Entsagung Zierde.

Dann die Allgebenedeite,
Die den Heiden Heil geboren,
Und getäuscht, in bitterm Leide,
Sah den Sohn am Kreuz verloren.

Mahoms Gattin auch, sie baute
Wohlfahrt ihm und Herrlichkeiten,
Und empfahl bei Lebenszeiten
Einen Gott und eine Traute.

Kommt Fatima dann, die Holde,
Tochter, Gattin sonder Fehle,
Englisch allerreinste Seele
In dem Leib von Honiggolde.

Diese finden wir allorten;
Und wer Frauenlob gepriesen,
Der verdient an ewigen Orten
Lustzuwandeln wohl mit diesen.

Einlaß.

h r i.

Heute steh ich meine Wache
Vor des Paradieses Thor,
Weiß nicht grade, wie ichs mache:
Kommst mir so verdächtig vor!

Ob du unsern Mosleminen
Auch recht eigentlich verwandt?
Ob dein Kämpfen, dein Verdienen
Dich ans Paradies gesandt?

Zählst du dich zu jenen Helden?
 Zeige deine Wunden an,
 Die mir Rühmlliches vermelden,
 Und ich führe dich heran.

Dichter.

Nicht so vieles Federlesen!
 Laß mich immer nur herein:
 Denn ich bin ein Mensch gewesen,
 Und das heißt ein Kämpfer seyn.

Schärfe deine kräftigen Blicke!
 Hier durchschaue diese Brust,
 Sieh der Lebens-Wunden Tüde,
 Sieh der Liebes-Wunden Lust!

Und doch sang ich gläubigertweise:
 Daß mir die Geliebte treu,
 Daß die Welt, wie sie auch kreise,
 Liebevoll und dankbar sey.

Mit den Trefflichsten zusammen
 Wirkt ich bis ich mir erlangt,
 Daß mein Nam in Liebesflammen
 Von den schönsten Herzen prangt.

Nein! du wählst nicht den Geringern;
 Gieb die Hand, daß Tag für Tag
 Ich an deinen zarten Fingern
 Ewigkeiten zählen mag.

Anklang.

Huri.

Draußen am Orte,
 Wo ich dich zuerst sprach,
 Wacht ich oft an der Pforte,
 Dem Gebote nach.

Da hört ich ein wunderbar Gesäusel,
 Ein Ton- und Sylbengekräusel,
 Das wollte herein;
 Niemand aber ließ sich sehen,
 Da verklang es klein zu klein;
 Es klang aber fast wie deine Lieder,
 Das erinnr ich mich wieder.

Dichter.

Ewig Geliebte! wie zart
 Erinnerst du dich deines Trauten!
 Was auch, in irdischer Lust und Art,
 Für Töne lauten,
 Die wollen alle herauf.
 Viele verklingen da unten zu Hauf;
 Andere mit Geistes Flug und Lauf,
 Wie das Flügelpferd des Propheten,
 Steigen empor und flöten
 Draußen an dem Thor.
 Kommt deinen Gespielen so etwas vor,
 So sollen sie's freundlich vermerken,
 Das Echo lieblich verstärken,
 Daß es wieder hinunter halle,
 Und sollen Acht haben,
 Daß, in jedem Falle,
 Wenn er kommt, seine Gaben
 Jedem zu Gute kommen;
 Das wird beiden Welten frommen.

Sie mögens ihm freundlich lohnen,
 Auf liebliche Weise fügsam,
 Sie lassen ihn mit sich wohnen:
 Alle Guten sind genügsam.

Du aber bist Mir beschieden,
 Dich lass ich nicht aus dem ewigen Frieden;
 Auf die Wache sollst du nicht ziehn:
 Schick eine ledige Schwester dahin.

Dichter.

Deine Liebe, dein Kuß mich entzückt!
 Geheimnisse mag ich nicht erfragen;
 Doch sage mir, ob du an irdischen Tagen
 jemals Theil genommen?
 Mir ist es oft so vorgekommen,
 Ich wollt es beschwören, ich wollt es beweisen:
 Du hast einmal Suleika geheißt.

Guri.

Wir sind aus den Elementen geschaffen,
 Aus Wasser, Feuer, Erd und Luft
 Unmittelbar; und irdischer Duft
 Ist unserm Wesen ganz zuwider.
 Wir steigen nie zu euch hernieder;
 Doch wenn ihr kommt bei uns zu ruhn,
 Da haben wir genug zu thun.

Denn, siehst du, wie die Gläubigen kamen,
 Von dem Propheten so wohl empfohlen,
 Besitz vom Paradiese nahmen,
 Da waren wir, wie er befohlen,
 So liebenswürdig, so charmant,
 Wie uns die Engel selbst nicht gekannt.

Allein der Erste, Zweite, Dritte,
 Die hatten vorher eine Favorite;
 Gegen uns waren garstige Dinger,
 Sie aber hielten uns doch geringer:
 Wir waren reizend, geistig munter;
 Die Moslems wollten wieder hinunter.

Nun war uns himmlisch Hochgebornen
 Ein solch Betragen ganz zuwider,
 Wir aufgewiegelten Verschwornen
 Besannen uns schon hin und wieder:

Als der Prophet durch alle Himmel fuhr,
 Da paßten wir auf seine Spur;
 Rückkehrend hatt er sichs nicht versehn,
 Das Flügelpferd, es mußte stehn.

Da hatten wir ihn in der Mitte!
 Freundlich ernst, nach Prophetensitte,
 Wurden wir kürzlich von ihm beschieden;
 Wir aber waren sehr unzufrieden.
 Denn Seine Zwecke zu erreichen,
 Sollten wir eben alles lenken;
 So wie ihr dächtet, sollten wir denken:
 Wir sollten euern Liebchen gleichen.

Unsere Eigenliebe ging verloren,
 Die Mädchen krauten hinter den Ohren;
 Doch, dachten wir, im ewigen Leben
 Muß man sich eben in alles ergeben.
 Nun sieht ein Jeder was er sah,
 Und ihm geschieht was ihm geschah.
 Wir sind die Blonden, wir sind die Braunen,
 Wir haben Grillen und haben Launen,
 Ja, wohl auch manchmal eine Flause;
 Ein Jeder denkt, er sey zu Hause,
 Und wir darüber sind frisch und froh,
 Daß sie meinen es wäre so.

Du aber bist von freiem Humor,
 Ich komme dir paradiesisch vor;
 Du giebst dem Blick, dem Kuß die Ehre,
 Und wenn ich auch nicht Suleika wäre.
 Doch da sie gar zu lieblich war,
 So glich sie mir wohl auf ein Haar.

Dichter.

Du blendest mich mit Himmelsklarheit,
 Es sey nun Täuschung oder Wahrheit,

Genug ich bewundre dich vor allen.
 Um ihre Pflicht nicht zu versäumen,
 Um einem Deutschen zu gefallen,
 Spricht eine Huri in Knittelreimen.

Huri.

Ja, reim auch du nur unverdrossen
 Wie es dir aus der Seele steigt!
 Wir paradiesfischen Genossen
 Sind Wort- und Thaten reines Sinns geneigt.
 Die Thiere, weißt du, sind nicht ausgeschlossen,
 Die sich gehorsam, die sich treu erzeigt!
 Ein verbes Wort kann Huri nicht verdrießen;
 Wir fühlen was vom Herzen spricht,
 Und was aus frischer Quelle bricht,
 Das darf im Paradiese fließen.

Huri.

Wieder einen Finger schlägst du mir ein!
 Weißt du denn wie viel Neonen
 Wir vertraut schon zusammen wohnen?

Dichter.

Nein! — Will's auch nicht wissen. Nein!
 Mannigfaltiger frischer Genuß,
 Ewig bräutlich keuscher Kuß! —
 Wenn jeder Augenblick mich durchschauert,
 Was soll ich fragen wie lang es gedauert!

Huri.

Abwesend bist denn doch auch einmal,
 Ich merk es wohl, ohne Maß und Zahl.
 Hast in dem Weltall nicht verzagt,
 An Gottes Tiefen dich gewagt;
 Nun sey der Liebsten auch gewärtig!
 Hast du nicht schon das Liedchen fertig?

Wie klang es draußen an dem Thor?
 Wie klingts? — Ich will nicht stärker in dich dringen:
 Sing mir die Lieder an Suleika vor:
 Denn weiter wirst du's doch im Paradies nicht bringen.

Begünstigte Thiere.

Bier Thieren auch verheißen war
 Ins Paradies zu kommen:
 Dort leben sie das ewige Jahr
 Mit Heiligen und Frommen.

Den Vortritt hier ein Esel hat,
 Er kommt mit muntern Schritten:
 Denn Jesus zur Prophetenstadt
 Auf ihm ist eingeritten.

Halb schüchtern kommt ein Wolf sodann,
 Dem Mahomet befohlen:
 Laß dieses Schaf dem armen Mann;
 Dem Reichen magst du's holen.

Mun, immer wedelnd, munter, brav,
 Mit seinem Herrn, dem braven,
 Das Hündlein, das den Siebenschlaf
 So treulich mit geschlafen.

Abuherriras Katze hier
 Knurrt um den Herrn und schmeichelt:
 Denn immer ist's ein heilig Thier,
 Das der Prophet gestreichelt.

Höheres und Höchstes.

Daß wir solche Dinge lehren,
 Möge man uns nicht bestrafen:
 Wie das alles zu erklären,
 Dürft ihr euer Tiefstes fragen.

Und so werdet ihr vernehmen:
 Daß der Mensch, mit sich zufrieden,
 Gern sein Ich gerettet sähe
 So dadroben wie hienieden.

Und mein liebes Ich bedürfte
 Mancherlei Bequemlichkeiten;
 Freuden wie ich hier sie schlürfte,
 Wünscht ich auch für ewge Zeiten.

So gefallen schöne Gärten,
 Blum und Frucht und hübsche Kinder,
 Die uns allen hier gefielen,
 Auch verjüngtem Geist nicht minder.

Und so möcht ich alle Freunde,
 Jung und alt, in Eins versammeln,
 Gar zu gern in deutscher Sprache
 Paradiesesworte stammeln.

Doch man horcht nun Dialekten,
 Wie sich Mensch und Engel kosen,
 Der Grammatik, der versteckten,
 Declinirend Mohn und Rosen.

Mag man ferner auch in Blicken
 Sich rhetorisch gern ergehen,
 Und zu himmlischem Entzücken
 Ohne Klang und Ton erhöhen.

Ton und Klang jedoch entwindet
Sich dem Worte selbstverständlich,
Und entschiedener empfindet
Der Verklärte sich unendlich.

Ist somit dem Fünf der Sinne
Vorgesehn im Paradiese,
Sicher ist es, ich gewinne
Einen Sinn für alle diese.

Und nun bring ich aller Orten
Leichter durch die ewigen Kreise,
Die durchdrungen sind vom Worte
Gottes rein=lebendigerweise.

Ungehemmt mit heißem Triebe
Läßt sich da kein Ende finden
Bis im Anschau'n ewiger Liebe
Wir verschweben, wir verschwinden.

Siebenschläfer.

Sechs Begünstigte des Hofes
Fliehen vor des Kaisers Grimme,
Der als Gott sich läßt verehren,
Doch als Gott sich nicht bewähret:
Denn ihn hindert eine Fliege,
Guter Bissen sich zu freuen.
Seine Diener scheuchen wedelnd:
Nicht verjagen sie die Fliege.
Sie umschwärmt ihn, sticht und irret
Und verwirrt die ganze Tafel,
Kehret wieder wie des hämischen
Fliegengottes Abgesandter.

Nun — so sagen sich die Knaben —
Sollt ein Flieglein Gott verhindern?

Sollt ein Gott auch trinken, speisen
 Wie wir andern? Nein, der Eine,
 Der die Sonn erschuf, den Mond auch,
 Und der Sterne Gluth uns wölbte,
 Dieser ist's, wir fliehn! — Die zarten
 Leichtbeschuh-bepuzten Knaben
 Nimmt ein Schäfer auf, verbirgt sie
 Und sich selbst in Felsenhöhle.

Schäferhund, er will nicht weichen,
 Weggescheucht, den Fuß zerschmettert,
 Drängt er sich an seinen Herren,
 Und gesellt sich zum Verborgnen,
 Zu den Lieblingen des Schlafes.

Und der Fürst, dem sie entflohen,
 Liebentrüftet, sinnt auf Strafen,
 Weiset ab so Schwert als Feuer:
 In die Höhle sie mit Ziegeln
 Und mit Kalk sie läßt vermauern.

Aber jene schlafen immer,
 Und der Engel, ihr Beschützer,
 Sagt vor Gottes Thron berichtend:
 So zur Rechten, so zur Linken
 Hab ich immer sie gewendet,
 Daß die schönen jungen Glieder
 Nicht des Moders Qualm verletzè.
 Spalten riß ich in die Felsen,
 Daß die Sonne, steigend, sinkend
 Junge Wangen frisch erneute:
 Und so liegen sie beseligt.
 Auch, auf heilen Vorderpfoten,
 Schläft das Hündlein süßen Schlummers.

Jahre fliehen, Jahre kommen,
 Wachen endlich auf die Knaben,
 Und die Mauer, die vermorschte,

Altershalben ist gefallen.
 Und Jamblika sagt, der Schöne,
 Ausgebildete vor allen,
 Als der Schäfer fürchtend zaudert:
 Lauf' ich hin! und hol euch Speise;
 Leben wag ich und das Goldstück! —
 Ephesus, gar manches Jahr schon,
 Ehrt die Lehre des Propheten
 Jesus. (Friede sey dem Guten!)

Und er lief, da war der Thore
 Bart und Thurm und alles anders.
 Doch zum nächsten Beckerladen
 Wandt er sich nach Brot in Eile. —
 Schelm! so rief der Becker, hast du,
 Jüngling, einen Schatz gefunden!
 Gib mir, dich verräth das Goldstück,
 Mir die Hälfte zum Versöhnen!
 Und sie hadern. Vor den König
 Kommt der Handel; auch der König
 Will nun theilen wie der Becker.

Nun bethätigt sich das Wunder
 Nach und nach aus hundert Zeichen.
 An dem selbsterbauten Ballast
 Weiß er sich sein Recht zu sichern.
 Denn ein Pfeiler durchgegraben
 Führt zu scharfbenamten Schätzen.
 Gleich versammeln sich Geschlechter,
 Ihre Sippschaft zu beweisen
 Und als Urvater prangend
 Steht Jamblikas Jugendfülle.
 Wie von Ahnherrn hört er sprechen
 Hier von seinem Sohn und Enkeln.
 Der Urenkel Schar umgiebt ihn
 Als ein Volk von tapfern Männern,
 Ihn den jüngsten zu verehren.

Und ein Merkmal übers andre
 Dringt sich auf, Beweis vollendend;
 Sich und den Gefährten hat er
 Die Persönlichkeit bestätigt.

Nun zur Höhle kehrt er wieder,
 Volk und König ihn geleiten. —
 Nicht zum König, nicht zum Volke
 Kehrt der Auserwählte wieder;
 Denn die Sieben, die von lang' her,
 Achte waren mit dem Hunde,
 Sich von aller Welt gesondert,
 Gabriels geheim Vermögen
 Hat, gemäß dem Willen Gottes,
 Sie dem Paradies geeignet,
 Und die Höhle schien vermauert.

Gute Nacht!

Nun so legt euch, liebe Lieder,
 An den Busen meinem Volke!
 Und in einer Moschuswolke
 Hüte Gabriel die Glieder
 Des Ermüdeten gefällig;
 Daß er frisch und wohlerhalten,
 Froh, wie immer, gern gesellig,
 Möge Felsenklüfte spalten,
 Um des Paradieses Weiten,
 Mit Heroen aller Zeiten,
 Im Genusse zu durchschreiten,
 Wo das Schöne, stets das Neue,
 Immer wächst nach allen Seiten,
 Daß die Anzahl sich erfreue.
 Ja, das Hündlein gar, das treue,
 Darf die Herren hinbegleiten.

Noten und Abhandlungen

zu besserem Verständniß des

West-östlichen Divans.

Wer das Dichten will verstehen,
Muß ins Land der Dichtung gehen:
Wer den Dichter will verstehen,
Muß in Dichters Lande gehen.

Einleitung.

Alles hat seine Zeit! — Ein Spruch, dessen Bedeutung man bei längerem Leben immer mehr anerkennen lernt; diesem nach giebt es eine Zeit zu schweigen, eine andere zu sprechen, und zum letzten entschließt sich diesmal der Dichter. Denn wenn dem frühern Alter Thun und Wirken gebührt, so ziemt dem spätern Betrachtung und Mittheilung.

Ich habe die Schriften meiner ersten Jahre ohne Vorwort in die Welt gesandt ohne auch nur im mindesten anzudeuten wie es damit gemeint sey; dieß geschah im Glauben an die Nation, daß sie früher oder später das Vorgelegte benutzen werde. Und so gelang mehreren meiner Arbeiten augenblickliche Wirkung; andere, nicht eben so faßlich und eindringend, bedurften, um anerkannt zu werden, mehrere Jahre. Indessen gingen auch diese vorüber, und ein zweites, drittes nachwachsendes Geschlecht entschädigt mich doppelt und dreifach für die Unbilden, die ich von meinen frühern Zeitgenossen zu erdulden hatte.

Nun wünscht ich aber, daß nichts den ersten guten Eindruck des gegenwärtigen Büchleins hindern möge. Ich entschliefte

mich daher zu erläutern, zu erklären, nachzuweisen, und zwar bloß in der Absicht, daß ein unmittelbares Verständniß Lesern daraus erwachse, die mit dem Osten wenig oder nicht bekannt sind. Dagegen bedarf derjenige dieses Nachtrags nicht, der sich um Geschichte und Literatur einer so höchst merkwürdigen Weltregion näher umgethan hat. Er wird vielmehr die Quellen und Bäche leicht bezeichnen, deren erquickliches Raß ich auf meine Blumenbeete geleitet.

Am liebsten aber wünschte der Verfasser vorstehender Gedichte als ein Reisender angesehen zu werden, dem es zum Lobe gereicht, wenn er sich der fremden Landesart mit Neigung bequemt, deren Sprachgebrauch sich anzueignen trachtet, Gesinnungen zu theilen, Sitten aufzunehmen versteht. Man entschuldigt ihn, wenn es ihm auch nur bis auf einen gewissen Grad gelingt, wenn er immer noch an einem eignen Accent, an einer unabweislichen Unbiegsamkeit seiner Landsmannschaft als Fremdling kenntlich bleibt. In diesem Sinne möge nun Verzeihung dem Büchlein gewährt seyn! Kenner vergeben mit Einsicht, Liebhaber, weniger gestört durch solche Mängel, nehmen das Darangebotne unbefangen auf.

Damit aber alles, was der Reisende zurückbringt, den Seinen schneller behage, übernimmt er die Rolle eines Handelsmanns, der seine Waaren gefällig auslegt und sie auf mancherlei Weise angenehm zu machen sucht; ankündigende, beschreibende, ja lobpreisende Redensarten wird man ihm nicht verargen.

Zuvörderst also darf unser Dichter wohl aussprechen, daß er sich, im Sittlichen und Aesthetischen, Verständlichkeit zur ersten Pflicht gemacht, daher er sich denn auch der schlichtesten Sprache, in dem leichtesten, faßlichsten Sylbenmaße seiner Mundart befließigt und nur von weitem auf dasjenige hindeutet, wo der Orientale durch Künstlichkeit und Künstelei zu gefallen strebt.

Das Verständniß jedoch wird durch manche nicht zu vermeidende fremde Worte gehindert, die deshalb dunkel sind, weil sie sich auf bestimmte Gegenstände beziehen, auf Glauben, Meinungen, Herkommen, Fabeln und Sitten. Diese zu erklären hielt man für die nächste Pflicht und hat dabei das Bedürfniß berücksichtigt, das aus Fragen und Einwendungen deutscher Hörender und

Lesender hervorging. Ein angefügtes Register bezeichnet die Seite, wo dunkle Stellen vorkommen, und auch wo sie erklärt werden. Dieses Erklären geschieht aber in einem gewissen Zusammenhange, damit nicht abgerissene Noten, sondern ein selbständiger Text erscheine, der, obgleich nur flüchtig behandelt und lose verknüpft, dem Lesenden jedoch Uebersicht und Erläuterung gewähre.

Möge das Bestreben unseres dießmaligen Berufes angenehm seyn! Wir dürfen es hoffen: denn in einer Zeit, wo so vieles aus dem Orient unserer Sprache treulich angeeignet wird, mag es verdienstlich erscheinen, wenn auch wir von unserer Seite die Aufmerksamkeit dorthin zu lenken suchen, woher so manches Große, Schöne und Gute seit Jahrtausenden zu uns gelangte, woher täglich mehr zu hoffen ist.

Hebräer.

Naive Dichtkunst ist bei jeder Nation die erste, sie liegt allen folgenden zum Grunde; je frischer, je naturgemäßer sie hervortritt, desto glücklicher entwickeln sich die nachherigen Epochen.

Da wir von Orientalischer Poesie sprechen, so wird nothwendig, der Bibel, als der ältesten Sammlung, zu gedenken. Ein großer Theil des alten Testaments ist mit erhöhter Gesinnung, ist enthusiastisch geschrieben und gehört dem Felde der Dichtkunst an.

Erinnern wir uns lebhaft jener Zeit, wo Herder und Eichhorn uns hierüber persönlich aufklärten, so gedenken wir eines hohen Genusses, dem reinen Orientalischen Sonnenaufgang zu vergleichen. Was solche Männer uns verliehen und hinterlassen, darf nur angedeutet werden, und man verzeiht uns die Eilfertigkeit, mit welcher wir an diesen Schätzen vorüber gehen.

Beispiels willen jedoch gedenken wir des Buches Ruth, welches bei seinem hohen Zweck, einem Könige von Israhel anständige, interessante Boreltern zu verschaffen, zugleich als das lieblichste kleine Ganze betrachtet werden kann, das uns episch und idyllisch überliefert worden ist.

Wir verweilen sodann einen Augenblick bei dem hohen Lied, als dem Zartesten und Unnachahmlichsten, was uns von Ausdruck leidenschaftlicher, anmuthiger Liebe zugekommen. Wir beklagen freilich, daß uns die fragmentarisch durcheinander geworfenen, übereinander geschobenen Gedichte keinen vollen, reinen Genuß gewähren, und doch sind wir entzückt, uns in jene Zustände hinein zu ahnen, in welchen die Dichtenden gelebt. Durch und durch wehet eine milde Luft des lieblichsten Bezirks von Canaan; ländlich trauliche Verhältnisse, Wein-, Garten- und Gewürzbau, etwas von städtischer Beschränkung, sodann aber ein königlicher Hof mit seinen Herrlichkeiten im Hintergrunde. Das Hauptthema jedoch bleibt glühende Neigung jugendlicher Herzen, die sich suchen, finden, abstoßen, anziehen, unter mancherlei höchst einfachen Zuständen.

Mehrmals gedachten wir aus dieser lieblichen Verwirrung einiges herauszuheben, aneinander zu reihen; aber gerade das Räthselhaft-Unauflöslche giebt den wenigen Blättern Anmuth und Eigenthümlichkeit. Wie oft sind nicht wohldenkende, ordnungsliebende Geister angelockt worden, irgend einen verständigen Zusammenhang zu finden oder hinein zu legen, und einem folgenden bleibt immer dieselbige Arbeit.

Eben so hat das Buch Ruth seinen unbezwinglichen Reiz über manchen wackern Mann schon ausgeübt, daß er dem Wahn sich hingab, das, in seinem Laconismus unschätzbar dargestellte Ereigniß könne durch eine ausführliche, paraphrastische Behandlung noch einigermaßen gewinnen.

Und so dürfte Buch für Buch das Buch aller Bücher darthun, daß es uns deshalb gegeben sey, damit wir uns daran, wie an einer zweiten Welt, versuchen, uns daran verirren, aufklären und ausbilden mögen.

Araber.

Bei einem östlichen Volke, den Arabern, finden wir herrliche Schätze an den Moallafât. Es sind Preisgesänge, die

aus dichterischen Kämpfen siegreich hervorgingen; Gedichte, entsprungen von Mahomets Zeiten, mit goldenen Buchstaben geschrieben, aufgehängt an den Pforten des Gotteshauses zu Mekka. Sie deuten auf eine wandernde, heerdenreiche, kriegerische Nation, durch den Wechselstreit mehrerer Stämme innerlich beunruhigt. Dargestellt sind: festeste Anhänglichkeit an Stammgenossen, Ehrbegierde, Tapferkeit, unversöhnbare Rachelust, gemildert durch Liebestrauer, Wohlthätigkeit, Aufopferung, sämmtlich gränzenlos. Diese Dichtungen geben uns einen hinlänglichen Begriff von der hohen Bildung des Stammes der Koraischiten, aus welchem Mahomet selbst entsprang, ihnen aber eine düstre Religionshülle überwarf und jede Aussicht auf reinere Fortschritte zu verhüllen wußte.

Der Werth dieser trefflichen Gedichte, an Zahl sieben, wird noch dadurch erhöht, daß die größte Mannigfaltigkeit in ihnen herrscht. Hiervon können wir nicht kürzere und würdigere Nachenschaft geben, als wenn wir einschaltend hinlegen, wie der einsichtige Jones ihren Charakter ausspricht. „Amralkais Gedicht ist weich, froh, glänzend, zierlich, mannigfaltig und anmuthig. Tarafas kühn, aufgereggt, auffpringend und doch mit einiger Fröhlichkeit durchwebt. Das Gedicht von Zohair scharf, ernst, keusch, voll moralischer Gebote und ernstler Sprüche. Lebids Dichtung ist leicht, verliebt, zierlich, zart; sie erinnert an Virgils zweite Ecloge: denn er beschwert sich über der Geliebten Stolz und Hochmuth und nimmt daher Anlaß, seine Tugenden herzuzählen, den Ruhm seines Stammes in den Himmel zu erheben. Das Lied Antaras zeigt sich stolz, drohend, treffend, prächtig, doch nicht ohne Schönheit der Beschreibungen und Bilder. Amru ist heftig, erhaben, ruhmredig; Hareth darauf voll Weisheit, Scharfsinn und Würde. Auch erscheinen die beiden letzten als poetisch-politische Streitreden, welche vor einer Versammlung Araber gehalten wurden, um den verderblichen Haß zweier Stämme zu beschwichtigen.“

Wie wir nun durch dieses Wenige unsere Leser gewiß aufregen, jene Gedichte zu lesen oder wieder zu lesen, so fügen wir ein anderes bei, aus Mahomets Zeit, und völlig im Geiste jener. Man könnte den Charakter desselben als düster, ja finster ansprechen, glühend, rachlustig und von Rache gesättigt.

1.

Unter dem Felsen am Wege
 Erschlagen liegt er,
 In dessen Blut
 Kein Thau herabträuft.

2.

Große Last legt' er mir auf
 Und schied:
 Fürwahr diese Last
 Will ich tragen.

3.

„Erbe meiner Rache
 Ist der Schwesterohn,
 Der Streithare,
 Der Unversöhnliche.“

4.

„Stumm schwißt er Gift aus
 Wie die Otter schweigt,
 Wie die Schlange Gift haucht,
 Gegen die kein Zauber gilt.“

5.

Gewaltjame Botschaft kam über uns
 Großen, mächtigen Unglücks;
 Den Stärksten hätte sie
 Ueberwältigt.

6.

Mich hat das Schicksal geplündert,
 Den Freundlichen verletzend,
 Dessen Gastfreund
 Nie beschädigt ward.

7.

Sonnenhitze war er
 Am kalten Tag,
 Und brannte der Sirius,
 War er Schatten und Kühlung.

8.

Trocken von Hüften,
Nicht kümmerlich,
Feucht von Händen,
Rühn und gewaltsam.

9.

Mit festem Sinn
Verfolgt' er sein Ziel
Bis er ruhte;
Da ruht' auch der feste Sinn.

10.

Wolkenregen war er
Geschenke vertheilend;
Wenn er anfiel,
Ein grimmiger Löwe.

11.

Staatlich vor dem Volke,
Schwarzen Haares, langen Kleides,
Auf den Feind rennend
Ein magrer Wolf.

12.

Zwei Geschmäcke theilt' er aus,
Honig und Wermut:
Speise solcher Geschmäcke
Kostete Jeder.

13.

Schreckend ritt er allein,
Niemand begleitet' ihn
Als das Schwert von Jemen
Mit Scharfen geschmückt.

14.

Mittags begannen wir Jünglinge
Den feindseligen Zug,
Zogen die Nacht hindurch,
Wie schwebende Wolken ohne Ruh.

15.

Jeder war ein Schwert,
Schwert umgürtet,
Aus der Scheide gerissen
Ein glänzender Blitz.

16.

Sie schlürften die Geister des Schlafes,
Aber wie sie mit den Köpfen nickten,
Schlugen wir sie,
Und sie waren dahin.

17.

Rache nahmen wir völlige;
Es entrannen von zwei Stämmen
Gar wenige,
Die wenigsten.

18.

Und hat der Hudseilite
Ihn zu verderben die Lanze gebrochen,
Weil er mit seiner Lanze
Die Hudseiliten zerbrach —

19.

Auf rauhen Ruhplatz
Legten sie ihn,
An schroffen Fels, wo selbst Kameele
Die Klauen zerbrachen.

20.

Als der Morgen ihn da begrüßt,
Am düstern Ort, den Gemordeten,
War er beraubt,
Die Beute entwendet.

21.

Nun aber sind gemordet von mir
Die Hudseiliten mit tiefen Wunden.
Mürbe macht mich nicht das Unglück,
Es selbst wird mürbe.

22.

Des Speres Durst ward gelöscht
 Mit erstem Trinken,
 Versagt war ihm nicht
 Wiederholtes Trinken.

23.

Nun ist der Wein wieder erlaubt,
 Der erst versagt war:
 Mit vieler Arbeit
 Gewann ich mir die Erlaubniß.

24.

Auf Schwert und Spieß
 Und aufs Pferd erstreckt' ich
 Die Vergünstigung;
 Das ist nun alles Gemeingut.

25.

Reiche den Becher denn,
 O Sawad Ben Amre!
 Denn mein Körper um des Oheims willen
 Ist eine große Wunde.

26.

Und den Todeskelch
 Reichten wir den Hudseiliten,
 Dessen Wirkung ist Jammer,
 Blindheit und Erniedrigung.

27.

Da lachten die Hyänen
 Beim Tode der Hudseiliten,
 Und du sahst Wölfe,
 Denen glänzte das Angesicht.

28.

Die edelsten Geier flogen daher,
 Sie schritten von Leiche zu Leiche,
 Und von dem reichlich bereiteten Mahle
 Nicht in die Höhe konnten sie steigen.

Wenig bedarf es, um sich über dieses Gedicht zu verständigen. Die Größe des Charakters, der Ernst, die rechtmäßige Grausamkeit des Handelns sind hier eigentlich das Mark der Poesie. Die zwei ersten Strophen geben die klare Exposition; in der dritten und vierten spricht der Todte und legt seinem Verwandten die Last auf, ihn zu rächen. Die sechste und siebente schließt sich dem Sinne nach an die ersten, sie stehen lyrisch ver setzt; die siebente bis dreizehnte erhebt den Erschlagenen, daß man die Größe seines Verlustes empfinde. Die vierzehnte bis siebzehnte Strophe schildert die Expedition gegen die Feinde; die achtzehnte führt wieder rückwärts; die neunzehnte und zwanzigste könnten gleich nach den beiden ersten stehen. Die einundzwanzigste und zweiundzwanzigste könnten nach der siebzehnten Platz finden; sodann folgt Siegeslust und Genuß beim Gastmahl: den Schluß aber macht die furchtbare Freude, die erlegten Feinde, Hyänen und Geiern zum Raube, vor sich liegen zu sehen.

Höchst merkwürdig erscheint uns bei diesem Gedicht, daß die reine Prosa der Handlung durch Transposition der einzelnen Ereignisse poetisch wird. Dadurch, und daß das Gedicht fast alles äußern Schmucks ermangelt, wird der Ernst desselben erhöht, und wer sich recht hinein liest, muß das Geschehene, von Anfang bis zu Ende, nach und nach vor der Einbildungskraft aufgebaut erblicken.

Uebergang.

Wenn wir uns nun zu einem friedlichen, gesitteten Volke, den Persern wenden, so müssen wir, da ihre Dichtungen eigentlich diese Arbeit veranlaßten, in die früheste Zeit zurückgehen, damit uns dadurch die neuere verständlich werde. Merkwürdig bleibt es immer dem Geschichtsforscher, daß, mag auch ein Land noch so oft von Feinden erobert, unterjocht, ja vernichtet seyn, sich doch ein gewisser Kern der Nation immer in seinem Charakter erhält, und, ehe man sichs versieht, eine altbekannte Volkserscheinung wieder auftritt.

In diesem Sinne möge es angenehm seyn, von den ältesten Persern zu vernehmen und einen desto sicherern und freiern Schritt, bis auf den heutigen Tag, eilig durchzuführen.

Aeltere Perser.

Auf das Anschauen der Natur gründete sich der alten Parser Gottesverehrung. Sie wendeten sich, den Schöpfer anbetend, gegen die aufgehende Sonne als die auffallend herrlichste Erscheinung. Dort glaubten sie den Thron Gottes, von Engeln umfunfelt, zu erblicken. Die Glorie dieses herzerhebenden Dienstes konnte sich Jeder, auch der Geringste, täglich vergegenwärtigen. Aus der Hütte trat der Arme, der Krieger aus dem Zelt hervor, und die religiöseste aller Functionen war vollbracht. Dem neugebornen Kinde ertheilte man die Feuertaufe in solchen Strahlen, und den ganzen Tag über, das ganze Leben hindurch, sah der Parse sich von dem Urgestirne bei allen seinen Handlungen begleitet. Mond und Sterne erhellten die Nacht, ebenfalls unerreikbaar, dem Gränzenlosen angehörig. Dagegen stellt sich das Feuer ihnen zur Seite; erleuchtend, erwärmend, nach seinem Vermögen. In Gegenwart dieses Stellvertreters Gebete zu verrichten, sich vor dem unendlich Empfundenen zu beugen, wird angenehme, fromme Pflicht. Reinlicher ist nichts als ein heiterer Sonnenaufgang, und so reinlich mußte man auch die Feuer entzünden und bewahren, wenn sie heilig, sonnenähnlich seyn und bleiben sollten.

Zoroaster scheint die edle, reine Naturelreligion zuerst in einen umständlichen Cultus verwandelt zu haben. Das mentale Gebet, das alle Religionen einschließt und ausschließt, und nur bei wenigen, gottbegünstigten Menschen den ganzen Lebenswandel durchdringt, entwickelt sich bei den meisten nur als flammendes, beseligendes Gefühl des Augenblicks, nach dessen Verschwinden sogleich der sich selbst zurückgegebene, unbefriedigte, unbeschäftigte Mensch in die unendlichste Langeweile zurückfällt.

Diese mit Ceremonieen, mit Weihen und Entzühnen, mit

Kommen und Gehen, Neigen und Beugen umständlich auszufüllen, ist Pflicht und Vortheil der Priesterschaft, welche denn ihr Gewerbe, durch Jahrhunderte durch, in unendliche Kleinlichkeiten zersplittert. Wer von der ersten kindlichfrohen Verehrung einer aufgehenden Sonne bis zur Verrücktheit der Guebern, wie sie noch diesen Tag in Indien stattfindet, sich einen schnellen Ueberblick verschaffen kann, der mag dort eine frische, vom Schlaf dem ersten Tageslicht sich entgegenregende Nation erblicken, hier aber ein verdüstertes Volk, welches gemeine Langeweile durch fromme Langeweile zu tödten trachtet.

Wichtig ist es jedoch zu bemerken, daß die alten Parsen nicht etwa nur das Feuer verehrt; ihre Religion ist durchaus auf die Würde der sämtlichen Elemente gegründet, in sofern sie das Daseyn und die Macht Gottes verkündigen. Daher die heilige Scheu, das Wasser, die Luft, die Erde zu besudeln. Eine solche Ehrfurcht vor allem, was den Menschen Natürliches umgiebt, leitet auf alle bürgerliche Tugenden: Aufmerksamkeit, Reinlichkeit, Fleiß wird angeregt und genährt. Hierauf war die Landescultur gegründet; denn wie sie keinen Fluß verunreinigten, so wurden auch die Canäle mit sorgfältiger Wasserersparniß angelegt und rein gehalten, aus deren Circulation die Fruchtbarkeit des Landes entquoll, so daß das Reich damals über das Zehnfache mehr bebaut war. Alles, wozu die Sonne lächelte, ward mit höchstem Fleiß betrieben, vor anderm aber die Weinrebe, das eigentlichste Kind der Sonne, gepflegt.

Die seltsame Art, ihre Todten zu bestatten, leitet sich her aus eben dem übertriebenen Vorsatz, die reinen Elemente nicht zu verunreinigen. Auch die Stadtpolizei wirkt aus diesen Grundsätzen: Reinlichkeit der Straßen war eine Religionsangelegenheit, und noch jetzt, da die Guebern vertrieben, verstoßen, verachtet sind und nur allensfalls in Vorstädten in verrufenen Quartieren ihre Wohnung finden, vermacht ein Sterbender dieses Bekenntnisses irgend eine Summe, damit eine oder die andere Straße der Hauptstadt sogleich möge völlig gereinigt werden. Durch eine so lebendige praktische Gottesverehrung ward jene unglaubliche Bevölkerung möglich, von der die Geschichte ein Zeugniß giebt.

Eine so zarte Religion, gegründet auf die Allgegenwart Gottes in seinen Werken der Sinnenwelt, muß einen eignen Einfluß auf die Sitten ausüben. Man betrachte ihre Hauptgebote und Verbote: nicht lügen, keine Schulden machen, nicht undankbar seyn! die Fruchtbarkeit dieser Lehren wird sich jeder Ethiker und Ascete leicht entwickeln. Denn eigentlich enthält das erste Verbot die beiden andern und alle übrigen, die doch eigentlich nur aus Unwahrheit und Untreue entspringen; und daher mag der Teufel im Orient bloß unter Beziehung des ewigen Lügners angedeutet werden.

Da diese Religion jedoch zur Beschaulichkeit führt, so könnte sie leicht zur Weichlichkeit verleiten, so wie denn in den langen und weiten Kleidern auch etwas Weibliches angedeutet scheint. Doch war auch in ihren Sitten und Verfassungen die Gegenwirkung groß. Sie trugen Waffen, auch im Frieden und geselligen Leben, und übten sich im Gebrauch derselben auf alle mögliche Weise. Das geschickteste und heftigste Reiten war bei ihnen herkömmlich, auch ihre Spiele, wie das mit Ballen und Schlägel, auf großen Rennbahnen, erhielt sie rüstig, kräftig, behend; und eine unbarmherzige Conscription machte sie sämmtlich zu Helden auf den ersten Wink des Königs.

Schauen wir zurück auf ihren Gottesfinn. Anfangs war der öffentliche Cultus auf wenige Feuer eingeschränkt, und daher desto ehrwürdiger; dann vermehrte sich ein hochwürdiges Priestertum nach und nach zahlreich, womit sich die Feuer vermehrten. Daß diese innigst verbundene geistliche Macht sich gegen die weltliche gelegentlich auflehnen würde, liegt in der Natur dieses ewig unerträglichen Verhältnisses. Nicht zu gedenken, daß der falsche Smerdis, der sich des Königreichs bemächtigte, ein Magier gewesen, durch seine Genossen erhöht und eine Zeit lang gehalten worden, so treffen wir die Magier mehrmals den Regenten fürchterlich.

Durch Alexanders Invasion zerstreut, unter seinen Parthischen Nachfolgern nicht begünstigt, von den Sassaniden wieder hervorgehoben und versammelt, bewiesen sie sich immer fest auf ihren Grundsätzen, und widerstrebten dem Regenten, der diesen zuwiderhandelte. Wie sie denn die Verbindung des Chosru mit

der schönen Schirin, einer Christin, auf alle Weise beiden Theilen widersezlich verleiteten.

Endlich von den Arabern auf immer verdrängt und nach Indien vertrieben, und was von ihnen oder ihren Geistesverwandten in Persien zurückblieb bis auf den heutigen Tag verachtet und beschimpft, bald geduldet, bald verfolgt nach Willkür der Herrscher, hält sich noch diese Religion hie und da in der frühesten Reinheit, selbst in kümmerlichen Winkeln, wie der Dichter solches durch das Vermächtniß des alten Parsen auszudrücken gesucht hat.

Daß man daher dieser Religion durch lange Zeiten durch sehr viel schuldig geworden, daß in ihr die Möglichkeit einer höhern Cultur lag, die sich im westlichen Theile der östlichen Welt verbreitet, ist wohl nicht zu bezweifeln. Zwar ist es höchst schwierig, einen Begriff zu geben, wie und woher sich diese Cultur ausbreitete. Viele Städte lagen als Lebenspunkte in vielen Regionen zerstreut; am bewundernswürdigsten aber ist mir, daß die fatale Nähe des Jüdischen Gözendienstes nicht auf sie wirken konnte. Auffallend bleibt es, da die Städte Balch und Bamian so nah an einander lagen, hier die verrücktesten Götzen in riesenhafter Größe verfertigt und angebetet zu sehen, indessen sich dort die Tempel des reinen Feuers erhielten, große Klöster dieses Bekenntnisses entstanden und eine Unzahl von Mobeden sich versammelten. Wie herrlich aber die Einrichtung solcher Anstalten müsse gewesen seyn, bezeugen die außerordentlichen Männer, die von dort ausgegangen sind. Die Familie der Barmekiden stammte daher, die so lange als einflußreiche Staatsdiener glänzten bis sie zuletzt, wie ein ungefähr ähnliches Geschlecht dieser Art zu unsern Zeiten, ausgerottet und vertrieben worden.

Regiment.

Wenn der Philosoph aus Principien sich ein Natur-, Völker- und Staatsrecht aufbaut, so forscht der Geschichtsfreund nach, wie es wohl mit solchen menschlichen Verhältnissen und Verbindungen

von jeher gestanden habe. Da finden wir denn im ältesten Oriente: daß alle Herrschaft sich ableiten lasse von dem Rechte, Krieg zu erklären. Dieses Recht liegt, wie alle übrigen, anfangs in dem Willen, in der Leidenschaft des Volkes. Ein Stammglied wird verletzt, sogleich regt sich die Masse unaufgefordert, Rache zu nehmen am Beleidiger. Weil aber die Menge zwar handeln und wirken, nicht aber sich führen mag, überträgt sie, durch Wahl, Sitte, Gewohnheit, die Anführung zum Kampfe einem Einzigen, es sey für Einen Kriegszug, für mehrere; dem tüchtigen Manne verleiht sie den gefährlichen Posten auf Lebenszeit, auch wohl endlich für seine Nachkommen. Und so verschafft sich der Einzelne, durch die Fähigkeit, Krieg zu führen, das Recht, den Krieg zu erklären.

Hieraus fließt nun ferner die Befugniß, jeden Staatsbürger, der ohnehin als kampflustig und streitfertig angesehen werden darf, in die Schlacht zu rufen, zu fordern, zu zwingen. Diese Conscriptio mußte von jeher, wenn sie sich gerecht und wirksam erzeugen wollte, unbarmherzig seyn. Der erste Darius rüstet sich gegen verdächtige Nachbarn, das unzählige Volk gehorcht dem Wink. Ein Greis liefert drei Söhne, er bittet, den Jüngsten vom Feldzuge zu befreien, der König sendet ihm den Knaben in Stücken zerhauen zurück. Hier ist also das Recht über Leben und Tod schon ausgesprochen. In der Schlacht selbst leidets keine Frage: denn wird nicht oft willkürlich, ungeschickt ein ganzer Heerestheil vergebens aufgeopfert, und Niemand fordert Rechenschaft vom Anführer?

Nun zieht sich aber bei kriegerischen Nationen derselbe Zustand durch die kurzen Friedenszeiten. Um den König her ist immer Krieg, und Niemanden bei Hofe das Leben gesichert. Eben so werden die Steuern fort erhoben, die der Krieg nöthig machte. Deshalb setzte denn auch Darius Codomannus, vorsichtig, regelmäßige Abgaben fest, statt freiwilliger Geschenke. Nach diesem Grundsatz, mit dieser Verfassung, stieg die Persische Monarchie zu höchster Macht und Glückseligkeit, die denn doch zuletzt an dem Hochsinn einer benachbarten, kleinen, zerstückelten Nation endlich scheiterte.

Geschichte.

Die Perser, nachdem außerordentliche Fürsten ihre Streitkräfte in eins versammelt und die Elasticität der Masse aufs Höchste gesteigert, zeigten sich, selbst entferntern Völkern, gefährlich, um so mehr den benachbarten.

Alle waren überwunden, nur die Griechen, uneins unter sich, vereinigten sich gegen den zahlreichen, mehrmals herandrängenden Feind und entwickelten musterhafte Aufopferung, die erste und letzte Tugend, worin alle übrigen enthalten sind. Dadurch ward Frist gewonnen, daß, in dem Maße wie die Persische Macht innerlich zerfiel, Philipp von Macedonien eine Einheit gründen konnte, die übrigen Griechen um sich zu versammeln und ihnen für den Verlust ihrer innern Freiheit den Sieg über äußere Dränger vorzubereiten. Sein Sohn überzog die Perser und gewann das Reich.

Nicht nur furchtbar, sondern äußerst verhaßt hatten sich diese der Griechischen Nation gemacht, indem sie Staat und Gottesdienst zugleich bekriegten. Sie, einer Religion ergeben, wo die himmlischen Gestirne, das Feuer, die Elemente, als gottähnliche Wesen in freier Welt verehrt wurden, fanden höchst scheltenswerth, daß man die Götter in Wohnungen einsperrte, sie unter Dach anbetete. Nun verbrannte und zerstörte man die Tempel, und schuf dadurch sich selbst ewig Haß erregende Denkmäler, indem die Weisheit der Griechen beschloß, diese Ruinen niemals wieder aus ihrem Schutte zu erheben, sondern, zu Anreizung künftiger Rache, ahndungsvoll liegen zu lassen. Diese Gesinnungen, ihren beleidigten Gottesdienst zu rächen, brachten die Griechen mit auf Persischen Grund und Boden; manche Grausamkeit erklärt sich daher, auch will man den Brand von Persepolis damit entschuldigen.

Die gottesdienstlichen Uebungen der Magier, die, freilich, von ihrer ersten Einfalt entfernt, auch schon Tempel und Klostergebäude bedurften, wurden gleichfalls zerstört, die Magier verjagt und zerstreut, von welchen jedoch immer eine große Menge versteckt sich sammelten und, auf bessere Zeiten, Gesinnung und Gottesdienst aufbewahrten. Ihre Geduld wurde freilich sehr geprüft: denn als mit Alexanders Tode die kurze Alleinherrschaft

zerfiel und das Reich zersplitterte, bemächtigten sich die Parther des Theils, der uns gegenwärtig besonders beschäftigt. Sprache, Sitten, Religion der Griechen ward bei ihnen einheimisch. Und so vergingen fünfhundert Jahre über der Asche der alten Tempel und Altäre, unter welchen das heilige Feuer immerfort glimmend sich erhielt, so daß die Sassaniden, zu Anfang des dritten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung, als sie, die alte Religion wieder bekennend, den frühern Dienst herstellten, sogleich eine Anzahl Magier und Mobeden vorfanden, welche an und über der Gränze Indiens sich und ihre Gesinnungen im Stillen erhalten hatten. Die Altperdische Sprache wurde hervorgezogen, die Griechische verdrängt und zu einer eignen Nationalität wieder Grund gelegt. Hier finden wir nun in einem Zeitraum von vierhundert Jahren die mythologische Vorgeschichte Persischer Ereignisse, durch poetisch-prosaische Nachflänge, einigermaßen erhalten. Die glanzreiche Dämmerung derselben erfreut uns immerfort, und eine Mannigfaltigkeit von Charakteren und Ereignissen erweckt großen Antheil.

Was wir aber auch von Bild- und Baukunst dieser Epoche vernehmen, so ging es damit doch bloß auf Pracht und Herrlichkeit, Größe und Weitläufigkeit und unförmliche Gestalten hinaus; und wie konnt es auch anders werden, da sie ihre Kunst vom Abendlande hernehmen mußten, die schon dort so tief entwürdigt war? Der Dichter besitzt selbst einen Siegelring Sapor des Ersten, einen Onyx, offenbar von einem westlichen Künstler damaliger Zeit, vielleicht einem Kriegsgefangenen, geschnitten. Und sollte der Siegelschneider des überwindenden Sassaniden geschickter gewesen seyn als der Stempelschneider des überwundenen Valerian? Wie es aber mit den Münzen damaliger Zeit aussehe, ist uns leider nur zu wohl bekannt. Auch hat sich das Dichterisch-märchenhafte jener überbliebenen Monumente nach und nach, durch Bemühung der Kenner, zur historischen Prosa herabgestimmt. Da wir denn nun deutlich auch in diesem Beispiel begreifen, daß ein Volk auf einer hohen sittlich-religiösen Stufe stehen, sich mit Pracht und Prunk umgeben und in Bezug auf Künste noch immer unter die barbarischen gezählt werden kann.

Eben so müssen wir auch, wenn wir Orientalische und besonders Persische Dichtkunst der Folgezeit redlich schätzen, und

nicht, zu künftigen eignen Verdruß und Beschämung, solche überschätzen wollen, gar wohl bedenken, wo denn eigentlich die werthe, wahre Dichtkunst in jenen Tagen zu finden gewesen.

Aus dem Westlande scheint sich nicht viel selbst nach dem nächsten Osten verloren zu haben, Indien hielt man vorzüglich im Auge; und da denn doch den Verehrern des Feuers und der Elemente jene verrückt-monstrose Religion, dem Lebemenschen aber eine abstruse Philosophie keineswegs annehmlich seyn konnte, so nahm man von dorthier, was allen Menschen immer gleich willkommen ist, Schriften die sich auf Weltklugheit beziehen; da man denn auf die Fabeln des Bidpai den höchsten Werth legte und dadurch schon eine künftige Poesie in ihrem tiefsten Grund zerstörte. Zugleich hatte man aus derselben Quelle das Schachspiel erhalten, welches, in Bezug mit jener Weltklugheit, allem Dichtersinn den Garaus zu machen völlig geeignet ist. Setzen wir dieses voraus, so werden wir das Naturell der spätern Persischen Dichter, sobald sie durch günstige Anlässe hervorgerufen wurden, höchlich rühmen und bewundern, wie sie so manche Ungunst bekämpfen, ihr ausweichen, oder vielleicht gar überwinden können.

Die Nähe von Byzanz, die Kriege mit den westlichen Kaisern und daraus entspringenden wechselseitigen Verhältnisse bringen endlich ein Gemisch hervor, wobei die Christliche Religion zwischen die der alten Parsen sich einschlingt, nicht ohne Widerstreben der Mobeden und dortigen Religionsbewahrer. Wie denn doch die mancherlei Verdrießlichkeiten, ja großes Unglück selbst, das den trefflichen Fürsten Chosru Parvis überfiel, bloß daher seinen Ursprung nahm, weil Schirin, liebenswürdig und reizend, am Christlichen Glauben festhielt.

Dieses Alles, auch nur obenhin betrachtet, nöthigt uns zu gestehen, daß die Vorsätze, die Verfahrungsweise der Sassaniden alles Lob verdienen; nur waren sie nicht mächtig genug, in einer von Feinden rings umgebenen Lage, zur bewegtesten Zeit sich zu erhalten. Sie wurden, nach tüchtigem Widerstand, von den Arabern unterjocht, welche Mahomet durch Einheit zur furchtbarsten Macht erhoben hatte.

Mahomet.

Da wir bei unsern Betrachtungen vom Standpunkte der Poesie entweder ausgehen oder doch auf denselben zurückkehren, so wird es unsern Zwecken angemessen seyn, von genanntem außerordentlichen Manne vorerst zu erzählen, wie er heftig behauptet und betheuert: er sey Prophet und nicht Poet, und daher auch sein Koran als göttliches Gesetz und nicht etwa als menschliches Buch, zum Unterricht oder zum Vergnügen, anzusehen. Wollen wir nun den Unterschied zwischen Poeten und Propheten näher andeuten, so sagen wir: beide sind von einem Gott ergriffen und beseuert; der Poet aber vergeudet die ihm verliehene Gabe im Genuß, um Genuß hervorzubringen, Ehre durch das Hervorgebrachte zu erlangen, allenfalls ein bequemes Leben; alle übrigen Zwecke versäumt er, sucht mannigfaltig zu seyn, sich in Gefinnung und Darstellung gränzenlos zu zeigen. Der Prophet hingegen sieht nur auf einen einzigen bestimmten Zweck; solchen zu erlangen, bedient er sich der einfachsten Mittel. Jrgend eine Lehre will er verkünden und, wie um eine Standarte, durch sie und um sie die Völker versammeln. Hiezu bedarf es nur, daß die Welt glaube: er muß also eintönig werden und bleiben; denn das Mannigfaltige glaubt man nicht, man erkennt es.

Der ganze Inhalt des Korans, um mit wenigem viel zu sagen, findet sich zu Anfang der zweiten Sure und lautet folgendermaßen: „Es ist kein Zweifel in diesem Buch. Es ist eine Unterrichtung der Frommen, welche die Geheimnisse des Glaubens für wahr halten, die bestimmten Zeiten des Gebets beobachten und von demjenigen, was wir ihnen verliehen haben, Almosen austheilen; und welche der Offenbarung glauben, die den Propheten vor dir herabgesandt worden, und gewisse Versicherung des zukünftigen Lebens haben: diese werden von ihrem Herrn geleitet und sollen glücklich und selig seyn. Die Ungläubigen betreffend, wird es ihnen gleichviel seyn ob du sie vermahnest oder nicht vermahnest: sie werden doch nicht glauben. Gott hat ihre Herzen und Ohren versiegelt. Eine Dunkelheit bedeckt ihr Gesicht, und sie werden eine schwere Strafe leiden.“

Und so wiederholt sich der Koran Sure für Sure. Glauben und Unglauben theilen sich in Oberes und Unteres; Himmel und Hölle sind den Bekennern und Lägern zugeeignet. Nähere Bestimmung des Gebotenen und Verbotenen, fabelhafte Geschichten Jüdischer und Christlicher Religion, Amplificationen aller Art, gränzenlose Tautologien und Wiederholungen bilden den Körper dieses heiligen Buches, das uns, so oft wir auch daran gehen, immer von neuem antwidert, dann aber anzieht, in Erstaunen setzt und am Ende Verehrung abnöthigt.

Worin es daher jedem Geschichtsforscher von der größten Wichtigkeit bleiben muß, sprechen wir aus mit den Worten eines vorzüglichen Mannes: „Die Hauptabsicht des Korans scheint diese gewesen zu seyn, die Bekenner der drei verschiedenen, in dem volkreichen Arabien damals herrschenden Religionen, die meistens vermischt unter einander in den Tag hinein lebten und ohne Hirten und Wegweiser herum irrten, indem der größte Theil Götzendiener und die übrigen entweder Juden oder Christen eines höchst irrigen und kezerischen Glaubens waren, in der Erkenntniß und Verehrung des einigen, ewigen und unsichtbaren Gottes, durch dessen Allmacht alle Dinge geschaffen sind und die, so es nicht sind, geschaffen werden können, des allerhöchsten Herrschers, Richters und Herrn aller Herren, unter der Bestätigung gewisser Geseze und den äußerlichen Zeichen gewisser Ceremonieen, theils von alter und theils von neuer Einsetzung, und die durch Vorstellung sowohl zeitlicher als ewiger Belohnungen und Strafen eingeschärft wurden, zu vereinigen und sie alle zu dem Gehorsam des Mahomet, als des Propheten und Gesandten Gottes, zu bringen, der nach den wiederholten Erinnerungen, Verheißungen und Drohungen der vorigen Zeiten endlich Gottes wahre Religion auf Erden durch Gewalt der Waffen fortpflanzen und bestätigen sollte, um sowohl für den Hohenpriester, Bischof oder Pabst in geistlichen als auch höchsten Prinzen in weltlichen Dingen erkannt zu werden.“

Behält man diese Ansicht fest im Auge, so kann man es dem Muselman nicht verargen, wenn er die Zeit vor Mahomet die Zeit der Unwissenheit benennt, und völlig überzeugt ist, daß mit dem Islam Erleuchtung und Weisheit erst beginne. Der

Styl des Korans ist, seinem Inhalt und Zweck gemäß, streng, groß, furchtbar, stellenweis wahrhaft erhaben; so treibt ein Keil den andern, und darf sich über die große Wirksamkeit des Buches Niemand verwundern. Weshalb es denn auch von den echten Verehrern für unerschaffen und mit Gott gleich ewig erklärt wurde. Demungeachtet aber fanden sich gute Köpfe, die eine bessere Dicht- und Schreibart der Vorzeit anerkannten und behaupteten: daß, wenn es Gott nicht gefallen hätte, durch Mahomet auf einmal seinen Willen und eine entschieden gesetzliche Bildung zu offenbaren, die Araber nach und nach von selbst eine solche Stufe, und eine noch höhere würden erstiegen und reinere Begriffe in einer reinen Sprache entwickelt haben.

Anderere, verwegenere, behaupteten, Mahomet habe ihre Sprache und Literatur verdorben, so daß sie sich niemals wieder erholen werde. Der Verwegenste jedoch, ein geistvoller Dichter, war kühn genug zu versichern: alles, was Mahomet gesagt habe, wollte er auch gesagt haben, und besser, ja er sammelte sogar eine Anzahl Sectirer um sich her. Man bezeichnete ihn deshalb mit dem Spottnamen Motanabbi, unter welchem wir ihn kennen, welches so viel heißt als: einer der gern den Propheten spielen möchte.

Ob nun gleich die Muselmännische Kritik selbst an dem Koran manches Bedenken findet, indem Stellen, die man früher aus demselben angeführt, gegenwärtig nicht mehr darin zu finden sind, andere, sich widersprechend, einander aufheben, und was dergleichen bei allen schriftlichen Ueberlieferungen nicht zu vermeidende Mängel sind, so wird doch dieses Buch für ewige Zeiten höchst wirksam verbleiben, indem es durchaus praktisch und den Bedürfnissen einer Nation gemäß verfaßt worden, welche ihren Ruhm auf alte Ueberlieferungen gründet und an herkömmlichen Sitten festhält.

In seiner Abneigung gegen Poesie erscheint Mahomet auch höchst consequent, indem er alle Märchen verbietet. Diese Spiele einer leichtfertigen Einbildungskraft, die vom Wirklichen bis zum Unmöglichen hin- und widerschwebt, und das Unwahrscheinliche als ein Wahrfestes und Zweifellofes vorträgt, waren der Orientalischen Sinnlichkeit, einer weichen Ruhe und bequemem Müßig-

gang höchst angemessen. Diese Luftgebilde, über einem wunderlichen Boden schwankend, hatten sich zur Zeit der Sassaniden ins Unendliche vermehrt, wie sie uns Tausend und Eine Nacht, an einen losen Faden gereiht, als Beispiele darlegt. Ihr eigentlicher Charakter ist, daß sie keinen sittlichen Zweck haben, und daher den Menschen nicht auf sich selbst zurück, sondern außer sich hinaus ins unbedingte Freie führen und tragen. Gerade das Entgegengesetzte wollte Mahomet bewirken. Man sehe, wie er die Ueberlieferungen des alten Testaments und die Ereignisse patriarchalischer Familien, die freilich auch auf einem unbedingten Glauben an Gott, einem unwandelbaren Gehorsam und also gleichfalls auf einem Islam beruhen, in Legenden zu verwandeln weiß, mit kluger Ausführlichkeit den Glauben an Gott, Vertrauen und Gehorsam immer mehr auszusprechen und einzuschärfen versteht; wobei er sich denn manches Märchenhafte, obgleich immer zu seinen Zwecken dienlich, zu erlauben pflegt. Bewundernswürdig ist er, wenn man in diesem Sinne die Begebenheiten Noahs, Abrahams, Josephs betrachtet und beurtheilt.

Caliphen.

Um aber in unsern eigensten Kreis zurückzukehren, wiederholen wir, daß die Sassaniden bei vierhundert Jahre regierten, vielleicht zuletzt nicht mit früherer Kraft und Glanz; doch hätten sie sich wohl noch eine Weile erhalten, wäre die Macht der Araber nicht dergestalt gewachsen, daß ihr zu widerstehen kein älteres Reich im Stande war. Schon unter Omar, bald nach Mahomet, ging jene Dynastie zu Grunde, welche die Altperische Religion gehegt und einen seltenen Grad der Cultur verbreitet hatte.

Die Araber stürmten sogleich auf alle Bücher los, nach ihrer Ansicht nur überflüssige oder schädliche Schreibereien; sie zerstörten alle Denkmale der Literatur, so daß kaum die geringsten Bruchstücke zu uns gelangen konnten. Die sogleich eingeführte Arabische Sprache verhinderte jede Wiederherstellung dessen, was

nationell heißen konnte. Doch auch hier überwog die Bildung des Uebertundenen nach und nach die Roheit des Ueberwinders, und die Mahometanischen Sieger gefielen sich in der Prachtliebe, den angenehmen Sitten und den dichterischen Resten der Besiegten. Daher bleibt noch immer als die glänzendste Epoche berühmt die Zeit, wo die Barmekiden Einfluß hatten zu Bagdad. Diese, von Balch abstammend, nicht sowohl selbst Mönche als Patrone und Beschützer großer Klöster und Bildungsanstalten, bewahrten unter sich das heilige Feuer der Dicht- und Redekunst, und behaupteten durch ihre Weltflugheit und Charaktergröße einen hohen Rang auch in der politischen Sphäre. Die Zeit der Barmekiden heißt daher sprichwörtlich: eine Zeit lokalen, lebendigen Wesens und Wirkens, von der man, wenn sie vorüber ist, nur hoffen kann, daß sie erst nach geraumen Jahren an fremden Orten unter ähnlichen Umständen vielleicht wieder aufquellen werde.

Aber auch das Caliphat war von kurzer Dauer: das ungeheure Reich erhielt sich kaum vierhundert Jahre; die entferntern Statthalter machten sich nach und nach mehr und mehr unabhängig, indem sie den Caliphen, als eine geistliche, Titel und Pfründen spendende Macht, allenfalls gelten ließen.

Fortleitende Bemerkung.

Physisch-klimatische Einwirkung auf Bildung menschlicher Gestalt und körperlicher Eigenschaften läugnet Niemand, aber man denkt nicht immer daran, daß Regierungsform eben auch einen moralisch-klimatischen Zustand hervorbringe, worin die Charaktere auf verschiedene Weise sich ausbilden. Von der Menge reden wir nicht, sondern von bedeutenden, ausgezeichneten Gestalten.

In der Republik bilden sich große, glückliche, ruhig-rein thätige Charaktere; steigert sie sich zur Aristokratie, so entstehen würdige, consequente, tüchtige, im Befehlen und Gehorchen bewundernswürdige Männer. Geräth ein Staat in Anarchie, so gleich thun sich vertwegene, kühne, sittenverachtende Menschen hervor, augenblicklich gewaltsam wirkend, bis zum Entsetzen,

alle Mäßigung verbannend. Die Despotie dagegen schafft große Charaktere; kluge, ruhige Uebersicht, strenge Thätigkeit, Festigkeit, Entschlossenheit, alles Eigenschaften, die man braucht um den Despoten zu dienen, entwickeln sich in fähigen Geistern und verschaffen ihnen die ersten Stellen des Staats, wo sie sich zu Herrschern ausbilden. Solche erwachsen unter Alexander dem Großen, nach dessen frühzeitigem Tode seine Generale sogleich als Könige dastanden. Auf die Caliphen häufte sich ein ungeheures Reich, das sie durch Statthalter mußten regieren lassen, deren Macht und Selbständigkeit gedieh, indem die Kraft der obersten Herrscher abnahm. Ein solcher trefflicher Mann, der ein eigenes Reich sich zu gründen und zu verdienen wußte, ist derjenige, von dem wir nun zu reden haben, um den Grund der neueren Persischen Dichtkunst und ihre bedeutenden Lebens-Anfänge kennen zu lernen.

Mahmud von Gasna.

Mahmud, dessen Vater im Gebirge gegen Indien ein starkes Reich gegründet hatte, indessen die Caliphen in der Fläche des Euphrats zur Nichtigkeit versanken, setzte die Thätigkeit seines Vorgängers fort und machte sich berühmt wie Alexander und Friedrich. Er läßt den Caliphen als eine Art geistlicher Macht gelten, die man wohl, zu eignem Vortheil, einigermassen anerkennen mag; doch erweitert er erst sein Reich um sich her, dringt sodann auf Indien los, mit großer Kraft und besonderm Glück. Als eifrigster Mahometaner beweist er sich unermüdlich und streng in Ausbreitung seines Glaubens und Zerstörung des Götzendienstes. Der Glaube an den einigen Gott wirkt immer geisterhebend, indem er den Menschen auf die Einheit seines eignen Innern zurückweist. Näher steht der Nationalprophete, der nur Anhänglichkeit und Förmlichkeiten fordert und eine Religion auszubreiten befiehlt, die, wie eine jede, zu unendlichen Auslegungen und Mißdeutungen dem Secten- und Parteigeist Raum läßt, und demungeachtet immer dieselbige bleibt.

Eine solche einfache Gottesverehrung mußte mit dem Indischen Gögendienste im herbsten Widerspruch stehen, Gegenwirkung und Kampf, ja blutige Vernichtungskriege hervorrufen, wobei sich der Eifer des Zerstörens und Befehrens noch durch Gewinn unendlicher Schätze erhöht fühlte. Ungeheure, fragenhafte Bilder, deren hohler Körper mit Gold und Juwelen ausgefüllt erfunden ward, schlug man in Stücke und sendete sie, gebiertheilt, verschiedene Schwellen Mahometanischer Heilorte zu pflastern. Noch jetzt sind die Indischen Ungeheuer jedem reinen Gefühle verhaßt: wie gräßlich mögen sie den bildlosen Mahometaner angeschaut haben!

Nicht ganz am unrechten Orte wird hier die Bemerkung stehen, daß der ursprüngliche Werth einer jeden Religion erst nach Verlauf von Jahrhunderten aus ihren Folgen beurtheilt werden kann. Die Jüdische Religion wird immer einen gewissen starren Eigensinn, dabei aber auch freien Klugsinn und lebendige Thätigkeit verbreiten; die Mahometanische läßt ihren Befenner nicht aus einer dumpfen Beschränktheit heraus, indem sie, keine schweren Pflichten fordernd, ihm innerhalb derselben alles Wünschenwerthe verleiht und zugleich, durch Aussicht auf die Zukunft, Tapferkeit und Religionspatriotismus einflößt und erhält.

Die Indische Lehre taugte von Haus aus nichts, so wie denn gegenwärtig ihre vielen tausend Götter, und zwar nicht etwa untergeordnete, sondern alle gleich unbedingt mächtige Götter, die Zufälligkeiten des Lebens nur noch mehr verwirren, den Unsinn jeder Leidenschaft fördern und die Verrücktheit des Lasters, als die höchste Stufe der Heiligkeit und Seligkeit, begünstigen.

Auch selbst eine reinere Vielgötterei, wie die der Griechen und Römer, mußte doch zuletzt auf falschem Wege ihre Befenner und sich selbst verlieren. Dagegen gebührt der Christlichen das höchste Lob, deren reiner, edler Ursprung sich immerfort dadurch bethätigt, daß nach den größten Verirrungen, in welche sie der dunkle Mensch hinein zog, eh man sich versieht, sie sich in ihrer ersten lieblichen Eigenthümlichkeit, als Mission, als Hausge-
nossen- und Brüderschaft, zu Erquickung des sittlichen Menschenbedürfnisses, immer wieder hervorthut.

Billigen wir nun den Eifer des Gözenstürmers Mahmud, so gönnen wir ihm die zu gleicher Zeit gewonnenen unendlichen Schätze, und verehren besonders in ihm den Stifter Persischer Dichtkunst und höherer Cultur. Er, selbst aus Persischem Stamme, ließ sich nicht etwa in die Beschränktheit der Araber hineinziehen, er fühlte gar wohl, daß der schönste Grund und Boden für Religion in der Nationalität zu finden sey; diese ruhet auf der Poesie, die uns älteste Geschichte in fabelhaften Bildern überliefert, nach und nach sodann ins Klare hervortritt und ohne Sprung die Vergangenheit an die Gegenwart heranzführt.

Unter diesen Betrachtungen gelangen wir also in das zehnte Jahrhundert unserer Zeitrechnung. Man werfe einen Blick auf die höhere Bildung, die sich dem Orient, ungeachtet der ausschließenden Religion, immerfort aufdrang. Hier sammelten sich, fast wider Willen der wilden und schwachen Beherrscher, die Reste Griechischer und Römischer Verdienste und so vieler geistreicher Christen, deren Eigenheiten aus der Kirche ausgestoßen worden, weil auch diese, wie der Islam, auf Eingläubigkeit los arbeiten mußte.

Doch zwei große Verzweigungen des menschlichen Wissens und Wirkens gelangten zu einer freieren Thätigkeit!

Die Medicin sollte die Gebrechen des Mikrokosmus heilen, und die Sternkunde dasjenige dolmetschen, womit uns für die Zukunft der Himmel schmeicheln oder bedrohen möchte; jene mußte der Natur, diese der Mathematik huldigen, und so waren beide wohl empfohlen und versorgt.

Die Geschäftsführung sodann unter despotischen Regenten blieb, auch bei größter Aufmerksamkeit und Genauigkeit, immer gefahrvoll, und ein Canzleiverwandter bedurfte so viel Muth, sich in den Divan zu bewegen, als ein Held zur Schlacht; einer war nicht sicherer, seinen Herd wiederzusehen, als der andere.

Reisende Handelsleute brachten immer neuen Zuwachs an Schätzen und Kenntnissen herbei, das Innere des Landes, vom Euphrat bis zum Indus, bot eine eigne Welt von Gegenständen dar. Eine Masse wider einander streitender Völkerschaften, vertriebene, vertreibende Herrscher stellten überraschenden Wechsel von Sieg zur Knechtschaft, von Obergewalt zur Dienstbarkeit nur

gar zu oft vor Augen, und ließen geistreiche Männer über die traumartige Vergänglichkeit irdischer Dinge die traurigsten Betrachtungen anstellen.

Dieses alles und noch weit mehr, im weitesten Umfange unendlicher Zersplitterung und augenblicklicher Wiederherstellung, sollte man vor Augen haben, um billig gegen die folgenden Dichter, besonders gegen die Persischen zu sehn; denn Jedermann wird eingestehen, daß die geschilderten Zustände keineswegs für ein Element gelten können, worin der Dichter sich nähren, erwachsen und gedeihen dürfte. Deswegen sey uns erlaubt, schon das edle Verdienst der Persischen Dichter des ersten Zeitalters als problematisch anzusprechen. Auch diese darf man nicht nach dem Höchsten messen, man muß ihnen manches zugeben, indem man sie liest, manches verzeihen, wenn man sie gelesen hat.

Dichterkönige.

Viele Dichter versammelten sich an Mahmuds Hofe: man spricht von vierhundertern, die daselbst ihr Wesen getrieben. Und wie nun alles im Orient sich unterordnen, sich höhern Geboten fügen muß, so bestellte ihnen auch der Fürst einen Dichtersfürsten, der sie prüfen, beurtheilen, sie zu Arbeiten, jedem Talent gemäß, aufmuntern sollte. Diese Stelle hat man als eine der vorzüglichsten am Hofe zu betrachten: er war Minister aller wissenschaftlichen, historisch-poetischen Geschäfte; durch ihn wurden die Gunstbezeugungen seinen Untergebenen zu Theil, und wenn er den Hof begleitete, geschah es in so großem Gefolge, in so stattlichem Aufzuge, daß man ihn wohl für einen Besir halten konnte.

Ueberlieferungen.

Wenn der Mensch daran denken soll, von Ereignissen, die ihn zunächst betreffen, künftigen Geschlechtern Nachricht zu hinterlassen, so gehört dazu ein gewisses Behagen an der Gegenwart,

ein Gefühl von dem hohen Werthe derselben. Zuerst also befestigt er im Gedächtniß was er von Vätern vernommen, und überliefert solches in fabelhaften Umhüllungen; denn mündliche Ueberlieferung wird immer märchenhaft wachsen. Ist aber die Schrift erfunden, ergreift die Schreibseligkeit ein Volk vor dem andern, so entstehen alsdann Chroniken, welche den poetischen Rhythmus behalten, wenn die Poesie der Einbildungskraft und des Gefühls längst verschwunden ist. Die späteste Zeit versorgt uns mit ausführlichen Denkschriften, Selbstbiographien unter mancherlei Gestalten.

Auch im Orient finden wir gar frühe Documente einer bedeutenden Weltausbildung. Sollten auch unsere heiligen Bücher später in Schriften verfaßt seyn, so sind doch die Anlässe dazu als Ueberlieferungen uralte, und können nicht dankbar genug beachtet werden. Wie vieles mußte nicht auch in dem mittlern Orient, wie wir Persien und seine Umgebungen nennen dürfen, jeden Augenblick entstehen, und sich trotz aller Verwüstung und Zersplitterung erhalten! Denn wenn es zu höherer Ausbildung großer Landstrecken dienlich ist, daß solche nicht Einem Herrn unterworfen, sondern unter mehrere getheilt seyen, so ist derselbe Zustand gleichfalls der Erhaltung nütze, weil das, was an dem einen Ort zu Grunde geht, an dem andern fortbestehen, was aus dieser Ecke vertrieben wird, sich in jene flüchten kann.

Auf solche Weise müssen, ungeachtet aller Zerstörung und Verwüstung, sich manche Abschriften aus frühern Zeiten erhalten haben, die man von Epoche zu Epoche theils abgeschrieben, theils erneuert. So finden wir, daß unter Jesdedschird, dem letzten Sassaniden, eine Reichsgeschichte verfaßt worden, wahrscheinlich aus alten Chroniken zusammengestellt, dergleichen sich schon Ahasverus in dem Buch Esther bei schlaflosen Nächten vorlesen läßt. Copieen jenes Werkes, welches *Bastan Nameh* betitelt war, erhielten sich: denn vierhundert Jahre später wird unter Mansur I., aus dem Hause der Samaniden, eine Bearbeitung desselben vorgenommen; bleibt aber unvollendet, und die Dynastie wird von den Gasnewiden verschlungen. Mahmud jedoch, genanntes Stammes zweiter Beherrscher, ist von gleichem Triebe belebt, und vertheilt sieben Abtheilungen des *Bastan Nameh* unter sieben Hofdichter.

Es gelingt Ansari seinen Herrn am meisten zu befriedigen: er wird zum Dichterkönig ernannt und beauftragt, das Ganze zu bearbeiten. Er aber, bequem und klug genug, weiß das Geschäft zu verspäten und, mochte sich im Stillen umthun, ob er nicht Jemand fände, dem es zu übertragen wäre.

Firdusi.

Starb 1030.

Die wichtige Epoche Persischer Dichtkunst, die wir nun erreichen, giebt uns zur Betrachtung Anlaß, wie große Weltereignisse nur alsdann sich entwickeln, wenn gewisse Neigungen, Begriffe, Vorsätze hie und da, ohne Zusammenhang, einzeln ausgesäet, sich bewegen und im Stillen fortwachsen bis endlich früher oder später ein allgemeines Zusammenwirken hervortritt. In diesem Sinne ist es merkwürdig genug, daß zu gleicher Zeit, als ein mächtiger Fürst auf die Wiederherstellung einer Volks- und Stammes-Literatur bedacht war, ein Gärtnersohn zu Tus gleichfalls ein Exemplar des Bastan Nameh sich zueignete und das eingeborene schöne Talent solchen Studien eifrig widmete.

In Absicht über den dortigen Statthalter wegen irgend einer Bedrängniß zu klagen, begiebt er sich nach Hofe, ist lange vergebens bemüht, zu Ansari durchzudringen, um durch dessen Fürsprache seinen Zweck zu erreichen. Endlich macht eine glückliche, gehaltvolle Reimzeile, aus dem Stegreife gesprochen, ihn dem Dichterkönige bekannt, welcher, Vertrauen zu seinem Talente fassend, ihn empfiehlt und ihm den Auftrag des großen Werkes verschafft. Firdusi beginnt das Schah Nameh unter günstigen Umständen; er wird im Anfange theilweis hinlänglich belohnt, nach dreißigjähriger Arbeit hingegen entspricht das königliche Geschenk seiner Erwartung keineswegs. Erbittert verläßt er den Hof und stirbt eben da der König seiner mit Gunst abermals gedenkt. Mahmud überlebt ihn kaum ein Jahr, innerhalb welches der alte Essedi, Firdusis Meister, das Schah Nameh völlig zu Ende schreibt.

Dieses Werk ist ein wichtiges, ernstes, mythisch-historisches Nationalfundament, worin das Herkommen, das Daseyn, die Wirkung alter Helden aufbewahrt wird. Es bezieht sich auf frühere und spätere Vergangenheit, deshalb das eigentlich Geschichtliche zuletzt mehr hervortritt, die frühern Fabeln jedoch manche uralte Traditions-Wahrheit verhüllt überliefern.

Firdusi scheint überhaupt zu einem solchen Werke sich vorzüglich dadurch zu qualificiren, daß er leidenschaftlich am Alten, echt Nationellen, festgehalten und auch, in Absicht auf Sprache, frühe Reinigkeit und Tüchtigkeit zu erreichen gesucht, wie er denn Arabische Worte verbannt und das alte Pehlewi zu beachten bemüht war.

Enweri.

Stirbt 1152.

Er studirt zu Tus, einer wegen bedeutender Lehranstalten berühmten, ja sogar wegen Ueberbildung verdächtigen Stadt; und als er, an der Thüre des Collegiums sitzend, einen mit Gefolge und Prunk vorbereitenden Großen erblickt, zu seiner großen Verwunderung aber hört, daß es ein Hofdichter sey, entschließt er sich, zu gleicher Höhe des Glücks zu gelangen. Ein übernacht geschriebenes Gedicht, wodurch er sich die Gunst des Fürsten erwirbt, ist uns übrig geblieben.

Aus diesem und aus mehreren Poesieen, die uns mitgetheilt worden, blickt ein heiterer Geist hervor, begabt mit unendlicher Umsicht und scharfem, glücklichem Durchschauen; er beherrscht einen unübersehbaren Stoff. Er lebt in der Gegenwart, und wie er vom Schüler sogleich zum Hofmann übergeht, wird er ein freier Enkomiaast, und findet, daß kein besser Handwerk sey als mitlebende Menschen durch Lob zu ergetzen. Fürsten, Besire, edle und schöne Frauen, Dichter und Musiker schmückt er mit seinem Preis, und weiß auf einen Jeden etwas Zierliches aus dem breiten Weltvorrathe anzuwenden.

Wir können daher nicht billig finden, daß man ihm die

Verhältnisse, in denen er gelebt und sein Talent genutzt, nach so viel hundert Jahren, zum Verbrechen macht. Was sollt aus dem Dichter werden, wenn es nicht hohe, mächtige, fluge, thätige, schöne und geschickte Menschen gäbe, an deren Vorzügen er sich auferbauen kann? An ihnen, wie die Rebe am Ulmenbaum, wie Epheu an der Mauer, rankt er sich hinauf, Auge und Sinn zu erquickten. Sollte man einen Juwelier schelten, der die Edelgesteine beider Indien zum herrlichen Schmuck trefflicher Menschen zu verwenden sein Leben zubringt? Sollte man von ihm verlangen, daß er das freilich sehr nützliche Geschäft eines Straßenpflasterers übernehme?

So gut aber unser Dichter mit der Erde stand, ward ihm der Himmel verderblich. Eine bedeutende, das Volk aufregende Weissagung, als werde an einem gewissen Tage ein ungeheurer Sturm das Land verwüsten, traf nicht ein, und der Schah selbst konnte gegen den allgemeinen Unwillen des Hofes und der Stadt seinen Liebling nicht retten. Dieser floh. Auch in entfernter Provinz schützte ihn nur der entschiedene Charakter eines freundlichen Statthalters. Die Ehre der Astrologie kann jedoch gerettet werden, wenn man annimmt, daß die Zusammenkunft so vieler Planeten in Einem Zeichen auf die Zukunft von Dschengis Chan hindeute, welcher in Persien mehr Verwüstung anrichtete als irgend ein Sturmwind hätte bewirken können.

Nisami.

Stirbt 1180.

Ein zarter, hochbegabter Geist, der, wenn Firdusi die sämtlichen Heldenüberlieferungen erschöpfte, nunmehr die lieblichsten Wechselwirkungen innigster Liebe zum Stoffe seiner Gedichte wählt. Medschnun und Leila, Chosru und Schirin, Liebespaare, führt er vor; durch Ahnung, Geschick, Natur, Gewohnheit, Neigung, Leidenschaft für einander bestimmt, sich entschieden gewogen; dann aber durch Grille, Eigensinn, Zufall, Nöthigung und Zwang getrennt, eben so wunderbar wieder zusammengeführt und am

Ende doch wieder auf eine oder die andere Weise weggerissen und geschieden.

Aus diesen Stoffen und ihrer Behandlung erwächst die Erregung einer ideellen Sehnsucht. Befriedigung finden wir nirgends. Die Anmuth ist groß, die Mannigfaltigkeit unendlich.

Auch in seinen andern, unmittelbar moralischem Zweck gewidmeten Gedichten athmet gleiche liebenswürdige Klarheit. Was auch dem Menschen Zweideutiges begegnen mag, führt er jederzeit wieder ans Praktische heran und findet in einem sittlichen Thun allen Rätbseln die beste Auflösung.

Uebrigens führt er, seinem ruhigen Geschäft gemäß, ein ruhiges Leben unter den Selbstschugiden und wird in seiner Vaterstadt Gendische begraben.

Dscheläl-ed-din Rumi.

Stirbt 1262.

Er begleitet seinen Vater, der wegen Verdrießlichkeiten mit dem Sultan sich von Balch hinweg begiebt, auf dem langen Reisezug. Unterwegs nach Mekka treffen sie Attar, der ein Buch göttlicher Geheimnisse dem Jünglinge verehrt und ihn zu heiligen Studien entzündet.

Hiebei ist so viel zu bemerken: daß der eigentliche Dichter die Herrlichkeit der Welt in sich aufzunehmen berufen ist, und deshalb immer eher zu loben als zu tadeln geneigt seyn wird. Daraus folgt, daß er den würdigsten Gegenstand aufzufinden sucht, und, wenn er alles durchgegangen, endlich sein Talent am liebsten zu Preis und Verherrlichung Gottes anwendet. Besonders aber liegt dieses Bedürfniß dem Orientalen am nächsten, weil er immer dem Ueberschwenglichen zustrebt und solches bei Betrachtung der Gottheit in größter Fülle gewahr zu werden glaubt, so wie ihm denn bei jeder Ausführung Niemand Uebertriebenheit Schuld geben darf.

Schon der sogenannte Mahometanische Rosenkranz, wodurch der Name Allah mit neunundneunzig Eigenschaften verherrlicht

wird, ist eine solche Lob- und Preis-Litanei. Bejahende, verneinende Eigenschaften bezeichnen das unbegreiflichste Wesen; der Anbeter staunt, ergiebt und beruhigt sich. Und wenn der weltliche Dichter die ihm vorschwebenden Vollkommenheiten an vorzügliche Personen verwendet, so flüchtet sich der Gottergebene in das unpersönliche Wesen, das von Ewigkeit her alles durchbringt.

So flüchtete sich Attar vom Hofe zur Beschaulichkeit, und Dscheläl-ed-dîn, ein reiner Jüngling, der sich so eben auch vom Fürsten und der Hauptstadt entfernte, war um desto eher zu tiefem Studien zu entzünden.

Nun zieht er mit seinem Vater, nach vollbrachten Wallfahrten, durch Kleinasien; sie bleiben zu Iconium. Dort lehren sie, werden verfolgt, vertrieben, wieder eingesetzt, und liegen daselbst, mit einem ihrer treuesten Lehrgenossen, begraben. In dessen hatte Dschengis Chan Persien erobert, ohne den ruhigen Ort ihres Aufenthaltes zu berühren.

Nach obiger Darstellung wird man diesem großen Geiste nicht verargen, wenn er sich ins Abstruse gewendet. Seine Werke sehen etwas bunt aus: Geschichtchen, Märchen, Parabeln, Legenden, Anekdoten, Beispiele, Probleme behandelt er, um eine geheimnißvolle Lehre eingängig zu machen, von der er selbst keine deutliche Rechenschaft zu geben weiß. Unterricht und Erhebung ist sein Zweck, im Ganzen aber sucht er durch die Einheitslehre alle Sehnsucht wo nicht zu erfüllen, doch aufzulösen, und anzudeuten, daß im göttlichen Wesen zuletzt Alles untertauche und sich verkläre.

Saadi.

Stirbt 1291, alt 102 Jahre.

Gebürtig von Schiras studirt er zu Bagdad, wird als Jüngling durch Liebesunglück zum unstäten Leben eines Derwisch bestimmt. Wallfahrtet funfzehnmal nach Mekka, gelangt auf seinen Wanderungen nach Indien und Kleinasien, ja als Gefangener der Kreuzfahrer ins Westland. Er übersteht wundersame

Abenteuer, erwirbt aber schöne Länder- und Menschenkenntniß. Nach dreißig Jahren zieht er sich zurück, bearbeitet seine Werke, und macht sie bekannt. Er lebt und webt in einer großen Erfahrungsbreite und ist reich an Anekdoten, die er mit Sprüchen und Versen ausschmückt. Leser und Hörer zu unterrichten ist sein entschiedener Zweck.

Sehr eingezogen in Schiras erlebt er das hundert und zweite Jahr und wird daselbst begraben. Dschengis Nachkommen hatten Iran zum eignen Reiche gebildet, in welchem sich ruhig wohnen ließ.

Hafis.

Stirbt 1389.

Wer sich noch, aus der Hälfte des vorigen Jahrhunderts, erinnert, wie unter den Protestanten Deutschlands nicht allein Geistliche, sondern auch wohl Laien gefunden wurden, welche mit den heiligen Schriften sich dergestalt bekannt gemacht, daß sie, als lebendige Concordanz, von allen Sprüchen, wo und in welchem Zusammenhange sie zu finden, Rechenschaft zu geben sich geübt haben, die Hauptstellen aber auswendig wußten und solche zu irgend einer Anwendung immerfort bereit hielten: der wird zugleich gestehen, daß für solche Männer eine große Bildung daraus erwachsen mußte, weil das Gedächtniß, immer mit würdigen Gegenständen beschäftigt, dem Gefühl, dem Urtheil reinen Stoff zu Genuß und Behandlung aufbewahrte. Man nannte sie bibelfest, und ein solcher Beiname gab eine vorzügliche Würde und unzweideutige Empfehlung.

Das, was nun bei uns Christen aus natürlicher Anlage und gutem Willen entsprang, war bei den Mahometanern Pflicht: denn indem es einem solchen Glaubensgenossen zum größten Verdienst gereichte, Abschriften des Korans selbst zu vervielfältigen oder vervielfältigen zu lassen, so war es kein geringeres, denselben auswendig zu lernen, um bei jedem Anlaß die gehörigen Stellen anführen, Erbauung befördern, Streitigkeit schlichten

zu können. Man benannte solche Personen mit dem Ehrentitel *Hafis*, und dieser ist unserm Dichter als bezeichnender Hauptname geblieben.

Nun ward, gar bald nach seinem Ursprunge, der Koran ein Gegenstand der unendlichsten Auslegungen, gab Gelegenheit zu den spitzfindigsten Subtilitäten und, indem er die Sinnesweise eines Jeden aufregte, entstanden gränzenlos abweichende Meinungen, verrückte Combinationen, ja die unvernünftigsten Beziehungen aller Art wurden versucht, so daß der eigentlich geistreiche, verständige Mann eifrig bemüht seyn mußte, um nur wieder auf den Grund des reinen, guten Textes zurückzugelangen. Daher finden wir denn auch in der Geschichte des *Islam* Auslegung, Anwendung und Gebrauch oft bewundernswürdig.

Zu einer solchen Gewandtheit war das schönste dichterische Talent erzogen und herangebildet; ihm gehörte der ganze Koran, und was für Religionsgebäude man darauf gegründet, war ihm kein Räthsel. Er sagt selbst:

Durch den Koran hab ich alles
Was mir je gelang gemacht.

Als *Derwisch*, *Sofi*, *Scheid* lehrte er in seinem Geburtsorte *Schiras*, auf welchen er sich beschränkte, wohl gelitten und geschätzt von der Familie *Mosaffer* und ihren Beziehungen. Er beschäftigte sich mit theologischen und grammaticalischen Arbeiten, und versammelte eine große Anzahl Schüler um sich her.

Mit solchen ernstern Studien, mit einem wirklichen Lehramte stehen seine Gedichte völlig im Widerspruch, der sich wohl dadurch heben läßt, wenn man sagt: daß der Dichter nicht geradezu alles denken und leben müsse was er ausspricht, am wenigsten derjenige, der in späterer Zeit in verwickelte Zustände geräth, wo er sich immer der rhetorischen Verstellung nähern und dasjenige vortragen wird was seine Zeitgenossen gerne hören. Dieß scheint uns bei *Hafis* durchaus der Fall. Denn wie ein Märchenerzähler auch nicht an die Zaubereien glaubt, die er vorspiegelt, sondern sie nur aufs beste zu beleben und auszustatten gedenkt, damit seine Zuhörer sich daran ergehen, eben so wenig

braucht gerade der Iyrische Dichter dasjenige alles selbst auszuüben, womit er hohe und geringe Leser und Sänger ergezt und beschmeichelt. Auch scheint unser Dichter keinen großen Werth auf seine so leicht hinfließenden Lieder gelegt zu haben; denn seine Schüler sammelten sie erst nach seinem Tode.

Nur wenig sagen wir von diesen Dichtungen, weil man sie genießen, sich damit in Einklang setzen sollte. Aus ihnen strömt eine fortquellende, mäßige Lebendigkeit. Im Engen genügsam, froh und klug, von der Fülle der Welt seinen Theil dahin nehmend, in die Geheimnisse der Gottheit von fern hineinblickend, dagegen aber auch einmal Religionsübung und Sinnenlust ablehnend, eins wie das andere; wie denn überhaupt diese Dichtart, was sie auch zu befördern und zu lehren scheint, durchaus eine skeptische Beweglichkeit behalten muß.

Dschami.

Stirbt 1492, alt 82 Jahre.

Dschami faßt die ganze Ernte der bisherigen Bemühungen zusammen und zieht die Summe der religiösen, philosophischen, wissenschaftlichen, prosaisch-poetischen Cultur. Er hat einen großen Vortheil, dreiundzwanzig Jahre nach Hafis Tode geboren zu werden und als Jüngling abermals ein ganz freies Feld vor sich zu finden. Die größte Klarheit und Besonnenheit ist sein Eigenthum. Nun versucht und leistet er alles, erscheint sinnlich und übersinnlich zugleich; die Herrlichkeit der wirklichen und Dichtertwelt liegt vor ihm, er bewegt sich zwischen beiden. Die Mystik konnte ihn nicht anmuthen: weil er aber ohne dieselbe den Kreis des Nationalinteresses nicht ausgefüllt hätte, so giebt er historisch Rechenschaft von allen den Thorheiten, durch welche, stufenweis, der in seinem irdischen Wesen befangene Mensch sich der Gottheit unmittelbar anzunähern und sich zuletzt mit ihr zu vereinigen gedenkt; da denn doch zuletzt nur wider-natürliche und widergeistige, grasse Gestalten zum Vorscheine

kommen. Denn was thut der Mystiker anders, als daß er sich an Problemen vorbeischiebt, oder sie weiter schiebt, wenn es sich thun läßt?

Uebersicht.

Man hat aus der sehr schicklich-geregelten Folge der sieben ersten Römischen Könige schließen wollen, daß diese Geschichte klüglich und absichtlich erfunden sey, welches wir dahin gestellt seyn lassen; dagegen aber bemerken, daß die sieben Dichter, welche von dem Perser für die ersten gehalten werden, und innerhalb eines Zeitraums von fünfhundert Jahren nach und nach erschienen, wirklich ein ethisch-poetisches Verhältniß gegen einander haben, welches uns erdichtet scheinen könnte, wenn nicht ihre hinterlassenen Werke von ihrem wirklichen Daseyn das Zeugniß gäben.

Betrachten wir aber dieses Siebengestirn genauer, wie es uns aus der Ferne vergönnt seyn mag, so finden wir, daß sie alle ein fruchtbares, immer sich erneuendes Talent besaßen, wodurch sie sich über die Mehrzahl sehr vorzüglicher Männer, über die Unzahl mittlerer, täglicher Talente erhoben sahen; dabei aber auch in eine besondere Zeit, in eine Lage gelangten, wo sie eine große Ernte glücklich wegnehmen und gleich talentvollen Nachkommen sogar die Wirkung auf eine Zeit lang verkümmern durften, bis wieder ein Zeitraum verging, in welchem die Natur dem Dichter neue Schätze abermals aufschließen konnte.

In diesem Sinne nehmen wir die Dargestellten einzeln nochmals durch und bemerken: daß

Firdusi die ganzen vergangenen Staats- und Reichsergebnisse, fabelhaft oder historisch aufbehalten, vorwegnahm, so daß einem Nachfolger nur Bezug und Anmerkung, nicht aber neue Behandlung und Darstellung übrig blieb.

Enweri hielt sich fest an der Gegenwart. Glänzend und prächtig, wie die Natur ihm erschien, freud- und gabenvoll erblickt er auch den Hof seines Schahs; beide Welten und ihre Vorzüge mit den lieblichsten Worten zu verknüpfen, war Pflicht und Behagen. Niemand hat es ihm hierin gleich gethan.

Risami griff mit freundlicher Gewalt alles auf, was von Liebes- und Halbwunderlegende in seinem Bezirk vorhanden seyn mochte. Schon im Koran war die Andeutung gegeben, wie man uralte lakonische Ueberlieferungen zu eigenen Zwecken behandeln, ausführen und in gewisser Weitläufigkeit könne ergeßlich machen.

Dscheläl-ed-dîn Rumi findet sich unbehaglich auf dem problematischen Boden der Wirklichkeit, und sucht die Räthsel der innern und äußeren Erscheinungen auf geistige, geistreiche Weise zu lösen: daher sind seine Werke neue Räthsel, neuer Auslösungen und Commentare bedürftig. Endlich fühlt er sich gedrungen, in die Alleinigkeits-Lehre zu flüchten, wodurch so viel gewonnen als verloren wird, und zuletzt das, so tröstliche als untröstliche, Zero übrig bleibt. Wie sollte nun also irgend eine Redemittheilung poetisch oder prosaisch weiter gelingen? Glücklicherweise wird

Saadi, der Treffliche, in die weite Welt getrieben, mit gränzenlosen Einzelheiten der Empirie überhäuft, denen er allen etwas abzugewinnen weiß. Er fühlt die Nothwendigkeit, sich zu sammeln, überzeugt sich von der Pflicht zu belehren, und so ist er uns Westländern zuerst fruchtbar und segenreich geworden.

Hafis, ein großes, heiteres Talent, das sich begnügt, alles abzuweisen wonach die Menschen begehren, alles bei Seite zu schieben was sie nicht entbehren mögen, und dabei immer als lustiger Bruder ihres Gleichen erscheint. Er läßt sich nur in seinem National- und Zeitreise richtig anerkennen. Sobald man ihn aber gefaßt hat, bleibt er ein lieblicher Lebensgeleiter. Wie ihn denn auch noch jetzt, unbewußt mehr als bewußt, Kameel- und Maulthiertreiber fortsingen, keineswegs um des Sinnes halben, den er selbst muthwillig zerstückelt, sondern der Stimmung wegen, die er ewig rein und erfreulich verbreitet. Wer konnte denn nun auf diesen folgen, da alles Andere von den Vorgängern weggenommen war? als

Dschami, allem gewachsen, was vor ihm geschehen und neben ihm geschah; wie er nun dieß alles zusammen in Garben band, nachbildete, erneuerte, erweiterte, mit der größten Klarheit die Tugenden und Fehler seiner Vorgänger in sich vereinigte,

so blieb der Folgezeit nichts übrig als zu seyn wie er, insofern sie sich nicht verschlimmerte; und so ist es denn auch drei Jahrhunderte durch geblieben. Wobei wir nur noch bemerken, daß, wenn früher oder später das Drama hätte durchbrechen und ein Dichter dieser Art sich hervorthun können, der ganze Gang der Literatur eine andere Wendung genommen hätte.

Wagten wir nun mit diesem Wenigen fünfhundert Jahre Persischer Dicht- und Redekunst zu schildern, so sey es, um mit Quintilian, unserm alten Meister, zu reden, von Freunden aufgenommen in der Art, wie man runde Zahlen erlaubt, nicht um genauer Bestimmung willen, sondern um etwas Allgemeines, bequemlichkeitshalber, annähernd auszusprechen.

Allgemeines.

Die Fruchtbarkeit und Mannigfaltigkeit der Persischen Dichter entspringt aus einer unübersehbaren Breite der Außenvelt und ihrem unendlichen Reichthum. Ein immer bewegtes öffentliches Leben, in welchem alle Gegenstände gleichen Werth haben, wogt vor unserer Einbildungskraft, deswegen uns ihre Vergleichen oft so sehr auffallend und mißbeliebig sind. Ohne Bedenken verknüpfen sie die edelsten und niedrigsten Bilder, an welches Verfahren wir uns nicht so leicht gewöhnen.

Sprechen wir es aber aufrichtig aus: ein eigentlicher Lebemann, der frei und praktisch athmet, hat kein ästhetisches Gefühl und keinen Geschmack: ihm genügt Realität im Handeln, Genießen, Betrachten, eben so wie im Dichten, und wenn der Orientale, seltsame Wirkung hervorzubringen, das Ungereimte zusammenreimt, so soll der Deutsche, dem dergleichen wohl auch begegnet, dazu nicht schel sehen.

Die Verwirrung, die durch solche Productionen in der Einbildungskraft entsteht, ist derjenigen zu vergleichen, wenn wir durch einen Orientalischen Bazar, durch eine Europäische Messe gehen. Nicht immer sind die kostbarsten und niedrigsten Waaren im Raume weit gesondert, sie vermischen sich in unsern Augen

und oft gewahren wir auch die Fässer, Kisten, Säcke, worin sie transportirt worden. Wie auf einem Obst- und Gemüsemarkt sehen wir nicht allein Kräuter, Wurzeln und Früchte, sondern auch hier und dort allerlei Arten Abwürflinge, Schalen und Strunke.

Ferner kostets dem Orientalischen Dichter nichts, uns von der Erde in den Himmel zu erheben und von da wieder herunter zu stürzen, oder umgekehrt. Dem Nas eines faulenden Hundes versteht Misami eine sittliche Betrachtung abzulocken, die uns in Erstaunen setzt und erbaut.

Herr Jesus, der die Welt durchwandert,
 Ging einst an einem Markt vorbei;
 Ein todter Hund lag auf dem Wege,
 Geschleppet vor des Hauses Thor;
 Ein Haufe stand ums Nas umher,
 Wie Geier sich um Aeser sammeln.
 Der Eine sprach: Mir wird das Hirn
 Von dem Gestank ganz ausgelöscht.
 Der Andre sprach: Was braucht es viel!
 Der Gräber Auswurf bringt nur Unglück.
 So sang ein Jeder seine Weise,
 Des todten Hundes Leib zu schmähen.
 Als nun an Jesus kam die Reih,
 Sprach, ohne Schmähn, er guten Sinns,
 Er sprach aus gütiger Natur:
 Die Zähne sind wie Perlen weiß.
 Dieß Wort macht den Umstehenden,
 Durchglühten Muscheln ähnlich, heiß.

Jedermann fühlt sich betroffen, wenn der so liebevolle als geistreiche Prophet, nach seiner eigensten Weise, Schonung und Nachsicht fordert. Wie kräftig weiß er die unruhige Menge auf sich selbst zurück zu führen, sich des Verwerfens, des Verwünschens zu schämen, unbeachteten Vorzug mit Anerkennung, ja vielleicht mit Neid zu betrachten! Jeder Umstehende denkt nun

an sein eigen Gebiß. Schöne Zähne sind überall, besonders auch im Morgenland, als eine Gabe Gottes hoch angenehm. Ein faulendes Geschöpf wird durch das Vollkommene, was von ihm übrig bleibt, ein Gegenstand der Bewunderung und des frömmsten Nachdenkens.

Nicht eben so klar und eindringlich wird uns das vortreffliche Gleichniß, womit die Parabel schließt; wir tragen daher Sorge, dasselbe anschaulich zu machen.

In Gegenden, wo es an Kalklagern gebirgt, werden Muschelschalen zu Bereitung eines höchst nöthigen Baumaterials angewendet und, zwischen dürres Reifig geschichtet, von der erregten Flamme durchgeglüht. Der Zuschauende kann sich das Gefühl nicht nehmen, daß diese Wesen, lebendig im Meere sich nährend und wachsend, noch kurz vorher der allgemeinen Luft des Daseyns nach ihrer Weise genossen und jetzt nicht etwa verbrennen, sondern, durchgeglüht, ihre völlige Gestalt behalten, wenn gleich alles Lebendige aus ihnen weggetrieben ist. Nehme man nunmehr an, daß die Nacht hereinbricht und diese organischen Reste dem Auge des Beschauers wirklich glühend erscheinen, so läßt sich kein herrlicheres Bild einer tiefen, heimlichen Seelenqual vor Augen stellen. Will sich Jemand hievon ein vollkommenes Anschauen erwerben, so ersuche er einen Chemiker, ihm Austerschalen in den Zustand der Phosphorescenz zu versetzen, wo er mit uns gestehen wird, daß ein siedend heißes Gefühl, welches den Menschen durchdringt, wenn ein gerechter Vorwurf ihn, mitten in dem Dünkel eines zutraulichen Selbstgefühls, unerwartet betrifft, nicht furchtbarer auszusprechen sey.

Solcher Gleichnisse würden sich zu Hunderten auffinden lassen, die das unmittelbarste Anschauen des Natürlichen, Wirklichen voraussetzen und zugleich wiederum einen hohen sittlichen Begriff erwecken, der aus dem Grunde eines reinen ausgebildeten Gefühls hervorsteigt.

Höchst schätzenswerth ist, bei dieser gränzenlosen Breite, ihre Aufmerksamkeit aufs Einzelne, der scharfe liebevolle Blick, der einem bedeutenden Gegenstand sein Eigenthümlichstes abzugewinnen sucht. Sie haben poetische Stillleben, die sich den besten niederländischer Künstler an die Seite setzen, ja im Sitt-

lichen sich darüber erheben dürfen. Aus eben dieser Neigung und Fähigkeit werden sie gewisse Lieblingsgegenstände nicht los; kein Persischer Dichter ermüdet, die Lampe blendend, die Kerze leuchtend vorzustellen. Ebendaher kommt auch die Eintönigkeit, die man ihnen vorkirzt; aber genau betrachtet, werden die Naturgegenstände bei ihnen zum Surrogat der Mythologie: Rose und Nachtigall nehmen den Platz ein von Apoll und Daphne. Wenn man bedenkt was ihnen abging, daß sie kein Theater, keine bildende Kunst hatten, ihr dichterisches Talent aber nicht geringer war als irgend eins von jeher, so wird man, ihrer eigensten Welt befreundet, sie immer mehr bewundern müssen.

Allgemeinstes.

Der höchste Charakter Orientalischer Dichtkunst ist, was wir Deutsche Geist nennen, das Vortwaltende des obern Leitenden; hier sind alle übrigen Eigenschaften vereinigt, ohne daß irgend eine, das eigenthümliche Recht behauptend, hervorträte. Der Geist gehört vorzüglich dem Alter, oder einer alternden Welt-epoche. Uebersicht des Weltwesens, Ironie, freien Gebrauch der Talente finden wir in allen Dichtern des Orients. Resultat und Prämisse wird uns zugleich geboten; deshalb sehen wir auch, wie großer Werth auf ein Wort aus dem Stegreife gelegt wird. Jene Dichter haben alle Gegenstände gegenwärtig und beziehen die entferntesten Dinge leicht auf einander, daher nähern sie sich auch dem, was wir Witz nennen; doch steht der Witz nicht so hoch, denn dieser ist selbstfüchtig, selbstgefällig, wovon der Geist ganz frei bleibt, deshalb er auch überall genialisch genannt werden kann und muß.

Aber nicht der Dichter allein erfreut sich solcher Verdienste, die ganze Nation ist geistreich, wie aus unzähligen Anekdoten hervortritt. Durch ein geistreiches Wort wird der Zorn eines Fürsten erregt, durch ein anderes wieder besänftigt. Neigung und Leidenschaft leben und weben in gleichem Elemente; so erfinden Behramgur und Dilaram den Keim, Dschemil und Boteinalh

bleiben bis ins höchste Alter leidenschaftlich verbunden. Die ganze Geschichte der Persischen Dichtkunst wimmelt von solchen Fällen.

Wenn man bedenkt, daß Ruscirwan, einer der letzten Sassaniden, um die Zeit Mahomets mit ungeheuern Kosten die Fabeln des Bidpai und das Schachspiel aus Indien kommen läßt, so ist der Zustand einer solchen Zeit vollkommen ausgesprochen. Gene, nach dem zu urtheilen, was uns überliefert ist, überboten einander an Lebensklugheit und freiern Ansichten irdischer Dinge. Deshalb konnte vier Jahrhunderte später, selbst in der ersten, besten Epoche Persischer Dichtkunst, keine vollkommen reine Naivetät stattfinden. Die große Breite der Umsicht, die vom Dichter gefordert ward, das gesteigerte Wissen, die Hof- und Kriegsverhältnisse, alles verlangte große Besonnenheit.

Neuere, Neueste.

Nach Weise von Dschami und seiner Zeit vermischten folgende Dichter Poesie und Prosa immer mehr, so daß für alle Schreibarten nur Ein Styl angewendet wurde. Geschichte, Poesie, Philosophie, Kanzlei- und Briefstyl, alles wird auf gleiche Weise vorgetragen, und so geht es nun schon drei Jahrhunderte fort. Ein Muster des allerneusten sind wir glücklicherweise im Stande vorzulegen.

Als der Persische Botschafter, Mirza Abul Hassan Chan, sich in Petersburg befand, ersuchte man ihn um einige Zeilen seiner Handschrift. Er war freundlich genug ein Blatt zu schreiben, wovon wir die Uebersetzung hier einschalten.

„Ich bin durch die ganze Welt gereist, bin lange mit vielen Personen umgegangen, jeder Winkel gewährte mir einigen Nutzen, jeder Halm eine Lehre, und doch habe ich keinen Ort gesehen, dieser Stadt vergleichbar, noch ihren schönen Huris. Der Segen Gottes ruhe immer auf ihr!“

„Wie wohl hat jener Kaufmann gesprochen, der unter die Räuber fiel, die ihre Pfeile auf ihn richteten! Ein König, der den Handel unterdrückt, verschließt die Thüre des Heils vor dem Gesichte seines Heeres. Welcher Verständige möchte bei solchem Ruf der Ungerechtigkeit sein Land besuchen? Willst du einen guten Namen erwerben, so behandle mit Achtung Kaufleute und Gesandte. Die Großen behandeln Reisende wohl, um sich einen guten Ruf zu machen. Das Land, das die Fremden nicht beschützt, geht bald unter. Sey ein Freund der Fremden und Reisenden, denn sie sind als Mittel eines guten Rufs zu betrachten; sey gastfrei, schätze die Vorüberziehenden, hüte dich ungerecht gegen sie zu seyn. Wer diesen Rath des Gesandten befolgt, wird gewiß Vorthail davon ziehen.“

„Man erzählt, daß Dmar-ebn-abd-el-asis ein mächtiger König war, und Nachts in seinem Kämmerlein voll Demuth und Unterwerfung, das Angesicht zum Throne des Schöpfers wendend, sprach: O Herr! Großes hast du anvertraut der Hand des schwachen Knechtes; um der Herrlichkeit der Reinen und Heiligen deines Reiches willen, verleihe mir Gerechtigkeit und Billigkeit, bewahre mich vor der Bosheit der Menschen; ich fürchte, daß das Herz eines Unschuldigen durch mich könne betrübt worden seyn, und Fluch des Unterdrückten meinem Nacken folge. Ein König soll immer an die Herrschaft und das Daseyn des höchsten Wesens gedenken, an die fortwährende Veränderlichkeit der irdischen Dinge, er soll bedenken, daß die Krone von einem würdigen Haupt auf ein unwürdiges übergeht, und sich nicht zum Stolze verleiten lassen. Denn ein König, der hochmüthig wird, Freund und Nachbarn verachtet, kann nicht lange auf seinem Throne gedeihen; man soll sich niemals durch den Ruhm einiger Tage aufblähen lassen. Die Welt gleicht einem Feuer, das am Wege angezündet ist; wer so viel davon nimmt als nöthig, um sich auf dem Wege zu leuchten, erduldet kein Uebel, aber wer mehr nimmt, verbrennt sich.“

„Als man den Plato fragte, wie er in dieser Welt gelebt habe, antwortete er: Mit Schmerzen bin ich hereingekommen,

mein Leben war ein anhaltendes Erstaunen und ungeru geh ich hinaus, und ich habe nichts gelernt als daß ich nichts weiß. Bleib fern von dem, der etwas unternimmt und unwissend ist, von einem Frommen, der nicht unterrichtet ist; man könnte sie beide einem Esel vergleichen, der die Mühle dreht, ohne zu wissen warum. Der Säbel ist gut anzusehen, aber seine Wirkungen sind unangenehm. Ein wohlthäter Mann verbindet sich Fremden, aber der Bössartige entfremdet sich seinem Nächsten. Ein König sagte zu einem der Behloul hieß: Gib mir einen Rath! Dieser versetzte: Beneide keinen Geizigen, keinen ungerechten Richter, keinen Reichen, der sich nicht aufs Haushalten versteht, keinen Freigebigen, der sein Geld unnütz verschwendet, keinen Gelehrten, dem das Urtheil fehlt. Man erwirbt in der Welt entweder einen guten oder einen bösen Namen; da kann man nun zwischen beiden wählen, und da nun ein Jeder sterben muß, gut oder böse, glücklich der, welcher den Ruhm eines Tugendhaften vorzog.“

„Diese Zeilen schrieb, dem Verlangen eines Freundes gemäß, im Jahr 1231 der Hegire den Tag des Demazsul Sani, nach christlicher Zeitrechnung am . . . Mai 1816, Mirza Abul Hassan Chan, von Schiraz, während seines Aufenthalts in der Hauptstadt St. Petersburg, als außerordentlicher Abgesandter Sr. Majestät von Persien Feth Ali Schah Catschar. Er hofft, daß man mit Güte einem Unwissenden verzeihen wird, der es unternahm einige Worte zu schreiben.“

Wie nun aus Vorstehendem klar ist, daß, seit drei Jahrhunderten, sich immer eine gewisse Prosa-Poesie erhalten hat, und Geschäfts- und Briefstyl öffentlich und in Privatverhandlungen immer derselbige bleibt, so erfahren wir, daß in der neuesten Zeit am Persischen Hofe sich noch immer Dichter befinden, welche die Chronik des Tages, und also alles, was der Kaiser vornimmt und was sich ereignet, in Reime verfaßt und zierlich geschrieben, einem hiezu besonders bestellten Archivarius überliefert. Woraus denn erhellt, daß in dem unwandelbaren Orient, seit Ahasverus Zeiten, der sich solche Chroniken bei schlaflosen Nächten vorlesen ließ, sich keine weitere Veränderung zugetragen hat.

Wir bemerken hiebei, daß ein solches Vorlesen mit einer gewissen Declamation geschehe, welche mit Emphase, einem Steigen und Fallen des Tons vorgetragen wird, und mit der Art, wie die Französischen Trauerspiele declamirt werden, sehr viel Aehnlichkeit haben soll. Es läßt sich dieß um so eher denken, als die Persischen Doppelverse einen ähnlichen Contrast bilden wie die beiden Hälften des Alexandriner's.

Und so mag denn auch diese Beharrlichkeit die Veranlassung seyn, daß die Perser ihre Gedichte seit achthundert Jahren noch immer lieben, schätzen und verehren; wie wir denn selbst Zeuge gewesen, daß ein Orientale ein vorzüglich eingebundenes und erhaltenes Manuscript des Mesnevi mit eben so viel Ehrfurcht, als wenn es der Koran wäre, betrachtete und behandelte.

Zweifel.

Die Persische Dichtkunst aber, und was ihr ähnlich ist, wird von dem Westländer niemals ganz rein, mit vollem Behagen aufgenommen werden; worüber wir aufgeklärt seyn müssen, wenn uns der Genuß daran nicht unversehens gestört werden soll.

Es ist aber nicht die Religion, die uns von jener Dichtkunst entfernt. Die Einheit Gottes, Ergebung in seinen Willen, Vermittlung durch einen Propheten, alles stimmt mehr oder weniger mit unserm Glauben, mit unserer Vorstellungsweise überein. Unsere heiligen Bücher liegen auch dort, ob nur gleich legendenweis, zum Grund.

In die Märchen jener Gegend, Fabeln, Parabeln, Anekdoten, Wiß- und Scherzreden sind wir längst eingeweiht. Auch ihre Mystik sollte uns ansprechen; sie verdiente wenigstens, eines tiefen und gründlichen Ernstes wegen, mit der unsrigen verglichen zu werden, die in der neuesten Zeit, genau betrachtet, doch eigentlich nur eine charakter- und talentlose Sehnsucht ausdrückt; wie sie sich denn schon selbst parodirt, zeuge der Vers:

Mir will ewiger Durst nur frommen
Nach dem Durste.

Despotie.

Was aber dem Sinne der Westländer niemals eingehen kann, ist die geistige und körperliche Unterwürfigkeit unter seinen Herren und Obern, die sich von uralten Zeiten herschreibt, indem Könige zuerst an die Stelle Gottes traten. Im alten Testament lesen wir ohne sonderliches Befremden, wenn Mann und Weib vor Priester und Helden sich aufs Angesicht niederwirft und anbetet; denn dasselbe sind sie vor den Elohim zu thun gewohnt. Was zuerst aus natürlichem frommem Gefühl geschah, verwandelte sich später in umständliche Hofsitte. Der Ku-tou, das dreimalige Niederwerfen dreimal wiederholt, schreibt sich dorthin. Wie viele westliche Gesandtschaften an östlichen Höfen sind an dieser Ceremonie gescheitert, und die Persische Poesie kann im Ganzen bei uns nicht gut aufgenommen werden, wenn wir uns hierüber nicht vollkommen deutlich machen.

Welcher Westländer kann erträglich finden, daß der Orientale nicht allein seinen Kopf neunmal auf die Erde stößt, sondern denselben sogar wegwirft irgend wohin zu Ziel und Zweck.

Das Maillespiel zu Pferde, wo Ballen und Schlegel die große Rolle zugetheilt ist, erneuert sich oft vor dem Auge des Herrschers und des Volkes, ja mit beiderseitiger persönlicher Theilnahme. Wenn aber der Dichter seinen Kopf als Ballen auf die Maillebahn des Schahs legt, damit der Fürst ihn gewahr werde, und mit dem Schlegel der Gunst zum Glück weiter fort spedire, so können und mögen wir freilich weder mit der Einbildungskraft noch mit der Empfindung folgen; denn so heißt es:

Wie lang wirfst ohne Hand und Fuß
 Du noch des Schicksals Ballen seyn!
 Und überspringst du hundert Bahnen,
 Dem Schlegel kannst du nicht entfliehn.
 Leg auf des Schahes Bahn den Kopf,
 Vielleicht daß er dich doch erblickt.

Ferner:

Nur dasjenige Gesicht
Ist des Glückes Spiegelwand,
Das gerieben ward am Staub
Von dem Hufe dieses Pferdes.

Nicht aber allein vor dem Sultan, sondern auch vor Geliebten erniedrigt man sich eben so tief und noch häufiger.

Mein Gesicht lag auf dem Weg,
Keinen Schritt hat er vorbeigethan.

Beim Staube deines Wegs
Mein Hoffnungszelt!
Bei deiner Füße Staub
Dem Wasser vorzuziehn.

Denjenigen, der meine Scheitel
Wie Staub zertritt mit Füßen,
Will ich zum Kaiser machen,
Wenn er zu mir zurückkommt.

Man sieht deutlich hieraus, daß eins so wenig als das andere heißen will, erst bei würdiger Gelegenheit angewendet, zuletzt immer häufiger gebraucht und gemißbraucht. So sagt Hafis wirklich possenhast:

Mein Kopf im Staub des Weges
Des Wirthes sehn wird.

Ein tieferes Studium würde vielleicht die Vermuthung bestätigen, daß frühere Dichter mit solchen Ausdrücken viel bescheidener verfahren und nur spätere, auf demselben Schauplatz

in derselben Sprache sich ergehend, endlich auch solche Mißbräuche, nicht einmal recht im Ernst, sondern parodisch beliebt, bis sich endlich die Tropen dergestalt vom Gegenstand weg verlieren, daß kein Verhältniß mehr weder gedacht noch empfunden werden kann.

Und so schließen wir denn mit den lieblichen Zeilen Entweri's, welcher, so anmuthig als schicklich, einen werthen Dichter seiner Zeit verehrt:

Dem Vernünftigen sind Lockspeise Schedschaai's Gedichte,
Hundert Vögel wie ich fliegen begierig darauf.

Geh mein Gedicht und küß vor dem Herrn die Erde und sag ihm:
Du, die Tugend der Zeit, Tugendepoche bist du.

Einrede.

Um uns nun über das Verhältniß der Despoten zu den
Zhrigen, und wiesfern es noch menschlich sey, einigermaßen auf-
zuklären, auch uns über das knechtische Verfahren der Dichter
vielleicht zu beruhigen, möge eine und die andere Stelle hier
eingeschaltet seyn, welche Zeugniß giebt, wie Geschichts- und
Weltkenner hierüber geurtheilt. Ein bedächtiger Engländer drückt
sich folgendermaßen aus:

„Unumschränkte Gewalt, welche in Europa, durch Gewohn-
heiten und Umsicht einer gebildeten Zeit, zu gemäßigten Regie-
rungen gesänftiget wird, behält bei Asiatischen Nationen immer
einerlei Charakter und bewegt sich beinahe in demselben Verlauf.
Denn die geringen Unterschiede, welche des Menschen Staats-
werth und Würde bezeichnen, sind bloß von des Despoten per-
sönlicher Gemüthsart abhängig und von dessen Macht, ja öfters
mehr von dieser als jener. Kann doch kein Land zum Glück
gedeihen, das fortwährend dem Krieg ausgesetzt ist, wie es von
der frühesten Zeit an das Schicksal aller östlichen schwächern König-
reiche gewesen. Daraus folgt, daß die größte Glückseligkeit, deren
die Masse unter unumschränkter Herrschaft genießen kann, sich aus
der Gewalt und dem Ruf ihres Monarchen herschreibe, so wie
das Wohlbehagen, worin sich dessen Unterthanen einigermaßen

erfreuen, wesentlich auf den Stolz begründet ist, zu dem ein solcher Fürst sie erhebt.

„Wir dürfen daher nicht bloß an niedrige und verkäufliche Gefinnungen denken, wenn die Schmeichelei uns auffällt, welche sie dem Fürsten erzeigen. Fühllos gegen den Werth der Freiheit, unbekannt mit allen übrigen Regierungsformen, rühmen sie ihren eignen Zustand, worin es ihnen weder an Sicherheit ermangelt noch an Behagen, und sind nicht allein willig, sondern stolz, sich vor einem erhöhten Manne zu demüthigen, wenn sie in der Größe seiner Macht Zuflucht finden und Schutz gegen größeres unterdrückendes Uebel.“

Gleichfalls läßt sich ein deutscher Recensent geist- und kenntnißreich also vernehmen:

„Der Verfasser, allerdings Bewunderer des hohen Schwungs der Panegyriker dieses Zeitraums, tadelt zugleich mit Recht die sich im Ueberschwung der Lobpreisungen vergeudende Kraft edler Gemüther, und die Erniedrigung der Charakterwürde, welche dieß gewöhnlich zur Folge hat. Allein es muß gleichwohl bemerkt werden, daß in dem, in vielfachem Schmucke reicher Vollendung aufgeführten, Kunstgebäude eines echt poetischen Volkes panegyrische Dichtung eben so wesentlich ist, als die satirische, mit welcher sie nur den Gegensatz bildet, dessen Auflösung sich sodann entweder in der moralischen Dichtung, der ruhigen Richterinnen menschlicher Vorzüge und Gebrechen, der Führerin zum Ziele innerer Beruhigung, oder im Epos findet, welches mit unparteiischer Kühnheit das Edelste menschlicher Trefflichkeit neben die nicht mehr getadelte, sondern als zum Ganzen wirkende Gewöhnlichkeit des Lebens hinstellt, und beide Gegensätze auflöst und zu einem reinen Bilde des Daseyns vereinigt. Wenn es nämlich der menschlichen Natur gemäß, und ein Zeichen ihrer höhern Abkunft ist, daß sie das Edle menschlicher Handlungen und jede höhere Vollkommenheit mit Begeisterung erfährt, und sich an deren Erwägung gleichsam das innere Leben erneuert, so ist die Lobpreisung auch der Macht und Gewalt, wie sie in Fürsten sich offenbart, eine herrliche Erscheinung im Gebiete der Poesie, und bei uns, mit vollestem Rechte zwar, nur darum in Verachtung gesunken, weil diejenigen, die sich derselben hingaben,

meistens nicht Dichter, sondern nur feile Schmeichler gewesen. Wer aber, der Calderon seinen König preisen hört, mag hier, wo der kühnste Aufschwung der Phantasie ihn mit fortreißt, an Käuflichkeit des Lobes denken? oder wer hat sein Herz noch gegen Bindars Siegeshymnen verwahren wollen? Die despotische Natur der Herrscherwürde Persiens, wenn sie gleich in jener Zeit ihr Gegenbild in gemeiner Anbetung der Gewalt bei den meisten, welche Fürstenlob sangen, gefunden, hat dennoch durch die Idee verkürter Macht, die sie in edeln Gemüthern erzeugte, auch manche, der Bewunderung der Nachwelt werthe Dichtungen hervorgeufen. Und wie die Dichter dieser Bewunderung noch heute werth sind, sind es auch diese Fürsten, bei welchen wir echte Anerkennung der Würde des Menschen und Begeisterung für die Kunst, welche ihr Andenken feiert, vorfinden. Enweri Chakani, Sahir Farjabi und Achestegi sind die Dichter dieses Zeitraums im Fache der Panegyrik, deren Werke der Orient noch heute mit Entzücken liest, und so auch ihren edeln Namen vor jeder Verunglimpfung sicher stellt. Ein Beweis, wie nahe das Streben des panegyrischen Dichters an die höchste Forderung, die an den Menschen gestellt werden kann, gränze, ist der plötzliche Uebertritt eines dieser panegyrischen Dichter, Senaji's, zur religiösen Dichtung: aus dem Lobpreiser seines Fürsten ward er ein nur für Gott und die ewige Vollkommenheit begeisterter Sänger, nachdem er die Idee des Erhabenen, die er vorher im Leben aufzusuchen sich begnügte, nun jenseits dieses Daseyns zu finden gelernt hatte."

Nachtrag.

Diese Betrachtungen zweier ernster, bedächtiger Männer werden das Urtheil über Persische Dichter und Enkomiasten zur Milde bewegen, indem zugleich unsere frühern Aeußerungen hiedurch bestätigt sind: in gefährlicher Zeit nämlich komme beim Regiment alles darauf an, daß der Fürst nicht allein seine Unterthanen beschützen, sondern sie auch persönlich gegen den Feind

anführen könne. Zu dieser, bis auf die neusten Tage, sich bestätigenden Wahrheit lassen sich uralte Beispiele finden; wie wir denn das Reichsgrundgesetz anführen, welches Gott dem Israelitischen Volke, mit dessen allgemeiner Zustimmung, in dem Augenblick ertheilt, da es ein- für allemal einen König wünscht. Wir setzen diese Constitution, die uns freilich heut zu Tag etwas wunderlich scheinen möchte, wörtlich hieher.

„Und Samuel verkündigte dem Volk das Recht des Königes, den sie von dem Herrn forderten: das wird des Königes Recht seyn, der über euch herrschen wird: eure Söhne wird er nehmen zu seinen Wagen und Reutern, die vor seinem Wagen hertraben, und zu Hauptleuten über Tausend und über Fünfzig, und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seinen Harnisch und was zu seinem Wagen gehört, machen. Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seyn. Eure besten Aecker und Weinberge und Obstgärten wird er nehmen und seinen Knechten geben. Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnden nehmen und seinen Kämmerern und Knechten geben. Und eure Knechte und Mägde und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen und seine Geschäfte damit ausrichten. Von euern Heerden wird er den Zehnden nehmen: und ihr müßet seine Knechte seyn.“

Als nun Samuel dem Volk das Bedenkliche einer solchen Uebereinkunft zu Gemüthe führen und ihnen abrathen will, ruft es einstimmig: „Mit nichten, sondern es soll ein König über uns seyn; daß wir auch seyn wie alle andere Heiden, daß uns unser König richte, und vor uns her ausziehe, wenn wir unsere Kriege führen.“

In diesem Sinne spricht der Perser:

Mit Rath und Schwert umfaßt und schützet Er das Land;
Umfassende und Schirmer stehn in Gottes Hand.

Ueberhaupt pflegt man bei Beurtheilung der verschiedenen Regierungsformen nicht genug zu beachten, daß in allen, wie sie auch heißen, Freiheit und Knechtschaft zugleich polarisch existire. Steht die Gewalt bei Einem, so ist die Menge unterwürfig; ist

die Gewalt bei der Menge, so steht der Einzelne im Nachtheil: dieses geht denn durch alle Stufen durch, bis sich vielleicht irgendwo ein Gleichgewicht, jedoch nur auf kurze Zeit, finden kann. Dem Geschichtsforscher ist es kein Geheimniß; in bewegten Augenblicken des Lebens jedoch kann man darüber nicht ins Klare kommen. Wie man denn niemals mehr von Freiheit reden hört als wenn eine Partei die andere unterjochen will, und es auf weiter nichts angesehen ist als daß Gewalt, Einfluß und Vermögen aus einer Hand in die andere gehen sollen. Freiheit ist die leise Parole heimlich Verschworner, das laute Feldgeschrei der öffentlich Umwälzenden, ja das Lösungswort der Despotie selbst, wenn sie ihre unterjochte Masse gegen den Feind anführt, und ihr von auswärtigem Druck Erlösung auf alle Zeiten verspricht.

Gegenwirkung.

Doch so verfänglich=allgemeiner Betrachtung wollen wir uns nicht hingeben, vielmehr in den Orient zurückwandern und schauen, wie die menschliche Natur, die immer unbezwinglich bleibt, sich dem äußersten Druck entgegensetzt, und da finden wir denn überall, daß der Frei- und Eigensinn der Einzelnen sich gegen die Allgewalt des Einen ins Gleichgewicht stellt; sie sind Sklaven, aber nicht unterworfen, sie erlauben sich Kühnheiten ohne Gleichen. Bringen wir ein Beispiel aus den ältern Zeiten, begeben wir uns zu einem Abendgelag in das Zelt Alexanders, dort treffen wir ihn mit den Seinigen in lebhaften, heftigen, ja wilden Wechselreden.

Clitus, Alexanders Milchbruder, Spiel- und Kriegsgefährte, verliert zwei Brüder im Felde, rettet dem König das Leben, zeigt sich als bedeutender General, treuer Statthalter wichtiger Provinzen. Die angemaste Gottheit des Monarchen kann er nicht billigen; er hat ihn herankommen sehen, dienst- und hülfbedürftig gekannt; einen innern hypochondrischen Widerwillen mag er nähren, seine Verdienste vielleicht zu hoch anschlagen.

Die Tischgespräche an Alexanders Tafel mögen immer von

großer Bedeutung gewesen seyn: alle Gäste waren tüchtige, gebildete Männer, alle zur Zeit des höchsten Rednerglanzes in Griechenland geboren. Gewöhnlich mochte man sich nüchterner Weise bedeutende Probleme aufgeben, wählen, oder zufällig ergreifen und solche sophistisch-rednerisch mit ziemlichem Bewußtseyn gegeneinander behaupten. Wenn denn aber doch ein Jeder die Partei vertheidigte, der er zugethan war, Trunk und Leidenschaft sich wechselseitig steigerten, so mußte es zuletzt zu gewaltfamen Scenen hinauslaufen. Auf diesem Wege begegnen wir der Vermuthung, daß der Brand von Persepolis nicht bloß aus einer rohen, absurden Böllerei entglommen sey, vielmehr aus einem solchen Tischgespräch aufgeflammt, wo die eine Partei behauptete, man müsse die Perser, da man sie einmal überwunden, auch nunmehr schonen, die andere aber, das schonungslose Verfahren der Asiaten in Zerstörung Griechischer Tempel wieder vor die Seele der Gesellschaft führend, durch Steigerung des Wahnsinnes zu trunkener Wuth, die alten königlichen Denkmale in Asche verwandelte. Daß Frauen mitgewirkt, welche immer die heftigsten, unverföhnlichsten Feinde der Feinde sind, macht unsere Vermuthung noch wahrscheinlicher.

Sollte man jedoch hierüber noch einigermaßen zweifelhaft bleiben, so sind wir desto gewisser, was bei jenem Gelag, dessen wir zuerst erwähnten, tödlichen Zwiespalt veranlaßt habe; die Geschichte bewahrt es uns auf. Es war nämlich der immer sich wiederholende Streit zwischen dem Alter und der Jugend. Die Alten, auf deren Seite Clitus argumentirte, konnten sich auf eine folgerechte Reihe von Thaten berufen, die sie, dem König, dem Vaterland, dem einmal vorgesteckten Ziele getreu, unablässig mit Kraft und Weisheit ausgeführt. Die Jugend hingegen nahm zwar als bekannt an, daß das alles geschehen, daß viel gethan worden und daß man wirklich an der Gränze von Indien sey; aber sie gab zu bedenken, wie viel zu thun noch übrig bliebe, erbot sich das Gleiche zu leisten, und eine glänzende Zukunft versprechend, wußte sie den Glanz geleisteter Thaten zu verdunkeln. Daß der König sich auf diese Seite geschlagen, ist natürlich, denn bei ihm konnte vom Geschehenen nicht mehr die Rede seyn. Clitus lehrte dagegen seinen heimlichen

Unwillen heraus und wiederholte, in des Königs Gegenwart, Mißreden, die dem Fürsten, als hinter seinem Rücken gesprochen, schon früher zu Ohren gekommen. Alexander hielt sich bewundernswürdig zusammen, doch leider zu lange. Clitus verging sich gränzenlos in widerwärtigen Reden bis der König aufsprang, den seine Nächsten zuerst festhielten und Clitus bei Seite brachten. Dieser aber kehrt rasend mit neuen Schmähungen zurück, und Alexander stößt ihn, den Spieß von der Wache ergreifend, nieder.

Was darauf erfolgt gehört nicht hierher, nur bemerken wir, daß die bitterste Klage des verzweifelnden Königs die Betrachtung enthält, er werde künftig, wie ein Thier im Walde, einsam leben, weil Niemand in seiner Gegenwart ein freies Wort hervorzubringen wagen könne. Diese Rede, sie gehöre dem König oder dem Geschichtschreiber, bestätigt dasjenige, was wir oben vermuthet.

Noch im vorigen Jahrhunderte durfte man dem Kaiser von Persien bei Gastmahlen unverschämt widersprechen, zuletzt wurde denn freilich der überkühne Tischgenosse bei den Füßen weg und am Fürsten nah vorbei geschleppt, ob dieser ihn vielleicht begnadige? Gesah es nicht, hinaus mit ihm und zusammengehauen.

Wie gränzenlos hartnäckig und widersetzlich Günstlinge sich gegen den Kaiser betrogen, wird von glaubwürdigen Geschichtschreibern anekdotenweis überliefert. Der Monarch ist wie das Schicksal, unerbittlich, aber man trotzt ihm. Hestige Naturen verfallen darüber in eine Art Wahnsinn, wovon die wunderlichsten Beispiele vorgelegt werden könnten.

Der obersten Gewalt jedoch, von der alles herfließt, Wohlthat und Pein, unterwerfen sich mächtige, feste, folgerechte Naturen, um nach ihrer Weise zu leben und zu wirken. Der Dichter aber hat am ersten Ursache, sich dem Höchsten, der sein Talent schätzt, zu widmen. Am Hof, im Umgange mit Großen, eröffnet sich ihm eine Weltübersicht, deren er bedarf, um zum Reichthum aller Stoffe zu gelangen. Hierin liegt nicht nur Entschuldigung, sondern Berechtigung zu schmeicheln, wie es dem Panegyristen zukommt, der sein Handwerk am besten ausübt, wenn er sich mit der Fülle des Stoffes bereichert, um Fürsten

und Besire, Mädchen und Knaben, Propheten und Heilige, ja zuletzt die Gottheit selbst, menschlicher Weise überfüllt auszuschnücken.

Auch unseren westlichen Dichter loben wir, daß er eine Welt von Puß und Pracht zusammengehäuft, um das Bild seiner Geliebten zu verherrlichen.

Eingeschaltetes.

Die Besonnenheit des Dichters bezieht sich eigentlich auf die Form, den Stoff giebt ihm die Welt nur allzufreigebig, der Gehalt entspringt freiwillig aus der Fülle seines Innern; bewußtlos begegnen beide einander und zuletzt weiß man nicht, wem eigentlich der Reichthum angehöre.

Aber die Form, ob sie schon vorzüglich im Genie liegt, will erkannt, will bedacht seyn, und hier wird Besonnenheit gefordert, daß Form, Stoff und Gehalt sich zu einander schicken, sich in einander fügen, sich einander durchdringen.

Der Dichter steht viel zu hoch als daß er Partei machen sollte. Heiterkeit und Bewußtseyn sind die schönen Gaben, für die er dem Schöpfer dankt: Bewußtsein, daß er vor dem Furchtbaren nicht erschrecke, Heiterkeit, daß er alles erfreulich darzustellen wisse.

Orientalischer Poesie

Ur-Elemente.

In der Arabischen Sprache wird man wenig Stamm- und Wurzelworte finden, die, wo nicht unmittelbar, doch mittelst geringer An- und Umbildung sich nicht auf Kameel, Pferd und Schaf bezögen. Diesen allerersten Natur- und Lebensausdruck dürfen wir nicht einmal tropisch nennen. Alles, was der Mensch

natürlich frei ausspricht, sind Lebensbezüge; nun ist der Araber mit Kameel und Pferd so innig verwandt als Leib mit Seele: ihm kann nichts begegnen, was nicht auch diese Geschöpfe zugleich ergriffe und ihr Wesen und Wirken mit dem feinigsten lebendig verbinde. Denkt man zu den obengenannten noch andere Haus- und wilde Thiere hinzu, die dem frei umherziehenden Beduinen oft genug vor's Auge kommen, so wird man auch diese in allen Lebensbeziehungen antreffen. Schreitet man nun so fort und beachtet alles übrige Sichtbare: Berg und Wüste, Felsen und Ebene, Bäume, Kräuter, Blumen, Fluß und Meer und das vielgestirnte Firmament, so findet man, daß dem Orientalen bei allem alles einfällt, so daß er, übers Kreuz das Fernste zu verknüpfen gewohnt, durch die geringsten Buchstaben- und Sylbenbiegung Widersprechendes aus einander herzuleiten kein Bedenken trägt. Hier sieht man, daß die Sprache schon an und für sich productiv ist und zwar, insofern sie dem Gedanken entgegen kommt, rednerisch, insofern sie der Einbildungskraft zusagt, poetisch.

Wer nun also, von den ersten nothwendigen Urtropen ausgehend, die freieren und kühnern bezeichnete, bis er endlich zu den gewagtesten, willkürlichsten, ja zuletzt ungeschickten, conventionellen und abgeschmackten, gelangte, der hätte sich von den Hauptmomenten der Orientalischen Dichtkunst eine freie Uebersicht verschafft. Er würde aber dabei sich leicht überzeugen, daß von dem, was wir Geschmack nennen, von der Sonderung nämlich des Schicklichen vom Unschicklichen, in jener Literatur gar nicht die Rede seyn könne. Ihre Tugenden lassen sich nicht von ihren Fehlern trennen, beide beziehen sich auf einander, entspringen aus einander und man muß sie gelten lassen ohne Mäkeln und Markten. Nichts ist unerträglicher, als wenn Keiske und Michaelis jene Dichter bald in den Himmel heben, bald wieder wie einfältige Schulknaben behandeln.

Dabei läßt sich jedoch auffallend bemerken, daß die ältesten Dichter, die zunächst am Naturquell der Eindrücke lebten und ihre Sprache dichtend bildeten, sehr große Vorzüge haben müssen; diejenigen, die in eine schon durchgearbeitete Zeit, in verwickelte Verhältnisse kommen, zeigen zwar immer dasselbe Bestreben,

verlieren aber allmählich die Spur des Rechten und Lobenswürdigen. Denn wenn sie nach entfernten und immer entferntern Tropen haschen, so wird es baarer Unsinn; höchstens bleibt zuletzt nichts weiter als der allgemeinste Begriff, unter welchem die Gegenstände allenfalls möchten zusammen zu fassen seyn, der Begriff, der alles Anschauen, und somit die Poesie selbst aufhebt.

Uebergang von Tropen zu Gleichnissen.

Weil nun alles Bargesagte auch von den nahe verwandten Gleichnissen gilt, so wäre durch einige Beispiele unsere Behauptung zu bestätigen.

Man sieht den im freien Felde aufwachenden Jäger, der die aufgehende Sonne einem Falken vergleicht:

That und Leben mir die Brust durchdringen,
Wieder auf den Füßen steh ich fest:
Denn der goldne Falke, breiter Schwingen,
Uberschwebet sein azurnes Nest.

Oder noch prächtiger einem Löwen:

Morgendämmerung wandte sich ins Helle,
Herz und Geist auf einmal wurden froh,
Als die Nacht, die schüchterne Gazelle,
Vor dem Dräun des Morgenlöwen floh.

Wie muß nicht Marco Polo, der alles dieses und mehr geschaut, solche Gleichnisse bewundert haben!

Unaufhörlich finden wir den Dichter, wie er mit Locken spielt.

Es stecken mehr als funfzig Angeln
In jeder Locke deiner Haare;

ist höchst lieblich an ein schönes lockenreiches Haupt gerichtet; die Einbildungskraft hat nichts dawider, sich die Haarspitzen hakenartig zu denken. Wenn aber der Dichter sagt, daß er an Haaren

aufgehängt sey, so will es uns nicht recht gefallen. Wenn es nun aber gar vom Sultan heißt:

In deiner Locken Banden liegt
Des Feindes Hals verstrickt;

so giebt es der Einbildungskraft entweder ein widerlich Bild oder gar keins.

Daß wir von Wimpern gemordet werden, möchte wohl angehen, aber an Wimpern gespießt seyn, kann uns nicht behagen; wenn ferner Wimpern gar, mit Besen verglichen, die Sterne vom Himmel herabkehren, so wird es uns doch zu bunt. Die Stirn der Schönen als Glättstein der Herzen; das Herz des Liebenden als Geschiebe von Thränenbächen fortgerollt und abgerundet: dergleichen mehr witzige als gefühlvolle Wagnisse nöthigen uns ein freundliches Lächeln ab.

Höchst geistreich aber kann genannt werden, wenn der Dichter die Feinde des Schahs wie Zeltenbehör behandelt wissen will.

Sehen sie stets wie Späne gespalten, wie Lappen zerrissen!
Wie die Nägel geklopft! und wie die Pfähle gesteckt!

Hier sieht man den Dichter im Hauptquartier; das immer wiederholte Ab- und Aufschlagen des Lagers schwebt ihm vor der Seele.

Aus diesen wenigen Beispielen, die man ins Unendliche vermehren könnte, erhellet, daß keine Gränze zwischen dem, was in unserm Sinne lobenswürdig und tadelhaft heißen möchte, gezogen werden könne, weil ihre Tugenden ganz eigentlich die Blüthen ihrer Fehler sind. Wollen wir an diesen Productionen der herrlichsten Geister Theil nehmen, so müssen wir uns orientalsiren, der Orient wird nicht zu uns herüber kommen. Und obgleich Uebersetzungen höchst löblich sind, um uns anzulocken, einzuleiten, so ist doch aus allem Vorigen ersichtlich, daß in dieser Literatur die Sprache als Sprache die erste Rolle spielt. Wer möchte sich nicht mit diesen Schätzen an der Quelle bekannt machen!

Bedenken wir nun, daß poetische Technik den größten Einfluß

auf jede Dichtungsweise nothwendig ausübe, so finden wir auch hier, daß die zweizeilig gereimten Verse der Orientalen einen Parallelismus fordern, welcher aber, statt den Geist zu sammeln, selben zerstreut, indem der Reim auf ganz fremdartige Gegenstände hinweist. Dadurch erhalten ihre Gedichte einen Anstrich von Quodlibet, oder vorgeschriebenen Endreimen, in welcher Art etwas Vorzügliches zu leisten freilich die ersten Talente gefordert werden. Wie nun hierüber die Nation streng geurtheilt hat, sieht man daran, daß sie in fünfhundert Jahren nur sieben Dichter als ihre Obersten anerkennt.

Warnung.

Auf alles, was wir bisher geäußert, können wir uns wohl berufen, als Zeugniß besten Willens gegen Orientalische Dichtkunst. Wir dürfen es daher wohl wagen, Männern, denen eigentlich nähere, ja unmittelbare Kenntniß dieser Regionen gegönnt ist, mit einer Warnung entgegen zu gehen, welche den Zweck, allen möglichen Schaden von einer so guten Sache abzuwenden, nicht verläugnen wird.

Jedermann erleichtert sich durch Vergleichung das Urtheil; aber man erschwert sich auch: denn wenn ein Gleichniß, zu weit durchgeführt, hinkt, so wird ein vergleichendes Urtheil immer unpassender, je genauer man es betrachtet. Wir wollen uns nicht zu weit verlieren, sondern im gegenwärtigen Falle nur so viel sagen: wenn der vortreffliche Jones die Orientalischen Dichter mit Lateinern und Griechen vergleicht, so hat er seine Ursachen: das Verhältniß zu England und den dortigen Alterkritikern nöthigt ihn dazu. Er selbst, in der strengen classischen Schule gebildet, begriff wohl das ausschließende Vorurtheil, das nichts wollte gelten lassen als was von Rom und Athen her auf uns vererbt worden. Er kannte, schätzte, liebte seinen Orient und wünschte seine Productionen in Altengland einzuführen, einzuschwärzen, welches nicht anders als unter dem Stempel des Alterthums zu bewirken war. Dieses alles ist gegenwärtig ganz

unnöthig, ja schädlich. Wir wissen die Dichtart der Orientalen zu schätzen, wir gestehen ihnen die größten Vorzüge zu, aber man vergleiche sie mit sich selbst, man ehre sie in ihrem eignen Kreise, und vergesse doch dabei, daß es Griechen und Römer gegeben.

Niemanden verarge man, welchem Horaz bei Hafis einfällt. Hierüber hat ein Kenner sich bewunderungswürdig erklärt, so daß dieses Verhältniß nunmehr ausgesprochen und für immer abgethan ist. Er sagt nämlich:

„Die Aehnlichkeit Hafisens mit Horaz in den Ansichten des Lebens ist auffallend, und möchte einzig nur durch die Aehnlichkeit der Zeitalter, in welchen beide Dichter gelebt, wo, bei Zerstörung aller Sicherheit des bürgerlichen Daseyns, der Mensch sich auf flüchtigen, gleichsam im Vorübergehen gehaschten Genuß des Lebens beschränkt, zu erklären seyn.“

Was wir aber inständig bitten, ist, daß man Firdusi nicht mit Homer vergleiche, weil er in jedem Sinne, dem Stoff, der Form, der Behandlung nach, verlieren muß. Wer sich hievon überzeugen will, vergleiche die furchtbare Monotonie der sieben Abenteuer des Iswendiar mit dem dreiundzwanzigsten Gesang der Ilias, wo, zur Todtenfeier Patroklos, die mannigfaltigsten Preise, von den verschiedenartigsten Helden, auf die verschiedenste Art gewonnen werden. Haben wir Deutsche nicht unsern herrlichen Nibelungen durch solche Vergleichung den größten Schaden gethan? So höchst erfreulich sie sind, wenn man sich in ihren Kreis recht einbürgert und alles vertraulich und dankbar aufnimmt, so wunderbar erscheinen sie, wenn man sie nach einem Maßstabe mißt, den man niemals bei ihnen anschlagen sollte.

Es gilt ja schon dasselbe von dem Werke eines einzigen Autors, der viel, mannigfaltig und lange geschrieben. Ueberlasse man doch der gemeinen unbehülflichen Menge vergleichend zu loben, zu wählen und zu verwerfen. Aber die Lehrer des Volks müssen auf einen Standpunkt treten, wo eine allgemeine deutliche Uebersicht reinem, unbewundenem Urtheil zu statten kommt.

Vergleichung.

Da wir nun so eben bei dem Urtheil über Schriftsteller alle Vergleichung abgelehnt, so möchte man sich wundern, wenn wir unmittelbar darauf von einem Falle sprechen, in welchem wir sie zulässig finden. Wir hoffen jedoch, daß man uns diese Ausnahme darum erlauben werde, weil der Gedanke nicht uns, vielmehr einem Dritten angehört.

Ein Mann, der des Orients Breite, Höhen und Tiefen durchdrungen, findet, daß kein deutscher Schriftsteller sich den östlichen Poeten und sonstigen Verfassern mehr als Jean Paul Richter genähert habe. Dieser Ausspruch schien zu bedeutend als daß wir ihm nicht gehörige Aufmerksamkeit hätten widmen sollen; auch können wir unsere Bemerkungen darüber um so leichter mittheilen als wir uns nur auf das oben weitläufig Durchgeführte beziehen dürfen.

Allerdings zeugen, um von der Persönlichkeit anzufangen, die Werke des genannten Freundes von einem verständigen, umschauenden, einsichtigen, unterrichteten, ausgebildeten und dabei wohlwollenden, frommen Sinne. Ein so begabter Geist blickt, nach eigentlichst Orientalischer Weise, munter und kühn in seiner Welt umher, erschafft die seltsamsten Bezüge, verknüpft das Unverträgliche, jedoch dergestalt, daß ein geheimer ethischer Faden sich mitschlinge, wodurch das Ganze zu einer gewissen Einheit geleitet wird.

Wenn wir nun vor kurzem die Naturelemente, woraus die ältern und vorzüglichsten Dichter des Orients ihre Werke bildeten, angedeutet und bezeichnet, so werden wir uns deutlich erklären, indem wir sagen: daß, wenn jene in einer frischen, einfachen Region gewirkt, dieser Freund hingegen in einer ausgebildeten, überbildeten, verbildeten, vertrackten Welt leben und wirken, und eben daher sich anschicken muß, die seltsamsten Elemente zu beherrschen. Um nun den Gegensatz zwischen der Umgebung eines Beduinen und unseres Autors mit wenigem anschaulich zu machen, ziehen wir aus einigen Blättern die bedeutendsten Ausdrücke:

Barrieren-Tractat, Extrablätter, Cardinäle, Nebenrecess,

Billard, Bierkrüge, Reichsbänke, Sessionsstühle, Principalcommissarius, Enthusiasmus, Zepetqueue, Bruststücke, Eichhornbauer, Agioteur, Schmutzfinf, Incognito, Colloquia, kanonischer Billardsack, Gypsabdruck, Avancement, Hüttenjunge, Naturalisations-Acte, Pfingstprogramm, Maurerisch, Manualpantomime, Amputirt, Supernumerar, Bijouteriebude, Sabbatterweg u. s. f.

Wenn nun diese sämtlichen Ausdrücke einem gebildeten deutschen Leser bekannt sind, oder durch das Conversations-Lexikon bekannt werden können, gerade wie dem Orientalen die Außenwelt durch Handels- und Wallfahrts-caravanen, so dürfen wir kühnlich einen ähnlichen Geist für berechtigt halten, dieselbe Verfahrensart auf einer völlig verschiedenen Unterlage walten zu lassen.

Gestehen wir also unserm so geschätzten als fruchtbaren Schriftsteller zu, daß er, in spätern Tagen lebend, um in seiner Epoche geistreich zu seyn, auf einen, durch Kunst, Wissenschaft, Technik, Politik, Kriegs- und Friedensverkehr und Verderb so unendlich verclausulirten, zerplitterten Zustand mannigfaltigst anspielen müsse, so glauben wir ihm die zugesprochene Orientalität genugsam bestätigt zu haben.

Einen Unterschied jedoch, den eines poetischen und prosaischen Verfahrens, heben wir hervor. Dem Poeten, welchem Tact, Parallel-Stellung, Sylbenfall, Reim, die größten Hindernisse in den Weg zu legen scheinen, gereicht alles zum entschiedensten Vortheil, wenn er die Räthselknoten glücklich löst, die ihm aufgegeben sind, oder die er sich selbst aufgibt; die kühnste Metapher verzeihen wir wegen eines unerwarteten Reims und freuen uns der Besonnenheit des Dichters, die er, in einer so nothgedrungenen Stellung, behauptet.

Der Prosaist hingegen hat die Elfebogen gänzlich frei und ist für jede Verwegenheit verantwortlich, die er sich erlaubt; alles, was den Geschmack verletzen könnte, kommt auf seine Rechnung. Da nun aber, wie wir umständlich nachgewiesen, in einer solchen Dicht- und Schreibart das Schickliche vom Unschicklichen abzuondern unmöglich ist, so kommt hier alles auf das Individuum an, das ein solches Wagstück unternimmt. Ist es ein Mann wie Jean Paul, als Talent von Werth, als Mensch von Würde,

so befreundet sich der angezogene Leser sogleich: alles ist erlaubt und willkommen. Man fühlt sich in der Nähe des wohl denkenden Mannes behaglich, sein Gefühl theilt sich uns mit. Unsere Einbildungskraft erregt er, schmeichelt unseren Schwächen und festigt unsere Stärken.

Man übt seinen eignen Witz, indem man die wunderbar aufgegebenen Räthsel zu lösen sucht, und freut sich, in und hinter einer buntverschränkten Welt, wie hinter einer andern Charade, Unterhaltung, Erregung, Rührung, ja Erbauung zu finden.

Dies ist ungefähr was wir vorzubringen wußten, um jene Vergleichung zu rechtfertigen; Uebereinstimmung und Differenz trachteten wir so kurz als möglich auszudrücken: ein solcher Text könnte zu einer gränzenlosen Auslegung verführen.

Verwahrung.

Wenn Jemand Wort und Ausdruck als heilige Zeugnisse betrachtet und sie nicht etwa, wie Scheidemünze oder Papiergeld, nur zu schnellem, augenblicklichem Verkehr bringen, sondern im geistigen Handel und Wandel als wahres Aequivalent ausgetauscht wissen will, so kann man ihm nicht verübeln, daß er aufmerksam macht, wie herkömmliche Ausdrücke, woran Niemand mehr Arges hat, doch einen schädlichen Einfluß verüben, Ansichten verdüstern, den Begriff entstellen und ganzen Fächern eine falsche Richtung geben.

Von der Art möchte wohl der eingeführte Gebrauch seyn, daß man den Titel: schöne Redekünste als allgemeine Rubrik behandelt, unter welcher man Poesie und Prosa begreifen und eine neben der andern, ihren verschiedenen Theilen nach, aufstellen will.

Poesie ist, rein und echt betrachtet, weder Rede noch Kunst; keine Rede, weil sie zu ihrer Vollendung Tact, Gesang, Körperbewegung und Mimik bedarf; sie ist keine Kunst, weil alles auf dem Naturell beruht, welches zwar geregelt, aber nicht künstlerisch

geängstigt werden darf; auch bleibt sie immer wahrhafter Ausdruck eines aufgeregten, erhöhten Geistes, ohne Ziel und Zweck.

Die Redekunst aber, im eigentlichen Sinne, ist eine Rede und eine Kunst; sie beruht auf einer deutlichen, mäßig leidenschaftlichen Rede, und ist Kunst in jedem Sinne. Sie verfolgt ihre Zwecke und ist Verstellung vom Anfang bis zum Ende. Durch jene von uns gerügte Rubrik ist nun die Poesie entwürdigt, indem sie der Redekunst bei-, wo nicht untergeordnet wird, Namen und Ehre von ihr ableitet.

Diese Benennung und Eintheilung hat freilich Beifall und Platz gewonnen, weil höchst schätzenswerthe Bücher sie an der Stirne tragen, und schwer möchte man sich derselben so bald entwöhnen. Ein solches Verfahren kommt aber daher, weil man, bei Classification der Künste, den Künstler nicht zu Rathe zieht. Dem Literator kommen die poetischen Werke zuerst als Buchstaben in die Hand, sie liegen als Bücher vor ihm, die er aufzustellen und zu ordnen berufen ist.

Dichtarten.

Allegorie, Ballade, Cantate, Drama, Elegie, Epigramm, Epistel, Epopöe, Erzählung, Fabel, Heroide, Idylle, Lehrgedicht, Ode, Parodie, Roman, Romanze, Satire.

Wenn man vorgemeldete Dichtarten, die wir alphabetisch zusammengestellt, und noch mehrere dergleichen, methodisch zu ordnen versuchen wollte, so würde man auf große, nicht leicht zu beseitigende Schwierigkeiten stoßen. Betrachtet man obige Rubriken genauer, so findet man, daß sie bald nach äußern Kennzeichen, bald nach dem Inhalt, wenige aber einer wesentlichen Form nach benannt sind. Man bemerkt schnell, daß einige sich neben einander stellen, andere sich andern unterordnen lassen. Zu Vergnügen und Genuß möchte jede wohl für sich bestehen und wirken; wenn man aber, zu didaktischen oder historischen Zwecken, einer rationellern Anordnung bedürfte, so ist es wohl der Mühe werth, sich nach einer solchen umzusehen. Wir bringen daher Folgendes zur Prüfung dar.

Naturformen der Dichtung.

Es giebt nur drei echte Naturformen der Poesie: die klar erzählende, die enthusiastisch aufgeregte und die persönlich handelnde: Epös, Lyrik und Drama. Diese drei Dichtweisen können zusammen oder abge sondert wirken. In dem kleinsten Gedicht findet man sie oft beisammen, und sie bringen eben durch diese Vereinigung im engsten Raume das herrlichste Gebild hervor, wie wir an den schätzenswerthesten Balladen aller Völker deutlich gewahr werden. Im älteren Griechischen Trauerspiel sehen wir sie gleichfalls alle drei verbunden, und erst in einer gewissen Zeitfolge sondern sie sich. So lange der Chor die Hauptperson spielt, zeigt sich Lyrik oben an; wie der Chor mehr Zuschauer wird, treten die andern hervor, und zuletzt, wo die Handlung sich persönlich und häuslich zusammenzieht, findet man den Chor unbequem und lästig. Im Französischen Trauerspiel ist die Exposition episch, die Mitte dramatisch, und den fünften Act, der leidenschaftlich und enthusiastisch ausläuft, kann man lyrisch nennen.

Das Homerische Heldengedicht ist rein episch, der Ahapsode waltet immer vor, was sich ereignet, erzählt er; Niemand darf den Mund aufthun, dem er nicht vorher das Wort verliehen, dessen Rede und Antwort er nicht angekündigt. Abgebrochene Wechselreden, die schönste Zierde des Dramas, sind nicht zulässig.

Höre man aber nun den modernen Improvisator auf öffentlichem Markte, der einen geschichtlichen Gegenstand behandelt; er wird, um deutlich zu sehn, erst erzählen, dann, um Interesse zu erregen, als handelnde Person sprechen, zuletzt enthusiastisch auflodern und die Gemüther hinreißen. So wunderbarlich sind diese Elemente zu verschlingen, die Dichtarten bis ins Unendliche mannigfaltig; und deshalb auch so schwer eine Ordnung zu finden, wonach man sie neben oder nach einander aufstellen könnte. Man wird sich aber einigermaßen dadurch helfen, daß man die drei Hauptelemente in einem Kreis gegen einander über stellt und sich Musterstücke sucht, wo jedes Element einzeln obwaltet. Alsdann sammle man Beispiele, die sich nach der einen oder nach der andern Seite hinneigen, bis endlich die Vereinigung

von allen dreien erscheint, und somit der ganze Kreis in sich geschlossen ist.

Auf diesem Wege gelangt man zu schönen Ansichten, sowohl der Dichtarten als des Charakters der Nationen und ihres Geschmacks in einer Zeitfolge. Und obgleich diese Verfahrensart mehr zu eigner Belehrung, Unterhaltung und Maßregel als zum Unterricht Anderer geeignet seyn mag, so wäre doch vielleicht ein Schema aufzustellen, welches zugleich die äußern zufälligen Formen und diese innern nothwendigen Uranfänge in faßlicher Ordnung darbrächte. Der Versuch jedoch wird immer so schwierig seyn, als in der Naturkunde das Bestreben, den Bezug auszufinden der äußern Kennzeichen von Mineralien und Pflanzen zu ihren innern Bestandtheilen, um eine naturgemäße Ordnung dem Geiste darzustellen.

Nachtrag.

Höchst merkwürdig ist, daß die Persische Poesie kein Drama hat. Hätte ein dramatischer Dichter aufstehen können, ihre ganze Literatur müßte ein anderes Ansehen gewonnen haben. Die Nation ist zur Ruhe geneigt, sie läßt sich gern etwas vorerzählen, daher die Unzahl Märchen und die gränzenlosen Gedichte. So ist auch sonst das Orientalische Leben an sich selbst nicht gesprächig: der Despotismus befördert keine Wechselreden, und wir finden, daß eine jede Eintwendung gegen Willen und Befehl des Herrschers allenfalls nur in Citaten des Korans und bekannter Dichterstellen hervortritt, welches aber zugleich einen geistreichen Zustand, Breite, Tiefe und Consequenz der Bildung voraussetzt. Daß jedoch der Orientale die Gesprächsform so wenig als ein anderes Volk entbehren mag, sieht man an der Hochschätzung der Fabeln des Bidpai, der Wiederholung, Nachahmung und Fortsetzung derselben. Die Vögelgespräche des Ferid-ed-din Attar geben hievon gleichfalls das schönste Beispiel.

Buch - Orakel.

Der in jedem Tag düster befangene, nach einer aufgehellten Zukunft sich umschauende Mensch greift begierig nach Zufälligkeiten, um irgend eine weissagende Andeutung aufzuhaschen. Der Unentschlossene findet nur sein Heil im Entschluß, dem Ausspruch des Looses sich zu unterwerfen. Solcher Art ist die überall herkömmliche Orakelfrage an irgend ein bedeutendes Buch, zwischen dessen Blätter man eine Nadel versenkt und die dadurch bezeichnete Stelle beim Aufschlagen gläubig beachtet. Wir waren früher mit Personen genau verbunden, welche sich auf diese Weise bei der Bibel, dem Schatzkästlein und ähnlichen Erbauungswerken zutraulich Rath's erholten und mehrmals in den größten Nöthen Trost, ja Bestärkung fürs ganze Leben gewannen.

Im Orient finden wir diese Sitte gleichfalls in Übung; sie wird Fal genannt, und die Ehre derselben begegnete Hafisen gleich nach seinem Tode. Denn als die Strenggläubigen ihn nicht feierlich beerdigen wollten, befragte man seine Gedichte, und als die bezeichnete Stelle seines Grabes erwähnt, das die Wanderer dereinst verehren würden, so folgerte man daraus, daß er auch müsse ehrenvoll begraben werden. Der westliche Dichter spielt ebenfalls auf diese Gewohnheit an, und wünscht, daß seinem Büchlein gleiche Ehre widerfahren möge.

Blumen- und Zeichenwechsel.

Um nicht zu viel Gutes von der sogenannten Blumensprache zu denken, oder etwas Zartgefühltes davon zu erwarten, müssen wir uns durch Kenner belehren lassen. Man hat nicht etwa einzelnen Blumen Bedeutung gegeben, um sie im Strauß als Geheimschrift zu überreichen, und es sind nicht Blumen allein, die bei einer solchen stummen Unterhaltung Wort und Buchstaben bilden, sondern alles Sichtbare, Transportable wird mit gleichem Rechte angewendet.

Doch wie das geschehe, um eine Mittheilung, einen Gefühl- und Gedankenwechsel hervorzubringen, dieses können wir uns nur

vorstellen, wenn wir die Haupteigenschaften Orientalischer Poesie vor Augen haben: den weit umgreifenden Blick über alle Weltgegenstände, die Leichtigkeit zu reimen, sodann aber eine gewisse Lust und Richtung der Nation, Räthsel aufzugeben, wodurch sich zugleich die Fähigkeit ausbildet, Räthsel aufzulösen, welches denjenigen deutlich seyn wird, deren Talent sich dahin neigt, Charaden, Logogryphen und dergleichen zu behandeln.

Hiebei ist nun zu bemerken: wenn ein Liebendes dem Geliebten irgend einen Gegenstand zusendet, so muß der Empfangende sich das Wort aussprechen, und suchen was sich darauf reimt, sodann ausspähen welcher unter den vielen möglichen Reimen für den gegenwärtigen Zustand passen möchte? Daß hiebei eine leidenschaftliche Divination obwalten müsse, fällt sogleich in die Augen. Ein Beispiel kann die Sache deutlich machen, und so sey folgender kleiner Roman in einer solchen Correspondenz durchgeführt.

Die Wächter sind gebändiget
 Durch süße Liebesthaten;
 Doch wie wir uns verständiget,
 Das wollen wir verrathen.
 Denn, Liebchen, was uns Glück gebracht,
 Das muß auch Andern nutzen:
 So wollen wir der Liebesnacht
 Die düstern Lampen pußen.
 Und wer sodann mit uns erreicht,
 Das Ohr recht abzuseimen,
 Und liebt wie wir, dem wird es leicht,
 Den rechten Sinn zu reimen.
 Ich schickte dir, du schicktest mir,
 Es war sogleich verstanden.

Amarante

Raute

Haar vom Tiger

Haar der Gazelle

Büschel von Haaren

Kreide

Ich sah und brannte.

Wer schaute?

Ein kühner Krieger.

An welcher Stelle?

Du sollst's erfahren.

Weide.

| | |
|---------------------|---------------------------|
| Stroh | Ich brenne lichterloh. |
| Trauben | Wills erlauben. |
| Korallen | Kannst mir gefallen. |
| Mandelfern | Sehr gern. |
| Rüben | Willst mich betrüben. |
| Carotten | Willst meiner spotten. |
| Zwiebeln | Was willst du grübeln? |
| Trauben, die weißen | Was soll das heißen? |
| Trauben, die blauen | Soll ich vertrauen? |
| Quecken | Du willst mich necken. |
| Nelken | Soll ich verwelken? |
| Narcissen | Du mußt es wissen. |
| Veilchen | Wart ein Weilchen. |
| Kirschen | Willst mich zerknirschen. |
| Feder vom Raben | Ich muß dich haben. |
| Von Papageien | Mußt mich befreien. |
| Maronen | Wo wollen wir wohnen? |
| Blei | Ich bin dabei. |
| Rosenfarb | Die Freude starb. |
| Seide | Ich leide. |
| Bohnen | Will dich schonen. |
| Majoran | Geht mich nichts an. |
| Blau | Nimm's nicht genau. |
| Traube | Ich glaube. |
| Beeren | Wills vertwehren. |
| Feigen | Kannst du schweigen? |
| Gold | Ich bin dir hold. |
| Leder | Gebrauch die Feder. |
| Papier | So bin ich dir. |
| Maßlieben | Schreib nach Belieben. |
| Nachtviolen | Ich laß es holen. |
| Ein Faden | Bist eingeladen. |
| Ein Zweig | Mach keinen Streich. |
| Strauß | Ich bin zu Haus. |
| Binden | Wirfst mich finden. |
| Myrten | Will dich betwirthen. |
| Jasmin | Nimm mich hin. |

Melissen
 Cypressen
 Bohnenblütthe
 Kalk
 Kohlen

*** auf einem Kissen.
 Wills vergeffen.
 Du falsch Gemütthe.
 Bist ein Schalk.
 Mag der *** dich holen.

Und hätte mit Boteinah so
 Nicht Dschemil sich verstanden,
 Wie wäre denn so frisch und froh
 Ihr Name noch vorhanden?

Vorstehende seltsame Mittheilungsart wird sehr bald unter lebhaften, einander gewogenen Personen auszuüben seyn. Sobald der Geist eine solche Richtung nimmt, thut er Wunder. Zum Beleg aus manchen Geschichten nur Eine.

Zwei liebende Paare machen eine Lustfahrt von einigen Meilen, bringen einen frohen Tag mit einander zu; auf der Rückkehr unterhalten sie sich, Charaden aufzugeben. Gar bald wird nicht nur eine jede, wie sie vom Munde kommt, sogleich errathen, sondern zuletzt sogar das Wort, das der Andere denkt und eben zum Worträhsel umbilden will, durch die unmittelbarste Divination erkannt und ausgesprochen.

Indem man dergleichen zu unsern Zeiten erzählt und beurtheuert, darf man nicht fürchten lächerlich zu werden, da solche psychische Erscheinungen noch lange nicht an dasjenige reichen, was der organische Magnetismus zu Tage gebracht hat.

Chiffer.

Eine andere Art aber, sich zu verständigen, ist geistreich und herzlich! Wenn bei der vorigen Ohr und Witz im Spiele war, so ist es hier ein zartliebender ästhetischer Sinn, der sich der höchsten Dichtung gleich stellt.

Im Orient lernte man den Koran auswendig, und so gaben

die Suren und Verse, durch die mindeste Anspielung, ein leichtes Verständniß unter den Geübten. Das Gleiche haben wir in Deutschland erlebt, wo vor funfzig Jahren die Erziehung dahin gerichtet war, die sämmtlichen Heranwachsenden bibelfest zu machen; man lernte nicht allein bedeutende Sprüche auswendig, sondern erlangte zugleich von den übrigen genugsame Kenntniß. Nun gab es mehrere Menschen, die eine große Fertigkeit hatten, auf alles, was vorkam, biblische Sprüche anzuwenden und die heilige Schrift in der Conversation zu verbrauchen. Nicht zu läugnen ist, daß hieraus die witzigsten, anmuthigsten Erwiederungen entstanden, wie denn noch heutiges Tags gewisse ewig anwendbare Hauptstellen hie und da im Gespräch vorkommen.

Gleicherweise bedient man sich classischer Worte, wodurch wir Gefühl und Ereigniß als ewig wiederkehrend bezeichnen und aussprechen.

Auch wir vor funfzig Jahren, als Jünglinge, die einheimischen Dichter verehrend, belebten das Gedächtniß durch ihre Schriften und erzeugten ihnen den schönsten Beifall, indem wir unsere Gedanken durch ihre gewählten und gebildeten Worte ausdrückten und dadurch eingestanden, daß sie besser als wir unser Innerstes zu entfalten gewußt.

Um aber zu unserm eigentlichen Zweck zu gelangen, erinnern wir an eine, zwar wohlbekannte, aber doch immer geheimnißvolle Weise, sich in Chiffern mitzutheilen: wenn nämlich zwei Personen, die ein Buch verabreden und, indem sie Seiten- und Zeilenzahl zu einem Briefe verbinden, gewiß sind, daß der Empfänger mit geringem Bemühen den Sinn zusammen finden werde.

Das Lied, welches wir mit der Rubrik Chiffer bezeichnet, will auf eine solche Verabredung hindeuten. Liebende werden einig, Hafisens Gedichte zum Werkzeug ihres Gefühlwechsels zu legen; sie bezeichnen Seite und Zeile, die ihren gegenwärtigen Zustand ausdrückt, und so entstehen zusammengeschriebene Lieder vom schönsten Ausdruck; herrlich zerstreute Stellen des unschätzbaren Dichters werden durch Leidenschaft und Gefühl verbunden, Neigung und Wahl verleihen dem Ganzen ein inneres Leben, und die Entfernten finden ein tröstliches Ergeben, indem sie ihre Trauer mit Perlen seiner Worte schmücken.

Dir zu eröffnen
 Mein Herz verlangt mich;
 Hört ich von deinem,
 Darnach verlangt mich;
 Wie blickt so traurig
 Die Welt mich an!

In meinem Sinne
 Wohnt mein Freund nur,
 Und sonst keiner
 Und keine Feindschur.
 Wie Sonnenaufgang
 Ward mir ein Vorsatz!

Mein Leben will ich
 Nur zum Geschäfte
 Von seiner Liebe
 Von heut an machen.
 Ich denke seiner,
 Mir blutets Herz.

Kraft hab ich keine
 Als ihn zu lieben,
 So recht im Stillen.
 Was soll das werden!
 Will ihn umarmen,
 Und kann es nicht.

Künftiger Divan.

Man hat in Deutschland zu einer gewissen Zeit manche Druckschriften vertheilt, als Manuscript für Freunde. Wem dieses befremdlich sehn könnte, der bedenke, daß doch am Ende jedes Buch nur für Theilnehmer, für Freunde, für Liebhaber des Verfassers geschrieben sey. Meinen Divan besonders möcht ich also bezeichnen, dessen gegenwärtige Ausgabe nur als unvollkommen betrachtet werden kann. In jüngern Jahren würd ich ihn länger

zurückgehalten haben; nun aber find ich es vortheilhafter, ihn selbst zusammenzustellen als ein solches Geschäft, wie Hafis, den Nachkommen zu hinterlassen. Denn eben daß dieses Büchlein so da steht wie ich es jetzt mittheilen konnte, erregt meinen Wunsch, ihm die gebührende Vollständigkeit nach und nach zu verleihen. Was davon allenfalls zu hoffen seyn möchte, will ich Buch für Buch der Reihe nach andeuten.

Buch des Dichters. Hierin, wie es vorliegt, werden lebhafteste Eindrücke mancher Gegenstände und Erscheinungen auf Sinnlichkeit und Gemüth enthusiastisch ausgedrückt und die nähern Bezüge des Dichters zum Orient angedeutet. Fährt er auf diese Weise fort, so kann der heitere Garten aufs anmuthigste verziert werden; aber höchst erfreulich wird sich die Anlage erweitern, wenn der Dichter nicht von sich und aus sich allein handeln wollte, vielmehr auch seinen Dank, Gönnern und Freunden zu Ehren, ausspräche, um die Lebenden mit freundlichem Wort fest zu halten, die Abgeschiedenen ehrenvoll wieder zurück zu rufen.

Hiebei ist jedoch zu bedenken, daß der Orientalische Flug und Schwung, jene reich und übermäßig lobende Dichtart, dem Gefühl des Westländers vielleicht nicht zusagen möchte. Wir ergehen uns hoch und frei, ohne zu Hyperbeln unsre Zuflucht zu nehmen: denn wirklich nur eine reine, wohlgefühlte Poesie vermag allenfalls die eigentlichsten Vorzüge trefflicher Männer auszusprechen, deren Vollkommenheiten man erst recht empfindet, wenn sie dahin gegangen sind, wenn ihre Eigenheiten uns nicht mehr stören und das Eingreifende ihrer Wirkungen uns noch täglich und stündlich vor Augen tritt. Einen Theil dieser Schuld hatte der Dichter vor kurzem, bei einem herrlichen Feste (s. Maskenzug 1818) in Allerhöchster Gegenwart, das Glück, nach seiner Weise gemüthlich abzutragen.

Buch Hafis. Wenn alle diejenigen, welche sich der Arabischen und verwandter Sprache bedienen, schon als Poeten geboren und erzogen werden, so kann man sich denken, daß unter

einer solchen Nation vorzügliche Geister ohne Zahl hervorgehen. Wenn nun aber ein solches Volk in fünfhundert Jahren nur sieben Dichtern den ersten Rang zugestehet, so müssen wir einen solchen Ausspruch zwar mit Ehrfurcht annehmen, allein es wird uns zugleich vergönnt seyn nachzuforschen, worin ein solcher Vorzug eigentlich begründet seyn könne.

Diese Aufgabe insofern es möglich ist zu lösen, möchte wohl auch dem künftigen Divan vorbehalten seyn. Denn, um nur von Hafis zu reden, wächst Bewunderung und Neigung gegen ihn, je mehr man ihn kennen lernt. Das glücklichste Naturell, große Bildung, freie Facilität und die reine Ueberzeugung, daß man den Menschen nur alsdann behagt, wenn man ihnen vorsingt was sie gern, leicht und bequem hören, wobei man ihnen denn auch etwas Schweres, Schwieriges, Unwillkommenes gelegentlich mit unterschieben darf: alles dieses sind Vorzüge und Eigenthümlichkeiten, deren wir uns bei Hafis erfreuen, und die uns zu fernern Gedichten über ihn noch reichlichen Stoff bieten werden.

Buch der Liebe würde sehr anschwellen, wenn sechs Liebespaare in ihren Freuden und Leiden entschiedener austräten und noch andere neben ihnen aus der düsteren Vergangenheit mehr oder weniger klar hervorgingen. Wamif und Usra z. B. von denen sich außer den Namen keine weitere Nachricht findet, könnten folgendermaßen eingeführt werden:

Ja, Lieben ist ein groß Verdienst!
 Wer findet schöneren Gewinnst?
 Du wirst nicht mächtig, wirst nicht reich,
 Jedoch den größten Helden gleich.
 Man wird, so gut wie vom Propheten,
 Von Wamif und von Usra reden. —
 Nicht reden wird man, wird sie nennen:
 Die Namen müssen alle kennen.
 Was sie gethan, was sie geübt,
 Das weiß kein Mensch! Daß sie geliebt,
 Das wissen wir. Genug gesagt,
 Wenn man nach Wamif und Usra fragt.

Nicht weniger ist dieses Buch geeignet zu symbolischer Abschweifung, deren man sich in den Feldern des Orients kaum enthalten kann. Der geistreiche Mensch, nicht zufrieden mit dem was man ihm darstellt, betrachtet alles was sich den Sinnen darbietet, als eine Vermummung, wohinter ein höheres geistiges Leben sich schalkhaft-eigensinnig versteckt, um uns anzuziehen und in edlere Regionen aufzulocken. Verföhrt hier der Dichter mit Bewußtseyn und Maß, so kann man es gelten lassen, sich daran freuen und zu entschiedenerm Auffluge die Fittiche versuchen.

Buch der Betrachtungen erweitert sich jeden Tag demjenigen, der im Orient hauset; denn alles ist dort Betrachtung, die zwischen dem Sinnlichen und Uebersinnlichen hin und her wogt, ohne sich für eins oder das andere zu entscheiden. Dieses Nachdenken, wozu man aufgefordert wird, ist von ganz eigener Art; es widmet sich nicht allein der Klugheit, obgleich diese die stärksten Forderungen macht, sondern es wird zugleich auf jene Punkte geführt, wo die seltsamsten Probleme des Erdelebens strack und unerbittlich vor uns stehen, und uns nöthigen, dem Zufall, einer Vorsehung und ihren unerforschlichen Rathschlüssen die Kniee zu beugen und unbedingte Ergebung als höchstes politisch-sittlich-religiöses Gesetz auszusprechen.

Buch des Unmuths. Wenn die übrigen Bücher anwachsen, so erlaubt man auch wohl diesem das gleiche Recht. Erst müssen sich anmuthige, liebevolle, verständige Thaten versammeln ehe die Ausbrüche des Unmuths erträglich seyn können. Allgemein menschliches Wohlwollen, nachsichtiges hülfreiches Gefühl verbindet den Himmel mit der Erde und bereitet ein den Menschen gönntes Paradies. Dagegen ist der Unmuth stets egoistisch, er besteht auf Forderungen, deren Gewährung ihm außen blieb; er ist anmaßlich, abstoßend und erfreut Niemand, selbst diejenigen kaum, die von gleichem Gefühl ergriffen sind. Demungeachtet aber kann der Mensch solche Explosionen nicht immer zurückhalten, ja er thut wohl, wenn er seinem Verdruß, besonders über

verhinderte, gestörte Thätigkeit, auf diese Weise Luft zu machen trachtet. Schon jetzt hätte dieses Buch viel stärker und reicher seyn sollen; doch haben wir manches, um alle Mißstimmung zu verhüten, bei Seite gelegt. Wie wir denn hiebei bemerken, daß dergleichen Aeußerungen, welche für den Augenblick bedenklich scheinen, in der Folge aber, als unverfänglich, mit Heiterkeit und Wohlwollen aufgenommen werden, unter der Rubrik *Paralipomena* künftigen Jahren aufgespart worden.

Dagegen ergreifen wir diese Gelegenheit, von der Anmaßung zu reden, und zwar vorerst, wie sie im Orient zur Erscheinung kommt. Der Herrscher selbst ist der erste Anmaßliche, der die übrigen alle auszuschließen scheint. Ihm stehen alle zu Dienst, er ist Gebieter seiner selbst, Niemand gebietet ihm, und sein eigener Wille erschafft die übrige Welt, so daß er sich mit der Sonne, ja mit dem Weltall vergleichen kann. Auffallend ist es jedoch, daß er eben dadurch genöthigt ist, sich einen Mitregenten zu erwählen, der ihm in diesem unbegrenzten Felde beistehe, ja ihn ganz eigentlich auf dem Weltenthronen erhalte. Es ist der Dichter, der mit und neben ihm wirkt und ihn über alle Sterbliche erhöht. Sammeln sich nun an seinem Hofe viele dergleichen Talente, so giebt er ihnen einen Dichterkönig, und zeigt dadurch, daß er das höchste Talent für seines Gleichen anerkenne. Hiedurch wird der Dichter aber aufgefordert, ja verleitet, eben so hoch von sich zu denken als von dem Fürsten, und sich im Mitbesitz der größten Vorzüge und Glückseligkeiten zu fühlen. Hierin wird er bestärkt durch die gränzenlosen Geschenke, die er erhält, durch den Reichthum, den er sammelt, durch die Einwirkung, die er ausübt. Auch setzt er sich in dieser Denkart so fest, daß ihn irgend ein Mißlingen seiner Hoffnungen bis zum Wahnsinn treibt. Firdusi erwartet für sein Schah Nameh, nach einer frühern Aeußerung des Kaisers, sechzigtausend Goldstücke; da er aber dagegen nur sechzigtausend Silberstücke erhält, eben da er sich im Bade befindet, theilt er die Summe in drei Theile, schenkt einen dem Boten, einen dem Bademeister und den dritten dem Sorbetschenken, und vernichtet sogleich, mit wenigen ehrenrührigen Schmähzellen, alles Lob, was er seit so vielen Jahren dem Schah gespendet. Er entflieht, verbirgt sich, widerruft nicht,

sondern trägt seinen Haß auf die Seinigen über, so daß seine Schwester ein ansehnliches Geschenk, vom begünstigten Sultan abgesendet, aber leider erst nach des Bruders Tode ankommend, gleichfalls verschmäht und abweist.

Wollten wir nun das alles weiter entwickeln, so würden wir sagen, daß vom Thron, durch alle Stufen hinab, bis zum Derwisch an der Straßenecke alles voller Anmaßung zu finden sey, voll weltlichen und geistlichen Hochmuths, der auf die geringste Veranlassung sogleich gewaltsam hervorspringt.

Mit diesem sittlichen Gebrechen, wenn mans dafür halten will, sieht es im Westlande gar wunderlich aus. Bescheidenheit ist eigentlich eine gesellige Tugend, sie deutet auf große Ausbildung; sie ist eine Selbstverläugnung nach außen, welche, auf einem großen innern Werth ruhend, als die höchste Eigenschaft des Menschen angesehen wird. Und so hören wir, daß die Menge immer zuerst an den vorzüglichsten Menschen die Bescheidenheit preist, ohne sich auf ihre übrigen Qualitäten sonderlich einzulassen. Bescheidenheit aber ist immer mit Verstellung verknüpft, und eine Art Schmeichelei, die um desto wirksamer ist, als sie ohne Zudringlichkeit dem Andern wohlthut, indem sie ihn in seinem behaglichen Selbstgeföhle nicht irre macht. Alles aber was man gute Gesellschaft nennt, besteht in einer immer wachsenden Verneinung sein selbst, so daß die Societät zuletzt ganz null wird; es müßte denn das Talent sich ausbilden, daß wir, indem wir unsere Eitelkeit befriedigen, der Eitelkeit des Andern zu schmeicheln wissen.

Mit den Anmaßungen unsers westlichen Dichters aber möchten wir die Landsleute gern versöhnen. Eine gewisse Aufschneiderei durfte dem Divan nicht fehlen, wenn der Orientalische Charakter einigermaßen ausgedrückt werden sollte.

In die unerfreuliche Anmaßung gegen die höhern Stände konnte der Dichter nicht verfallen. Seine glückliche Lage überhob ihn jedes Kampfes mit Despotismus. In das Lob, das er seinen fürstlichen Gebietern zollen könnte, stimmt ja die Welt mit ein. Die hohen Personen, mit denen er sonst in Verhältniß gestanden, pries und preist man noch immer. Ja man kann dem Dichter vorwerfen, daß der enkomiastische Theil seines Divans nicht reich genug sey.

Was aber das Buch des Unmuths betrifft, so möchte man wohl einiges daran zu tadeln finden. Jeder Unmuthige drückt zu deutlich aus, daß seine persönliche Erwartung nicht erfüllt, sein Verdienst nicht anerkannt sey. So auch er! Von oben herein ist er nicht beengt, aber von unten und von der Seite leidet er. Eine zudringliche, oft platte, oft tückische Menge, mit ihren Chorführern, lähmt seine Thätigkeit; erst waffnet er sich mit Stolz und Verdruß, dann aber, zu scharf gereizt und gepreßt, fühlt er Stärke genug sich durch sie durchzuschlagen.

Sodann aber werden wir ihm zugestehen, daß er mancherlei Anmaßungen dadurch zu mildern weiß, daß er sie, gefühllvoll und kunstreich, zuletzt auf die Geliebte bezieht, sich vor ihr demüthigt, ja vernichtet. Herz und Geist des Lesers wird ihm dieses zu Gute schreiben.

Buch der Sprüche, sollte vor andern anschwellen; es ist mit den Büchern der Betrachtung und des Unmuths ganz nahe verwandt. Orientalische Sprüche jedoch behalten den eigenthümlichen Charakter der ganzen Dichtkunst, daß sie sich sehr oft auf sehr sinnliche, sichtbare Gegenstände beziehen; und es finden sich viele darunter, die man mit Recht lakonische Parabeln nennen könnte. Diese Art bleibt dem Westländer die schwerste, weil unsere Umgebung zu trocken, geregelt und prosaisch erscheint. Alle deutsche Sprichwörter jedoch, wo sich der Sinn zum Gleichniß umbildet, können hier gleichfalls unser Muster seyn.

Buch des Timur. Sollte eigentlich erst gegründet werden, und vielleicht müßten ein paar Jahre hingehen, damit uns die allzunah liegende Deutung ein erhöhtes Anschauen ungeheurer Weltereignisse nicht mehr verkümmerte. Erheitert könnte diese Tragödie werden, wenn man des fürchterlichen Weltverwüsters launigen Zug- und Zeltgefährten Ruffredin Chodscha von Zeit zu Zeit auftreten zu lassen sich entschloße. Gute Stunden, freier Sinn werden hiezu die beste Förderniß verleihen. Ein

Musterstück der Geschichtchen, die zu uns herüber gekommen, fügen wir bei.

* * *

Timur war ein häßlicher Mann; er hatte ein blindes Auge und einen lahmen Fuß. Indem nun eines Tages Chodscha um ihn war, kratzte sich Timur den Kopf (denn die Zeit des Barbierens war gekommen) und befahl, der Barbier solle gerufen werden. Nachdem der Kopf geschoren war, gab der Barbier, wie gewöhnlich, Timur den Spiegel in die Hand. Timur sah sich im Spiegel, und fand sein Ansehen gar zu häßlich. Darüber fing er an zu weinen, auch der Chodscha hub an zu weinen, und so weinten sie ein paar Stunden. Hierauf trösteten einige Gesellschafter den Timur und unterhielten ihn mit sonderbaren Erzählungen, um ihn alles vergessen zu machen. Timur hörte auf zu weinen, der Chodscha aber hörte nicht auf, sondern fing erst recht an stärker zu weinen. Endlich sprach Timur zu Chodscha: Höre! ich habe in den Spiegel geschaut und habe mich sehr häßlich gesehen; darüber betrübtete ich mich, weil ich nicht allein Kaiser bin, sondern auch viel Vermögen und Sklavinnen habe, daneben aber so häßlich bin: darum habe ich geweint. Und warum weinst du noch ohne Aufhören? Der Chodscha antwortete: Wenn du nur einmal in den Spiegel gesehen und bei Beschauung deines Gesichts es gar nicht hast aushalten können dich anzusehen, sondern darüber geweint hast, was sollen wir denn thun, die wir Nacht und Tag dein Gesicht anzusehen haben? Wenn wir nicht weinen, wer soll denn weinen! deshalb habe ich geweint. — Timur kam vor Lachen außer sich.

Buch Suleika. Dieses, ohnehin das stärkste der ganzen Sammlung, möchte wohl für abgeschlossen anzusehen seyn. Der Hauch und Geist einer Leidenschaft, der durch das Ganze weht, kehrt nicht leicht wieder zurück, wenigstens ist dessen Rückkehr, wie die eines guten Weinjahres, in Hoffnung und Demuth zu erwarten.

Ueber das Betragen des westlichen Dichters aber in diesem

Buche dürfen wir einige Betrachtungen anstellen. Nach dem Beispiele mancher östlichen Vorgänger hält er sich entfernt vom Sultan. Als genügsamer Derwisch darf er sich sogar dem Fürsten vergleichen; denn der gründliche Bettler soll eine Art von König seyn. Armuth giebt Berwegenheit. Irdische Güter und ihren Werth nicht anzuerkennen, nichts oder wenig davon zu verlangen ist sein Entschluß, der das sorgloseste Behagen erzeugt. Statt einen angstvollen Besitz zu suchen, verschenkt er in Gedanken Länder und Schätze, und spottet über den, der sie wirklich besaß und verlor. Eigentlich aber hat sich unser Dichter zu einer freiwilligen Armuth bekannt, um desto stolzer aufzutreten, daß es ein Mädchen gebe, die ihm deswegen doch hold und gewärtig ist.

Aber noch eines größern Mangels rühmt er sich: ihm entwich die Jugend; sein Alter, seine grauen Haare schmückt er mit der Liebe Suleikas, nicht gedenkhaft zubringlich, nein! ihrer Gegenliebe gewiß. Sie, die Geistreiche, weiß den Geist zu schätzen, der die Jugend früh zeitigt und das Alter verjüngt.

Das Schenken-Buch. Weder die unmäßige Neigung zu dem halbverbotenen Weine, noch das Zartgefühl für die Schönheit eines heranwachsenden Knaben durfte im Divan vermist werden; letzteres wollte jedoch unsern Sitten gemäß in aller Reinheit behandelt seyn.

Die Wechselneigung des frühern und spätern Alters deutet eigentlich auf ein echt pädagogisches Verhältniß. Eine leidenschaftliche Neigung des Kindes zum Greise ist keineswegs eine seltene, aber selten benutzte Erscheinung. Hier gewahre man den Bezug des Enkels zum Großvater, des spätgeborenen Erben zum überraschten zärtlichen Vater. In diesem Verhältniß entwickelt sich eigentlich der Klugsinn der Kinder; sie sind aufmerksam auf Würde, Erfahrung, Gewalt des Aeltern; rein geborne Seelen empfinden dabei das Bedürfniß einer ehrfurchtsvollen Neigung; das Alter wird hievon ergriffen und festgehalten. Empfendet und benutzt die Jugend ihr Uebergewicht, um kindliche Zwecke zu erreichen, kindische Bedürfnisse zu befriedigen, so versöhnt uns die

Anmuth mit frühzeitiger Schalkheit. Höchſt rührend aber bleibt das herantrebende Gefühl des Knaben, der, von dem hohen Geiſte des Alters erregt, in ſich ſelbſt ein Staunen fühlt, das ihm weiſſagt, auch dergleichen könne ſich in ihm entwickeln. Wir verſuchten ſo ſchöne Verhältniſſe im Schenkenbuche anzudeuten und gegenwärtig weiter auszulegen. Saadi hat jedoch uns einige Beiſpiele erhalten, deren Zartheit, gewiß allgemein anerkannt, das vollkommenſte Verſtändniß eröffnet.

Folgendes nämlich erzählt er in ſeinem Roſengarten: „Als Mahmud, der König zu Chuarezm, mit dem König von Chataj Frieden machte, bin ich zu Kaſchker (einer Stadt der Usbeken oder Tartern) in die Kirche gekommen, woſelbſt, wie ihr wißt, auch Schule gehalten wird, und habe allda einen Knaben geſehen, wunderschön von Geſtalt und Angeſicht. Dieſer hatte eine Grammatik in der Hand, um die Sprache rein und gründlich zu lernen; er las laut und zwar ein Exempel von einer Regel: Saraba Seido Amran. Seidon hat Amran geſchlagen oder bekriegt. Amran iſt der Accuſativus. (Dieſe beiden Namen ſtehen aber hier zu allgemeiner Andeutung von Gegnern, wie die Deutſchen ſagen: Hinz oder Kunz.) Als er nun dieſe Worte einigemal wiederholt hatte, um ſie dem Gedächtniß einzuprägen, ſagte ich: Es haben ja Chuarezm und Chataj endlich Friede gemacht; ſollen denn Seidon und Amran ſtets Krieg gegen einander führen? Der Knabe lachte allerliebſt, und fragte, was ich für ein Landsmann ſey? und als ich antwortete: Von Schiras, fragte er: ob ich nicht etwas von Saadis Schriften auswändig könnte, da ihm die Perſiſche Sprache ſehr wohl gefalle?

Ich antwortete: Gleichwie dein Gemüth aus Liebe gegen die reine Sprache ſich der Grammatik ergeben hat, alſo iſt auch mein Herz der Liebe zu dir völlig ergeben, ſo daß deiner Natur Bildniß das Bildniß meines Verſtandes entraubet. Er betrachtete mich mit Aufmerkſamkeit, als wollt er forſchen, ob das was ich ſagte Worte des Dichters, oder meine eignen Gefühle ſeyen; ich aber fuhr fort: Du haſt das Herz eines Liebhabers in dein Netz gefangen, wie Seidon. Wir gingen gerne mit dir um; aber du biſt gegen uns, wie Seidon gegen Amran, abgeneigt und feindlich. Er aber antwortete mir mit einiger

bescheidenen Verlegenheit in Versen aus meinen eignen Gedichten, und ich hatte den Vortheil, ihm auf eben die Weise das Allerschönste sagen zu können, und so lebten wir einige Tage in anmuthigen Unterhaltungen. Als aber der Hof sich wieder zur Reise beschickte und Wir willens waren, den Morgen früh aufzubrechen, sagte einer von unsern Gefährten zu ihm: Das ist Saadi selbst, nach dem du gefragt hast.

Der Knabe kam eilend gelaufen, stellte sich mit aller Ehrerbietung gar freundlich gegen mir an und wünschte, daß er mich doch eher gekannt hätte, und sprach: Warum hast du diese Tage her mir nicht offenbaren und sagen wollen, ich bin Saadi, damit ich dir gebührende Ehre nach meinem Vermögen anthun und meine Dienste vor deinen Füßen demüthigen können. Aber ich antwortete: Indem ich dich ansah, konnte ich das Wort, ich bin's, nicht aus mir bringen: mein Herz brach auf gegen dir als eine Rose, die zu blühen beginnt. Er sprach ferner, ob es denn nicht möglich wäre, daß ich noch etliche Tage daselbst verharrete, damit er etwas von mir in Kunst und Wissenschaft lernen könnte; aber ich antwortete: Es kann nicht seyn, denn ich sehe hier vor treffliche Leute zwischen großen Bergen sitzen; mir aber gefällt, mich vergnügt nur, eine Höhle in der Welt zu haben und daselbst zu verweilen. Und als er mir darauf etwas betrübt vorkam, sprach ich: warum er sich nicht in die Stadt begeben, woselbst er sein Herz vom Bande der Traurigkeit befreien und fröhlicher leben könnte. Er antwortete: Da sind zwar viel schöne und anmuthige Bilder, es ist aber auch kothig und schlüpfrig in der Stadt, daß auch wohl Elephanten gleiten und fallen könnten: und so würd auch ich, bei Anschauung böser Exempel, nicht auf festem Fuße bleiben. Als wir so gesprochen, küßten wir uns darauf Kopf und Angesicht und nahmen unsern Abschied. Da wurde denn wahr was der Dichter sagt: Liebende sind im Scheiden dem schönen Apfel gleich: Wange, die sich an Wange drückt, wird vor Lust und Leben roth; die andere hingegen ist bleich wie Kummer und Krankheit."

An einem andern Orte erzählt derselbige Dichter:

„In meinen jungen Jahren pflog ich mit einem Jüngling meines Gleichen aufrichtige beständige Freundschaft. Sein Antlitz

war meinen Augen die Himmelsregion, wohin wir uns, im Beten, als zu einem Magnet wenden. Seine Gesellschaft war von meines ganzen Lebens Wandel und Handel der beste Gewinn. Ich halte dafür, daß keiner unter den Menschen (unter den Engeln möchte es allenfalls seyn) auf der Welt gewesen, der sich ihm hätte vergleichen können an Gestalt, Aufrichtigkeit und Ehre. Nachdem ich solcher Freundschaft genossen, hab ich es verredet, und es dünkt mir unbillig zu seyn, nach seinem Tode meine Liebe einem Andern zuzuwenden. Ungefähr gerieth sein Fuß in die Schlinge seines Verhängnisses, daß er schleunigst ins Grab mußte. Ich habe eine gute Zeit auf seinem Grabe als Wächter gesessen und gelegen und gar viele Trauerlieder über seinen Tod und unser Scheiden ausgesprochen, welche mir und Andern noch immer rührend bleiben.“

Buch der Parabeln. Obgleich die westlichen Nationen vom Reichthum des Orients sich vieles zugeeignet, so wird sich doch hier noch manches einzuernten finden, welches näher zu bezeichnen wir folgendes eröffnen.

Die Parabeln sowohl als andere Dichtarten des Orients, die sich auf Sittlichkeit beziehen, kann man in drei verschiedene Rubriken nicht ungeschickt eintheilen: in ethische, moralische und ascetische. Die ersten enthalten Ereignisse und Andeutungen, die sich auf den Menschen überhaupt und seine Zustände beziehen, ohne daß dabei ausgesprochen werde, was gut oder böß sey. Dieses aber wird durch die zweiten vorzüglich herausgesetzt, und dem Hörer eine vernünftige Wahl vorbereitet. Die dritte hingegen fügt noch eine entschiedene Nöthigung hinzu: die sittliche Anregung wird Gebot und Gesetz. Diesen läßt sich eine vierte anfügen: sie stellen die wunderbaren Führungen und Fügungen dar, die aus unerforschlichen, unbegreiflichen Rathschlüssen Gottes hervorgehen; lehren und bestätigen den eigentlichen Islam, die unbedingte Ergebung in den Willen Gottes, die Ueberzeugung, daß Niemand seinem einmal bestimmten Loose ausweichen könne. Will man noch eine fünfte hinzuthun, welche man die mystische

nennen müßte: sie treibt den Menschen aus dem vorhergehenden Zustand, der noch immer ängstlich und drückend bleibt, zur Vereinigung mit Gott schon in diesem Leben und zur vorläufigen Entsagung derjenigen Güter, deren allenfalliger Verlust uns schmerzen könnte. Sondert man die verschiedenen Zwecke bei allen bildlichen Darstellungen des Orients, so hat man schon viel gewonnen, indem man sich sonst in Vermischung derselben immer gehindert fühlt, bald eine Nutzenanwendung sucht, wo keine ist, dann aber eine tieferliegende Bedeutung übersieht. Auffallende Beispiele sämtlicher Arten zu geben, müßte das Buch der Parabeln interessant und lehrreich machen. Wohin die von uns dießmal vorgetragenen zu ordnen seyn möchten, wird dem einsichtigen Leser überlassen.

Buch des Parsen. Nur vielfache Ableitungen haben den Dichter verhindert, die so abstract scheinende und doch so praktisch eingreifende Sonn- und Feuerverehrung in ihrem ganzen Umfange dichterisch darzustellen, wozu der herrlichste Stoff sich anbietet. Möge ihm gegönnt seyn, das Versäumte glücklich nachzuholen.

Buch des Paradieses. Auch diese Region des Mahometanischen Glaubens hat noch viele wunderschöne Plätze, Paradiese im Paradiese, daß man sich daselbst gern ergehen, gern ansiedeln möchte. Scherz und Ernst verschlingen sich hier so lieblich in einander, und ein verklärtes Alltägliche verleiht uns Flügel, zum Höhern und Höchsten zu gelangen. Und was sollte den Dichter hindern, Mahomets Wunderpferd zu besteigen und sich durch alle Himmel zu schwingen? warum sollte er nicht ehrfurchtsvoll jene heilige Nacht feiern, wo der Koran vollständig dem Propheten von obenher gebracht ward? Hier ist noch gar manches zu gewinnen.

Alt-Testamentliches.

Nachdem ich mir nun mit der süßen Hoffnung geschmeichelt, sowohl für den Divan als für die beigefügten Erklärungen in der Folge noch manches wirken zu können, durchlaufe ich die Vorarbeiten, die, ungenutzt und unausgeführt, in zahllosen Blättern vor mir liegen; und da find ich denn einen Aufsatz, vor fünfundzwanzig Jahren geschrieben, auf noch ältere Papiere und Studien sich beziehend.

Aus meinen biographischen Versuchen werden sich Freunde wohl erinnern, daß ich dem ersten Buch Moses viel Zeit und Aufmerksamkeit gewidmet, und manchen jugendlichen Tag entlang in den Paradiesen des Orients mich ergangen. Aber auch den folgenden historischen Schriften war Neigung und Fleiß zugewendet. Die vier letzten Bücher Moses nöthigten zu pünktlichen Bemühungen, und nachstehender Aufsatz enthält die wunderlichen Resultate derselben. Mag ihm nun an dieser Stelle ein Platz gegönnt seyn. Denn wie alle unsere Wanderungen im Orient durch die heiligen Schriften veranlaßt worden, so lehren wir immer zu denselben zurück, als den erquicklichsten, obgleich hie und da getrübt, in die Erde sich verbergenden, sodann aber rein und frisch hervorspringenden Quellwassern.

Israel in der Wüste.

„Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von Joseph.“ Wie dem Herrscher so auch dem Volke war das Andenken seines Wohlthäters verschwunden, den Israeliten selbst scheinen die Namen ihrer Urbäter nur wie altherkömmliche Klänge von weitem zu tönen. Seit vierhundert Jahren hatte sich die kleine Familie unglaublich vermehrt. Das Versprechen, ihrem großen Ahnherren von Gott unter so vielen Unwahrscheinlichkeiten gethan, ist erfüllt; allein was hilft es ihnen! Gerade diese große Zahl macht sie den Haupteinwohnern des Landes verdächtig. Man sucht sie zu quälen, zu ängstigen, zu belästigen,

zu vertilgen, und so sehr sich auch ihre hartnäckige Natur dagegen wehrt, so sehen sie doch ihr gänzlich Verderben wohl voraus, als man sie, ein bisheriges freies Hirtenvolk, nöthiget, in und an ihren Gränzen mit eignen Händen feste Städte zu bauen, welche offenbar zu Zwing- und Kerkerplätzen für sie bestimmt sind.

Hier fragen wir nun ehe wir weiter gehen und uns durch sonderbar, ja unglücklich redigirte Bücher mühsam durcharbeiten: was wird uns denn als Grund, als Urstoff von den vier letzten Büchern Moses übrig bleiben, da wir manches dabei zu erinnern, manches daraus zu entfernen für nöthig finden?

Das eigentliche, einzige und tiefste Thema der Welt- und Menschengeschichte, dem alle übrigen untergeordnet sind, bleibt der Conflict des Unglaubens und Glaubens. Alle Epochen, in welchen der Glaube herrscht, unter welcher Gestalt er auch wolle, sind glänzend, herzerhebend und fruchtbar für Mitwelt und Nachwelt. Alle Epochen dagegen, in welchen der Unglaube, in welcher Form es sey, einen kümmerlichen Sieg behauptet, und wenn sie auch einen Augenblick mit einem Scheinglanze prahlen sollten, verschwinden vor der Nachwelt, weil sich Niemand gern mit Erkenntniß des Unfruchtbaren abquälen mag.

Die vier letzten Bücher Moses haben, wenn uns das erste den Triumph des Glaubens darstellte, den Unglauben zum Thema, der, auf die kleinlichste Weise, den Glauben, der sich aber freilich auch nicht in seiner ganzen Fülle zeigt, zwar nicht bestreitet und bekämpft, jedoch sich ihm von Schritt zu Schritt in den Weg schiebt, und oft durch Wohlthaten, öfter aber noch durch greuliche Strafen nicht geheilt, nicht ausgerottet, sondern nur augenblicklich beschwichtigt wird, und deshalb seinen schleichenden Gang dergestalt immer fortsetzt, daß ein großes, edles, auf die herrlichsten Verheißungen eines zuverlässigen Nationalgottes unternommenes Geschäft gleich in seinem Anfange zu scheitern droht, und auch niemals in seiner ganzen Fülle vollendet werden kann.

Wenn uns das Ungemüthliche dieses Inhalts, der, wenigstens für den ersten Anblick, verworrene, durch das Ganze laufende Grundfaden unlustig und verdrießlich macht, so werden diese Bücher durch eine höchst traurige, unbegreifliche Redaction ganz

ungenießbar. Den Gang der Geschichte sehen wir überall gehemmt durch eingeschaltete zahllose Gesetze, von deren größtem Theil man die eigentliche Ursache und Absicht nicht einsehen kann, wenigstens nicht warum sie in dem Augenblick gegeben worden, oder, wenn sie spätern Ursprungs sind, warum sie hier angeführt und eingeschaltet werden. Man sieht nicht ein, warum bei einem so ungeheuern Feldzuge, dem ohnehin so viel im Wege stand, man sich recht absichtlich und kleinlich bemüht, das religiöse Ceremonien-Gepäck zu vervielfältigen, wodurch jedes Vorwärtskommen unendlich erschwert werden muß. Man begreift nicht, warum Gesetze für die Zukunft, die noch völlig im Ungewissen schwebt, zu einer Zeit ausgesprochen werden, wo es jeden Tag, jede Stunde an Rath und That gebricht, und der Heerführer, der auf seinen Füßen stehen sollte, sich wiederholt aufs Angesicht wirft, um Gnaden und Strafen von oben zu erslehen, die beide nur verzettelt gereicht werden, so daß man mit dem verirrtten Volke den Hauptzweck völlig aus den Augen verliert.

Um mich nun in diesem Labyrinth zu finden, gab ich mir die Mühe, sorgfältig zu sondern, was eigentliche Erzählung ist, es mochte nun für Historie, für Fabel, oder für beides zusammen, für Poesie gelten. Ich sonderte dieses von dem, was gelehrt und geboten wird. Unter dem ersten verstehe ich das, was allen Ländern, allen sittlichen Menschen gemäß seyn würde; und unter dem zweiten, was das Volk Israhel besonders angeht und verbindet. Inwiefern mir das gelungen, wage ich selbst kaum zu beurtheilen, indem ich gegenwärtig nicht in der Lage bin, jene Studien nochmals vorzunehmen, sondern was ich hieraus aufzustellen gedenke, aus frühern und spätern Papieren, wie es der Augenblick erlaubt, zusammentrage. Zwei Dinge sind es daher, auf die ich die Aufmerksamkeit meiner Leser zu richten wünschte. Erstlich auf die Entwicklung der ganzen Begebenheit dieses wunderlichen Zugs aus dem Charakter des Feldherrn, der anfangs nicht in dem günstigsten Lichte erscheint, und zweitens auf die Vermuthung, daß der Zug keine vierzig, sondern kaum zwei Jahre gedauert; wodurch denn eben der Feldherr, dessen Betragen wir zuerst tadeln mußten, wieder gerechtfertigt und zu Ehren gebracht, zugleich aber auch die Ehre des Nationalgottes gegen den

Unglimpf einer Härte, die noch unerfreulicher ist als die Halsstarrigkeit eines Volks, gerettet und beinah in seiner frühern Reinheit wieder hergestellt wird.

Erinnern wir uns nun zuerst des Israelitischen Volkes in Egypten, an dessen bedrängter Lage die späteste Nachwelt aufgerufen ist Theil zu nehmen. Unter diesem Geschlecht, aus dem gewaltsamen Stamme Levi, tritt ein gewaltsamer Mann hervor; lebhaftes Gefühl von Recht und Unrecht bezeichnen denselben. Würdig seiner grimmigen Ahnherren erscheint er, von denen der Stammvater ausruft: „Die Brüder Simeon und Levi! ihre Schwerter sind mörderische Waffen; meine Seele komme nicht in ihren Rath und meine Ehre sey nicht in ihrer Versammlung! denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt und in ihrem Muthwillen haben sie den Ochsen verderbt! Verflucht sey ihr Zorn, daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er so störrig ist! Ich will sie zerstreuen in Jacob und zerstreuen in Israel.“

Völlig nun in solchem Sinne kündigt sich Moses an. Den Egyptianer, der einen Israeliten mißhandelt, erschlägt er heimlich. Sein patriotischer Meuchelmord wird entdeckt und er muß entfliehen. Wer, eine solche Handlung begehend, sich als bloßen Naturmenschen darstellt, nach dessen Erziehung hat man nicht Ursache zu fragen. Er sey von einer Fürstin als Knabe begünstigt, er sey am Hofe erzogen worden, nichts hat auf ihn gewirkt; er ist ein trefflicher, starker Mann geworden, aber unter allen Verhältnissen roh geblieben. Und als einen solchen kräftigen, kurz gebundenen, verschlossenen, der Mittheilung unfähigen finden wir ihn auch in der Verbannung wieder. Seine kühne Faust erwirbt ihm die Neigung eines Midianitischen Fürstenpriesters, der ihn sogleich mit seiner Familie verbindet. Nun lernt er die Wüste kennen, wo er künftig in dem beschwerlichen Amte eines Heerführers auftreten soll.

Und nun laffet uns vor allen Dingen einen Blick auf die Midianiter werfen, unter welchen sich Moses gegenwärtig befindet. Wir haben sie als ein großes Volk anzuerkennen, das, wie alle nomadischen und handelnden Völker, durch mannigfaltige Beschäftigung seiner Stämme, durch eine bewegliche Ausbreitung noch größer erscheint als es ist. Wir finden die Midianiter am

Berge Horeb, an der westlichen Seite des kleinen Meerbusens und sodann bis gegen Moab und den Arnon. Schon zeitig fanden wir sie als Handelsleute, die selbst durch Canaan caravanenweise nach Egypten ziehn.

Unter einem solchen gebildeten Volke lebt nunmehr Moses, aber auch als ein abgesonderter, verschlossener Hirte. In dem traurigsten Zustande, in welchem ein trefflicher Mann sich nur befinden mag, der, nicht zum Denken und Ueberlegen geboren, bloß nach That strebt, sehen wir ihn einsam in der Wüste, stets im Geiste beschäftigt mit den Schicksalen seines Volks, immer zu dem Gott seiner Ahnherren gewendet, ängstlich die Verbannung fühlend aus einem Lande, das, ohne der Väter Land zu seyn, doch gegenwärtig das Vaterland seines Volks ist; zu schwach, durch seine Faust in diesem großen Anliegen zu wirken, unfähig, einen Plan zu entwerfen, und, wenn er ihn entwürfe, ungeschickt zu jeder Unterhandlung, zu einem die Persönlichkeit begünstigenden, zusammenhangenden mündlichen Vortrag. Kein Wunder wär es, wenn in solchem Zustande eine so starke Natur sich selbst verzehrte.

Einigen Trost kann ihm in dieser Lage die Verbindung geben, die ihm, durch hin- und wiederziehende Caravanen, mit den Seinigen erhalten wird. Nach manchem Zweifel und Zögern entschließt er sich zurückzukehren und des Volkes Retter zu werden. Aaron, sein Bruder, kommt ihm entgegen, und nun erfährt er, daß die Gährung im Volke aufs höchste gestiegen sey. Jetzt dürfen es beide Brüder wagen, sich als Repräsentanten vor den König zu stellen. Allein dieser zeigt sich nichts weniger als geneigt, eine große Anzahl Menschen, die sich seit Jahrhunderten in seinem Lande, aus einem Hirtenvolk, zum Ackerbau, zu Handwerken und Künsten gebildet, sich mit seinen Unterthanen vermischt haben, und deren ungeschlachte Masse wenigstens bei Errichtung ungeheurer Monumente, bei Erbauung neuer Städte und Festen, frohntweis wohl zu gebrauchen ist, nunmehr so leicht wieder von sich, und in ihre alte Selbständigkeit zurückzulassen.

Das Gesuch wird also abgewiesen, und, bei einbrechenden Landplagen, immer dringender wiederholt, immer hartnäckiger versagt. Aber das aufgeregte Hebräische Volk, in Aussicht auf

ein Erbland, das ihm eine uralte Ueberlieferung verhieß, in Hoffnung der Unabhängigkeit und Selbstbeherrschung, erkennt keine weitem Pflichten. Unter dem Schein eines allgemeinen Festes lockt man Gold- und Silbergeschirre den Nachbarn ab, und in dem Augenblick, da der Egyptianer den Israeliten mit harmlosen Gastmahlen beschäftigt glaubt, wird eine umgekehrte Sicilianische Besper unternommen; der Fremde ermordet den Einheimischen, der Gast den Wirth, und, geleitet durch eine grausame Politik, erschlägt man nur den Erstgeborenen, um, in einem Lande, wo die Erstgeburt so viele Rechte genießt, den Eigennuz der Nachgeborenen zu beschäftigen, und der augenblicklichen Rache durch eine eilige Flucht entgehen zu können. Der Kunstgriff gelingt, man stößt die Mörder aus, anstatt sie zu bestrafen. Nur spät versammelt der König sein Heer, aber die den Fußvölkern sonst so fürchterlichen Reiter und Sichelwagen streiten auf einem sumpfigen Boden einen ungleichen Kampf mit dem leichten und leicht bewaffneten Nachtrab: wahrscheinlich mit demselben entschlossenen, kühnen Haufen, der sich bei dem Wagentück des allgemeinen Todes schon vorgeübt, und den wir in der Folge an seinen grausamen Thaten wieder zu erkennen und zu bezeichnen nicht verfehlen dürfen.

Ein so zu Angriff und Bertheidigung wohlgerüsteter Heeres- und Volkszug konnte mehr als Einen Weg in das Land der Berheißung wählen; der erste am Meere her, über Gaza, war kein Caravanenweg, und mochte, wegen der wohlgerüsteten, kriegerischen Eintwohner, gefährlich werden; der zweite, obgleich weiter, schien mehr Sicherheit und mehr Vortheile anzubieten. Er ging an dem rothen Meere hin bis zum Sinai; von hier an konnte man wieder zweierlei Richtung nehmen. Die erste, die zunächst zum Ziel führte, zog sich am kleinen Meerbusen hin durch das Land der Midianiter und der Moabiter zum Jordan; der zweite, quer durch die Wüste, wies auf Kades; in jenem Falle blieb das Land Edom links, hier rechts. Jenen ersten Weg hatte sich Moses wahrscheinlich vorgenommen; den zweiten hingegen einzulernen scheint er durch die klugen Midianiter verleitet zu seyn, wie wir zunächst wahrscheinlich zu machen gedenken, wenn wir vorher von der düstern Stimmung gesprochen haben, in die uns

die Darstellung der diesen Zug begleitenden äußern Umstände versetzt.

Der heitere Nachthimmel, von unendlichen Sternen glühend, auf welchen Abraham von seinem Gott hingewiesen worden, breitet nicht mehr sein goldenes Gezelt über uns aus; anstatt jenen heitern Himmelslichtern zu gleichen, bewegt sich ein unzählbares Volk, mißmuthig, in einer traurigen Wüste. Alle fröhlichen Phänomene sind verschwunden, nur Feuerflammen erscheinen an allen Ecken und Enden. Der Herr, der aus einem brennenden Busche Mosen berufen hatte, zieht nun vor der Masse her, in einem trüben Gluthqualm, den man Tags für eine Wolken säule, Nachts als ein Feuermeteor ansprechen kann. Aus dem umwölkten Gipfel Sinais schrecken Blitz und Donner, und bei gering scheinenden Bergehen brechen Flammen aus dem Boden und verzehren die Enden des Lagers. Speise und Trank ermangeln immer aufs neue, und der unmuthige Volkswunsch nach Rückkehr wird nur hängtlicher, je weniger ihr Führer sich gründlich zu helfen weiß.

Schon zeitig, ehe noch der Heereszug an den Sinai gelangt, kommt Jethro seinem Schwiegerohn entgegen, bringt ihm Tochter und Enkel, die zur Zeit der Noth im Vaterzelte verwahrt gewesen, und beweist sich als einen klugen Mann. Ein Volk wie die Midianiter, das frei seiner Bestimmung nachgeht, und seine Kräfte in Uebung zu setzen Gelegenheit findet, muß gebildeter seyn als ein solches, das unter fremdem Joche, in ewigem Widerstreit mit sich selbst und den Umständen lebt; und wie viel höherer Ansichten mußte ein Führer jenes Volkes fähig seyn als ein trübsinniger, in sich selbst verschlossener, rechtschaffener Mann, der sich zwar zum Thun und Herrschen geboren fühlt, dem aber die Natur zu solchem gefährlichen Handwerke die Werkzeuge versagt hat.

Moses konnte sich zu dem Begriff nicht erheben, daß ein Herrscher nicht überall gegenwärtig seyn, nicht alles selbst thun müsse; im Gegentheil machte er sich durch persönliches Wirken seine Amtsführung höchst sauer und beschwerlich. Jethro giebt ihm erst darüber Licht, und hilft ihm das Volk organisiren und Unter-Obriigkeiten bestellen; worauf er freilich selbst hätte fallen sollen.

Allein nicht bloß das Beste seines Schwähers und der Israeliten mag Jethro bedacht, sondern auch sein eignes und der Midianiten Wohl erwägt haben. Ihm kommt Moses, den er ehemals als Flüchtling aufgenommen, den er unter seine Diener, unter seine Knechte noch vor kurzem gezählt, nun entgegen an der Spitze einer großen Volksmasse, die, ihren alten Sitz verlassend, neuen Boden aufsucht und überall, wo sie sich hinlenkt, Furcht und Schrecken verbreitet.

Nun konnte dem einsichtigen Manne nicht verborgen bleiben, daß der nächste Weg der Kinder Israel durch die Besitzungen der Midianiter gehe, daß dieser Zug überall den Heerden seines Volkes begegnen, dessen Ansiedelungen berühren, ja auf dessen schon wohleingerichtete Städte treffen würde. Die Grundsätze eines dergestalt auswandernden Volks sind kein Geheimniß: sie ruhen auf dem Eroberungsrechte. Es zieht nicht ohne Widerstand, und in jedem Widerstand sieht es Unrecht; wer das Seinige vertheidigt, ist ein Feind, den man ohne Schonung vertilgen kann.

Es brauchte keinen außerordentlichen Blick, um das Schicksal zu übersehen, dem die Völker ausgesetzt seyn würden, über die sich eine solche Heuschrecken-Wolke herabwälzte. Hieraus geht nun die Vermuthung zunächst hervor, daß Jethro seinem Schwiegersohn den geraden und besten Weg verleidet, und ihn dagegen zu dem Wege quer durch die Wüste beredet; welche Ansicht dadurch mehr bestärkt wird, daß Hobab nicht von der Seite seines Schwagers weicht bis er ihn den angerathenen Weg einschlagen sieht, ja ihn sogar noch weiter begleitet, um den ganzen Zug von den Wohnorten der Midianiter desto sicherer abzulenken.

Vom Ausgange aus Egypten an gerechnet erst im vierzehnten Monat geschah der Aufbruch, von dem wir sprechen. Das Volk bezeichnete unterwegs einen Ort, wo es wegen Lüsterheit große Plage erlitten, durch den Namen Gelüstgräber, dann zogen sie gen Hazeroth, und lagerten sich ferner in der Wüste Paran. Dieser zurückgelegte Weg bleibt unbezweifelt. Sie waren nun schon nah an dem Ziel ihrer Reise, nur stand ihnen das Gebirg entgegen, wodurch das Land Canaan von der Wüste getrennt wird. Man beschloß Rundschafter auszuschicken und rückte indessen weiter vor bis Kades. Hierhin kehrten die Botschafter

zurück, brachten Nachrichten von der Vortrefflichkeit des Landes, aber leider auch von der Furchtbarkeit der Einwohner. Hier entstand nun abermals ein trauriger Zwiespalt, und der Wettstreit von Glauben und Unglauben begann aufs neue.

Unglücklicherweise hatte Moses noch weniger Feldherren: als Regententalente. Schon während des Streites gegen die Amalekiter begab er sich auf den Berg, um zu beten, mittlerweile Josua an der Spitze des Heers den lange hin- und wieder-schwankenden Sieg endlich dem Feinde abgewann. Nun zu Kades befand man sich wieder in einer zweideutigen Lage. Josua und Kaleb, die beherztesten unter den zwölf Abgesandten, rathen zum Angriff, rufen auf, getrauen sich das Land zu gewinnen. Indessen wird durch übertriebene Beschreibung von bewaffneten Riesengeschlechtern allenthalben Furcht und Schrecken erregt; das verschüchterte Heer weigert sich hinauf zu rücken. Moses weiß sich wieder nicht zu helfen: erst fordert er sie auf, dann scheint auch ihm ein Angriff von dieser Seite gefährlich. Er schlägt vor nach Osten zu ziehen. Hier mochte nun einem biedern Theil des Heeres gar zu unwürdig scheinen, solch einen ernstlichen, mühsam verfolgten Plan, auf diesem ersehnten Punkt, aufzugeben. Sie rothen sich zusammen und ziehen wirklich das Gebirg hinauf. Moses aber bleibt zurück, das Heiligthum setzt sich nicht in Bewegung; daher ziemt es weder Josua noch Kaleb sich an die Spitze der Kühnern zu stellen. Genug! der nicht unterstützte, eigenmächtige Vortrag wird geschlagen, Ungeduld vermehrt sich. Der so oft schon ausgebrochene Unmuth des Volkes, die mehrern Meutereien, an denen sogar Aron und Mirjam Theil genommen, brechen aufs neue desto lebhafter aus, und geben abermals ein Zeugniß, wie wenig Moses seinem großen Berufe gewachsen war. Es ist schon an sich keine Frage, wird aber durch das Zeugniß Kaleb's unwiderruflich bestätigt, daß an dieser Stelle möglich, ja unerläßlich gewesen, ins Land Canaan einzudringen, Hebron, den Hain Mamre in Besitz zu nehmen, das heilige Grab Abrahams zu erobern und sich dadurch einen Ziel-, Stütz- und Mittelpunkt für das ganze Unternehmen zu verschaffen. Welcher Nachtheil mußte dagegen dem unglücklichen Volk entspringen, wenn man den bisher befolgten, von Jethro zwar nicht ganz uneigennützig,

aber doch nicht ganz verrätherisch vorgeschlagenen Plan auf einmal so freventlich aufzugeben beschloß!

Das zweite Jahr, von dem Auszuge aus Egypten an gerechnet, war noch nicht vorüber, und man hätte sich vor Ende desselben, obgleich noch immer spät genug, im Besitz des schönsten Theils des erwünschten Landes gesehen; allein die Bewohner, aufmerksam, hatten den Riegel vorgeschoben, und wohin nun sich wenden? Man war nordwärts weit genug vorgerückt, und nun sollte man wieder ostwärts ziehen, um jenen Weg endlich einzuschlagen, den man gleich anfangs hätte nehmen sollen. Allein gerade hier in Osten lag das von Gebirgen umgebene Land Edom vor; man wollte sich einen Durchzug erbitten, die Klügern Edomiter schlugen ihn rund ab. Sich durchzufechten war nicht rätlich, man mußte sich also zu einem Umweg, bei dem man die Edomitischen Gebirge links ließ, bequemen, und hier ging die Reise im Ganzen ohne Schwierigkeit von Statten; denn es bedurfte nur wenige Stationen, Dboth, Igin, um an den Bach Sared, den ersten, der seine Wasser ins todte Meer gießt, und ferner an den Arnon zu gelangen. Indessen war Mirjam verschieden, Aaron verschwunden, kurz nachdem sie sich gegen Mosen aufgelehnt hatten.

Vom Bache Arnon an ging alles noch glücklicher wie bisher. Das Volk sah sich zum zweitenmale nah am Ziele seiner Wünsche, in einer Gegend, die wenig Hindernisse entgegensezte; hier konnte man in Masse vordringen, und die Völker, welche den Durchzug verweigerten, überwinden, verderben und vertreiben. Man schritt weiter vor, und so wurden Midianiter, Moabiter, Amoriter in ihren schönsten Besitzungen angegriffen, ja die ersten sogar, was Jethro vorsichtig abzuwenden gedachte, vertilgt, das linke Ufer des Jordans wurde genommen und einigen ungeduldigen Stämmen Ansiedelung erlaubt, unterdessen man abermals, auf hergebrachte Weise, Gesetze gab, Anordnungen machte und den Jordan zu überschreiten zögerte. Unter diesen Verhandlungen verschwand Moses selbst, wie Aaron verschwunden war, und wir müßten uns sehr irren, wenn nicht Josua und Kaleb die seit einigen Jahren extragene Regentschaft eines beschränkten Mannes zu endigen, und ihn so vielen Unglücklichen, die er vorausgeschickt,

nachzusenden für gut gefunden hätten; um der Sache ein Ende zu machen und mit Ernst sich in den Besitz des ganzen rechten Jordanufers und des darin gelegenen Landes zu setzen.

Man wird der Darstellung, wie sie hier gegeben ist, wohl gerne zugestehen, daß sie uns den Fortschritt eines wichtigen Unternehmens so rasch als consequent vor die Seele bringt; aber man wird ihr nicht sogleich Zutrauen und Beifall schenken, weil sie jenen Heereszug, den der ausdrückliche Buchstabe der heiligen Schrift auf sehr viele Jahre hinausdehnt, in kurzer Zeit vollbringen läßt. Wir müssen daher unsere Gründe angeben, wodurch wir uns zu einer so großen Abweichung berechtigt glauben, und dieß kann nicht besser geschehen als wenn wir über die Erdfläche, welche jene Volksmasse zu durchziehen hatte, und über die Zeit, welche jede Caravane zu einem solchen Zuge bedürfen würde, unsere Betrachtungen anstellen und zugleich, was uns in diesem besondern Falle überliefert ist, gegen einander halten und erwägen.

Wir übergehen den Zug vom rothen Meer bis an den Sinai, wir lassen ferner alles, was in der Gegend des Berges vorgegangen, auf sich beruhen, und bemerken nur, daß die große Volksmasse am zwanzigsten Tage des zweiten Monats, im zweiten Jahr der Auswanderung aus Egypten, vom Fuße des Sinai aufgebrochen. Von da bis zur Wüste Paran hatten sie keine vierzig Meilen, die eine beladene Caravane in fünf Tagen bequem zurücklegt. Man gebe der ganzen Colonne Zeit, um jedesmal heranzukommen, genugsame Rasttage, man setze andern Aufenthalt: genug, sie konnten auf alle Fälle in der Gegend ihrer Bestimmung in zwölf Tagen ankommen, welches denn auch mit der Bibel und der gewöhnlichen Meinung übereintrifft. Hier werden die Botschafter ausgeschildt, die ganze Volksmasse rückt nur um wenig weiter vor bis Kades, wohin die Abgesandeten nach vierzig Tagen zurückkehren, worauf denn sogleich, nach schlecht ausgefallenem Kriegsversuch, die Unterhandlung mit den Edomitern unternommen wird. Man gebe dieser Negotiation so viel Zeit, als man will, so wird man sie nicht wohl über dreißig Tage ausdehnen dürfen. Die Edomiter schlagen den Durchzug rein ab, und für Israël war es keineswegs räthlich, in einer so gefährlichen Lage lange zu verweilen: denn wenn die Cananiter

mit den Edomitern einverstanden, jene von Norden, diese von Osten, aus ihren Gebirgen hervorgebrochen wären, so hätte Israel einen schlimmen Stand gehabt.

Auch macht hier die Geschichtserzählung keine Pause, sondern der Entschluß wird gleich gefaßt, um das Gebirge Edom herum zu ziehen. Nun beträgt der Zug um das Gebirge Edom, erst nach Süden, dann nach Norden gerichtet, bis an den Fluß Arnon abermals keine vierzig Meilen, welche also in fünf Tagen zurückzulegen gewesen wären. Summirt man nun auch jene vierzig Tage, in welchen sie den Tod Arons betrauert, hinzu, so behalten wir immer noch sechs Monate des zweiten Jahrs für jede Art von Retardation und Zaudern und zu den Zügen übrig, welche die Kinder Israel glücklich bis an den Jordan bringen sollen. Wo kommen aber denn die übrigen achtunddreißig Jahre hin?

Diese haben den Auslegern viel Mühe gemacht, so wie die einundvierzig Stationen, unter denen funfzehn sind, von welchen die Geschichtserzählung nichts meldet, die aber, in dem Verzeichnisse eingeschaltet, den Geographen viel Pein verursacht haben. Nun stehen die eingeschobenen Stationen mit den überschüssigen Jahren in glücklich fabelhaftem Verhältniß; denn sechzehn Orte, von denen man nichts weiß, und achtunddreißig Jahre, von denen man nichts erfährt, geben die beste Gelegenheit, sich mit den Kindern Israel in der Wüste zu verirren.

Wir setzen die Stationen der Geschichtserzählung, welche durch Begebenheiten merkwürdig geworden, den Stationen des Verzeichnisses entgegen, wo man dann die leeren Ortsnamen sehr wohl von denen unterscheiden wird, welchen ein historischer Gehalt inwohnt.

Stationen der Kinder Israel in der Wüste.

Geschichtserzählung
nach dem II. III. IV. V.
Buch Mose.

Stationenverzeichnis
nach dem IV. Buch Mose
33. Capitel.

Hahiroth.

Raemes.
Suchoth.
Etham.
{ Hahiroth.
{ Migdol.

Geschichtserzählung
nach dem II. III. IV. V.
Buch Mose.

Marah, Wüste Sur.
Elim.

Wüste Sin.

Raphidim.
Wüste Sinai.
Lustgräber.
Hazeroth.

Kades in Paran.

Kades, Wüste Zin.
Berg Hor, Gränze Edom.

Dboth.

Stationenverzeichnis
nach dem IV. Buch Mose
33. Capitel.

durchs Meer.
Marah, Wüste Etham.

Elim. 12 Brunnen.

Am Meer.

Wüste Sin.

Daphka.

Mus.

Raphidim.

Wüste Sinai.

Lustgräber.

Hazeroth.

Rithma.

Rimmon Parez.

Libna.

Riffa.

Rehelatha.

Gebirg Sapher.

Harada.

Makeheloth.

Thahath.

Tharah.

Mithka.

Hafmona.

Moseroth.

Bne Jaefon.

Horgidgad.

Jathbatha.

Ubrona.

Ezeongaber.

Kades, Wüste Zin.

Berg Hor, Gränze Edom.

Zalmona.

Phunon.

Dboth.

Igim.

Geschichtserzählung
nach dem II. III. IV. V.
Buch Mose.

Stationenverzeichnis
nach dem IV. Buch Mose
33. Capitel.

Gebirg Ubarim.

Bach Sared.

Arnon diesseits.

Mathana.

Nahaliel.

Bamoth.

Berg Pisga.

Zahzah.

Hesbon.

Sibon.

Basan.

Gefild der Moabiter am Jordan. Gefild der Moabiter am Jordan.

Dibon Gad.

Almon Diblathaim.

Gebirg Ubarim, Nebo.

Vorauf wir nun aber vor allen Dingen merken müssen, ist, daß uns die Geschichte gleich von Hazeroth nach Kades führt, das Verzeichniß aber hinter Hazeroth das Kades ausläßt und es erst nach der eingeschobenen Namenreihe hinter Ezeon-Gaber aufführt, und dadurch die Wüste Zin mit dem kleinen Arm des Arabischen Meerbusens in Berührung bringt. Hieran sind die Ausleger höchst irre geworden, indem einige zwei Kades, andere hingegen, und zwar die meisten, nur eines annehmen, welche letztere Meinung wohl keinen Zweifel zuläßt.

Die Geschichtserzählung, wie wir sie sorgfältig von allen Einschüßeln getrennt haben, spricht von einem Kades in der Wüste Paran, und gleich darauf von einem Kades in der Wüste Zin: von dem ersten werden die Botschafter weggeschickt und von dem zweiten zieht die ganze Masse weg, nachdem die Edomiter den Durchzug durch ihr Land verweigern. Hieraus geht von selbst hervor, daß es ein und eben derselbe Ort ist: denn der vorgehabte Zug durch Edom war eine Folge des fehlgeschlagenen Versuchs, von dieser Seite in das Land Canaan einzudringen, und so viel ist noch aus andern Stellen deutlich, daß die beiden öfters genannten Wüsten an einander stoßen,

Zin nördlicher, Baran südlicher lag, und Kades in einer Dase als Kastplatz zwischen beiden Wüsten gelegen war.

Niemals wäre man auch auf den Gedanken gekommen, sich zwei Kades einzubilden, wenn man nicht in der Verlegenheit gewesen wäre, die Kinder Israel lange genug in der Wüste herumzuführen. Diejenigen jedoch, welche nur Ein Kades annehmen und dabei von dem vierzigjährigen Zug und den eingeschalteten Stationen Rechenschaft geben wollen, sind noch übler dran, besonders wissen sie, wenn sie den Zug auf der Charte darstellen wollen, sich nicht wunderbarlich genug zu gebärden, um das Unmögliche anschaulich zu machen. Denn freilich ist das Auge ein besserer Richter des Unschicklichen als der innere Sinn. Sanson schiebt die vierzehn unechten Stationen zwischen den Sinai und Kades. Hier kann er nicht genug Zickzacks auf seine Charte zeichnen, und doch beträgt jede Station nur zwei Meilen, eine Strecke, die nicht einmal hinreicht, daß sich ein solcher ungeheurer Heerwurm in Bewegung setzen könnte.

Wie bevölkert und bebaut muß nicht diese Wüste seyn, wo man alle zwei Meilen, wo nicht Städte und Ortschaften, doch mit Namen bezeichnete Ruheplätze findet! Welcher Vortheil für den Heerführer und sein Volk! Dieser Reichthum der innern Wüste aber wird dem Geographen bald verderblich. Er findet von Kades nur fünf Stationen bis Ezeon-Gaber, und auf dem Rückwege nach Kades, wohin er sie doch bringen muß, unglücklicherweise gar keine; er legt daher einige seltsame, und selbst in jener Liste nicht genannte Städte dem reisenden Volk in den Weg, so wie man ehemals die geographische Leerheit mit Elephanten zudeckte. Calmet sucht sich aus der Noth durch wunderliche Kreuz- und Querzüge zu helfen, setzt einen Theil der überflüssigen Orte gegen das mittelländische Meer zu, macht Hazeroth und Moseroth zu Einem Orte, und bringt, durch die seltsamsten Irrsprünge, seine Leute endlich an den Arnon. Wells, der zwei Kades annimmt, verzerrt die Lage des Landes über die Maßen. Bei Kolin tanzt die Caravane eine Polonaise, wodurch sie wieder ans rothe Meer gelangt und den Sinai nordwärts im Rücken hat. Es ist nicht möglich, weniger Einbildungskraft, Anschauen, Genauigkeit und Urtheil zu zeigen als diese frommen, wohlbedenkenden Männer.

Die Sache aber aufs genaueste betrachtet, wird es höchst wahrscheinlich, daß das überflüssige Stationenverzeichnis zu Rettung der problematischen vierzig Jahre eingeschoben worden. Denn in dem Texte, welchem wir bei unserer Erzählung genau folgen, steht: daß das Volk, da es von den Cananitern geschlagen, und ihm der Durchgang durchs Land Edom versagt worden, auf dem Wege zum Schilfmeer, gegen Gezon-Gaber, der Edomiter Land umzogen. Daraus ist der Irrthum entstanden, daß sie wirklich ans Schilfmeer nach Gezon-Gaber, das wahrscheinlich damals noch nicht existirte, gekommen, obgleich der Text von dem Umziehen des Gebirgs Seir auf genannter Straße spricht, so wie man sagt, der Fuhrmann fährt die Leipziger Straße, ohne daß er deshalb nothwendig nach Leipzig fahren müsse. Haben wir nun die überflüssigen Stationen bei Seite gebracht, so möchte es uns ja wohl auch mit den überflüssigen Jahren gelingen. Wir wissen, daß die alttestamentliche Chronologie künstlich ist, daß sich die ganze Zeitrechnung in bestimmte Kreise von neunundvierzig Jahren auflösen läßt, und daß also diese mystischen Epochen herauszubringen manche historische Zahlen müssen verändert worden seyn. Und wo ließen sich sechs bis achtunddreißig Jahre, die etwa in einem Cyklus fehlten, bequemer einschieben, als in jene Epoche, die so sehr im Dunkeln lag, und die auf einem wüsten unbekanntem Flecke sollte zugebracht worden seyn?

Ohne daher an die Chronologie, das schwierigste aller Studien, nur irgend zu rühren, so wollen wir den poetischen Theil derselben hier zu Gunsten unserer Hypothese kürzlich in Betracht ziehen.

Mehrere runde, heilig, symbolisch, poetisch zu nennende Zahlen kommen in der Bibel, so wie in andern alterthümlichen Schriften vor. Die Zahl Sieben scheint dem Schaffen, Wirken und Thun, die Zahl Vierzig hingegen dem Beschauen, Erwarten, vorzüglich aber der Absonderung gewidmet zu seyn. Die Sündflut, welche Noah und die Seinen von aller übrigen Welt abtrennen sollte, nimmt vierzig Tage zu; nachdem die Gewässer genugsam gestanden, verlaufen sie während vierzig Tagen, und so lange noch hält Noah den Schalter der Arche verschlossen. Gleiche Zeit verweilt Moses zweimal auf Sinai, abgesondert von dem Volke; die Rundschafter bleiben eben so lange in Canaan,

und so soll denn auch das ganze Volk, durch so viel mühselige Jahre abgefondert von allen Völkern, gleichen Zeitraum bestätigt und geheiligt haben. Ja ins neue Testament geht die Bedeutung dieser Zahl in ihrem vollen Werth hinüber; Christus bleibt vierzig Tage in der Wüste, um den Versucher abzuwarten.

Wäre uns nun gelungen, die Wanderung der Kinder Israel vom Sinai bis an den Jordan in einer kürzern Zeit zu vollbringen, ob wir gleich hiebei schon viel zu viel auf ein schwankendes, unwahrscheinliches Retardiren Rücksicht genommen, hätten wir uns so vieler fruchtloser Jahre, so vieler unfruchtbarer Stationen entledigt, so würde sogleich der große Heerführer gegen das, was wir an ihm zu erinnern gehabt, in seinem ganzen Werthe wieder hergestellt. Auch würde die Art, wie in diesen Büchern Gott erscheint, uns nicht mehr so drückend seyn als bisher, wo er sich durchaus grauenvoll und schrecklich erzeigt; da schon im Buch Josua und der Richter, sogar auch weiterhin, ein reineres patriarchalisches Wesen wieder hervortritt und der Gott Abrahams nach wie vor den Seinen freundlich erscheint, wenn uns der Gott Mosis eine Zeitlang mit Grauen und Abscheu erfüllt hat. Uns hierüber aufzuklären, sprechen wir aus: wie der Mann so auch sein Gott. Daher also von dem Charakter Mosis noch einige Schlußworte!

Ihr habt, könnte man uns zurufen, in dem Vorhergehenden mit allzu großer Verwegenheit einem außerordentlichen Manne diejenigen Eigenschaften abgesprochen, die bisher höchlich an ihm bewundert wurden, die Eigenschaften des Regenten und Heerführers. Was aber zeichnet ihn denn aus? Wodurch legitimirt er sich zu einem so wichtigen Beruf? Was giebt ihm die Kühnheit, sich, trotz innerer und äußerer Ungunst, zu einem solchen Geschäfte hindrudrängen, wenn ihm jene Haupterfordernisse, jene unerläßlichen Talente fehlen, die ihr ihm mit unerhörter Frechheit abspricht? Hierauf lasse man uns antworten: Nicht die Talente, nicht das Geschick zu diesem oder jenem machen eigentlich den Mann der That: die Persönlichkeit ist's, von der in solchen Fällen alles abhängt. Der Charakter ruht auf der Persönlichkeit, nicht auf den Talenten. Talente können sich zum Charakter gesellen, er gesellt sich nicht zu ihnen: denn ihm ist alles entbehrlich

außer er selbst. Und so gestehen wir gern, daß uns die Persönlichkeit Moses, von dem ersten Meuchelmord an, durch alle Grausamkeiten durch, bis zum Verschwinden, ein höchst bedeutendes und würdiges Bild giebt, von einem Manne, der durch seine Natur zum Größten getrieben ist. Aber freilich wird ein solches Bild ganz entstellt, wenn wir einen kräftigen, kurz gebundenen, raschen Thatmann vierzig Jahre ohne Sinn und Noth, mit einer ungeheuern Volksmasse, auf einem so kleinen Raum, im Angesicht seines großen Zieles, herum taumeln sehen. Bloß durch die Verkürzung des Wegs und der Zeit, die er darauf zugebracht, haben wir alles Böse, was wir von ihm zu sagen gewagt, wieder ausgeglichen und ihn an seine rechte Stelle gehoben.

Und so bleibt uns nichts mehr übrig als dasjenige zu wiederholen, womit wir unsere Betrachtungen begonnen haben. Kein Schade geschieht den heiligen Schriften, so wenig als jeder andern Ueberlieferung, wenn wir sie mit kritischem Sinne behandeln, wenn wir aufdecken, worin sie sich widerspricht, und wie oft das Ursprüngliche, Bessere durch nachherige Zusätze, Einschaltungen, Accommodationen verdeckt, ja entstellt worden. Der innerliche, eigentliche Ur- und Grundwerth geht nur desto lebhafter und reiner hervor, und dieser ist es auch, nach welchem Jedermann, bewußt oder bewußtlos, hinblickt, hingreift, sich daran erbaut und alles Uebrige, wo nicht wegwirft, doch fallen oder auf sich beruhen läßt.

Summarische Wiederholung.

Dzweites Jahr des Zugs.

| | | |
|--|---------|----------|
| Verweilt am Sinai | Monat 1 | Tage 20 |
| Reise bis Kades | " — " | 5 |
| Rasttage | " — " | 5 |
| Aufenthalt wegen Mirjams Krankheit | " — " | 7 |
| Außenbleiben der Rundschafter | " — " | 40 |
| Unterhandlung mit den Edomitern | " — " | 30 |
| Reise an den Arnon | " — " | 5 |
| Rasttage | " — " | 5 |
| Trauer um Aaron | " — " | 40 |
| | Monat 1 | Tage 157 |

Zusammen also sechs Monate. Woraus deutlich erhellt, daß der Zug, man rechne auf Zaudern und Stockungen, Widerstand so viel man will, vor Ende des zweiten Jahrs gar wohl an den Jordan gelangen konnte.

Nähere Hülfsmittel.

Wenn uns die heiligen Schriften uranfängliche Zustände und die allmähliche Entwicklung einer bedeutenden Nation vergegenwärtigen, Männer aber, wie Michaelis, Eichhorn, Paulus, Heeren noch mehr Natur und Unmittelbarkeit in jenen Ueberlieferungen aufweisen als wir selbst hätten entdecken können; so ziehen wir, was die neuere und neueste Zeit angeht, die größten Vortheile aus Reisebeschreibungen und andern dergleichen Documenten, die uns mehrere nach Osten vordringende Westländer, nicht ohne Mühseligkeit, Genuß und Gefahr, nach Hause gebracht und zu herrlicher Belehrung mitgetheilt haben. Sievon berühren wir nur einige Männer, durch deren Augen wir jene weit entfernten, höchst fremdartigen Gegenstände zu betrachten seit vielen Jahren beschäftigt gewesen.

Wallfahrten und Kreuzzüge.

Deren zahllose Beschreibungen belehren zwar auch in ihrer Art; doch verwirren sie über den eigentlichsten Zustand des Orients mehr unsere Einbildungskraft als daß sie ihr zu Hülfe kämen. Die Einseitigkeit der Christlich-feindlichen Ansicht beschränkt uns durch ihre Beschränkung, die sich in der neuern Zeit nur einigermaßen erweitert, als wir nunmehr jene Kriegser eignisse durch Orientalische Schriftsteller nach und nach kennen lernen. Indessen bleiben wir allen aufgeregten Wall- und Kreuzfahrern zu Dank verpflichtet, da wir ihrem religiösen Enthusiasmus, ihrem kräftigen, unermüdlchen Widerstreit gegen östliches Zudringen doch eigentlich Beschützung und Erhaltung der gebildeten Europäischen Zustände schuldig geworden.

Marco Polo.

Dieser vorzügliche Mann steht allerdings oben an. Seine Reise fällt in die zweite Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts; er gelangt bis in den fernen Osten, führt uns in die fremdartigsten Verhältnisse, worüber wir, da sie beinahe fabelhaft aussehn, in Verwunderung, in Erstaunen gerathen. Gelangen wir aber auch nicht sogleich über das Einzelne zur Deutlichkeit, so ist doch der gedrängte Vortrag dieses weitausgreifenden Wanderers höchst geschickt, das Gefühl des Unendlichen, Ungeheuern in uns aufzuregen. Wir befinden uns an dem Hof des Kublai Chan, der, als Nachfolger von Dschengis, gränzenlose Landstrecken beherrschte. Denn was soll man von einem Reiche und dessen Ausdehnung halten, wo es unter andern heißt: „Persien ist eine große Provinz, die aus neun Königreichen besteht;“ und nach einem solchen Maßstab wird alles Uebrige gemessen. So die Residenz, im Norden von China, unübersehbar; das Schloß des Chans, eine Stadt in der Stadt; daselbst aufgehäufte Schätze und Waffen; Beamte, Soldaten und Hofleute unzählbar; zu wiederholten Festmahlen jeder mit seiner Gattin berufen. Eben so ein Landaufenthalt, Einrichtung zu allem Vergnügen, besonders ein Heer von Jägern, und eine Jagdlust in der größten Ausbreitung. Gezähmte Leoparden, abgerichtete Falken, die thätigsten Gehülfen der Jagenden, zahllose Beute gehäuft. Dabei das ganze Jahr Geschenke ausgespendet und empfangen; Gold und Silber, Juwelen, Perlen, alle Arten von Kostbarkeiten im Besitz des Fürsten und seiner Begünstigten; indessen sich die übrigen Millionen von Unterthanen wechselseitig mit einer Scheinmünze abzufinden haben.

Begeben wir uns aus der Hauptstadt auf die Reise, so wissen wir vor lauter Vorstädten nicht, wo die Stadt aufhört. Wir finden sofort Wohnung an Wohnungen, Dorf an Dörfern, und den herrlichen Fluß hinab eine Reihe von Lustorten. Alles nach Tagereisen gerechnet und nicht wenigen.

Nun zieht, vom Kaiser beauftragt, der Reisende nach andern Gegenden; er führt uns durch unübersehbare Wüsten, dann zu herdenreichen Gauen, Bergreihen hinan, zu Menschen von

wunderbaren Gestalten und Sitten, und läßt uns zuletzt, über Eis und Schnee, nach der ewigen Nacht des Poles hinschauen. Dann auf einmal trägt er uns, wie auf einem Zaubermantel, über die Halbinsel Indiens hinab. Wir sehen Ceylon unter uns liegen, Madagascar, Java; unser Blick irrt auf wunderlich benamste Inseln, und doch läßt er uns überall von Menschengestalten und Sitten, von Landschaft, Bäumen, Pflanzen und Thieren so manche Besonderheit erkennen, die für die Wahrheit seiner Anschauung bürgt, wenn gleich vieles märchenhaft erscheinen möchte. Nur der wohlunterrichtete Geograph könnte dieß alles ordnen und bewähren. Wir mußten uns mit dem allgemeinen Eindruck begnügen, denn unsern ersten Studien kamen keine Noten und Bemerkungen zu Hülfe.

Johannes von Montevilla.

Dessen Reise beginnt im Jahr 1320, und ist uns die Beschreibung derselben als Volksbuch, aber leider sehr umgestaltet, zugekommen. Man gesteht dem Verfasser zu, daß er große Reisen gemacht, vieles gesehen und gut gesehen, auch richtig beschrieben. Nun beliebt es ihm aber, nicht nur mit fremdem Kalbe zu pflügen, sondern auch alte und neue Fabeln einzuschalten, wodurch denn das Wahre selbst seine Glaubwürdigkeit verliert. Aus der Lateinischen Ursprache erst ins Niederdeutsche, sodann ins Oberdeutsche gebracht, erleidet das Büchlein neue Verfälschung der Namen. Auch der Uebersetzer erlaubt sich auszulassen und einzuschalten, wie unser Görres in seiner verdienstlichen Schrift über die deutschen Volksbücher anzeigt, auf welche Weise Genuß und Nutzen an diesem bedeutenden Werke verkümmert worden.

Pietro della Valle.

Aus einem uralten Römischen Geschlechte, das seinen Stamm-
baum bis auf die edeln Familien der Republik zurückführen

durfte, ward Pietro della Valle geboren, im Jahre 1586, zu einer Zeit, da die sämmtlichen Reiche Europens sich einer hohen geistigen Bildung erfreuten. In Italien lebte Tasso noch, obgleich in traurigem Zustande; doch wirkten seine Gedichte auf alle vorzügliche Geister. Die Verskunst hatte sich so weit verbreitet, daß schon Improvisatoren hervortraten und kein junger Mann von freiern Gesinnungen des Talents entbehren durfte, sich reimweis auszudrücken. Sprachstudium, Grammatik, Red- und Stilkunst wurden gründlich behandelt, und so wuchs in allen diesen Vorzügen unser Jüngling sorgfältig gebildet heran.

Waffenübungen zu Fuß und zu Roß, die edle Fecht- und Reitkunst dienten ihm zu täglicher Entwicklung körperlicher Kräfte und der damit innig verbundenen Charakterstärke. Das wüste Treiben früherer Kreuzzüge hatte sich nun zur Kriegskunst und zu ritterlichem Wesen herangebildet, auch die Galanterie in sich aufgenommen. Wir sehen den Jüngling, wie er mehrere Schönen, besonders in Gedichten, den Hof macht, zuletzt aber höchst unglücklich wird, als ihn die Eine, die er sich anzueignen, mit der er sich ernstlich zu verbinden gedenkt, hintansetzt und einem Unwürdigen sich hingiebt. Sein Schmerz ist gränzenlos, und um sich Luft zu machen, beschließt er, im Pilgerkleide, nach dem heiligen Lande zu wallen.

Im Jahre 1614 gelangt er nach Constantinopel, wo sein adeliges, einnehmendes Wesen die beste Aufnahme gewinnt. Nach Art seiner frühern Studien wirft er sich gleich auf die Orientalischen Sprachen, verschafft sich zuerst eine Uebersicht der Türkischen Literatur, Landesart und Sitten, und begiebt sich sodann, nicht ohne Bedauern seiner neu erworbenen Freunde, nach Egypten. Seinen dortigen Aufenthalt nutzt er ebenfalls um die alterthümliche Welt und ihre Spuren in der neuern auf das ernstlichste zu suchen und zu verfolgen: von Cairo zieht er auf den Berg Sinai, das Grab der heiligen Catharina zu verehren, und kehrt, wie von einer Lustreise, zur Hauptstadt Egyptens zurück, gelangt, von da zum zweitenmale abreisend, in sechzehn Tagen nach Jerusalem, wodurch das wahre Maß der Entfernung beider Städte sich unserer Einbildungskraft aufdrängt. Dort, das heilige Grab verehrend, erbittet er sich vom Erlöser, wie

früher schon von der heiligen Catharina, Befreiung von seiner Leidenschaft; und wie Schuppen fällt es ihm von den Augen, daß er ein Thor gewesen, die bisher Angebetete für die einzige zu halten, die eine solche Huldigung verdiene; seine Abneigung gegen das übrige weibliche Geschlecht ist verschwunden, er sieht sich nach einer Gemahlin um und schreibt seinen Freunden, zu denen er bald zurückzukehren hofft, ihm eine würdige auszusuchen.

Nachdem er nun alle heiligen Orte betreten und bebetet, wozu ihm die Empfehlung seiner Freunde von Constantinopel, am meisten aber ein ihm zur Begleitung mitgegebener Capighi, die besten Dienste thun, reist er mit dem vollständigen Begriff dieser Zustände weiter, erreicht Damascus, sodann Aleppo, woselbst er sich in Syrische Kleidung hüllt und seinen Bart wachsen läßt. Hier nun begegnet ihm ein bedeutendes, schicksal-bestimmendes Abenteuer. Ein Reisender gesellt sich zu ihm, der von der Schönheit und Liebenswürdigkeit einer jungen Georgischen Christin, die sich mit den Ihrigen zu Bagdad aufhält, nicht genug zu erzählen weiß, und Valle verliebt sich, nach echt Orientalischer Weise, in ein Wortbild, dem er begierig entgegen reist. Ihre Gegenwart vermehrt Neigung und Verlangen, er weiß die Mutter zu gewinnen, der Vater wird beredet; doch geben beide seiner ungestümen Leidenschaft nur ungerne nach: ihre geliebte anmuthige Tochter von sich zu lassen, scheint ein allzu großes Opfer. Endlich wird sie seine Gattin und er gewinnt dadurch für Leben und Reise den größten Schatz. Denn ob er gleich mit adeligem Wissen und Kenntniß mancher Art ausgestattet die Wallfahrt angetreten und in Beobachtung dessen, was sich unmittelbar auf den Menschen bezieht, so aufmerksam als glücklich, und im Betragen gegen Jedermann in allen Fällen musterhaft gewesen, so fehlt es ihm doch an Kenntniß der Natur, deren Wissenschaft sich damals nur noch in dem engen Kreise ernster und bedächtiger Forscher bewegte. Daher kann er die Aufträge seiner Freunde, die von Pflanzen und Hölzern, von Gewürzen und Arzneien Nachricht verlangen, nur unvollkommen befriedigen; die schöne Maani aber, als ein lebenswürdiger Hausarzt, weiß von Wurzeln, Kräutern und Blumen wie sie wachsen, von Harzen, Balsamen, Delen, Samen und Hölzern wie sie der Handel

bringt, genugsam Rechenschaft zu geben und ihres Gatten Beobachtung, der Landesart gemäß, zu bereichern.

Wichtiger aber ist diese Verbindung für Lebens- und Reisetätigkeit. Maani, zwar vollkommen weiblich, zeigt sich von resolutem, allen Ereignissen gewachsenem Charakter: sie fürchtet keine Gefahr, ja sucht sie eher auf und beträgt sich überall edel und ruhig; sie besteigt auf Mannsweise das Pferd, weiß es zu bezähmen und anzutreiben, und so bleibt sie eine muntere, aufregende Gefährtin. Eben so wichtig ist es, daß sie unterwegs mit den sämtlichen Frauen in Berührung kommt, und ihr Gatte daher von den Männern gut aufgenommen, bewirtheet und unterhalten wird, indem sie sich auf Frauenweise mit den Gattinnen zu bethun und zu beschäftigen weiß.

Nun genießt aber erst das junge Paar eines, bei den bisherigen Wanderungen im Türkischen Reiche unbekanntem Glücks. Sie betreten Persien im dreißigsten Jahre der Regierung Abbas des Zweiten, der sich, wie Peter und Friedrich, den Namen des Großen verdiente. Nach einer gefahrvollen, bänglichen Jugend wird er sogleich beim Antritt seiner Regierung aufs deutlichste gewahr, wie er, um sein Reich zu beschützen, die Grenzen erweitern müsse, und was für Mittel es gebe, auch innerliche Herrschaft zu sichern; zugleich geht Sinnen und Trachten dahin, das entvölkerte Reich durch Fremdlinge wieder herzustellen und den Verkehr der Seinigen durch öffentliche Wege- und Gastanstalten zu beleben und zu erleichtern. Die größten Einkünfte und Begünstigungen verwendet er zu gränzenlosen Bauten. Ispahan, zur Hauptstadt gewürdigt, mit Palästen und Gärten, Caravansereien und Häusern, für königliche Gäste übersät; eine Vorstadt für die Armenier erbaut, die sich dankbar zu beweisen ununterbrochen Gelegenheit finden, indem sie, für eigne und für königliche Rechnung handelnd, Profit und Tribut dem Fürsten zu gleicher Zeit abzutragen klug genug sind. Eine Vorstadt für Georgier, eine andere für Nachfahren der Feueranbeter, erweitern abermals die Stadt, die zuletzt so gränzenlos als eine unserer neuen Reichsmittelpunkte sich erstreckt. Römisch-katholische Geistliche, besonders Carmeliten, sind wohl aufgenommen und beschützt; weniger die Griechische Religion, die, unter dem Schutz

der Türken stehend, dem allgemeinen Feinde Europens und Asiens anzugehören scheint.

Ueber ein Jahr hatte sich della Valle in Ispahan aufgehalten und seine Zeit ununterbrochen thätig benützt, um von allen Zuständen und Verhältnissen genau Nachricht einzuziehen. Wie lebendig sind daher seine Darstellungen! wie genau seine Nachrichten! Endlich, nachdem er alles ausgekostet, fehlt ihm noch der Gipfel des ganzen Zustandes, die persönliche Bekanntschaft des von ihm so hoch bewunderten Kaisers, der Begriff, wie es bei Hof, im Gefecht, bei der Armee zugehe.

In dem Lande Mazenderan, der südlichen Küste des Caspischen Meers, in einer, freilich sumpfigen, ungesunden Gegend, legte sich der thätige unruhige Fürst abermals eine große Stadt an, Ferhabad genannt, und bevölkerte sie mit beordneten Bürgern; sogleich in der Nähe erbaut er sich manchen Bergsitz auf den Höhen des amphitheatralischen Kessels, nicht allzuweit von seinen Gegnern, den Russen und Türken, in einer durch Berg Rücken geschützten Lage. Dort residirt er gewöhnlich, und della Valle sucht ihn auf. Mit Maani kommt er an, wird wohl empfangen, nach einem Orientalisch klugen, vorsichtigen Zaudern dem Könige vorgestellt, gewinnt dessen Gunst und wird zur Tafel und Trinkgelagen zugelassen, wo er vorzüglich von Europäischer Verfassung, Sitte, Religion dem schon wohlunterrichteten, wissensbegierigen Fürsten Rechenschaft zu geben hat.

Im Orient überhaupt, besonders aber in Persien, findet sich eine gewisse Naivetät und Unschuld des Betragens durch alle Stände bis zur Nähe des Throns. Zwar zeigt sich auf der obern Stufe eine entschiedene Förmlichkeit, bei Audienzen, Tafeln und sonst; bald aber entsteht in des Kaisers Umgebung eine Art von Carnevalsfreiheit, die sich höchst scherzhaft ausnimmt. Er lustigt sich der Kaiser in Gärten und Kiosken, so darf Niemand in Stiefeln auf die Teppiche treten, worauf der Hof sich befindet. Ein Tartarischer Fürst kömmt an, man zieht ihm den Stiefel aus; aber er, nicht geübt auf Einem Beine zu stehen, fängt an zu wanken; der Kaiser selbst tritt nun hiezu und hält ihn bis die Operation vorüber ist. Gegen Abend steht der Kaiser in einem Hofcirkel, in welchem goldene, weingefüllte Schalen herumschweben;

mehrere von mäßigem Gewicht, einige aber durch einen verstärkten Boden so schwer, daß der ununterrichtete Gast den Wein verschüttet, wo nicht gar den Becher, zu höchster Belustigung des Herrn und der Eingeweihten, fallen läßt. Und so trinkt man im Kreise herum bis einer, unfähig länger sich auf den Füßen zu halten, weggeführt wird, oder zur rechten Zeit hinwegschleicht. Beim Abschied wird dem Kaiser keine Ehrerbietung erzeigt, einer verliert sich nach dem andern bis zuletzt der Herrscher allein bleibt, einer melancholischen Musik noch eine Zeit lang zuhört und sich endlich auch zur Ruhe begiebt. Noch seltsamere Geschichten werden aus dem Harem erzählt, wo die Frauen ihren Beherrscher kitzeln, sich mit ihm balgen, ihn auf den Teppich zu bringen suchen, wobei er sich, unter großem Gelächter, nur mit Schimpfreden zu helfen und zu rächen sucht.

Indem wir nun dergleichen lustige Dinge von den innern Unterhaltungen des kaiserlichen Harems vernehmen, so dürfen wir nicht denken, daß der Fürst und sein Staats-Divan müßig oder nachlässig geblieben. Nicht der thätig-unruhige Geist Abbas des Großen allein war es, der ihn antrieb, eine zweite Hauptstadt am Caspischen Meer zu erbauen; Ferhabad lag zwar höchst günstig zu Jagd- und Hoflust, aber auch, von einer Bergkette geschützt, nahe genug an der Gränze, daß der Kaiser jede Bewegung der Russen und Türken, seiner Erbfeinde, zeitig vernehmen und Gegenanstalten treffen konnte. Von den Russen war gegenwärtig nichts zu fürchten, das innere Reich, durch Usurpatoren und Trugfürsten zerrüttet, genügte sich selbst nicht; die Türken hingegen hatte der Kaiser, schon vor zwölf Jahren in der glücklichsten Feldschlacht dergestalt überwunden, daß er in der Folge von dort her nichts mehr zu befahren hatte, vielmehr noch große Landstrecken ihnen abgewann. Eigentlicher Friede jedoch konnte zwischen solchen Nachbarn sich nimmer befestigen, einzelne Neckereien, öffentliche Demonstrationen weckten beide Parteien zu fortwährender Aufmerksamkeit.

Gegenwärtig aber sieht sich Abbas zu ernstern Kriegsrüstungen genöthigt. Völlig im urältesten Styl ruft er sein ganzes Heeresvolk in die Flächen von Aderbijan zusammen: es drängt sich in allen seinen Abtheilungen, zu Roß und Fuß, mit den

mannigfaltigsten Waffen herbei; zugleich ein unendlicher Troß; denn jeder nimmt, wie bei einer Auswanderung, Weiber, Kinder und Gepäck mit. Auch della Valle führt seine schöne Maani und ihre Frauen, zu Pferd und Sänfte, dem Heer und Hofe nach, deshalb ihn der Kaiser belobt, weil er sich hiedurch als einen angesehenen Mann beweist.

Einer solchen ganzen Nation, die sich massenhaft in Bewegung setzt, darf es nun auch an gar nichts fehlen, was sie zu Hause allenfalls bedürfen könnte; weshalb denn Kauf- und Handelsleute aller Art mitziehen, überall einen flüchtigen Bazar aufschlagen, eines guten Absatzes gewärtig. Man vergleicht daher das Lager des Kaisers jederzeit einer Stadt, worin denn auch so gute Policei und Ordnung gehandhabt wird, daß Niemand, bei grausamer Strafe, weder fouragiren noch requiriren, viel weniger aber plündern darf, sondern von Großen und Kleinen Alles baar bezahlt werden muß; weshalb denn nicht allein alle auf dem Wege liegenden Städte sich mit Vorräthen reichlich versehen, sondern auch aus benachbarten und entferntern Provinzen Lebensmittel und Bedürfnisse unversiegbar zufließen.

Was aber lassen sich für strategische, was für taktische Operationen von einer solchen organisirten Unordnung erwarten? besonders wenn man erfährt, daß alle Volks-, Stamm- und Waffenabtheilungen sich im Gefecht vermischen und, ohne bestimmten Vorder-, Neben- und Hintermann, wie es der Zufall giebt, durcheinander kämpfen; daher denn ein glücklich errungener Sieg so leicht umschlagen und eine einzige verlorene Schlacht auf viele Jahre hinaus das Schicksal eines Reiches bestimmen kann.

Diesmal aber kommt es zu keinem solchen furchtbaren Faust- und Waffengemenge. Zwar dringt man mit undenkbarer Beschweriß durchs Gebirge; aber man zaudert, weicht zurück, macht sogar Anstalten die eignen Städte zu zerstören, damit der Feind in verwüsteten Landstrecken umkomme. Panischer Allarm, leere Siegesbotschaften schwanken durch einander; freventlich abgelehnte, stolz verweigerte Friedensbedingungen, verstellte Kampflust, hinterlistiges Zögern verspäten erst und begünstigen zuletzt den Frieden. Da zieht nun ein Jeder, auf des Kaisers Befehl und Strafgebot, ohne weitere Noth und Gefahr als was

er von Weg und Gedränge gelitten, ungesäumt wieder nach Hause.

Auch della Valle finden wir zu Casbin in der Nähe des Hofes wieder, unzufrieden, daß der Feldzug gegen die Türken ein so baldiges Ende genommen. Denn wir haben ihn nicht bloß als einen neugierigen Reisenden, als einen vom Zufall hin und wieder getriebenen Abenteurer zu betrachten: er hegt vielmehr seine Zwecke, die er unausgesetzt verfolgt. Persien war damals eigentlich ein Land für Fremde; Abbas vieljährige Liberalität zog manchen muntern Geist herbei; noch war es nicht die Zeit förmlicher Gesandtschaften: kühne, gewandte Reisende machen sich geltend. Schon hatte Sherley, ein Engländer, früher sich selbst beauftragt und spielte den Vermittler zwischen Osten und Westen: so auch della Valle, unabhängig, wohlhabend, vornehm, gebildet, empfohlen, findet Eingang bei Hofe und sucht gegen die Türken zu reizen. Ihn treibt eben dasselbe Christliche Mitgefühl, das die ersten Kreuzfahrer aufregte; er hatte die Mißhandlungen frommer Pilger am heiligen Grabe gesehen, zum Theil mit erduldet, und allen westlichen Nationen war daran gelegen, daß Constantinopel von Osten her beunruhigt werde: aber Abbas vertraut nicht den Christen, die, auf eignen Vortheil bedacht, ihm zur rechten Zeit niemals von ihrer Seite beigestanden. Nun hat er sich mit den Türken verglichen; della Valle läßt aber nicht nach und sucht eine Verbindung Persiens mit den Kosaken am schwarzen Meer anzuknüpfen. Nun kehrt er nach Ispahan zurück, mit Absicht, sich anzusiedeln und die Römisch-katholische Religion zu fördern. Erst die Verwandten seiner Frau, dann noch mehr Christen aus Georgien zieht er an sich, eine Georgianische Waise nimmt er an Kindesstatt an, hält sich mit den Carmeliten, und führt nichts weniger im Sinne, als vom Kaiser eine Landstrecke, zu Gründung eines neuen Roms, zu erhalten.

Nun erscheint der Kaiser selbst wieder in Ispahan, Gesandte von allen Weltgegenden strömen herbei. Der Herrscher zu Pferd, auf dem größten Platze, in Gegenwart seiner Soldaten, der angesehensten Dienerschaft, bedeutender Fremden, deren vornehmste auch alle zu Pferd mit Gefolge sich einfinden, ertheilt er launige

Audienzen; Geschenke werden gebracht, großer Prunk damit getrieben, und doch werden sie bald hochfahrend verschmäht, bald darum Jüdisch gemarktet, und so schwankt die Majestät immer zwischen dem Höchsten und Tiefsten. Sodann, bald geheimnißvoll verschlossen im Harem, bald vor aller Augen handelnd, sich in alles Deffentliche einmischend, zeigt sich der Kaiser in unermüdlicher, eigentwilliger Thätigkeit.

Durchaus auch bemerkt man einen besondern Freisinn in Religionsfachen. Nur keinen Mahometaner darf man zum Christenthum bekehren; an Befehrungen zum Islam, die er früher begünstigt, hat er selbst keine Freude mehr. Uebrigens mag man glauben und vornehmen was man will. So feiern z. B. die Armenier gerade das Fest der Kreuzestaupe, die sie in ihrer prächtigen Vorstadt, durch welche der Fluß Senderud läuft, feierlichst begehen. Dieser Function will der Kaiser nicht allein mit großem Gefolge beiwohnen: auch hier kann er das Befehlen, das Anordnen nicht lassen. Erst bespricht er sich mit den Pfaffen, was sie eigentlich vorhaben? dann sprengt er auf und ab, reitet hin und her, und gebietet dem Zug Ordnung und Ruhe, mit Genauigkeit wie er seine Krieger behandelt hätte. Nach geendigter Feier sammelt er die Geistlichen und andere bedeutende Männer um sich her, bespricht sich mit ihnen über mancherlei Religionsmeinungen und Gebräuche. Doch diese Freiheit der Gesinnung gegen andere Glaubensgenossen ist nicht bloß dem Kaiser persönlich: sie findet bei den Schiiten überhaupt statt. Diese, dem Ali anhängend, der, erst vom Caliphate verdrängt, und als er endlich dazu gelangte, bald ermordet wurde, können in manchem Sinne als die unterdrückte Mahometanische Religionspartei angesehen werden: ihr Haß wendet sich daher hauptsächlich gegen die Sunniten, welche die zwischen Mahomet und Ali eingeschobenen Caliphen mitzählen und verehren. Die Türken sind diesem Glauben zugethan, und eine sowohl politische als religiöse Spaltung trennt die beiden Völker. Indem nun die Schiiten ihre eignen verschieden denkenden Glaubensgenossen aufs äußerste hassen, sind sie gleichgültig gegen andere Befenner und gewähren ihnen weit eher als ihren eigentlichen Gegnern eine geneigte Aufnahme.

Aber auch, schlimm genug! diese Liberalität leidet unter den

Einflüssen kaiserlicher Willkür. Ein Reich zu bevölkern oder zu entvölkern ist dem despotischen Willen gleich gemäß. Abbas, verkleidet auf dem Lande herumschleichend, vernimmt die Mißreden einiger Armenischen Frauen und fühlt sich dergestalt beleidigt, daß er die grausamsten Strafen über die sämmtlichen männlichen Einwohner des Dorfes verhängt. Schrecken und Bekümmerniß verbreiten sich an den Ufern des Senderuds, und die Vorstadt Chalfa, erst durch die Theilnahme des Kaisers an ihrem Feste beglückt, versinkt in die tiefste Trauer.

Und so theilen wir immer die Gefühle großer, durch den Despotismus wechselseitig erhöhter und erniedrigter Völker. Nun bewundern wir, auf welchen hohen Grad von Sicherheit und Wohlstand Abbas, als Selbst- und Alleinherrscher das Reich erhob, und zugleich diesem Zustand eine solche Dauer verliehen, daß seiner Nachfahren Schwäche, Thorheit, folgeloses Betragen erst nach neunzig Jahren das Reich völlig zu Grunde richten konnten; dann aber müssen wir freilich die Rehrseite dieses imposanten Bildes hervorwenden.

Da eine jede Alleinherrschaft allen Einfluß ablehnet und die Persönlichkeit des Regenten in größter Sicherheit zu bewahren hat, so folgt hieraus, daß der Despot immerfort Verrath argwöhnen, überall Gefahr ahnen, auch Gewalt von allen Seiten befürchten müsse, weil er ja selbst nur durch Gewalt seinen erhabenen Posten behauptet. Eifersüchtig ist er daher auf Jeden, der außer ihm Ansehen und Vertrauen erweckt, glänzende Fertigkeiten zeigt, Schätze sammelt und an Thätigkeit mit ihm zu wetteifern scheint. Nun muß aber in jedem Sinn der Nachfolger am meisten Verdacht erregen. Schon zeugt es von einem großen Geist des königlichen Vaters, wenn er seinen Sohn ohne Neid betrachtet, dem die Natur, in kurzem, alle bisherigen Besitzthümer und Erwerbniße, ohne die Zustimmung des mächtig Wollenden, unwiderruflich übertragen wird. Andererseits wird vom Sohne verlangt, daß er, edelmüthig, gebildet und geschmackvoll, seine Hoffnungen mäßige, seinen Wunsch verberge und dem väterlichen Schicksal auch nicht dem Scheine nach vorgreife. Und doch, wo ist die menschliche Natur so rein und groß, so gelassen abwartend, so, unter nothwendigen Bedingungen, mit Freude

thätig? daß in einer solchen Lage sich der Vater nicht über den Sohn, der Sohn nicht über den Vater beklage! Und wären sie beide engelrein, so werden sich Ohrenbläser zwischen sie stellen, die Unvorsichtigkeit wird zum Verbrechen, der Schein zum Beweis. Wie viele Beispiele liefert uns die Geschichte! wovon wir nur des jammervollen Familienlabyrinths gedenken, in welchem wir den König Herodes befangen sehen. Nicht allein die Seinigen halten ihn immer in schwebender Gefahr, auch ein durch Weissagung merkwürdiges Kind erregt seine Sorgen, und veranlaßt eine allgemein verbreitete Grausamkeit, unmittelbar vor seinem Tode.

Also erging es auch Abbas dem Großen: Söhne und Enkel machte man verdächtig und sie gaben Verdacht; einer ward unschuldig ermordet, der andere halb schuldig geblendet. Dieser sprach: Mich hast du nicht des Lichts beraubt, aber das Reich.

Zu diesem unglücklichen Gebrechen der Despotie fügt sich unvermeidlich ein anderes, wobei noch zufälliger und unvorgesehener sich Gewaltthaten und Verbrechen entwickeln. Ein jeder Mensch wird von seinen Gewohnheiten regiert, nur wird er, durch äußere Bedingungen eingeschränkt, sich mäßig verhalten und Mäßigung wird ihm zur Gewohnheit. Gerade das Entgegengesetzte findet sich bei dem Despoten; ein uneingeschränkter Wille steigert sich selbst und muß, von außen nicht gewarnt, nach dem völlig Grenzenlosen streben. Wir finden hiedurch das Räthsel gelöst wie aus einem löblichen jungen Fürsten, dessen erste Regierungsjahre gesegnet wurden, sich nach und nach ein Tyrann entwickelt, der Welt zum Fluch, und zum Untergang der Seinen; die auch deshalb öfters dieser Qual eine gewaltsame Heilung zu verschaffen genöthigt sind.

Unglücklicherweise nun wird jenes, dem Menschen eingeborne, alle Tugenden befördernde Streben ins Unbedingte seiner Wirkung nach schrecklicher, wenn physische Reize sich dazu gesellen. Hieraus entsteht die höchste Steigerung, welche glücklicherweise zuletzt in völlige Betäubung sich auflöst. Wir meinen den übermäßigen Gebrauch des Weins, welcher die geringe Gränze einer besonnenen Gerechtigkeit und Billigkeit, die selbst der Tyrann als Mensch nicht ganz verneinen kann, augenblicklich durchbricht und ein gränzenloses Unheil anrichtet. Wende man das Gesagte auf Abbas den Großen an, der durch seine funfzigjährige Regierung

sich zum einzigen unbedingt Vollenden seines ausgebreiteten, bevölkerten Reichs erhoben hatte; denke man sich ihn freimüthiger Natur, gesellig und guter Laune, dann aber durch Verdacht, Verdruß und, was am schlimmsten ist, durch übel verstandene Gerechtigkeitsliebe irre geführt, durch heftiges Trinken aufgereg, und, daß wir das Letzte sagen, durch ein schnödes, unheilbares körperliches Uebel gepeinigt und zur Verzweiflung gebracht: so wird man gestehen, daß Diejenigen Verzeihung, wo nicht Lob verdienen, welche einer so schrecklichen Erscheinung auf Erden ein Ende machten. Selig preisen wir daher gebildete Völker, deren Monarch sich selbst durch ein edles sittliches Bewußtseyn regiert; glücklich die gemäßigten, bedingten Regierungen, die ein Herrscher selbst zu lieben und zu fördern Ursache hat, weil sie ihn mancher Verantwortung überheben, ihm gar manche Neue ersparen.

Aber nicht allein der Fürst, sondern ein Jeder, der durch Vertrauen, Gunst oder Anmaßung Theil an der höchsten Macht gewinnt, kommt in Gefahr, den Kreis zu überschreiten, welchen Gesetz und Sitte, Menschengefühl, Gewissen, Religion und Herkommen, zu Glück und Beruhigung, um das Menschengeschlecht gezogen haben. Und so mögen Minister und Günstlinge, Volksvertreter und Volk auf ihrer Hut seyn, daß nicht auch sie, in den Strudel unbedingten Wollens hingerissen, sich und Andere untwiederbringlich ins Verderben hinabziehen.

Kehren wir nun zu unserm Reisenden zurück, so finden wir ihn in einer unbequemen Lage. Bei aller seiner Vorliebe für den Orient muß della Valle doch endlich fühlen, daß er in einem Lande wohnt, wo an keine Folge zu denken ist, und wo mit dem reinsten Willen und größter Thätigkeit kein neues Rom zu erbauen wäre. Die Verwandten seiner Frau lassen sich nicht einmal durch Familienbande halten; nachdem sie eine Zeit lang zu Spahan in dem vertraulichsten Kreise gelebt, finden sie es doch gerathener, zurück an den Euphrat zu ziehen, und ihre gewohnte Lebensweise dort fortzusetzen. Die übrigen Georgier zeigen wenig Eifer, ja die Carmeliten, denen das große Vorhaben vorzüglich am Herzen liegen mußte, können von Rom her weder Antheil noch Beistand erfahren.

Della Valles Eifer ermüdet und er entschließt sich, nach Europa zurückzukehren, leider gerade zur ungünstigsten Zeit.

Durch die Wüste zu ziehen, scheint ihm unleidlich, er beschließt, über Indien zu gehen; aber jetzt eben entspinnen sich Kriegshändel zwischen Portugiesen, Spaniern und Engländern wegen Ormus, dem bedeutendsten Handelsplatz, und Abbas findet seinem Vortheil gemäß, Theil daran zu nehmen. Der Kaiser beschließt, die unbequemen Portugiesischen Nachbarn zu bekämpfen, zu entfernen und die hülfreichen Engländer zuletzt, vielleicht durch List und Verzögerung, um ihre Absichten zu bringen und alle Vortheile sich zuzueignen.

In solchen bedenklichen Zeitläuften überrascht nun unsern Reisenden das wunderbare Gefühl eigener Art, das den Menschen mit sich selbst in den größten Zwiespalt setzt, das Gefühl der weiten Entfernung vom Vaterlande, im Augenblick, wo wir, unbehaglich in der Fremde, nach Hause zurückzuwandern, ja schon dort angelangt zu seyn wünschten. Fast unmöglich ist es, in solchem Fall sich der Ungeduld zu erwehren: auch unser Freund wird davon ergriffen, sein lebhafter Charakter, sein edles, tüchtiges Selbstvertrauen täuschen ihn über die Schwierigkeiten, die im Wege stehen. Seiner zu Wagnissen aufgelegten Kühnheit ist es bisher gelungen, alle Hindernisse zu besiegen, alle Pläne durchzusetzen, er schmeichelt sich fernerhin mit gleichem Glück und entschließt sich, da eine Rückkehr ihm durch die Wüste unerträglich scheint, zu dem Weg über Indien, in Gesellschaft seiner schönen Maani und ihrer Pfllegetochter Mariuccia.

Manches unangenehme Ereigniß tritt ein, als Vorbedeutung künftiger Gefahr; doch zieht er über Persepolis und Schiras, wie immer aufmerksam, Gegenstände, Sitten und Landesart genau bezeichnend und aufzeichnend. So gelangt er an den persischen Meerbusen; dort aber findet er, wie vorauszusehen gewesen, die sämtlichen Häfen geschlossen, alle Schiffe, nach Kriegsgebrauch, in Beschlag genommen. Dort am Ufer, in einer höchst ungesunden Gegend, trifft er Engländer gelagert, deren Caravane, gleichfalls aufgehalten, einen günstigen Augenblick erpassen möchte. Freundlich aufgenommen, schließt er sich an sie an, errichtet seine Gezelte nächst den ihrigen und eine Palmenhütte zu besserer Bequemlichkeit. Hier scheint ihm ein freundlicher Stern zu leuchten! Seine Ehe war bisher kinderlos, und zu größter Freude beider

Gatten erklärt sich Maani guter Hoffnung; aber ihn ergreift eine Krankheit: schlechte Kost und böse Luft zeigen den schlimmsten Einfluß auf ihn und leider auch auf Maani: sie kommt zu früh nieder und das Fieber verläßt sie nicht. Ihr standhafter Charakter, auch ohne ärztliche Hülfe, erhält sie noch eine Zeit lang, sodann aber fühlt sie ihr Ende herannahen, ergiebt sich in frommer Gelassenheit, verlangt aus der Palmenhütte unter die Zelte gebracht zu seyn, woselbst sie, indem Mariuccia die geweihte Kerze hält und della Valle die herkömmlichen Gebete verrichtet, in seinen Armen verschiedet. Sie hatte das dreiundzwanzigste Jahr erreicht.

Einem solchen ungeheuern Verlust zu schmeicheln, beschließt er fest und unwiderruflich, den Leichnam in sein Erbbegräbniß mit nach Rom zu nehmen. An Harzen, Balsamen und kostbaren Specereien fehlt es ihm; glücklicherweise findet er eine Ladung des besten Kampfers, welcher, kunstreich durch erfahrene Personen angewendet, den Körper erhalten soll.

Hiedurch aber übernimmt er die größte Beschwerde, indem er so fortan den Aberglauben der Kameeltreiber, die habüchtigen Vorurtheile der Beamten, die Aufmerksamkeit der Zollbedienten auf der ganzen künftigen Reise zu beschwichtigen und zu bestechen hat.

Nun begleiten wir ihn nach Lar, der Hauptstadt des Laristan, wo er bessere Luft, gute Aufnahme findet, und die Eroberung von Ormus durch die Perser abwartet. Aber auch ihre Triumphe dienen ihm zu keiner Förderniß. Er sieht sich wieder nach Schiras zurückgedrängt bis er denn doch endlich mit einem Englischen Schiffe nach Indien geht. Hier finden wir sein Betragen dem bisherigen gleich; sein standhafter Muth, seine Kenntnisse, seine adeligen Eigenschaften verdienen ihm überall leichten Eintritt und ehrenvolles Verweilen; endlich aber wird er doch nach dem Persischen Meerbusen zurück und zur Heimfahrt durch die Wüste genöthigt.

Hier erduldet er alle gefürchteten Unbilden. Von Stammhäuptern decimirt, taxirt von Zollbeamten, beraubt von Arabern und selbst in der Christenheit überall verzirt und verspätet, bringt er doch endlich Curiositäten und Kostbarkeiten genug, das Seltsamste und Kostbarste aber, den Körper seiner geliebten Maani,

nach Rom. Dort, auf Ara Coeli, begehrt er sein herrliches Leichenfest, und als er in die Grube hinabsteigt, ihr die letzte Ehre zu erweisen, finden wir zwei Jungfräulein neben ihm, Silvia, eine während seiner Abwesenheit anmuthig herangewachsene Tochter, und Tinatin di Ziba, die wir bisher unter dem Namen Mariuccia gekannt, beide ungefähr funfzehnjährig. Letztere, die seit dem Tode seiner Gemahlin eine treue Reisegefährtin und einziger Trost gewesen, nunmehr zu heirathen entschließt er sich, gegen den Willen seiner Verwandten, ja des Pabstes, die ihm vornehmere und reichere Verbindungen zudenken. Nun bethätigt er, noch mehrere Jahre glanzreich, einen heftigkühnen und muthigen Charakter, nicht ohne Händel, Verdruß und Gefahr, und hinterläßt bei seinem Tode, der im sechsundsechzigsten Jahre erfolgt, eine zahlreiche Nachkommenschaft.

Entschuldigung.

Es läßt sich bemerken, daß ein Jeder den Weg, auf welchem er zu irgend einer Kenntniß und Einsicht gelangt, allen übrigen vorziehen und seine Nachfolger gern auf denselben einleiten und einweihen möchte. In diesem Sinne hab ich Peter della Valle umständlich dargestellt, weil er derjenige Reisende war, durch den mir die Eigenthümlichkeiten des Orients am ersten und klarsten aufgegangen, und meinem Vorurtheil will scheinen, daß ich durch diese Darstellung erst meinem Divan einen eigenthümlichen Grund und Boden gewonnen habe. Möge dieß Andern zur Aufmunterung gereichen, in dieser Zeit, die so reich an Blättern und einzelnen Hesten ist, einen Folianten durchzulesen, durch den sie entschieden in eine bedeutende Welt gelangen, die ihnen in den neusten Reisebeschreibungen zwar oberflächlich umgeändert, im Grund aber als dieselbe erscheinen wird, welche sie dem vorzüglichen Manne zu seiner Zeit erschien.

Wer den Dichter will verstehen,
 Muß in Dichters Lande gehen;
 Er im Orient sich freue,
 Daß das Alte sey das Neue.

Olearius.

Die Bogenzahl unserer, bis hieher abgedruckten Arbeiten erinnert uns, vorsichtiger und weniger abschweifend von nun an fortzufahren. Deswegen sprechen wir von dem genannten trefflichen Manne nur im Vorübergehen. Sehr merkwürdig ist es, verschiedene Nationen als Reisende zu betrachten. Wir finden Engländer, unter welchen wir Sherley und Herbert ungern vorbeigingen; sodann aber Italiäner; zuletzt Franzosen. Hier trete nun ein Deutscher hervor in seiner Kraft und Würde. Leider war er auf seiner Reise nach dem Persischen Hof an einen Mann gebunden, der mehr als Abenteurer denn als Gesandter erscheint, in beidem Sinne aber sich eigenwillig, ungeschickt, ja unsinnig benimmt. Der Geradsinn des trefflichen Olearius läßt sich dadurch nicht irre machen; er giebt uns höchst erfreuliche und belehrende Reiseberichte, die um so schätzbarer sind als er nur wenige Jahre nach della Valle und kurz nach dem Tode Abbas des Großen nach Persien kam, und bei seiner Rückkehr die Deutschen mit Saadi dem Trefflichen durch eine tüchtige und erfreuliche Uebersetzung bekannt machte. Ungern brechen wir ab, weil wir auch diesem Manne für das Gute, das wir ihm schuldig sind, gründlichen Dank abzutragen wünschten. In gleicher Stellung finden wir uns gegen die beiden folgenden, deren Verdienste wir auch nur oberflächlich berühren dürfen.

Tavernier und Chardin.

Ersterer, Goldschmied und Juwelenhändler, dringt mit Verstand und klugem Betragen kostbar kunstreiche Waaren zu seiner Empfehlung vorzeigend, an die Orientalischen Höfe und weiß sich überall zu schicken und zu finden. Er gelangt nach Indien zu den Demantgruben, und, nach einer gefahrvollen Rückreise, wird er im Westen nicht zum freundlichsten aufgenommen. Dessen hinterlassene Schriften sind höchst belehrend, und doch wird er von seinem Landsmann, Nachfolger und Rival Chardin nicht

sowohl im Lebensgange gehindert als in der öffentlichen Meinung nachher verdunkelt. Dieser, der sich gleich zu Anfang seiner Reise durch die größten Hindernisse durcharbeiten muß, versteht denn auch die Sinnesweise Orientalischer Macht- und Geldhaber, die zwischen Großmuth und Eigennutz schwankt, trefflich zu benutzen, und ihrer, beim Besiz der größten Schätze, nie zu stillenden Begier nach frischen Juwelen und fremden Goldarbeiten vielfach zu dienen; deshalb er denn auch nicht ohne Glück und Vortheil wieder nach Hause zurückkehrt.

An diesen beiden Männern ist Verstand, Gleichmuth, Gewandtheit, Beharrlichkeit, einnehmendes Betragen und Standhaftigkeit nicht genug zu bewundern, und könnte jeder Weltmann sie auf seiner Lebensreise als Muster verehren. Sie besaßen aber zwei Vortheile, die nicht einem Jeden zu Statten kommen: sie waren Protestanten und Franzosen zugleich — Eigenschaften, die, zusammen verbunden, höchst fähige Individuen hervorzubringen im Stande sind.

Neuere und neueste Reisende.

Was wir dem achtzehnten und schon dem neunzehnten Jahrhundert verdanken, darf hier gar nicht berührt werden. Die Engländer haben uns in der letzten Zeit über die unbekanntesten Gegenden aufgeklärt. Das Königreich Kabul, das alte Gedrosien und Caramanien sind uns zugänglich geworden. Wer kann seine Blicke zurückhalten, daß sie nicht über den Indus hinüberstreifen und dort die große Thätigkeit anerkennen, die täglich weiter um sich greift; und so muß denn, hiedurch gefördert, auch im Occident die Lust nach ferner und tieferer Sprachkenntniß sich immer erweitern. Wenn wir bedenken, welche Schritte Geist und Fleiß Hand in Hand gethan haben, um aus dem beschränkten Hebräisch-rabbinischen Kreise bis zur Tiefe und Weite des Sanscrit zu gelangen, so erfreut man sich, seit so vielen Jahren Zeuge dieses Fortschreitens zu seyn. Selbst die Kriege, die, so manches hindernd, zerstören, haben der gründlichen Einsicht viele Vortheile gebracht. Von den Himalaja-Gebirgen herab sind uns die Ländereien

zu beiden Seiten des Indus, die bisher noch märchenhaft genug geblieben, klar, mit der übrigen Welt im Zusammenhang erschienen. Ueber die Halbinsel hinunter bis Java können wir nach Belieben, nach Kräften und Gelegenheit unsere Uebersicht ausdehnen und uns im Besonderen unterrichten; und so öffnet sich den jüngern Freunden des Orients eine Pforte nach der andern, um die Geheimnisse jener Urwelt, die Mängel einer seltsamen Verfassung und unglücklichen Religion, so wie die Herrlichkeit der Poesie kennen zu lernen, in die sich reine Menschheit, edle Sitte, Heiterkeit und Liebe flüchtet, um uns über Kastenstreit, phantastische Religions-Ungeheuer und abstrusen Mysticismus zu trösten und zu überzeugen, daß doch zuletzt in ihr das Heil der Menschheit aufbewahrt bleibe.

Lehrer;

Abgeschiedene, Mitlebende.

Sich selbst genaue Rechenschaft zu geben von wem wir, auf unserm Lebens- und Studiengange dieses oder jenes gelernt, wie wir nicht allein durch Freunde und Genossen, sondern auch durch Widersacher und Feinde gefördert worden, ist eine schwierige, kaum zu lösende Aufgabe. Indessen fühl ich mich angetrieben, einige Männer zu nennen, denen ich besondern Dank abzutragen schuldig bin.

Jones. Die Verdienste dieses Mannes sind so weltbekannt und an mehr als einem Orte umständlich gerühmt, daß mir nichts übrig bleibt als nur im Allgemeinen anzuerkennen, daß ich aus seinen Bemühungen von jeher möglichsten Vortheil zu ziehen gesucht habe; doch will ich eine Seite bezeichnen, von welcher er mir besonders merkwürdig geworden.

Er, nach echter Englischer Bildungsweise, in Griechischer und Lateinischer Literatur dergestalt gegründet, daß er nicht allein die Producte derselben zu würdern, sondern auch selbst in diesen Sprachen zu arbeiten weiß, mit den Europäischen Literaturen gleichfalls bekannt, in den Orientalischen bewandert, erfreut er

sich der doppelt schönen Gabe, einmal eine jede Nation in ihren eigensten Verdiensten zu schätzen, sodann aber das Schöne und Gute, worin sie sämmtlich einander nothwendig gleichen, überall aufzufinden.

Bei der Mittheilung seiner Einsichten jedoch findet er manche Schwierigkeit, vorzüglich stellt sich ihm die Vorliebe seiner Nation für alte classische Literatur entgegen, und wenn man ihn genau beobachtet, so wird man leicht gewahr, daß er, als ein kluger Mann, das Unbekannte ans Bekannte, das Schätzenswerthe an das Geschätzte anzuschließen sucht; er verschleiert seine Vorliebe für Asiatische Dichtkunst und giebt mit gewandter Bescheidenheit meistens solche Beispiele, die er Lateinischen und Griechischen hochbelobten Gedichten gar wohl an die Seite stellen darf; er benützt die rhytmischen antiken Formen, um die anmuthigen Zartheiten des Orients auch Classicisten eingänglich zu machen. Aber nicht allein von alterthümlicher, sondern auch von patriotischer Seite mochte er viel Verdruß erlebt haben: ihn schmerzte Herabsetzung Orientalischer Dichtkunst; welches deutlich hervorleuchtet aus dem hart-ironischen, nur zweiblättrigen Aufsatz: *Arabs, sive de Poësi Anglorum Dialogus*, am Schlusse seines Werkes: über Asiatische Dichtkunst. Hier stellt er uns mit offenbarer Bitterkeit vor Augen, wie absurd sich Milton und Pope im Orientalischen Gewand ausnahmen; woraus denn folgt, was auch wir so oft wiederholen, daß man jeden Dichter in seiner Sprache und im eigenthümlichen Bezirk seiner Zeit und Sitten auffuchen, kennen und schätzen müsse.

Sichhorn. Mit vergnüglicher Anerkennung bemerke ich, daß ich bei meinen gegenwärtigen Arbeiten noch dasselbe Exemplar benutze, welches mir der hochverdiente Mann von seiner Ausgabe des Jones'schen Werks vor zweiundvierzig Jahren verehrte, als wir ihn noch unter die Unsern zählten und aus seinem Munde gar manches Heilsam-belehrende vernahmen. Auch die ganze Zeit über bin ich seinem Lehrgange im Stillen gefolgt, und in diesen letzten Tagen freute ich mich höchlich, abermals von seiner Hand das höchst wichtige Werk, das uns die Propheten und ihre

Zustände aufklärt, vollendet zu erhalten. Denn was ist erfreulicher für den ruhig-verständigen Mann wie für den aufgeregten Dichter als zu sehen, wie jene gottbegabten Männer mit hohem Geiste ihre bewegte Zeitumgebung betrachteten und auf das Wundersam-bedenkliche, was vorging, strafend, warnend, tröstend und herzerhebend hindeuteten.

Mit diesem Wenigen sey mein dankbarer Lebensbezug zu diesem würdigen Manne treulich ausgesprochen.

Lorsbach. Schuldigkeit ist es, hier auch des wackeren Lorsbach zu gedenken. Er kam betagt in unsern Kreis, wo er in keinem Sinne für sich eine behagliche Lage fand; doch gab er mir gern über Alles, worüber ich ihn befragte, treuen Bescheid, sobald es innerhalb der Gränze seiner Kenntnisse lag, die er oft mochte zu scharf gezogen haben.

Wundersam schien es mir anfangs, ihn als keinen sonderlichen Freund Orientalischer Poesie zu finden; und doch geht es einem Jeden auf ähnliche Weise, der auf irgend ein Geschäft mit Vorliebe und Enthusiasmus Zeit und Kräfte verwendet und doch zuletzt eine gehoffte Ausbeute nicht zu finden glaubt. Und dann ist ja das Alter die Zeit, die des Genusses entbehrt, da wo ihn der Mensch am meisten verdiente. Sein Verstand und seine Redlichkeit waren gleich heiter, und ich erinnere mich der Stunden, die ich mit ihm zubrachte, immer mit Vergnügen.

Von Diez.

Einen bedeutenden Einfluß auf mein Studium, den ich dankbar erkenne, hatte der Prälat von Diez. Zur Zeit, da ich mich um Orientalische Literatur näher bekümmerte, war mir das Buch des Rabus zu Handen gekommen, und schien mir so bedeutend, daß ich ihm viele Zeit widmete und mehrere Freunde zu dessen Betrachtung aufforderte. Durch einen Reisenden bot ich jenem schätzbaren Manne, dem ich so viel Belehrung schuldig geworden,

einen verbindlichen Gruß. Er sendete mir dagegen freundlich das kleine Büchlein über die Tulpen. Nun ließ ich, auf seidenartiges Papier, einen kleinen Raum mit prächtiger goldner Blumen-Einfassung verzieren, worin ich nachfolgendes Gedicht schrieb:

Wie man mit Vorsicht auf der Erde wandelt,
 Es sey bergauf, es sey hinab vom Thron,
 Und wie man Menschen, wie man Pferde handelt,
 Das alles lehrt der König seinen Sohn.
 Wir wissens nun durch Dich, der uns beschenkte:
 Jetzt fügest Du der Tulpe Flor daran,
 Und wenn mich nicht der goldne Rahm beschränkte,
 Wo endete was Du für uns gethan!

Und so entspann sich eine briefliche Unterhaltung, die der würdige Mann bis an sein Ende, mit fast unleserlicher Hand, unter Leiden und Schmerzen, getreulich fortsetzte.

Da ich nun mit Sitten und Geschichte des Orients bisher nur im Allgemeinen, mit Sprache so gut wie gar nicht bekannt gewesen, war eine solche Freundlichkeit mir von der größten Bedeutung. Denn weil es mir, bei einem vorgezeichneten, methodischen Verfahren, um augenblickliche Aufklärung zu thun war, welche in Büchern zu finden Kraft und Zeit verzehrenden Aufwand erfordert hätte, so wendete ich mich in bedenklichen Fällen an ihn, und erhielt auf meine Frage jederzeit genügende und fördernde Antwort. Diese seine Briefe verdienten gar wohl wegen ihres Gehalts gedruckt und als ein Denkmal seiner Kenntnisse und seines Wohlwollens aufgestellt zu werden. Da ich seine strenge und eigne Gemüthsart kannte, so hütete ich mich, ihn von gewisser Seite zu berühren; doch war er gefällig genug, ganz gegen seine Denkweise, als ich den Charakter des Ruffreddin Chodscha, des lustigen Reise- und Zeltgefährten des Welt-eroberers Timur, zu kennen wünschte, mir einige jener Anekdoten zu übersetzen. Woraus denn abermal hervorging, daß gar manche verfängliche Märchen, welche die Westländer nach ihrer Weise behandelt, sich vom Orient herschreiben, jedoch die eigentliche Farbe, den wahren angemessenen Ton bei der Umbildung meistens verloren.

Da von diesem Buche das Manuscript sich nun auf der königlichen Bibliothek zu Berlin befindet, wäre es sehr zu wünschen, daß ein Meister dieses Faches uns eine Uebersetzung gäbe. Vielleicht wäre sie in Lateinischer Sprache am füglichsten zu unternehmen, damit der Gelehrte vorerst vollständige Kenntniß davon erhielte. Für das Deutsche Publicum ließe sich alsdann recht wohl eine anständige Uebersetzung im Auszug veranstalten.

Daß ich an des Freundes übrigen Schriften, den Denkwürdigkeiten des Orients u. s. w. Theil genommen und Nutzen daraus gezogen, davon möge gegenwärtiges Heft Beweise führen; bedenklicher ist es zu bekennen, daß auch seine, nicht gerade immer zu billigende, Streitsucht mir vielen Nutzen geschafft. Erinnert man sich aber seiner Unversitätsjahre, wo man gewiß zum Fechtboden eilte, wenn ein paar Meister oder Senioren Kraft und Gewandtheit gegen einander versuchten, so wird Niemand in Abrede seyn, daß man bei solcher Gelegenheit Stärken und Schwächen gewahr wurde, die einem Schüler vielleicht für immer verborgen geblieben wären.

Der Verfasser des Buches Kabus, Kjekjawus, König der Dilemiten, welche das Gebirgsland Ghilan, das gegen Mittag den Pontus euxinus abschließt, bewohnten, wird uns bei näherer Bekanntschaft doppelt lieb werden. Als Kronprinz höchst sorgfältig zum freisten, thätigsten Leben erzogen, verließ er das Land, um weit in Osten sich auszubilden und zu prüfen.

Kurz nach dem Tode Mahmuds, von welchem wir so viel Rühmliches zu melden hatten, kam er nach Gasna, wurde von dessen Sohne Messud freundlichst aufgenommen und, in Gefolg mancher Kriegs- und Friedensdienste, mit einer Schwester vermählt. An einem Hofe, wo vor wenigen Jahren Firdusi das Schah Nameh geschrieben, wo eine große Versammlung von Dichtern und talentvollen Menschen nicht ausgestorben war, wo der neue Herrscher, kühn und kriegerisch wie sein Vater, geistreiche Gesellschaft zu schätzen wußte, konnte Kjekjawus auf seiner Irrfahrt den köstlichsten Raum zu fernerer Ausbildung finden.

Doch müssen wir zuerst von seiner Erziehung sprechen. Sein Vater hatte, die körperliche Ausbildung aufs höchste zu steigern,

ihn einem trefflichen Pädagogen übergeben. Dieser brachte den Sohn zurück, geübt in allen ritterlichen Gewandtheiten: zu schießen, zu reiten, reitend zu schießen, den Sper zu werfen, den Schlegel zu führen und damit den Ball aufs geschickteste zu treffen. Nachdem dieß alles vollkommen gelang und der König zufrieden schien, auch deshalb den Lehrmeister höchlich lobte, fügte er hinzu: Ich habe doch noch Eins zu erinnern. Du hast meinen Sohn in Allem unterrichtet, wozu er fremder Werkzeuge bedarf: ohne Pferd kann er nicht reiten, nicht schießen ohne Bogen: was ist sein Arm, wenn er keinen Wurfspieß hat, und was wäre das Spiel ohne Schlegel und Ball! Das Einzige hast du ihn nicht gelehrt, wo er sein selbst allein bedarf, welches das Nothwendigste ist und wo ihm Niemand helfen kann. Der Lehrer stand beschämt und vernahm, daß dem Prinzen die Kunst zu schwimmen fehle. Auch diese wurde, jedoch mit einigem Widerwillen des Prinzen, erlernt, und diese rettete ihm das Leben, als er auf einer Reise nach Mekka, mit einer großen Menge Pilger, auf dem Euphrat scheiternd nur mit Wenigen davon kam.

Daß er geistig in gleich hohem Grade gebildet gewesen, beweist die gute Aufnahme, die er an dem Hofe von Gasna gefunden, daß er zum Gesellschafter des Fürsten ernannt war, welches damals viel heißen wollte, weil er gewandt seyn mußte, verständig und angenehm von allem Vorkommenden genügende Rechenschaft zu geben.

Unsicher war die Thronfolge von Ghilan, unsicher der Besitz des Reiches selbst wegen mächtiger, eroberungslüchtiger Nachbarn. Endlich nach dem Tode seines erst abgesetzten, dann wieder eingesetzten königlichen Vaters bestieg Kjekjawus mit großer Weisheit und entschiedener Ergebenheit in die mögliche Folge der Ereignisse den Thron, und, in hohem Alter, da er voraussah, daß der Sohn Ghilan Schah noch einen gefährlichern Stand haben werde als er selbst, schreibt er dieß merkwürdige Buch, worin er zu seinem Sohne spricht: „daß er ihn mit Künsten und Wissenschaften aus dem doppelten Grunde bekannt mache, um entweder durch irgend eine Kunst seinen Unterhalt zu gewinnen, wenn er durchs Schicksal in die Nothwendigkeit versetzt werden möchte, oder im Fall er der Kunst zum Unterhalt nicht bedürfte, doch

wenigstens vom Grunde jeder Sache wohl unterrichtet zu seyn, wenn er bei der Hoheit verbleiben sollte.“

Wäre in unsern Tagen den hohen Emigrierten, die sich oft mit musterhafter Ergebung von ihrer Hände Arbeit nährten, ein solches Buch zu Handen gekommen, wie tröstlich wäre es ihnen gewesen!

Daß ein so vortreffliches, ja unschätzbares Buch nicht mehr bekannt geworden, daran mag hauptsächlich Ursache seyn, daß es der Verfasser auf seine eignen Kosten herausgab und die Firma Nicolai solches nur in Commission genommen hatte, wodurch gleich für ein solches Werk im Buchhandel eine ursprüngliche Stockung entsteht. Damit aber das Vaterland wisse, welcher Schatz ihm hier zubereitet liegt, so setzen wir den Inhalt der Capitel hierher und ersuchen die schätzbaren Tagesblätter, wie das Morgenblatt und der Gesellschafter, die so erbaulichen als erfreulichen Anekdoten und Geschichten, nicht weniger die großen unvergleichlichen Maximen, die dieses Werk enthält, vorläufig allgemein bekannt zu machen.

Inhalt des Buches *Kabus* capitelweise.

- 1) Erkenntniß Gottes.
- 2) Lob des Propheten.
- 3) Gott wird gepriesen.
- 4) Fülle des Gottesdienstes ist nothwendig und nützlich.
- 5) Pflichten gegen Vater und Mutter.
- 6) Herkunft durch Tugend zu erhöhen.
- 7) Nach welchen Regeln man sprechen muß.
- 8) Die letzten Regeln Nuschirwans.
- 9) Zustand des Alters und der Jugend.
- 10) Wohlstandigkeit und Regeln beim Essen.
- 11) Verhalten beim Weintrinken.
- 12) Wie Gäste einzuladen und zu bewirthen.
- 13) Auf welche Weise geschertzt, Stein und Schach gespielt werden muß.
- 14) Beschaffenheit der Liebenden.
- 15) Nutzen und Schaden der Beiwohnung.
- 16) Wie man sich baden und waschen muß.

- 17) Zustand des Schlafens und Ruhens.
- 18) Ordnung bei der Jagd.
- 19) Wie Ballspiel zu treiben.
- 20) Wie man dem Feind entgegengehen muß.
- 21) Mittel das Vermögen zu vermehren.
- 22) Wie anvertraut Gut zu bewahren und zurückzugeben.
- 23) Kauf der Sklaven und Sklavinnen.
- 24) Wie man Besitzungen ankaufen muß.
- 25) Pferdekauf und Kennzeichen der besten.
- 26) Wie der Mann ein Weib nehmen muß.
- 27) Ordnung bei Auferziehung der Kinder.
- 28) Borthteile, sich Freunde zu machen und sie zu wählen.
- 29) Gegen der Feinde Anschläge und Ränke nicht sorglos zu sehn.
- 30) Verdienstlich ist es zu verzeihen.
- 31) Wie man Wissenschaft suchen muß.
- 32) Kaufhandel.
- 33) Regeln der Aerzte und wie man leben muß.
- 34) Regeln der Sternkundigen.
- 35) Eigenschaften der Dichter und Dichtkunst.
- 36) Regeln der Musiker.
- 37) Die Art Kaisern zu dienen.
- 38) Stand der Vertrauten und Gesellschafter der Kaiser.
- 39) Regeln der Canzleiämter.
- 40) Ordnung des Besirats.
- 41) Regeln der Heerführerschaft.
- 42) Regeln der Kaiser.
- 43) Regeln des Ackerbaues und der Landwirthschaft.
- 44) Vorzüge der Tugend.

Wie man nun aus einem Buche solchen Inhalts sich ohne Frage eine ausgebreitete Kenntniß der Orientalischen Zustände versprechen kann, so wird man nicht zweifeln, daß man darin Analogieen genug finden werde, sich in seiner Europäischen Lage zu belehren und zu beurtheilen.

Zum Schluß eine kurze chronologische Wiederholung. König Rkjatwus kam ungefähr zur Regierung Heg. 450=1058, regierte

noch Heg. 473=1080, vermählt mit einer Tochter des Sultan Mahmud von Gasna. Sein Sohn, Ghilan Schah, für welchen er das Werk schrieb, ward seiner Länder beraubt. Man weiß wenig von seinem Leben, nichts von seinem Tode. Sieh Diez Uebersetzung. Berlin 1811.

Diejenige Buchhandlung, die vorgemeldetens Werk in Verlag oder Commission übernommen, wird ersucht, solches anzuzeigen. Ein billiger Preis wird die wünschenswerthe Verbreitung erleichtern.

Von Hammer.

Wie viel ich diesem würdigen Mann schuldig geworden, beweist mein Büchlein in allen seinen Theilen. Längst war ich auf Hafis und dessen Gedichte aufmerksam, aber was mir auch Literatur, Reisebeschreibung, Zeitblatt und sonst zu Gesicht brachte, gab mir keinen Begriff, keine Anschauung von dem Werth, von dem Verdienste dieses außerordentlichen Mannes. Endlich aber, als mir im Frühling 1813 die vollständige Uebersetzung aller seiner Werke zukam, ergriff ich mit besonderer Vorliebe sein inneres Wesen, und suchte mich durch eigene Production mit ihm in Verhältniß zu setzen. Diese freundliche Beschäftigung half mir über bedenkliche Zeiten hinweg, und ließ mich zuletzt die Früchte des errungnen Friedens aufs angenehmste genießen.

Schon seit einigen Jahren war mir der schwunghafte Betrieb der Fundgruben im Allgemeinen bekannt geworden; nun aber erschien die Zeit, wo ich Vortheil daraus gewinnen sollte. Nach mannigfaltigen Seiten hin deutete dieses Werk, erregte und befriedigte zugleich das Bedürfniß der Zeit: und hier bewahrheitete sich mir abermals die Erfahrung, daß wir in jedem Fach von den Mitlebenden auf das schönste gefördert werden, sobald man sich ihrer Vorzüge dankbar und freundlich bedienen mag. Kenntnißreiche Männer belehren uns über die Vergangenheit, sie geben den Standpunkt an, auf welchem sich die augen-

blidliche Thätigkeit hervorthut, sie deuten vorwärts auf den nächsten Weg, den wir einzuschlagen haben. Glücklicherweise wird genanntes herrliche Werk noch immer mit gleichem Eifer fortgesetzt, und wenn man auch in diesem Felde seine Untersuchungen rückwärts anstellt, so kehrt man doch immer gern mit erneutem Antheil zu demjenigen zurück, was uns hier so frisch genießbar und brauchbar von vielen Seiten geboten wird.

Um jedoch eines zu erinnern, muß ich gestehen, daß mich diese wichtige Sammlung noch schneller gefördert hätte, wenn die Herausgeber, die freilich nur für vollendete Kenner eintragen und arbeiten, auch auf Laien und Liebhaber ihr Augenmerk gerichtet und, wo nicht allen, doch mehreren Aufsätzen eine kurze Einleitung über die Umstände vergangner Zeit, Persönlichkeiten, Localitäten, vorgelegt hätten; da denn freilich manches mühsame und zerstreuende Nachsuchen dem Lernbegierigen wäre erspart worden.

Doch alles, was damals zu wünschen blieb, ist uns jetzt in reichlichem Maße geworden durch das unschätzbare Werk, das uns Geschichte Persischer Dichtkunst überliefert. Denn ich gestehe gern, daß schon im Jahre 1814, als die Göttinger Anzeigen uns die erste Nachricht von dessen Inhalt vorläufig bekannt machten, ich sogleich meine Studien nach den gegebenen Rubriken ordnete und einrichtete, wodurch mir ein ansehnlicher Vortheil geworden. Als nun aber das mit Ungeduld erwartete Ganze endlich erschien, fand man sich auf einmal wie mitten in einer bekannten Welt, deren Verhältnisse man klar im Einzelnen erkennen und beachten konnte, da wo man sonst nur im Allgemeinen, durch wechselnde Nebelschichten hindurchsah.

Möge man mit meiner Benutzung dieses Werks einigermaßen zufrieden seyn und die Absicht erkennen, auch diejenigen anzulocken, welche diesen gehäuften Schatz auf ihrem Lebenswege vielleicht weit zur Seite gelassen hätten.

Gewiß besitzen wir nun ein Fundament, worauf die Persische Literatur herrlich und überschaubar aufgebaut werden kann, nach dessen Muster auch andere Literaturen Stellung und Förderung gewinnen sollen. Höchst wünschenswerth bleibt es jedoch, daß man die chronologische Ordnung immerfort beibehalte, und

nicht etwa einen Versuch mache einer systematischen Aufstellung nach den verschiedenen Dichtarten. Bei den Orientalischen Poeten ist alles zu sehr gemischt als daß man das Einzelne sondern könnte; der Charakter der Zeit und des Dichters in seiner Zeit ist allein belehrend und wirkt belebend auf einen Jeden; wie es hier geschehen, bleibe ja die Behandlung sofortan.

Mögen die Verdienste der glänzenden Schirin, des lieblich ernst belehrenden Kleeblatts, das uns eben am Schluß unserer Arbeit erfreut, allgemein anerkannt werden.

Uebersetzungen.

Da nun aber auch der Deutsche durch Uebersetzungen aller Art gegen den Orient immer weiter vorrückt, so finden wir uns veranlaßt, etwas zwar Bekanntes, doch nie genug zu Wiederholendes an dieser Stelle beizubringen.

Es giebt dreierlei Arten Uebersetzung. Die erste macht uns in unserm eignen Sinne mit dem Auslande bekannt; eine schlicht-prosaische ist hiezu die beste. Denn indem die Prosa alle Eigenthümlichkeiten einer jeden Dichtkunst völlig aufhebt und selbst den poetischen Enthusiasmus auf eine allgemeine Wasser-Ebene niederzieht, so leistet sie für den Anfang den größten Dienst, weil sie uns mit dem fremden Vortrefflichen, mitten in unserer nationellen Häuslichkeit, in unserm gemeinen Leben überrascht und, ohne daß wir wissen wie uns geschieht, eine höhere Stimmung verleihend, wahrhaft erbaut. Eine solche Wirkung wird Luthers Bibelübersetzung jederzeit hervorbringen.

Hätte man die Nibelungen gleich in tüchtige Prosa gesetzt und sie zu einem Volksbuche gestempelt, so wäre viel gewonnen worden, und der seltsame, ernste, düstere, grauerliche Rittersinn hätte uns mit seiner vollkommenen Kraft angesprochen. Ob dieses jetzt noch räthlich und thunlich sey, werden diejenigen am besten beurtheilen, die sich diesen alterthümlichen Geschäften entschiedener gewidmet haben.

Eine zweite Epoche folgt hierauf, wo man sich in die

Zustände des Auslandes zwar zu versetzen, aber eigentlich nur fremden Sinn sich anzueignen und mit eignem Sinne wieder darzustellen bemüht ist. Solche Zeit möchte ich im reinsten Wortverstand die parodistische nennen. Meistentheils sind es geistreiche Menschen, die sich zu einem solchen Geschäft berufen fühlen. Die Franzosen bedienen sich dieser Art bei Uebersetzung aller poetischen Werke; Beispiele zu Hunderten lassen sich in Delilles Uebertragungen finden. Der Franzose, wie er sich fremde Worte mundrecht macht, verfährt auch so mit den Gefühlen, Gedanken, ja den Gegenständen; er fordert durchaus für jede fremde Frucht ein Surrogat, das auf seinem eignen Grund und Boden gewachsen sey.

Wielands Uebersetzungen gehören zu dieser Art und Weise: auch er hatte einen eigenthümlichen Verstands- und Geschmacksinn, mit dem er sich dem Alterthum, dem Auslande nur in sofern annäherte als er seine Convenienz dabei fand. Dieser vorzügliche Mann darf als Repräsentant seiner Zeit angesehen werden; er hat außerordentlich gewirkt, indem gerade das, was ihn anmuthete, wie er sich zueignete und es wieder mittheilte, auch seinen Zeitgenossen angenehm und genießbar begegnete.

Weil man aber weder im Vollkommenen noch Unvollkommenen lange verharren kann, sondern eine Umwandlung nach der andern immerhin erfolgen muß, so erlebten wir den dritten Zeitraum, welcher der höchste und letzte zu nennen ist, derjenige nämlich, wo man die Uebersetzung dem Original identisch machen möchte, so daß eins nicht anstatt des andern, sondern an der Stelle des andern gelten sollte.

Diese Art erlitt anfangs den größten Widerstand: denn der Uebersetzer, der sich fest an sein Original anschließt, giebt mehr oder weniger die Originalität seiner Nation auf, und so entsteht ein Drittes, wozu der Geschmack der Menge sich erst heranzubilden muß.

Der nie genug zu schätzende Boß konnte das Publicum zuerst nicht befriedigen bis man sich nach und nach in die neue Art hinein hörte, hinein bequeme. Wer nun aber jetzt übersieht was geschehen ist, welche Versatilität unter die Deutschen gekommen, welche rhetorische, rhythmische, metrische Vortheile

dem geistreich talentvollen Jüngling zur Hand sind, wie nun Ariost und Tasso, Shakspeare und Calderon als eingedeutschte Fremde uns doppelt und dreifach vorgeführt werden, der darf hoffen, daß die Literaturgeschichte unbewunden aussprechen werde, wer diesen Weg unter mancherlei Hindernissen zuerst einschlug.

Die von Hammerschen Arbeiten deuten nun auch meistens auf ähnliche Behandlung Orientalischer Meisterwerke, bei welchen vorzüglich die Annäherung an äußere Form zu empfehlen ist. Wie unendlich vortheilhafter zeigen sich die Stellen einer Uebersetzung des Firdusi, welche uns genannter Freund geliefert, gegen diejenigen eines Umarbeiters, wovon einiges in den Fundgruben zu lesen ist. Diese Art, einen Dichter umzubilden, halten wir für den traurigsten Mißgriff, den ein fleißiger, dem Geschäft übrigens gewachsener Uebersetzer thun könnte.

Da aber bei jeder Literatur jene drei Epochen sich wiederholen, umkehren, ja die Behandlungsarten sich gleichzeitig ausüben lassen, so wäre jetzt eine prosaische Uebersetzung des Schah Nameh und der Werke des Nisami immer noch am Platze. Man benutze sie zur überhineilenden, den Hauptfynn aufschließenden Lectüre, wir erfreuten uns am Geschichtlichen, Fabelhaften, Ethischen im Allgemeinen, und vertrauten uns immer näher mit den Gesinnungen und Denkweisen bis wir uns endlich damit völlig verbrüderern könnten.

Man erinnere sich des entschiedensten Beifalls, den wir Deutschen einer solchen Uebersetzung der Sakontala gezollt, und wir können das Glück, was sie gemacht, gar wohl jener allgemeinen Prosa zuschreiben, in welche das Gedicht aufgelöst worden. Nun aber wär es an der Zeit, uns davon eine Uebersetzung der dritten Art zu geben, die den verschiedenen Dialecten, rhythmischen, metrischen und prosaischen Sprachweisen des Originals entspräche, und uns dieses Gedicht in seiner ganzen Eigenthümlichkeit aufs neue erfreulich und einheimisch machte. Da nun in Paris eine Handschrift dieses ewigen Werkes befindlich, so könnte ein dort hausender Deutscher sich um uns ein unsterblich Verdienst durch solche Arbeit erwerben.

Der Englische Uebersetzer des Wolkenboten, Megha-Dûta, ist gleichfalls aller Ehren werth, denn die erste Bekanntschaft

mit einem solchen Werke macht immer Epoche in unserm Leben. Aber seine Uebersetzung ist eigentlich aus der zweiten Epoche, paraphrastisch und suppletorisch, sie schmeichelt durch den fünf-
füßigen Jambus dem nordöstlichen Ohr und Sinn. Unserm Rosegarten dagegen verdanke ich wenige Verse unmittelbar aus der Ursprache, welche freilich einen ganz andern Aufschluß geben. Ueberdieß hat sich der Engländer Transpositionen der Motive erlaubt, die der geübte ästhetische Blick sogleich entdeckt und mißbilligt.

Warum wir aber die dritte Epoche auch zugleich die letzte genannt, erklären wir noch mit Wenigem. Eine Uebersetzung, die sich mit dem Original zu identificiren strebt, nähert sich zuletzt der Interlinearversion und erleichtert höchlich das Verständniß des Originals; hiedurch werden wir an den Grundtext hinangeführt, ja getrieben, und so ist denn zuletzt der ganze Circle abgeschlossen, in welchem sich die Annäherung des Fremden und Einheimischen, des Bekannten und Unbekannten bewegt.

Endlicher Abschluß.

Inwiefern es uns gelungen ist, den urältesten abgesehenen Orient an den neusten, lebendigsten anzuknüpfen, werden Kenner und Freunde mit Wohlwollen beurtheilen. Uns kam jedoch abermals einiges zur Hand, das, der Geschichte des Tages angehörig, zu frohem und belebtem Schlusse des Ganzen erfreulich dienen möchte.

Als, vor etwa vier Jahren, der nach Petersburg bestimmte Persische Gesandte die Aufträge seines Kaisers erhielt, versäumte die erlauchte Gemahlin des Monarchen keineswegs diese Gelegenheit, sie sendete vielmehr von ihrer Seite bedeutende Geschenke Ihro der Kaiserin Mutter aller Rußen Majestät, begleitet von einem Briefe, dessen Uebersetzung wir mitzutheilen das Glück haben.

Schreiben

der Gemahlin des Kaisers von Persien

an

Ihro Majestät die Kaiserin Mutter aller Reußen.

So lange die Elemente dauern, aus welchen die Welt besteht, möge die erlauchte Frau des Palafts der Größe, das Schatzkästchen der Perle des Reiches, die Constellation der Gestirne der Herrschaft, die, welche die glänzende Sonne des großen Reiches getragen, den Cirkel des Mittelpunkts der Oberherrschaft, den Palmbaum der Frucht der obersten Gewalt, möge sie immer glücklich seyn und bewahrt vor allen Unfällen.

Nach dargebrachten diesen meinen aufrichtigsten Wünschen hab ich die Ehre anzumelden, daß, nachdem in unsern glücklichen Zeiten, durch Wirkung der großen Barmherzigkeit des allgewaltigen Wesens, die Gärten der zwei hohen Mächte aufs neue frische Rosenblüthen hervortreiben und alles, was sich zwischen die beiden herrlichen Höfe eingeschlichen, durch aufrichtigste Einigkeit und Freundschaft beseitigt ist: auch in Anerkennung dieser großen Wohlthat, nunmehr alle, welche mit einem oder dem andern Hofe verbunden sind, nicht aufhören werden, freundschaftliche Verhältnisse und Briefwechsel zu unterhalten.

Nun also in diesem Momente, da Se. Excellenz Mirza Abul Hassan Chan, Gesandter an dem großen Russischen Hofe, nach dessen Hauptstadt abreist, hab ich nöthig gefunden, die Thüre der Freundschaft durch den Schlüssel dieses aufrichtigen Briefes zu eröffnen. Und, weil es ein alter Gebrauch ist, gemäß den Grundsätzen der Freundschaft und Herzlichkeit, daß Freunde sich Geschenke darbringen, so bitte ich die dargebotenen artigsten Schmuckwaaren unseres Landes gefällig aufzunehmen. Ich hoffe, daß Sie dagegen, durch einige Tropfen freundlicher Briefe, den Garten eines Herzens erquicken werden, das Sie höchlich liebt. Wie ich denn bitte, mich mit Aufträgen zu erfreuen, die ich angelegentlichst zu erfüllen mich erbiete.

Gott erhalte Ihre Tage rein, glücklich und ruhmvoll!

Geschenke.

Eine Perlschnur an Gewicht 498 Karat.

Fünf Indische Shawls.

Ein Pappenkästchen, Ispahanische Arbeit.

Eine kleine Schachtel, Federn darein zu legen.

Behältniß mit Geräthschaften zu nothwendigem Gebrauch.

Fünf Stück Brocate.

Wie ferner der in Petersburg verweilende Gesandte über die Verhältnisse beider Nationen sich klug, bescheidenlich ausdrückt, konnten wir unsern Landsleuten, im Gefolge der Geschichte Persischer Literatur und Poesie, schon oben darlegen.

Neuerdings aber finden wir diesen gleichsam gebornen Gesandten, auf seiner Durchreise für England, in Wien von Gnadengaben seines Kaisers erreicht, denen der Herrscher selbst, durch dichterischen Ausdruck, Bedeutung und Glanz vollkommen verleihen will. Auch diese Gedichte fügen wir hinzu, als endlichen Schlußstein unseres zwar mit mancherlei Materialien, aber doch, Gott gebe! dauerhaft aufgeführten Domgewölbes.

در درفش

فتكعلی شه ترك جمشید كیتی افروز
 كشور خدای ایان خورشید عالم ارا
 چترش بصكن كیهان افكندۀ ظل اعظم
 كردش بمغز کیوان اكندۀ مشك سارا
 ایران كنام شیران خورشید شاه ایران
 زانست شیر و خورشید نقشو درفش دارا
 فرق سفیر دانا یعنی ابو الكسن خان
 بر اطلس فلك شود از این درفش خارا
 از مهر سوی لندن اورا سفیر فرمود
 زان داد فر و نصری بر خسرو نصارا

Auf die Fahne.

Feth Ali Schah der Türk ist Dschemschid gleich,
 Weltlicht, und Frans Herr, der Erden Sonne.
 Sein Schirm wirft auf die Weltflur weiten Schatten,
 Sein Gurt haucht Muscus in Saturns Gehirn.
 Iran ist Löwenschlucht, sein Fürst die Sonne;
 Drum prangen Leu, und Sonn in Daras Banner.
 Das Haupt des Boten Abul Hassan Chan
 Erhebt zum Himmelsdom das seidne Banner.
 Aus Liebe ward nach London er gesandt,
 Er brachte Glück und Heil dem Christenherrn.

در پرده

با صورت شاه و افتاب

تبارك الله زاین پرده همایون فر
 که افتاب بر پردکش پرده در
 ملی طرارش از کلک مانی ثانی
 نکار فتحعلی شاه افتاب افسر
 مهین سفیر شهنشاه آسمان درگاه
 ابو الکسن خان آن هوشمند دانشور
 زپای تا سر او غرق کوهر از خسرو
 سپرد چون ره خدمت بجای پا از سر
 چو خواست بارکند تارکش قرین با مهر
 فرانش داد بدین مهر آسمان چاکر
 درین خمجسته بشارت اشارتست بزرگ
 بر آن سفیر نکو سیرت ستوده سیر
 که هست عهدش عهد جهانکشا دارا
 که هست قولش قول سیهر فر داور

Auf das Ordensband

mit dem Bilde der Sonne und des Königes.

Es segne Gott dieß Band des edeln Glanzes;
 Die Sonne zieht den Schleier vor ihm weg.
 Sein Schmuck kam von des zweiten Mani Pinsel,
 Das Bild Feth Ali Schahs mit Sonnenkrone.
 Ein Bote groß des Herrn mit Himmelshof
 Ist Abul Hassan Chan, gelehrt und weise,
 Von Haupt zu Fuß gesenkt in Herrschersperlen;
 Den Dienstweg schritt vom Haupt zum Ende er.
 Da man sein Haupt zur Sonne wollt erheben,
 Gab man ihm mit die Himmelssonn als Diener.
 So frohe Botschaft ist von großem Sinn,
 Für den Gesandten edel und belobt;
 Sein Bund ist Bund des Weltgebieters Dara,
 Sein Wort ist Wort des Herrn mit Himmelsglanz.

Die Orientalischen Höfe beobachten, unter dem Schein einer kindlichen Naivetät, ein besonderes kluges, listiges Betragen und Verfahren; vorstehende Gedichte sind Beweis davon.

Die neuste Russische Gesandtschaft nach Persien fand Mirza Abul Hassan Chan zwar bei Hofe, aber nicht in ausgezeichnete Gunst; er hält sich bescheiden zur Gesandtschaft, leistet ihr manche Dienste und erregt ihre Dankbarkeit. Einige Jahre darauf wird derselbige Mann, mit stattlichem Gefolge, nach England gesendet; um ihn aber recht zu verherrlichen, bedient man sich eines eignen Mittels. Man stattet ihn bei seiner Abreise nicht mit allen Vorzügen aus, die man ihm zudenkt, sondern läßt ihn mit Creditiven, und was sonst nöthig ist, seinen Weg antreten. Allein kaum ist er in Wien angelangt, so ereilen ihn glänzende Bestätigungen seiner Würde, auffallende Zeugnisse seiner Bedeutung. Eine Fahne mit Insignien des Reichs wird ihm gesendet, ein Ordensband mit dem Gleichniß der Sonne, ja mit dem Ebenbild des Kaisers selbst verziert: das alles erhebt ihn zum Stellvertreter der höchsten Macht, in und mit ihm ist die Majestät

gegentwärtig. Dabei aber läßt mans nicht bewenden: Gedichte werden hinzugefügt, die, nach Orientalischer Weise, in glänzenden Metaphern und Hyperbeln Fahne, Sonne und Ebenbild erst verherrlichen.

Zum bessern Verständnisse des Einzelnen fügen wir wenige Bemerkungen hinzu. Der Kaiser nennt sich einen Türken, als aus dem Stamme Gatschar entsprungen, welcher zur Türkischen Zunge gehört. Es werden nämlich alle Hauptstämme Persiens, welche das Kriegsheer stellen, nach Sprache und Abstammung getheilt in die Stämme der Türkischen, Kurdischen, Turischen und Arabischen Zunge.

Er vergleicht sich mit Dschemschid, wie die Perser ihre mächtigen Fürsten mit ihren alten Königen, in Beziehung auf gewisse Eigenschaften, zusammen stellen: Feridun an Würde, ein Dschemschid an Glanz, Alexander an Macht, ein Darius an Schutz. Schirm ist der Kaiser selbst, Schatten Gottes auf Erden; nur bedarf er freilich am heißen Sommertage eines Schirms: dieser aber beschattet ihn nicht allein, sondern die ganze Welt. Der Moschusgeruch, der feinste, dauerndste, theilbarste, steigt von des Kaisers Gürtel bis in Saturns Gehirn. Saturn ist für sie noch immer der oberste der Planeten, sein Kreis schließt die untere Welt ab; hier ist das Haupt, das Gehirn des Ganzen: wo Gehirn ist, sind Sinne; der Saturn ist also noch empfänglich für Moschusgeruch, der von dem Gürtel des Kaisers aufsteigt. Dara ist der Name Darius und bedeutet Herrscher; sie lassen auf keine Weise von der Erinnerung ihrer Voreltern los. Daß Fran Löwenschlucht genannt wird, finden wir deshalb bedeutend, weil der Theil von Persien, wo jetzt der Hof sich gewöhnlich aufhält, meist gebirgig ist, und sich gar wohl das Reich als eine Schlucht denken läßt, von Kriegeren, Löwen bevölkert. Das seidene Banner erhöhet nun ausdrücklich den Gesandten so hoch als möglich, und ein freundliches, liebevolles Verhältniß zu England wird zuletzt ausgesprochen.

Bei dem zweiten Gedicht können wir die allgemeine Anmerkung vorausschicken, daß Wortbezüge der Persischen Dichtkunst ein inneres anmuthiges Leben verleihen; sie kommen oft vor und erfreuen uns durch sinnigen Anklang.

Das Band gilt auch für jede Art von Bezirkung, die einen Eingang hat und deswegen wohl auch eines Pförtners bedarf, wie das Original sich ausdrückt, und sagt: „dessen Vorhang (oder Thor) die Sonne aufhebt (öffnet)“: denn das Thor vieler Orientalischen Gemäcker bildet ein Vorhang; der Halter und Aufheber des Vorhanges ist daher der Pförtner. Unter Mani ist Manes gemeint, Sectenhaupt der Manichäer; er soll ein geschickter Maler gewesen seyn, und seine seltsamen Irrlehren hauptsächlich durch Gemälde verbreitet haben. Er steht hier, wie wir Apelles und Raphael sagen würden. Bei dem Wort Herrschersperlen fühlt sich die Einbildungskraft seltsam angeregt. Perlen gelten auch für Tropfen, und so wird ein Perlenmeer denkbar, in welches die gnädige Majestät den Günstling untertaucht. Zieht sie ihn wieder hervor, so bleiben die Tropfen an ihm hängen, und er ist köstlich geschmückt von Haupt zu Fuß. Nun aber hat der Dienstweg auch Haupt und Fuß, Anfang und Ende, Beginn und Ziel; weil nun also diesen der Diener treu durchschritten, wird er gelobt und belohnt. Die folgenden Zeilen deuten abermals auf die Absicht, den Gesandten überschwenglich zu erhöhen, und ihm an dem Hofe, wo er hingefandt worden, das höchste Vertrauen zu sichern, eben als wenn der Kaiser selbst gegenwärtig wäre. Daraus wir denn schließen, daß die Absendung nach England von der größten Bedeutung sey.

Man hat von der Persischen Dichtkunst mit Wahrheit gesagt, sie sey in ewiger Diastole und Systole begriffen; vorstehende Gedichte bewahrheiten diese Ansicht. Immer geht es darin ins Gränzenlose und gleich wieder ins Bestimmte zurück. Der Herrscher ist Weltlicht und zugleich seines Reiches Herr; der Schirm, der ihn vor der Sonne schützt, breitet seine Schatten über die Weltflur aus; die Wohlgerüche seines Leibgurts sind dem Saturn noch ruchbar, und so weiter fort strebt alles hinaus und herein, aus den fabelhaftesten Zeiten zum augenblicklichen Hoftag. Hieraus lernen wir abermals, daß ihre Tropen, Metaphern, Hyperbeln niemals einzeln, sondern im Sinn und Zusammenhange des Ganzen aufzunehmen sind.

Revision.

Betrachtet man den Antheil, der von den ältesten bis auf die neusten Zeiten schriftlicher Ueberlieferung gegönnt worden, so findet sich derselbe meistens dadurch belebt, daß an jenen Pergamenten und Blättern immer noch etwas zu verändern und zu verbessern ist. Wäre es möglich, daß uns eine anerkannt fehlerlose Abschrift eines alten Autors eingehändigt würde, so möchte solcher vielleicht gar bald zur Seite liegen.

Auch darf nicht geläugnet werden, daß wir persönlich einem Buche gar manchen Druckfehler verzeihen, indem wir uns durch dessen Entdeckung geschmeichelt fühlen. Möge diese menschliche Eigenheit auch unserer Druckschrift zu Gute kommen, da verschiedenen Mängeln abzuhelfen, manche Fehler zu verbessern, uns oder Andern künftig vorbehalten bleibt; doch wird ein kleiner Beitrag hiezu nicht unfreundlich abgewiesen werden.

Zuvörderst also möge von der Rechtschreibung Orientalischer Namen die Rede seyn, an welchen eine durchgängige Gleichheit kaum zu erreichen ist. Denn, bei dem großen Unterschiede der östlichen und westlichen Sprache, hält es schwer, für die Alphabete jener bei uns reine Aequivalente zu finden. Da nun ferner die Europäischen Sprachen unter sich, wegen verschiedener Abstammung und einzelner Dialecte, dem eignen Alphabet verschiedenen Werth und Bedeutung beilegen, so wird eine Uebereinstimmung noch schwieriger.

Unter Französischem Geleit sind wir hauptsächlich in jene Gegenden eingeführt worden. Herbelots Wörterbuch kam unsern Wünschen zu Hülfe. Nun mußte der Französische Gelehrte Orientalische Worte und Namen der nationellen Aussprache und Hörweise aneignen und gefällig machen, welches denn auch in Deutsche Cultur nach und nach herüberging. So sagen wir noch *Hegire* lieber als *Hedschra*, des angenehmen Klanges und der alten Bekanntschaft wegen.

Wie viel haben an ihrer Seite die Engländer nicht geleistet! und, ob sie schon über die Aussprache ihres eignen Idioms nicht einig sind, sich doch, wie billig, des Rechts bedient, jene Namen

nach ihrer Weise auszusprechen und zu schreiben, wodurch wir abermals in Schwanken und Zweifel gerathen.

Die Deutschen, denen es am leichtesten fällt, zu schreiben, wie sie sprechen, die sich fremden Klängen, Quantitäten und Accenten nicht ungern gleichstellen, gingen ernstlich zu Werke. Eben aber weil sie dem Ausländischen und Fremden sich immer mehr anzunähern bemüht gewesen, so findet man auch hier zwischen ältern und neuern Schriften großen Unterschied, so daß man sich einer sichern Autorität zu unterwerfen kaum Ueberzeugung findet.

Dieser Sorge hat mich jedoch der eben so einsichtige als gefällige Freund, J. G. L. Rosgarten, dem ich auch obige Uebersetzung der kaiserlichen Gedichte verdanke, gar freundlich enthoben und manche Berichtigungen mitgetheilt. Möge dieser zuverlässige Mann meine Vorbereitung zu einem künftigen Divan gleichfalls geneigt begünstigen.



Register.

A.

- Aaron 217.
Abbas 67. 236.
Abrahas 5. 69.
Abuherrira 122.
Abul Hassan Chan 264.
Acheftegi 178.
Alexander der Große 67. 91. 130. 144.
151. 180. 182. 268.
Allah 63. 93. 106. 151.
Amralkai 132.
Amru 132.
Anfari 156.
Antara 132.
Arafat 31.
Asra 23. 202.
Attar 151.

B.

- Badafschan 68.
Balch 69. 141. 150. 159.
Bamian 141.
Barmekiden 2. 141. 150.
Bassora 68.
Bastan Nameh 155.
Behrangur 82 170.
Bidpai 144. 170. 195.
Bokhara 68.
Boteinah 23. 174. 170. 197.
Bramanen 129.

C.

- Caliph und Caliphat 150.
Catschar 172. 268.

- Chatani 178.
Charbin 249.
Chattaj 209.
Chifer 1.
Chosru Parvis 146. 158. 194.
Chuarezm 209.
Clitus 180.

D.

- Darius I. 143. 268.
Darius Codomanus 268.
Delille 261.
Derwisch 160. 162.
Diez (von) 252.
Dikaram 82. 170.
Dschami 82. 163. 165. 170.
Dschelal-ed-din Rumi 40. 159. 165.
Dschemil 23. 73. 170. 198.
Dschemschid 268.
Dschengis Chan 158. 160.

E.

- Ebusund 16. 17.
Eichhorn 130. 231. 251.
Elohim 7.
Entomias 157.
Enweri 52. 157. 165. 176. 178.
Effeidi 156.

F.

- Fatima 106.
Fal 195.
Ferhad 23.
Ferid-ed-din Attar 195.

Feth Ali Schah 172.
 Firdufi 40. 72. 156. 165. 189. 204. 254. 269.

G.

Gasnetviden 155.
 Gendische 159.
 Ghilan Schah 255. 258.
 Guebern 138.

H.

Hafis 4. 15. 161. 165. 187. 195. 198. 199.
 260.
 Hammer (von) 262.
 Hareth 132.
 Hatem 62.
 Hatem Thai 62.
 Hatem Bograi 62.
 Hedfchra 270.
 Heeren 231.
 Hegire 3. 270.
 Herbelot 270.
 Herbert 248.
 Herber 130.
 Hohelied 130.
 Homer 189. 194.
 Horaz 189.
 Hudhud 29.
 Hudsseilite 135.
 Huris 4. 17. 76. 116. 119. 170.

J.

Jamblika 126.
 Jconium 160.
 Jemen 134.
 Jesbedschird 155.
 Jones 187. 250.
 Jan 67. 161.
 Jslam 56. 147. 162. 212.
 Jsrail 213.
 Jävendiär 189.

K.

Kaschker 209.
 Kjetjavus 257.
 Kofegarten 263.
 Kublai Chan 231.

L.

Lebid 132.
 Leila 23. 32. 158.
 Lokman 56.
 Lorrshach 252.

M.

Maani 236.
 Mahmud von Gasna 151.
 Mahomet 50. 114. 115. 122. 146.
 Mani 269.
 Mansur I. 155.
 Marco Polo s. Polo.
 Medschnun 23. 32. 49. 158.
 Megha-Dita 262.
 Mesnetvi 173.
 Messud 254.
 Michaelis 183.
 Mirza 16.
 Mirza Abul Gaffan Chan 170.
 Misri 17.
 Moallafat 131.
 Nobeden 141. 146.
 Montevilla (Joh. v.) 233.
 Mosaffer 162.
 Moses 214. 216.
 Motanabbi 72. 157.
 Muley 94.

N.

Nibelungen 189.
 Nisami 24. 82. 158. 165. 166. 262.
 Nuschirwan 170.
 Nuffrebbin Schodscha 207.

O.

Olearius 248.
 Omar 149.
 Omar-ebn-abb-el-afis 171.

P.

Pambeh 111.
 Parfen 110. 138. 212.
 Paulus 201.
 Pehlewi 157.
 Polo (Marco) 185. 232.

R.

Reiske 183.
 Richter (Jean Paul) 189.
 Rodawn 23.
 Rustan 23.
 Ruth 131.

S.

Saadi 82. 160. 165. 209. 248.
 Sach (Eplvestre de) 275.

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| Sahir Farjahi 178. | Sofi 162. |
| Sakontala 262. | Sunniten 241. |
| Samauiden 155. | |
| Sapor I. 144. | I. |
| Sassaniden 83. 144. | Tarafa 132. |
| Schah Nameh 156. 204. 219. 226. | Tavernier 248. |
| Schah Seidschan 39. | Timur 50. 58. 207. |
| Schedschani 176. | Tus 156. 157. |
| Schahab-ed-din 31. | |
| Scheich 162. | B. |
| Schlitten 241. | Valle (Pietro della) 233. |
| Schiras 8. 160. 162. | Voß 261. |
| Schirin 23. 140. 146. 158. | |
| Selbschugiden 159. | W. |
| Senaji 178. | |
| Senderud 111. | |
| Sherley 240. 248. | |
| Emerbis 213. 240. | |
| | 3. |
| | Wamit 23. 209. |
| | Wieland 261. |
| | |
| | Zohair 132. |
| | Zoroaster 138. |



Sylvestre de Sacy.

Unserm Meister, geh! verpfände
 Dich, o Büchlein, traulich-froh;
 Hier am Anfang, hier am Ende,
 Ostlich, westlich, A und Q.

سیلوستر دسای

یا ایها الكتاب سر الی سیدنا الاعز
 فسلم علیه بهذه الورقة
 التي هي اول الكتاب واخره
 یعنی اوله فی المشرق واخره فی المغرب
 ما نصیحت بجای خود کردیم
 روزگاری درین بسر بردیم
 بر نیاید بکوش رغبت کس
 بر رسولان پیام باشد وبس

Wir haben nun den guten Rath gesprochen,
 Und manchen unsrer Tage dran gewandt;
 Mißtönt er etwa in des Menschen Ohr —
 Nun, Botenpflicht ist sprechen. Damit gut!

VERIFICAT
2017

VERIFICAT
1987

VERIFICAT
2007

BIBLIOTECA
CENTRALA
UNIVERSITARA
BUCURESTI